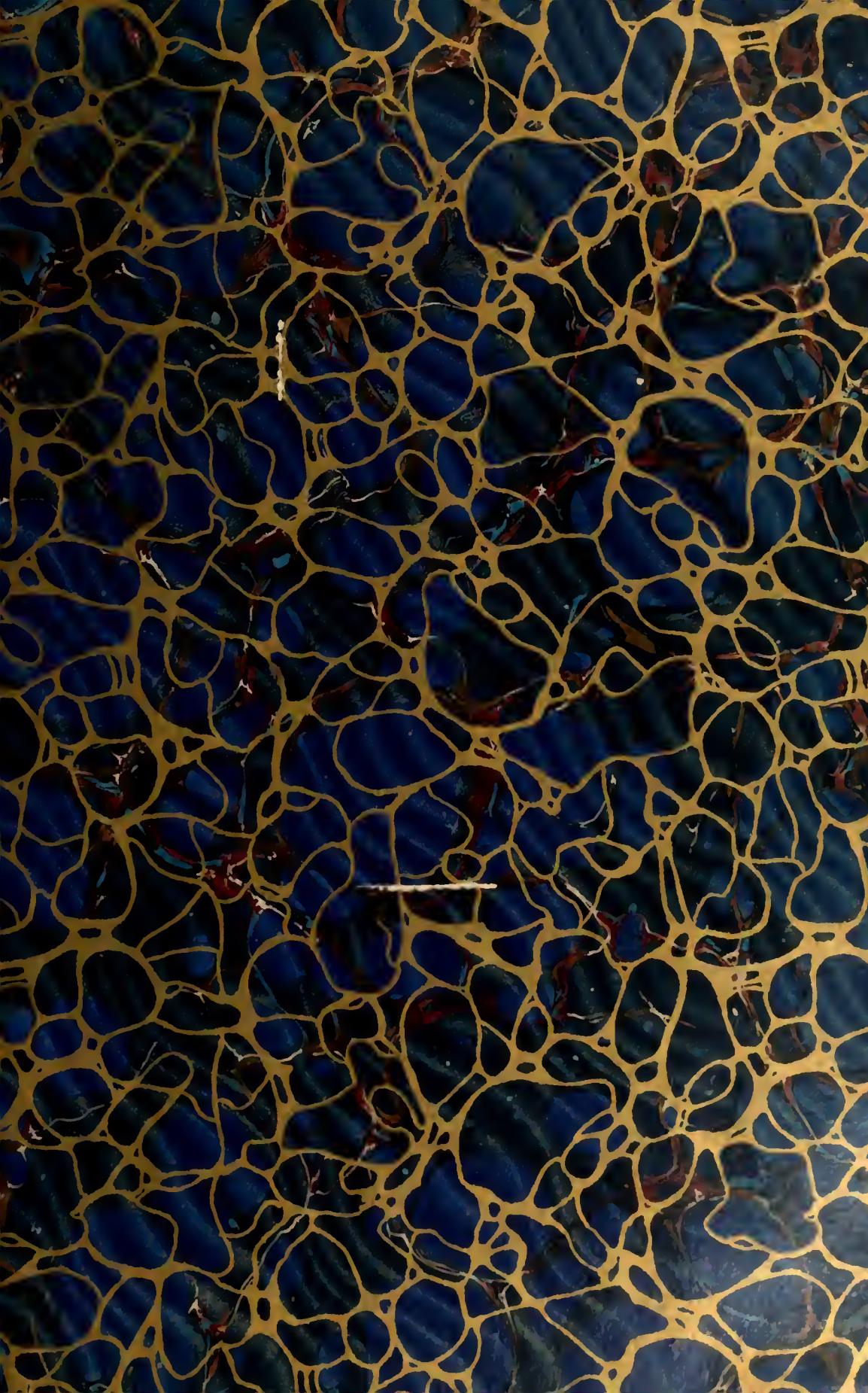




THE LIBRARY
OF
THE UNIVERSITY
OF CALIFORNIA
LOS ANGELES

GIFT OF
FREDERIC THOMAS BLANCHARD
FOR THE
ENGLISH READING ROOM



Blaenau

Llyvyr Taliessin.

Volume ix. of the
Series of Old Welsh Texts.



*Eight hundred Copies of this Work were printed
at the Private Press of the Editor in 1900-04;
Nos. 1—125 on Japanese Vellum paper;
126—275 on toned linen-made paper;
276—450 on deckled-edge paper;
451—800 have Text only.*

No. 212

Facsimile & Text

of the

Book of Taliesin

Reproduced & Edited

by

J. Gwenogvryn Evans

Hon. F.A., & Hon. D. Litt. (Dxon.)

Hon. D. Litt. (Wales).

Keis a vedrich, ac a ellich guna.

Llanbedrog, N. Wales:

Issued to Subscribers only.

M.DCCC.X.

To Reference
341224

U. of Cal. Duplicate
Withdrawn

TELEPHI IS DESERTED, & TALIESIN is jettisoned. There is no oracle left to consult, and no lecture-room open that names the name of Taliesin. The learned who write in Encyclopedias are like the bards at the Court of Deganwy—in the presence of Taliesin they become mute mutterers of *Blerwm, blerwm*.^a This is very remarkable when we recall the fact that our earlier and better poets esteemed Taliesin as their 'chief,' and most assuredly they were right. What then is the explanation of the neglect, not to say boycott, of our time? The manuscript^b which contains his poetical works is beautifully written, and one of the easiest to read. Alas, it is also one of the most difficult to understand, because it is among the least faithful of transcripts. The manifest corruptions of the text provide a luxurious excuse for doing nothing to such as take their ease in the Halls of learning. But is there no way of removing the lion from the path? I believe so; and I venture to hope that something has been done in that direction by the provision of a text which reproduces all the features of the original, both in collotype Facsimile and in typography. Every worker can thus examine the materials in their earliest known form, and in his own workshop. He who has eyes to see will learn much from the Facsimile as to the ways

^a See Hanes Taliesin in Lady Guest's Mabinogion, Vol. iii, p. 337.

^b Peniarth MS. 2, now in the National Library of Wales. The Facsimile betters any description of it. See Introduction, p. xliv., f.n. 76; and Text p. 81.

and idiosyncracies of the scribe; he will see how various errors must have arisen, and make discoveries which otherwise had been impossible for him. He is in no sense dependent on the personal equation of the present editor, for he can test the printed page against the Facsimile. The foundation being thus well and truly laid, the stability of any superstructure attempted will depend on the skill and efficiency of the architect and workman engaged. And if a word of warning may be offered, it is this: Let no one take the 'labels' on trust, but make sure that they have the signification he attaches to them. In the Introduction an attempt has been made to focus attention on the necessity and value of this preliminary inquiry. There is no source more fruitful of error than to read modern ideas into old geographical names, which are ever changing their connotation, as human struggles shift the boundaries. For example Prydein and Germania,^c in the twelfth century, meant very different areas from what they do to-day, or may have on the morrow. Without a specialized study of Historical Geography, no lasting progress is possible in the knowledge and understanding of a text like that of Taliesin. Words, too, have to be examined, and understood in the sense in which the author used them—not in the sense they may have in our day. We trip most grievously over words the most familiar, because it does not occur to us to examine their meaning historically. It is not enough to verify our references; we must verify everything. We must also catechise the author at every opportunity. His allusions to historical persons and events enable us to fix

^c Germania in the 12th century comprehended Denmark, Norway, Sweden.

dates, *before which* he had not written, for compositions do not ante-date their subject, be it of battle or person, a paean or clegy. If the internal evidence, supported by linguistic and grammatical considerations, proves that our text was written in the twelfth century and after, it is sheer lunacy to claim for any part of it a sixth century origin. That Taliesin flourished in the middle of the twelfth century there can be no manner of doubt; and he was held in such high esteem that his manner, his style was imitated.^d ‘But,’ it has been objected, ‘there might have been another Taliesin who lived in the sixth century.’ Where is the evidence for this ghost, this birth of fraud, this tattle of public platforms? Might-have-been is not evidence, but the offspring of indolent belief, which shirks the effort to think. To say this is to fly in the face of that Providence which provides for the simple, but the man who has seen a truth cannot be as if he had not seen it. Sooner or later truth will out, and will be proclaimed on the housetops.

Bann gwir ban δiscleir—bannach ban leveir, 35.3=ii.59.

A variety of evidence has been examined in the Introduction, and need not be recapitulated here.^e One subject, however, remains. The transformation passages, which are a feature of Taliesin, have not been discussed.^f They occur in several places;^g seemingly they bear no very definite relation to their setting. It is doubtful if the doctrine of transmigration was ever in the poet’s mind, for some of the ‘*I have beens*’ are his-

Tal-
ies-
in's
age

d See Red Book Poetry 166·38; M. 214·3; ep. M. 169·28.

e The Introduction to the Book of Aneirin contains important additional matter, which develops and confirms the Historical argument.

f See Mr. S. Hartland’s *Perseus*, vol. ii., p. 56.

g See 22·19-24, 23·9-17, 26·20-22, 48·19-23, 71·8-18.

torical.^h Had Taliesin been a Greek scholar he might have been inspired by the lines of Empedocles who sang:

Trans
-for
-ma
tions Whenever one of the daemons, whose portion is length of days,
 pollutes his hands with blood he must wander thrice ten thousand seasons from the abode of the blessed, being born throughout the time in all manner of mortal forms, changing one toilsome path of life for another. . . . I have been a youth, & a maiden, & a bush, & a bird & a gleaming fish in the sea.ⁱ

We also meet with the following transformation passage in Amergin's verse, reputed to be the oldest in Irish:

I am the wind which breathes upon the sea, I am the wave of the ocean, I am the murmur of the billows, I am the ox in the seven combats, I am the vulture upon the rock, I am a beam of the sun, I am the fairest of plants, I am a wild boar in valour, I am a salmon in the water, I am a lake in the plain, I am a word of science, I am the point of the lance, I am the vital spark of thought. Who throws light into the meeting on the mountain? Who knows the couch whereon the sun rests?^k

At Basingwerk Abbey, or at the Court of Owein Gwynedd in Tegeingl, Taliesin might very well have met an Irishman, or Irish scholar who repeated these lines of Amergin in his hearing. Their novelty and freshness are striking—are such as were likely to haunt a poet of the temperament of Taliesin, and to bear fruit during his rambles over the wastes of Lwyvenyδ, where the vervain beset his path and enchanted his imagination.

I was in many a guise . . . I was an eagle . . . I was for a time in the sky observing the stars . . . I was a drop in the shower . . . I was a great current on the slopes . . . I was a wave in the plains . . . I was a young salmon . . . I was a King-fisher . . . I was a speckled snake on the hill . . . I was a dragon in the lake . . . I was a string in the harp of enchantment . . . I am a bard and harpist . . . I am the lyrist of eulogy . . . Whence the brightness on the height?^l

^h See 8'17, 24'1, 33'23, 48'22, 71'19-22.

ⁱ See Early Greek Philosophy by Prof. John Burnet; and Ancient Greek Literature by Prof. Gilbert Murray.

It is fatuous folly to imagine that early Welsh literature is a thing apart. This creative parallelism between Taliesin and Amergin is too close to be mere coincidence, especially when we remember that Griffyð ap Kynan, born of an Irish mother, could not grow up amid the culture and traditions of an Irish court without acquiring and spreading them. The fact that we have a life of Griffyð^l suggests that he brought in his train a man versed in letters, for there is no biography of any other Kymric prince. Foreign ecclesiastics had also followed the Norman conqueror—scholarly men whose knowledge of the classics was superior to the clergy of this country.^m We see, in the many Histories that were written in the course of the twelfth century that a more bracing intellectual atmosphere had entered the island with the advent of the Normans, whose cosmopolitan character yielded fresh impulses in literature as in all other things. They were dominant in the lordships Marcher from Chester to Pembroke, and made their idioms and their ideas familiar to the Kelts, among whom new hopes and ancient memories awoke. Writers of a mixed nationality arose, whose light still shines. Moreover the Crusades brought western races into intercourse with each other and the east, thus vitalising the ideals and sympathies of the time and enlarging its outlook. Add to this the presence of joglars,ⁿ and troubadours such as Bernart de Venta-

Irish
influ-
ence

k See A Literary History of Ireland by Dr. Douglas Hyde. I have to thank Dr. Mary Williams for reminding me of the above passage.

l Life of Gr. ap Kynan edited by Arthur Jones, M.A., Manchester Univ. Press.

m See Book ii. of B. Ten Brink's Early English Literature.

n Joglar > L. *jeocularis*; in our Laws 'Joculatores' are translated 'cerddorion.' Troubadour f. trobar=F. trouver, f. L.L. *tropare, to make poetry. ep. f.n. 66.

dorn in the train of Eleanor, queen of Henry II., and we can better realize the atmosphere in which the Book of Taliesin was produced. It is in every particular the child and growth of the creative Norman period.

"It was upon the invention of new strophic forms and melodies that the poet mainly founded his claim to the title of *troubadour*, i.e. the finder, as opposed to the *jongleur* who recited the songs of others, or handed down the tradition of popular poetry."

"Rhyme took the place of assonance; it no longer merely tied successive verses, but as alternating or inserted rhyme . . . often falling within the verse, or uniting the close of a line with the beginning of the next . . . Various metres were gradually employed . . . (followed by) a technical classification of the lyrical divisions, which received special names, determined partly by the subject-matter and partly by the form. Thus we have the *vers* to designate the simpler song-form of the older troubadours; the *chanso* for the artistically developed love-song; the *sirventes* for the political or moral song, composed in the service of a lord; the *service-poem* included also the crusader's song & the elegy^m . . . The Book of Taliesin consists almost entirely of *sirventes*. There is some *vers*, but no trace of the *chanso*, or love-song.

The glory of Aranrod's looks exceeds summer dawn
is the solitary female touch. The metres should be compared with those used by the troubadours, & *cleric vagantes*, as well as with later examples of the Kymric muse.^o

The genesis of the companion small volume (ii.), containing an amended text with translation into English, is set forth in the remarks which preface it. The Notes at the end of this volume (i.) are largely supplementary, explanatory, alternative, or corrective of volume ii. The Notes also refer to historical parallels which it will be wise to consult. Neither a poet's allu-

^o Mr. T. Gwynn Jones of the University College of Wales has written a paper on the metres of Taliesin. This paper was lent to me. I hope it will be published somewhere. See Preface, vol. ii.

sion, nor the comment thereon can convey much meaning to a mind that is blank as to the mode of thought and history of the poet's time. First aid naturally comes from the Bruts, and from the poems of Gwalchmei, Kynδel, and ILywarch, the bard of Mochnant; also from Lewis's Topographical Dictionary. Then those portions of the twelfth century Chronicles, which record events contemporary with their historians, are indispensable to the right understanding of the age of Taliesin. The Domesday survey of the hundred of Atiscross, and of the Marchian districts bordering on the Dee and the Severn must not be neglected. The above were and are the chief guides and authorities, the main props and stay of the editorial work, which was practically done when Prof. Lloyd's History of Wales appeared. The materials culled from non-Kymric sources, and Prof. Lloyd's comments thereon were, however, of considerable service to me while revising the proof-sheets. For the second volume of the History of Wales I desire to acknowledge my obligation. Let us hope that some one, who can read Welsh and write English, will do similar work for the Kymric material still unused.

Precise dates are often difficult of ascertainment. I have tried to follow the lead of Prof. Lloyd who, however, hides his light rather frequently beneath a phrasing which baffles my comprehension.

Notes beginning with '*? read*' hoists the storm signal. In great difficulties the 'wise observe a golden silence'; and yet it was not the silent goose that saved Rome. A query and a suggestion challenge attention—a bad suggestion rouses the desire to castigate, which amounts occasionally to an inspiration in the attacking

Chief
auth-
ori-
ties

?

B.T.

vib.

party. I have never received an inspired answer to a 'wise' question; but the imprudent sort is apt to find a hot response. Better, then, a 'howler' that may herald the light, than all the respectability of empty silence. I am content to become the whipping-boy of light & truth.

The sign of equation '=' has, for the sake of brevity, been used loosely in a variety of senses such as *equivalent*, *denotes*, *refers to*, *means here*, *is used for*, *to wit*.

Finally, it gives me much pleasure to record my indebtedness to Mr. E. C. Quiggin, of Caius College, Cambridge, for looking over most of the proof-sheets of the Introduction,^p and Notes. His objections, criticisms, hints,^q and contributions were, in turn, equally helpful. I owe thanks also for the Register of Voters for the County of Flint, to Mr. Herbert Lewis, M.P.—for the county of Denbigh, to Mr. E. T. John, M.P.—for Anglesey and Cheshire, to their respective County Councils. Mr. Henry Taylor of Chester very kindly lent me old maps shewing the former channels of the Dee, and gave freely of his knowledge of the district. I have also seen, in proof, a number of sheets of the forthcoming part of Owen's Pembrokeshire,^r the noble gift of my friend, Dr. Henry Owen of Poyston.

J. Gwenogvryn Evans.

Tremvan, Llanbedrog

March 20, 1915.

^p The Introduction was read, in March 1914, before the Welsh Society at Cambridge; and towards the end of the year at the University College of Wales.

^q I have not always observed the wise caution recommended, because I desire to provoke others to express their views.

^r Mr. Egerton Phillimore's multitudinous Notes and Appendices are a great and valuable feature of this work.

Introduction.

He who has accepted assertions cares not for reasoning.†

AMONG THE BARDS OF WALES TRADITION assigns the first place to Taliesin, whose name occurs, with several others, in the extract¹ following:—"Ida, the son of Eobba, held the regions on the east side of Add-Britain, that is, on the Umbrian coast. Ida ruled ida-twelve years, and won Durham from Bernicia. men-Dutigirn was, at that time, bravely struggling with tum the Anglian race. Talhaearn, father of the Muse, was in those days renowned in poetry, & Neirin, & Taliesin, & Bluchbard, & Kian who is called the Flower of Song.² They shone together, at the same time, in Britannic poetry." Now Ida founded the kingdom of Northumbria in the year 547, and died in 559. Thus we have a precise statement that a man of the name of Taliesin, who wrote poetry in the Britannic tongue, lived in the middle of the sixth century. Our authority is one of the additional documents¹ at the end of the work which bears

¹ Brit. Mus. Harleian MS. 3859, fol. 188b, ll. 6—11. For a printed Latin text, see note 3 infra, and Introduction to the Book of Aneirin, where the date and authenticity of the Additional matter, following the Historia Brittonum of Nennius, are discussed. Certain items in the Welsh Genealogies are demonstrably not earlier than 1100. † Tal., ii. 65'5.

² Talhaearn figures as a divine in our poems. Bluchbard is not otherwise known; and Kian is too shadowy for identification. The whole passage looks like a mistranslation of a paragraph in Welsh. See note on Talhaearn.

Nennius the name of Nennius³, who was alive⁴ in 796, or upwards of two centuries after the time of Taliesin. The earliest manuscript of the *Historia Brittonum*¹ was written after 1125. Thus over five centuries intervene between the bard and the record, a period long enough to wear away the sharp edges of fact, and to rob truth of essential features. The alleged evidence is, at best, second hand, and purely dogmatic. It is not supported by any detail. There is no hint that Nennius⁵ had seen a line of any poem by the bards named, nor are we vouchsafed a word as to the themes of any one of the five.¹ We have a bald statement, which, though it is no worse than much of the material that goes to the building of History, yet requires to be closely scrutinized.

Chronology This we shall now attempt to do by directing attention to the earliest recorded use of certain words in our text. Just as the archaeologist, when he excavates the site of some ancient city finds the various forms of its civilization arranged in chronological strata, so we find evidences of each past generation and its activities in the superimposed strata of our vocabulary. A student of English in the year 2500 will have no difficulty in finding out the precise time at which such words as steamer, railway, radium, dreadnought, wireless telegraphy, aeroplane first came into the language,

³ *Historia Brittonum cum additamentis Nennii* in the *Monumenta Germaniae Historica Series*, Tome xiii., part i. Edited by Prof. Zimmer.

⁴ See Dict. of Nat. Biography, and Prof. Lloyd's History of Wales, p. 224.

⁵ Nennius and Nennian are used conventionally for brevity, but I wish to distinguish throughout between the Hist. Brittonum and the Additional matter,— the former may, the latter cannot be the work of Nennius.

without consulting books of reference. If he find none of them in Shakespeare or Johnson, and only some of them in Carlyle and Ruskin, he will quickly arrive at sound conclusions. Similarly, if we trace words like Prydein, Prydyn, Brytanyeit, Brython, Brithon, Brithion, Kymry, Reged, & Godeu to their earliest occurrence we shall learn something that will interest not a few of us. Caesar uses Britannia for the island, and Britanni for the people of Britain. Gildas also uses Britanni, but in the restricted sense, in which Nennius & his successors* employ Brittones† for the older peoples. Britannia, however, survives all vicissitudes, though it suffers a great change as a geographical expression. As Saxons, and other foreign intruders, pushed the earlier population westward before them the area of Britannia⁶ contracted more and more with the retreat westward, till, in the twelfth century, it meant nothing more than the districts occupied by the native people. It is precisely at this stage that Prydein appears in our text as an expression for the country lying west of a line drawn from Caer lleon upon Usk to Caer lleon on the Dee, or Chester ; and the inhabitants

Date
fixed
by
use

Pryd
-ein

* Down to about 1125. † The term Brittones is older than Nennius. By Britto, Martial and Juvenal mean a Breton; Ausonius, a Briton. See Lewis and Short's Latin Dictionary.

6 See Index to the Book of Llan Dav. The bards of the twelfth century all agree in their use of Prydein for Wales alone. Meilyr sings of Gr. ap Kynan as: Pascadur cynrein, Prydein briawd. Myv: 140a. Gwalchmei sings of Owein Gwynedd as: Gwyndeyrn Prydein. IB. 143a. Prydein alweddawr, oll yn eiddaw. IB. 144a. Teithiawg Prydein. IB. 145a. Kynddel calls Owein: bugceil Prydein. IB. 150; urddawl ben, priawd nen Prydein. IB. 152. see also IB. 150b, 151b, 153b, 159b, 160b, 188a; he calls Llywelyn: und Prydein IB. 189b; and Llywarch calls D. ap Owein. Gwyndeyrn Prydein. IB. 201. Traethadur Prydein wyy, says Gwynvardd Brycheiniog. IB. 193b.

Bryth-on
Gual-ia
Kym-ry
thereof, the Brittones appear as Brython in Welsh. The Harleian¹ manuscript of Nennius, and the earlier parts of *Annales Cambrie* know nothing of Gualia and Gualenses, which make their first appearance in foreign documents, such as the Woodstock Concordia² of 1126, between bishop Urban and earl Robert of Gloucester. In the *Historia Regum Britannie*,³ finished about 1136, Geoffrey of Monmouth set himself against the degenerate use of Britannia and Britanni, adding that the "customary dissensions had so caused this proud people to degenerate that they could no longer keep their foes at a distance. And . . . they were no longer called Brittones, but ⁴Gualenses." It is significant that the term Kymry takes the place of Prydein for the first time in *Brut y Tywyssgion* in the year 1135; and that Gualenses displaces Brittones in the *Annales Cambrie* in 1136. Moreover it is pertinent to observe in this connection that *principes Britannie* are rendered by *tywyssgion Cymry* in the Privilegium of St. Teilo,⁵ a fact of threefold significance: *a.* it shows that Britannia and Kymry are synonymous; *b.* that the Latin text was written after 1125; and *c.* that the Welsh translation is, inferentially, not earlier than 1135.

⁷ Book of Llan Dav, pp. 27—29.

⁸ In the Basle MS., this work is dedicated to Robert of Gloucester. This could occur only when he was friendly with King Stephen, as has been pointed out by others. Compare Ward's Catalogue of Romances in the Department of MSS. in the Brit. Museum, Vol. I., pp. 203—222.

⁹ "jam vocabamus Britones sed Gualenses." Cp. *Bruts*, p. 255. This is an echo of the resolution of Henry I., in 1114 to abolish the "Britannic name": *Bruts*, 292:21. In the Domesday survey of 1086, *Walensis* is used for the Kynro, and *terra Walensis*, usually, for his country, though one meets here and there with *Walia* and *Walis*.

¹⁰ Book of Llan Dav, p. 120.

It is not till 1163 that we meet with *y Kymry*¹¹, as a translation of *Gualenses*, for the people of Wales.

The term *Brytanyeit* is confined to late twelfth century prose works based on Latin originals, such as the *Bruts*, *Maxen's Dream*, and the *Adventure of Lluð and Lleuelys*.¹² Our early poetry knows nothing of "Brytanyeit," for the obvious reason that no poetry was written in the "Britannic" period.[†] The *Britanni* had changed their name to *Brittones* before the Welsh muse was yoked to song; and, as might be expected, our earliest poems furnish instances of the use of *Brython* which, however, for obvious reasons had but a short career. As the Welsh rendering of *Scotti* was *Brithon*, *vel Brithion*, confusion with *Brython* was inevitable. And to this day learned professors, writing on our history and literature, do not appear to have noticed the distinction. The scribes, too, were often blind to the difference between *Brython* and *Brithon*; and the copyist of our poems was no exception.¹³

What then is the lesson to be drawn from the statistics of the occurrence, in our text, of the words we have examined? We meet with *Brython* in association with *Prydein* in eleven poems; and both in association with *Kymry* in five other poems. Then we meet with *Kymry* by itself in nine poems more.¹³ This is evi-

¹¹ *Bruts*, p. 323. The earlier parts of the *Bruts* were translated and compiled after 1194. The evidence of Welsh usage in its text is not trustworthy, except in so far as it may reflect changed terms in its originals. In the case of *Prydein* and *Prydyn* the *Bruts* reflect the confused usage of the second half of the XIII. Century. ¹² See *White Book Mabinogion*, Cols. 178—200.

[†] i.e., before the time of Nennius. *Brytanyeit* is a mongrel form.

¹³ These figures refer to instances in the MS. text; but see Index and Notes.

Bry-
tan-
yeit

Brith
-ion

xiith
cen-
tury
use

dence conclusive of a transition period. The Bards of 1150-1225 show a similar practice.¹⁴ Gwalchmei (1150-70) has four instances each of Prydein and Kymry; Kynδel¹⁵ (1160-1210) has five instances of Prydein, one of Brython, two of Brython, and eight of Kymry; ll-ywarch, brydyδ y Mochnant† (1175-1225), has three Prydein, two Brython, and eight Kymry. Taliesin was certainly contemporary with Gwalchmei and Kynδel, for all three sing to Owain Gwyneδ, who died in 1170. Taliesin, therefore, lived in the xiith century.

Before the evidence of the historical poems is adduced, it will help us to visit the chief theatre of their themes. First comes Rheged, a sort of *Wandering Jew* among Welsh Archaeologists. Bede, Nennius, Asser, the Saxon Chronicle, Annales Cambrie, the early Genealogies, Aneirin, and even the Latin original of Geoffrey's Historia know nothing of this Rheged. It makes its earliest appearance in the poems of Taliesin, and the Black Book of Carmarthen, 92.13. Then it occurs twice in the Dingestow Court manuscript of the Brut, as a rendering of Murefensium, of which Uranus is king. The translator of Geoffrey's Latin text was, it is clear, familiar with the Taliesin poems; because he confounds Urian-us with Urbgen i.e. Urien and, by association of ideas, adds "Reged" at a venture. Murefensium, in the first instance of its occurrence, retains its form as Mur-eiff in the Dingestow Court manuscript; but some

¹⁴ The dates given here are derived from the internal evidence of the poems, and cover the singing period of their authors, not their years of life.

¹⁵ The archaic orthography of this poet's name has led to its mis-pronunciation as a trisyllable, Kyn-ddel'-w, instead of Kyn'-ddel-w. As in cevn-derw, cousin, it is better to drop the final -w. Elizabethans wrote Kyn-ddel, just as we write cevn-der. † Always mistakenly written: "Prydydd y moch."

copyist had the happy thought of glossing it as "the land otherwise known as Rheged." And the learned of all ages and eminence have trod the path of faith, lost in 'wandering thoughts' and notions vain, without once verifying their references.¹⁶ Now, a careful reading of our text shows plainly that Oswestry lies at the centre of Rheged, which means a Run or March, for it is obviously a metathesis of Rhedeg. Kynel sings:

Red
-eg

Horns blare . . . on the borders of Chester country . . . gold is the boon of the wayfarers of Rhedeg.

Cyrn cennyn . . . ar dervyn Caer lleon . . .

aur anreg Redeg rodolion.¹⁷

Again Howel, son of Owein Gwyneð, approaching it from the south, mounts his Roan, travelling from Maclenyð to the land of Rheged in one night.

Esgyneis, ar Velyn, o Vaelenyð
hyd yn'hir Reged rhwng nos a dyð.¹⁸

Rheged thus lies between the border of the earldom of Chester and a night's ride from Radnorshire. In other words it was, apparently, conterminous with the Domesday hundred of Mer-sete¹⁹, which included the *duos fines* of Kynlleith and Edernion. This old buffer territory corresponded with the Asaphian Deaneries of Marchia²⁰, and Edernion²¹, and would,

Mer-
sete

¹⁶ The passages referred to correspond with Bruts 194¹⁴, and 200¹⁴=Giles's Latin text 165³², and 171⁵. For an account of Dingestow Court MS. see Bruts, p. xiii; and for the passages where Rheged is omitted see Bruts 191³¹=Giles 163¹⁵; Bruts 230²⁰=Giles 201²¹.

¹⁷ Brit. Mus. Addl. MS. 14869 fol. 47b, ll. 18, 19, 23; and Myv. 153¹-57.

¹⁸ Ibid fol. 233⁹-10; and Myv. 198b. 11-12.

¹⁹ Mer-sete=March-sitters; border-settlers: mære=boundary. Cf. Somer-set=Gwlad yr hav. Marchia, like Rhedeg=border-land, which is, here, the fag-end of Mercia.

²⁰ The full name of this Deanery was "Edernion and Penllyn." The Penllyn half was not in "Mer-sete." For a list of Deaneries, with their parishes, see Y Cymroddor, Vol. xxii., pp. 25-124. 1910.

March -ia approximately, be enclosed by a line drawn from Aber Ceiriog, north-east of Chirk, past St. Martin's south-eastward of Kinnerley; thence westward, past Llan y Mynech, along the Tanat to Llan Rhaiadr y Mochnant; thence northward, to the west of Llan Armon Dyffryn Ceiriog, over the Berwyns to Llan Ddervel; thence in a semi-circle embracing Bettws Gwervil Goch, Gwydeltaern, and Llan Sant Ifraid Glyn Dyvrdwy to the Dee four miles below Corwen; thence down the Dee to the confluence of the Ceiriog, where we began.

God -eu If, then, Rheged is a synonym of Merset e and, later, of Marchia, where is Godeu which is coupled with Rheged as the mustering ground of Iflamδwyn? The meaning of Godeu furnishes the key to its situation. The radical, singular, form is *cod*: this bears the same meaning as the second element in the English word *peas-cod*²¹. The lenition of the initial *C*— implies that Godeu is used poetically for Gwyδ-Godeu, the full form of the territorial name, as at 32·18, and 25·24. *Gwyδ* means brushwood, forest growths; and the compound *gwyδ-godeu* signifies *pod-bearing scrub*. What is *Shropshire* but the *schrobbes* (pl.) country of which our *Gwyδ-godeu* is a translation. It was at 'Godeu'²² & Rheged' that Henry II. mustered his forces when he was a Iflamδwyn, a

21 Bean-pods=coden ffa; but ffa-goden=bean-stalks tied in bundles.

22 Godeu here represents the Domesday hundred of Bascherche, which extended from Ellesmere to the Severn. Goden had also a wider application. Cp. [Meilieu de Guryeon Godhen, filia Brachan, uxor Cathbraut Calchwynid. (Vesp. A. XIV., fol. ii). Guryeon (Vricon-ion) is not a person but a place, i.e., the Wrekin, which is in Godhen [dh=modern d, not δ]. "Nearly all of Salop south of Shrewsbury (Seirobesberie), and parts of the north was a forest in Norman times . . . the whole was known as the Forest of Shropshire." (Victoria History of Shropshire, vol. i., 484.) About 680 Milburga

Bringer of Conflagration to Wales in 1157. Thus the names of Rheged and Godeu confirm their position, and their position confirms their names in a way admitting of no doubt. All the confusion about Rheged has arisen from the multiplicity of the lordships Marcher, which spread south to Gwent, and west to Pembroke. Wherever there was a March there was a Rheged,²³ and as a geographical expression it soon ceased to be used, because of its vagueness. Possibly this very vagueness was its charm to Taliesin who, almost alone, used it.²⁴ When times are out of joint, men and places are not spoken of by their normal names. Mystification becomes expedient in order to protect life and liberty. Henry II., and his sons, harassed Wales and its borders. The Welsh princes sometimes combined together, as in 1165, to repel the Saxon foe. At other times they were divided among themselves; and often a prince would ally himself with the Saxon to fight against his own kith and kin. Under such circumstances when the friendships of one day were the enmities of the next, a border bard like Taliesin could not, perhaps, sing with safety to himself and his patrons, except cryptically and pseudonymously. Hence the charge of obscurity laid against him by those unversed in the story of his time. And who is to blame—he, or the critics who seek for his heroes

established a convent at Much Wenlock, which tradition asserts to have been called Llan Meilien. Thus a Saxon lady becomes a Welsh saint, though the MS. judiciously omits her name. For the Brychan documents see *Y Cymroeddor*, vol. xix., pp. 24—30.

²³ For instance, in 1116 Gilbert, earl of Pembroke, was lord of part of north Cardiganshire, and the land between the Rheidal and the Ystwith figures as a Rheged in the MS., though we should, apparently, read rhedeg.

²⁴ See B.B.C., 92'13, Owein Reged am ryaeth. See also Mvv., 158b; 198b; and Index to POETRY from the Red Book of Hergest.

and events six centuries too soon? As we have seen, the place-names examined bear a twelfth century meaning, or first appeared after 1125. And since one, or other of these names runs through our entire text, it will be waste of time to trace and explore the many legends woven out of the assumed sixth century origin of some, or all of the Book of Taliesin.²⁵ Unregenerate man might delight in making our high priests bite the dust. It would be easy writing, and entertaining reading. "But the many fables they tell I cast to the winds; 'tis toil and labour enow to record the truth."

Turn we then to Urien of whom we read that he fought Ida's successors, and was pre-eminent among his com-peers as a military leader.³ So was Owein Gwynd^{i.e.} among Kymric princes: hence his *nom de guerre* of Urien. That this is not an assumption witness the elegy by his contemporary, Kynðel, who describes Owein as "lord of Penmon . . . shepherd of Mon . . . the war-lord of the conflict of Argoed Llwyvæin . . . dragon of Coeling . . . terror of Bernicia . . .²⁶ blessed dragon of the West." These lines might come from Taliesin's poems to Urien, so familiar do they sound. At the Battle of Argoed Llwyvæin, Urien, "lord of the West," was in command. Owein was the generalissimo of all Wales, and Urien was 'lord of Prydein,' 61·23, and its 'paramount ruler,' 57·19. Kynðel tells us that he was "the prime hero as far as Chester; that his sovereignty spread from Penmon as far as the March of the Angles—as far as Aeron."²⁷ Taliesin's Urien prevailed at Rhuðlan; in the Aeron country; in Gogledd; at Arðunwen, i.e.,

²⁵ See Articles on Welsh Literature in Encyclopedias, etc.

²⁶ M.W., 152. ²⁷ I.R., 153b.

in that township of Mold in which Montalt is situated; and at y Rhodwyð. Hence Urien's title of Eurdëyrn Gogleð,²⁸ the Golden prince of the North, or the country bordering on the lower half of the Dee. We have been taught to look for Gogleð in the land of mists, but as Owein Gwyned never was in Scotland, it looks as if our mentors had lost their way in a fog of their own creation. The warrior-poet Gwalchmci, who was ever at Owein's side, knew his geography better. "Owein bears the palm within the four corners of Wales: Homage is rendered to him from the fort on the Clud in Gogleð; and he is a dragon in Dyved—in the far away South."

Go-
gledd

Dychlud glod Brydein bedrydaneu :
Dywystlir iðaw o ðin al-Clud Ogleð—
draig yw yn-Yved, draw yn-Eheu.²⁹

Here Gogleð and Deheu are clearly antithetical, indicative of the extreme limits of Owein's dominance. That Gogleð was on the banks of the Dee is clear from 13.13, where *gwyryr Gogleð* are the men of Hugh Lupus, earl of Chester. Moreover, in the war of 1114, waged by Henry I. against Griffyð ap Kynan, the third army was formed of the men of Alban and Gogleð, and placed under the command of their respective princes—Alexander of Scotland,³⁷ and the son of Hugh Lupus, (Bruts 292—293). We also find that when the race of Mwrchath sent ships to Gogleð waters they arrived at the mouth of the Dee. The Chirk Codex of the Laws³⁰ adds the further testimony that "Rhun raised an army and went with the men of Gwyned to the bank of the Gweryð in Gogleð where they spent a considerable time in disputing who should lead

²⁸ Tal. 589. ²⁹ Mvv. 144.

³⁰ Facsimile of the CHIRK CODEX of the Welsh Laws, p. 42.

through the Gweryð," i.e., the sacred stream, or Dee. Now in this border expedition Rhun, son of Owein Gwyneð, sickened and died, hence the dispute as to who should lead; and the "despatch of a messenger to Gwyneð" on the subject. "When the hateful news of the death of Rhun came to Owein, he was so harassed and saddened that nothing could give him pleasure" (Bruts 313). Taliesin tells the same tale:

Dolorous from loss is our leader, who has been
lately bereft of a radiant countenance :
He asks of no one what is being done :
neither to me nor to you does he speak much. 64'14.

It was at this juncture, presumably, that the men of Powys crossed the Dee to ravage English Maelor, and met with disaster.³¹ It would appear from Taliesin, 61'16, and Gwalchmei²⁹ that the men of Gwyneð also crossed the Dee to better purpose, for they triumphed at Rhyd al Clud, i.e. Aldford in Cheshire. The fact that Henry II., some years later, built a castle³² here proves that it had been a vulnerable point, and accounts for it being also called *Din al-Clut Ogleð*.²⁹ Possibly the Venedotians did not, at that time, advance further east, for we next hear of them before the Castle of Mold,³³ which fell into their power in 1146. This good news roused Owein out of his lethargy, and revived his spirits. But as his resumed activities can be traced in the translated text, it will be more serviceable to the student to canvass the geography of such names

³¹ See Prof. J. E. Lloyd's HISTORY of WALES, p. 491.

³² The earthworks of Aldford are the last remains of a masonry castle of early times. The site was probably new . . . cut out of the solid ground . . . but the lines are those of a palisaded mound and base court . . . It is much larger than its wooden prototype. Col. Morgan, in ARCH. CAMB. for 1910, p. 193.

³³ Bruts, 314'11-19.

as Gogleð, Prydyn, Aeron, Clud, Argoed llwy-
vein, llwyvenyð, and Eiðin, which have so hypnotized my precursors as to paralyze their critical faculty. Without rhyme or reason, it has been the fashion to assume that these place-names denote areas north of the Tweed. But, as we have already seen, Gogleð was on the lower Dee—was part or whole of the territory of Hugh Lupus and, after him, of Ranulf, his son. “Ranulf did not molest his enemies, until Owein came one day into Aeron,” 61·10. When Henry II. disappeared from the Ceiriog valley in the rain, he went to “sojourn and shelter in Aeron,” 63·6. “Without having won the semblance of victory . . . he led his weary troops back to the Shropshire plains . . . he mutilated the Welsh hostages to satiate his rage . . . and hastened to Chester to meet the naval contingent from Dublin,” (Lloyd, 517). Owein Gwyneð extended his rule from Anglesey to Tegeingl, to Aeron, to Chester.³⁴ According to these passages Aeron was, clearly, a district—extending, apparently, from Eulo to Chester. Aeron was also the Welsh name of the “Pulford” brook, which enters the Dee about a mile above the Eaton Park Iron Bridge. This identification is confirmed by the association of Aeron with Clud:

Priodawr clodvawr Clud ac Aeron. (Myv. 160.)

The Clud brook rises west of Malpas, and flows northward past the township and village of Clut-ton.³⁵

Aer-
on

Clud

³⁴ Myv., 153.

³⁵ This brook name is old and authentic, for it appears in the Domesday Clut-tone, i.e. the enclosure, or settlement on the Clut. Clutton lies on the road from Holt to Broxton, and Nantwich. There is, in the parish of Sandbach, another brook and township of this name: Ar-clud, -clyd, -clid. See Ormerod's CHESHIRE Vol. iii., pp. 116–117. Clutton is also the name of a parish in Somerset. Another Clut gives its name to Einon Clut.

Ryt
ar
Clud After a short course it joins the Dee a little below Aldford. Some 140 yards above the mouth of the Clud, or 35 yards below the Iron Bridge, was the Old Ford across the Dee, named Ryt al-Clut³⁶ by Taliesin; while 400 yards, or so, to the south-east may be seen, behind Aldford church the earthworks of Gwalchmei's Din al-Clut which did homage to Owein Gwyneδ.²⁹

Pry- As to the situation of Prydyn, witness the passages
dyn following:—War will know no return to the land of Pry-
dyn, 15·1. This war was fought on the banks of the Ceiriog in 1165. Then, Iago is said to have come from the land of Prydyn, 70·21. Gwalchmei refers to Owein Gwyneδ, the gorwyr, or great-grandson of Iago, as claiming the ancestral land of Coeling, (Myv., 143.) Taliesin says that the Kymry were reconciled to the Gwyδyl, who *had come* to Mon and *Prydyn*. And that the Cornovi carried away the natives with them. Remnants will the Brythons be in their day of triumph.

A chymod Cymry a gwyr Dulyn—

Gwyδyl (rhyδethon) Von a *Phrydyn*, etc. 13·9

We also learn that the Gwyδyl, the Angles, and the men of *Prydyn* know full well the crime of Creuδyn,

A rywyr gareδ Creuδyn—

Gwyδyl, Eingl, a gwyr Prydyn. 75·19.

A poet in the Black Book of Carmarthen prophesies that there will be war in *Prydyn*: (the Kymry) will defend their coast against the men of Dublin, for seven ships will sail over the broad waters, 49·3.

Mi ős:gorganav gad ym Hrydyn,

yn amwyn eu tervyn a gwyr Dulyn—

saith llong y deuant dros lydan lyn. 49·3.

³⁶ Rhyd ar Clut, i.e. the Ford above (upon, or near) the Clud. "When the water in the Dee is clear some of the pitching on either side can be seen." ARCH. CAMB., 1910, p. 192. I have to thank Mr. Edw. Wells, of the Eaton Estate Office, for information about the site of this Old ford, or Aldford.

The foregoing passages point to the modern counties of Flint and Denbigh as forming Prydyn in the twelfth century. The tradition about Caw being "lord of Cwm Cowlyd in Prydyn" extends the boundary across the Conwy river to a place little north of Capel Curig. The exigencies of cynghaned̈ make llwylyn ap Iorwerth the ruler of Prydyn—*llyw Prydyn a'i phar*, P. 165.8, but this was in the thirteenth century. It was the translators of the Bruts, towards 1200, who started the Scottish figments.³⁷ The bards knew better.

I witnessed a battle above the Caer, & Wood of Llwyvein.

Gweleis aer uch Caer,³⁸ uch Coed llwyvein. Mvv. 150a.

Coed
llwy-
vein

It was pointed out in 1906 that Coed llwyvein meant the defile of Eulo, or that of Coleshill, either or both.³⁹ Since that time Edward Lhwyd's Parochialia have appeared, wherein llwyvein is stated to be the name of the Coleshill brook, so that Coed llwyvein, in the parlance of to-day would be the wood of Nant y Flint.⁴⁰ Again Kyn̄del informs us that Owein Gwyneb̈ was "war-lord in the battle of Argoed llwyvein:"

Aer-gun . . . yn aer-gad yn Argoed llwyvein. Mvv. 152.

Ar-
goed
llwy-
vein

This points to the Eulo district as Argoed llwyvein, for Owein sent from his base at Basingwerk a party to intercept the English advance in the defile of Eulo.⁴¹ And to this day, a little to the eastward, Argoed survives as the name of a township in the parish of Mold. Argoed llwyvein is thus demonstrably the

37 In Scottish Annals the country north of the Tweed is called Albam.

38 This is Dinas Basing, not "Chester" as stated in PEM: Vol. iii., p. 567.

39 See Introductory Remarks to the B.B.C., p. xxvi.

40 Parochialia Part i., p. 85—a Supplement to the ARCH. CAMB., April 1909.

41 Bruts, p. 319. Eulo appears as EDE-LAVE in Domesday. On the form

Eulo and its variants see Owen's PEMBROKESHIRE, Vol. iii., p. 561, note 5.

country bordering on the Wepre brook. This brook was also the eastern boundary of Englefield, which "was all waste" according to the Domesday Survey, even when it passed from Earl Edwin to Hugh, earl of Chester. It has been pointed out that a Forest, fifteen miles long by four miles and a half wide, stretched along the Flintshire littoral.⁴² This Forest extended from Eulo, towards Diserth, to a point beyond Newmarket. I identify this Forest, the scene of much sorrow to Henry II., as the *llwyvenyð* of Kymric poetry. To the south-west of Coleshill, between Halkin and Caerwys, we still find survivals of the old name in *llwyvanod* and *Gelli Lyv-dy*, once the home of *the* John Jones. Nearer to the west coast, on the hill three miles behind Prestatyn, is the village of Newmarket, the Welsh name of which appears as *Riue Lenoit* in Domesday, and *Ryw Lyvnwyd* in Pope Nicholas' Taxatio.⁴³ By normalizing these typically English vagaries in orthography, we get *Rhiw Lwyvenyð*, i.e. the Hill of *Lwyvenyð*. About half a mile above Newmarket is the height known as *Coppa Lieni*, which looks like the battered remains of barbaric English spelling. The dropping of the unaccented *w* and *ð* in *llwyvenyð* would be normal, and the loss of *v* between vowels is not uncommon. We thus get *Lyveny*, *Lyeny* or *Lieni*. So that this high cop of the great Forest was indeed *Coppa llwyvenyð*, the Crown, or Summit of *Lwyvenyð*. It may be worth remembering that a man named *Levenot* occurs

⁴² See "Wales and the Coming of the Normans" by Prof. Lloyd in Cymrodror Transactions for 1899–1900, p. 139.

⁴³ See History of the Diocese of St. Asaph, Vol. i., p. 408, 1908: also Owen's P.E.M., Vol. iii., p. 570. Both writers, I am convinced, have gone astray here.

at least four times in the Domesday survey as the holder of Broughton, Golftyn, Leadbrook, etc. Again the Welsh for the *witch-elm* is *Lwyv-en*, of which the plural is *Lwyv*, as in Gelli L(w)yv-dy, which is now corrupted into Love-dy and Loveday. Elms certainly do grow in the district, but it is notorious that *oak* was the Forest tree, the extent being often expressed in Domesday by specifying the number of pigs a Forest would support by its acorns.

Eiðin is in the border country. In Prydein, in Eiðin (Owein Gwyned) is acknowledged chief: also at Gavran⁴⁴ on the Brecon border, 30·20. From 1146 to 1159 Owein was dominant from Mold to Buðugrē and y Rhodwyð, a country which includes Tre Eiðin,⁴⁵ now Treiðin, as locally pronounced. History also confirms Taliesin about Owein being for a season lord of the Brecon border;⁴⁶ but there is not so much as an old wife's tale to vouch for his sway on the Forth. The Black Book of Carmarthen extends the district beyond the Severn, when it refers to Eiðin of the border, E. gyminauc 94·15; also to *mynyð Eiðin* 95·7, which is synonymous with *Bre Eiðin*, now Breiðin Hill—that conspicuous landmark, the sight of which gladdens the heart of the Kymro travelling west, after wayfaring over the flats of England. There is also a *Llech Eiðin* in Merioneth;⁴⁷ but where is there anything to connect Eiðin with Edinburgh? The Scottish capital is unknown to the annals, and poetry of the

44 Gavran is a mistake for Graban, still preserved in Llan Deilo Graban on the Wye, a few miles south of Builth. [before 1147.]

45 The Eiddin district, from Mold to Buddugre, was outside Prydein

46 Compare Taliesin 45·26; Bruts, and Henry of Huntingdon.

47 History of Dioeese of St. Asaph, Vol. iii., 105, 123, (1912).

Kymry. And yet twenty-two generations have followed the apostles of the Nennian *Additamenta*, and of Geoffrey's *Historia*, to the confusion of Brythonic territorial nomenclature. As we have seen, our twelfth century writers—all men "on the spot"—place the districts enumerated south of the Mersey. Aye, with two possible exceptions,⁴⁸ south of Chester.

Cun-edda Again, "Cunedda," 69-70, has come to us out of an impenetrable Scottish mist. He is said to have been the first to bestow land upon a church. He became thus the eponymus of such as did likewise. Tradition assigns to his alleged descendant, Maelgwn, the credit of being the first benefactor of Bangor Cathedral, which, after it was burnt down in 1102, still found friends in the house of Gwyneδ. Witness the honour of burial near the altar given to the remains of Griffyδ ap Kynan, and to those of Owein Gwyneδ. The latter, we are told, met with a spiteful turn in his life, 1219. In other words he ended his career in conflict with Canterbury and Rome. After the death of Bishop Meurig the old dispute as to the control of the English over the Bangor see was reopened. In defiance of authority Owein procured the election of Arthur, his own nomine. The breach was widened still further by Owein's refusal to put away his wife, Cristin, as being of kin within the prohibited degree.⁴⁹ Owein was finally excommunicated. However, the

48 Men of Gogledd, 13'13, were the men of the earldom of Hugh Lupus. See xvii, supra. (b.) hyt Blaon, 70'22, refers to the same event as Penryn Blataon yn y Gogledd, B.292'25. This is the headland of Wirral between the Balas of the Dee and the Mersey. Blataon is clearly a ser. err. for Balaon. The ancient mouth of the Dee was a series of lakes, or pools.

49 Lloyd's History of Wales, p. 522.

Bangor fraternity reciprocated his friendship 121-12; shrived him; took him into their sanctuary '20; and united to pray for his soul '11. These Christian offices were rendered to Owein in defiance of Church authority, hence the "trembling of Cunedā's crosier-bearer," '5. That "Cunedā" is Owein Gwyneδ, and the crosier-bearer bishop Arthur, the context and the reference to the rebellion over-seas afford ample proof. But "Cunedā" is an impossible derivative of Cuno-dag,⁵⁰ which would give Cynða in twelfth century Welsh. The very form "Cunedā" shews that the compiler of the Harleian pedigrees was combining material of various dates and origin.³ The list of Cunedā's sons is still later, and belongs to the xiith century.

Let us, next, turn to the contemporaries of the bard.

I sang before the renowned lord of Severn—

before Brochvael of Powys, who loved my muse. 33·7.

Ep-
on-
yms

On page 45 we have a poem to his son, Cynan Garwyn. If we credit the Chronicles Brochvael died in 662; while his son, Cynan Garwyn, was living in 870 i.e. 208 years later.† Add to this the account of Taliesin being "renowned" around 550.⁴ History of this sort reduces one to a melancholy, thoughtful silence—not with regard to Taliesin, but in respect of his commentators. What then is the explanation of Brochvael and Kynan Garwyn? They are respectively the eponyms of Owein Keveilog, prince of Powys, and of Kynan ap Owein Gwyneδ, lord of Merionyδ, which was once ruled by Kynan Garwyn. Maelgwn, likewise, is the eponym of Owein Gwyneδ, whose

⁵⁰ I do not question Cuno-dag being an ancient form, picked up somewhere. But its transformation into "Cunedda" proves that the compiler of the Pedigrees was a late, i.e. xiith century fabricator. †Lloyd, 250.

son Rhun is said, in the Chirk Codex, to be the son of Maelgwn . . . the first Gwledig of Gwyneδ.³⁰ Then "there was a battle at Crûg Dyved, when Aercol was peregrinating." On the Towy, above Carmarthen, the castle of Dryslwyn was built on an isolated rocky eminence. The neighbourhood of this Crûg is associated with Aercol, or Agricola.⁵¹ It is also in Dyved of which Cadell, son of Griffyδ ap Tewdwr, was lord before he went on a pilgrimage to Rome in 1153. The events of the poem synchronize with the time of Cadell. Thus, we see that Rhun, Aercol, Kynan Garwyn, Brochvael and Taliesin were, after all, contemporaries who lived after 1125.

Epi -the -tic Besides the eponymous we have also an epithetic class. "Heroes undergo the deathly shame—Haearneiδ, Hy'veiδ, and Gwallawg. Owein of Maelconian habit doth lay the intruders low," 30·16. Now, in the war of 1157, Eustace fitz John, Constable of Chester, and Robert de Courcy fell in battle; while Henry fitz Henry, "the King's descendant" (29·25) by Nest, was drowned on the Anglesea coast, so that Owein Gwyneδ, who was then in Flintshire, "never saw him," 30·22. Haearneiδ means a man of *iron*, the *indomitable*; Hy'veiδ means the *intrepid*, courageous—suggested, perhaps, by Courcy; and Gwallawg means *missing*, or *lost* (at sea). Any man who had one of these attributes might become known by the epithet characteristic of him. As a matter of fact we have two Hyveiδs, two Gwallawgs, and three Mabons, as shown in the Index. A Mabon is the scion of a princely, or royal line, such as Griffith ap

⁵¹ Pembrokeshire Pt. iii., 407-408.

Rhys (39·2-15) on his return from Ireland in 1113; and Henry II., at the age of twenty-four, 30·12. Mabon⁵² is also used of Jesus Christ, as at 74·9.

If we cast a backward glance we see that the evidence produced has established, not merely a complete negative to the theory of a sixth century origin, and of a Scottish topography, but has proved the theatre of action to be in Wales and the Marches, with Owein Gwynd for its central figure, and the date of composition subsequent to 1125. An analysis of the remaining poems will in no way disturb these conclusions, except to make the authorship later and later. What we may call the Historical poems are of two kinds—the contemporary and the prophetic. The Daroganeu are prophecies *after* the event:

Since they have gone whence they came, the minstrel
shall sing . . . and prophecy concerning them. 19·19.

These Daroganeu contain references to events ranging from the time of "Hors and Hengist," to Geoffrey's Merlin, and Vergil, the alchemist. The Bruts and the Annals are pillaged in the account given of the war of 1098, of the flight and return of Griffyð ap Kynan and of Kadwgan, of the rape of Nest, of the checkered career of Owein ap Kadwgan, of the return and adventures of Griffyð ap Rhys, of the quarrel and reconciliation of the brothers Owein and Kadwaladr, etc., and end with the hanging of William de Breos⁵³ in 1230, thus covering 132 years.

52 It looks as if Mabin-ogion was a corrupt form of Mabon-ogion. If the word were based on Maban we should have Mebin-ogion. The meaning of Mabon-ogion is more in keeping with the character of the Pedeir Kaine. Cf. other forms ending in -on, such as Modr-on, Rhian-on, Teyrn-on.

53 See 80·17; and Lloyd's History of Wales, 670.

Sum-
ma-
ry

Pro-
phe-
cies

His The contemporary poems again deal with events from the death of Rhun, in 1147, to that of John in 1216. We have in this class valuable touches and details concerning the wars in Wales and the Marches, concerning the buffeting of the Saxon invader in Snowdonia, at Eulo, in Llwyvenyf, on the Berwyn and the banks of the Keiriog, as well as concerning the strife between John and Llewelyn. We have an echo of the Crusades, and plaints about taxing the monasteries to release King Richard from the Hual Eurin, 516. We have also, here and there, details not found in the Bruts. For instance :

*John disarmed the Promontory at the Gate of Godoſin ;
And, at the great Ubbanford, the shank-plaide King :
I leave the *Scot* to his fears.* 424.

This refers to John's northern expedition⁵⁴ in 1209 when he took Berwick Castle, built on a promontory, and met the King of Scotland at Norham, which is "situated on a pass, or ford, on the river Tweed, called Ubbanford" (Lewis). The Misae Roll of the 11th year of John proves that Llewelyn and other Welshmen were with the King at Norham.

It must be apparent, from the Historico-prophetic evidence, that no one man could sing for 132 years. Either we have a late twelfth-century poet, who lived to 1230; or a plurality of authorship, plus thirteenth-century interpolations. Just as we can, in a general way, discriminate between one friend and another by

⁵⁴ *O es Gwrtheyrn* also mentions this expedition, and Prof. J. E. Lloyd expresses his belief that the statement is "found nowhere else." Alas, he is not infallible, yet he takes me to task for characterizing *O es Gwrtheyrn* as a "worthless compilation"—an opinion I still hold. Even a bungler may occasionally go straight, and a Professor, we see, nods. See *Cymrodoe Transactions* for 1899—1900, p. 135, n. 3.

voice, or footstep, or sentiment, so familiarity with the book of Taliesin enables the student to recognize marked differences in style, and thought, and accent ; in the lilt, and structure of the poems. The movement and management of the metres show clearly that more than one mind has been at work. The singer I name Taliesin lived between 1105 and 1175, or thereabouts. The Daroganeu, the Theological poems,⁵⁵ and those referring to Richard and John, as well as their Kymric contemporaries, are, in my opinion, by some other poet, or poets. That every one of the earlier poems is homogeneous, with every word and line bearing the hall-mark of Taliesin, I do not suggest. Though I feel that I know the dainty tread of the Chief of Bards, I am not one of those who can "smell a ghost," and seize it, in every thicket. The sound of the footfall may be muffled occasionally, and the most inspired of bards may nod sometimes. With this Confession of Faith I quit the question of authorship to summon the poet to tell his own story. ¶

Au-
thor-
ship

55 The Theological poems are later, i.e. than 1230; some, a good deal later.

Tri chant a mil blwyddynedd er pan yttiw ym' uchedd :	"T is 1300 years since Christ was born :
. A their mil cyn crog llwythihs Enoch. 12'22.	And Enoch flourished 3000 (years) before the Crucifixion.

According to Genesis V., we have from the birth of

Adam to the birth of Seth	130 years	Cainan to Mahalaleel	70 years
Seth Enos	105 ..	Mahalaleel to Jared	65 ..
Enos Cainan	90 ..	Jared to Enoch	162 ..

To the above add 365, the years Enoch lived, and we get A.M. 987 as the date of his death. Deduct this from A.M. 4004, and we have 3017 years from the death of Enoch to the beginning of the Christian era ; or 3047 "before the Crucifixion." The Chronology, we see, is not exact, but deals in "round numbers." The seven-syllabled couplet is an irregularity in this poem and, probably, an interpolation. Though a scribe may write for a generation without change of style, I am reluctant to believe that our MS. can be as late as 1282.

Auto
-bio
-gra
-phie

Taliesin was, like most bards, autobiographic. As the *Hanes*⁵⁶ is palpably a late compilation, we will sift the text for more authentic evidence, and piece, as best we can, the fragments together into a connected whole. The first item connects him with a border settlement.

I played at *Llychwr*—I slept⁵⁷ at Pulford. 26·8.

Pulford is situated five miles south of Chester, on the road to Wrexham. To the north of Pulford is the township of Lache. The English Dialect Dictionary defines Lache as "a pond, a pool; a swamp," etc. This too is the meaning of the Welsh *Llychwr*. Now every child's "sleeping place" is his home; and his "play-ground" is usually near, as Lache, or *Llychwr* is to Pulford. We thus see that Taliesin slept and played under the shadow and power of the capital of Gogledd, i.e., Chester. His second item shews him a bard.

Ceint, er yn vychan, I sang, though I was little, in the
yng-hâd Godeu-vrig,⁵⁸ fight at the north end of Goden,
rhag Prydein Wledig. 23·20 against Prydein's ruler. ii, 29·25

In 1121 Meredyð ap Bledyn sent young bowmen over

⁵⁶ *HANES TALIESIN* was published by lady Charlotte Guest in 1849, and is now accessible in Everyman's reprint of the *Mabinogion*.

⁵⁷ This expression, taken with other statements below, suggests that he had no parental, possibly not even a settled, home.

⁵⁸ Cp. *Brig tarian*, the top or upper end of a shield. ST. GREAL, § 191. The Battle of Godeu and the drift of tradition point to the country lying between Aldford, Nantwich, Whitechurch, Ellesmere, and the Dee having been overrun by the Brython. Though the Domesday survey of Cheshire mentions no Welsh freeholders, the Taliesin implications find support in a paper on Welsh Settlements east of Offa's Dyke, (*Cymrodor*, Vol. x., pp. 34-36). Mr. A. N. Palmer shews that the Saxon lords of the manors of Broxton hundred were "titular only," their holdings being "waste" in 1086. After 1100 in almost every other township in western, southern, and midmost parts of Broxton hundred, "Welsh freeholders" appear "for upwards of three centuries." This return of the Welsh across the Dee to lost territory may be compared to the return of the Gwyddyl into Dyfed. Taliesin must have been a witness to the earlier stages in the eastward movement in the xiith century.

the borders of Powys to intercept Henry I. in a wild woody height.⁵⁹ "At that very time the [English] army was marching cautiously upon its own ground."⁶⁰ This would be the northern, or top end of Bascherche Hundred, with which Godeu has been identified.²² Note that the bard is youthful; that Pulford is not far off; and that he is *against* the Powysland ruler, i.e. Meredyd ap Bledyn ap Kynvyn.⁶¹ Again, when Taliesin was

a slender twig, inexperienced in craft, 7·15,

he went to a congress of the bards, where he was tested:
I was sifted in every faculty by the Brython bards, 7·13.

The use here of the adjective Brython suggests that he himself was not a Brython. If he was a native of Aeron, this would be true geographically, and might be ethnologically. His parentage, like that of Myrðin, is wrapt in mystery; it might be unknown even to himself. Hence the play of fancy as to his magical origin.

Par-
ent-
age

'T was not of father and mother that I was born.
I was created, after a new fashion, from nine constituents :
From the essence of fruits ; from primrose flowers ;
From the pollen of shrubs—the pollen of Oak
and Nettle, of Meadowsweet and Broom.
From the Water of the ninth wave ; from the
Fire of the lightning—from these was I made. . . .
Gwydion, the master of phantoms, enchanted me
from the Laburnum's golden fingers ; from the
breakers' prismatic hues ; from five kinds of
Loveliness—the five resources of wizards. 25·21.

A passage like that suggests that Taliesin sought to

59 Bruts 305-306. 60 William of Malmesbury, p. 436. (Bohn's Lib.)

61 See Bruts, 305; Lloyd, 464-65. The student should note that Taliesin is against this Gwledig of Powys, who figures below (p. xxxii) as "Kynvyn." He never refers to Meredydd's death even, nor to any other descendant of the house of Kynvyn, for the allusion to Owein Kyveilog is inconclusive. There must be some deep and significant cause for this reticence, such as making of him a slave, and a herd of some kind. See n. 23·21, and observe that Meredydd and Madog of Powys were enemies of the house of Gwynedd.

escape, in imagination, from a cruel experience. His father might have been a bird of passage—say a Norman† baron: his mother might have perished, or abandoned him before memory began; thus leaving him utterly forlorn in the world, without kin or the knowledge of kin. This would explain his resentful indignation at the priestly praise of poverty, 27·15.

Familiar to my lot has exiguity been. Monks praise it,
but mark my word, it is no use praising poverty to me.

Why! not one hour have I known without it persecuting me.

He was worse than poor. The fate of St. Patrick overtook him; he was captured, and set to herd ?swine:

I was the slave of Kynbyn; I was a herd besides. 26·21.

A Kynvyn was the father of Bledyn, the founder of the historical house of Powys. "Kynvyn" here must be the eponymus of Meredyð ap Bledyn, who died in 1132. If Taliesin was not familiar with the Brython speech,⁶² he would have learnt it in servitude, as the youthful Patrick learnt Irish. Like him, too, he ran away, 27·6.

I wandered in the earth before I touched literature. He could do no otherwise. If he were a foundling he would have no home⁵⁷ to which he might return. Moreover, his inborn love of nature disposed him to wander. During his life as a (swine)herd his intimate companions had been field and forest; so that when he cut himself adrift, he clung to the Forest as his only friend. Out of Powys he steps into ILwyvenyð, & sings:

Mine its wild places; mine its cultivated parts:
Mine its metals⁶³ and their produce rich. 65·13.

In ILwyvenyð he was not only beyond the power of

†William of Malmesbury and Giraldus Cambrensis, for ex., were half Norman.

62 Pulford was in the earldom of Chester, but separated from Powys only by the small brook Aeron. Natives here might be bilingual? See p. xxxi., supra.

63 Compare the Mines extending from Llan Asa to Flint.

Powys, but once more under his native lord, Ranulf, the earl of Chester, for whom he has a good word to say.

*Ranulf did not molest his enemies
until Urien arrived one day in Aeron.* 61·8.

Taliesin felt, as all feel, towards an invading stranger and, it is clear, opposed the power of Gwyneð in song, or action (cp. n. 66.) But he soon changed his attitude, & wrote a poem to propitiate the new lord of llwyvenyð.

The Chief I do not dislike, nor am I lacking in respect for him:
To Urien I will go—to him will I sing . . . his people
I will praise ; to them will I go ; with them will I stay . . .
I will not set out to Gogleð, and its territorial lords. 65·6.

One is not surprised at his resolution. Barring the Lache for play, Gogleð had been a hard stepmother to him. He therefore seeks an ‘understanding’ with the new lord of Tegeingl, Owein Gwyneð, 65·12:

Bard
to
O.G.

I cannot live without friendship—Urien do not repel me.⁶⁴
Though the men of Englefield desire thy death,
I could wish to weave for thee the west of extreme age.
There was none I loved better, though I knew it not.

It is but now I find how great is my love (for thee). 65·18.

He was received into favour, and never had prince a more loyal bard than Taliesin proved to the Lord of the West. From 1146 to 1176 we have reflected in our text every phase of the fortune of the house of Gwyneð. Such, in outline, is the life of the bard, which his own words sketch out for us.⁶⁵ There is nothing improbable about his autobiographic touches—nothing in conflict with the authentic history of the period.

Having, thus, fixed his time and country, we will now return to the Congress of the Bards, whither

It is well to go for the sake of deliberating with artists about art ; and to sing a string of verses, as the custom is, to the governor of the district who provides the feast. 8·4.

⁶⁴ This meant renouncing his old lord to become a naturalized Brython.

⁶⁵ See Index s.v. autobiography for other passages in the first person.

Con-
gress
of the
bards

But Taliesin meets there two classes, who disgust him—the paunchy fellows who drink too freely; and the dad-ceineid, who recite other men's compositions.⁶⁶

When singers sing a song from memory, they perform no great wonder beyond what I can do (extemporaneously, though without training or experience) . . . I do not like this contesting . . . Poetizing is futile in competition⁶⁷ . . .

Give me the woods—a retreat in some cosy corner, and a bard who creates, not one who cadges for gifts . . . (However), I won the chair, and am the bard of the Hall.

The bards are highly incensed—loud their anathemas. 7-8.

As it was in the days of Taliesin so it is still: if a man excel in any direction, were it only in industry and single-minded devotion to duty, there is no calumny too foul for envy to whisper by those who wander upon every high hill, and play under every green tree. Taliesin revenged himself by studying the books of the bards, their round, and all that pertains to them.

They bring forth what is in them :
what is in them, that is what they are.

What they are on tour, that is their true character. 20·22.

66 The Roman joculator became in Southern Gaul the joglar (*jongleur*), i.e. a wandering musician, and eventually a 'trobador,' which meant, originally a composer of new melodies. Later the 'trobador' introduced skilful variations on a given theme, and eventually composed his own poems. A famous troubadour usually circulated his poems by the mouth of a joglar, who recited them at different courts, for troubadour poetry was (about 1100) essentially aristocratic. The troubadours were drawn from all classes—kings, princes, feudal lords, monks, clerics, etc., not excluding women. A joglar of originality might rise to the position of a troubadour, and a troubadour who fell upon evil days might sink to the position of a joglar. Poets sometimes combined the two functions as, possibly, Taliesin did. See *The Troubadours* by H. J. Chaytor, Camb., 1912; also *La Littérature Française au Moyen Age* by G. Paris; *Early English Literature* by B. Ten Brink; and *English Literature* . . . by W. H. Schofield.

67 Cp. the singing competition in Wagner's *Mastersingers of Nuremberg*. "O these Masters! with their sticking-plaster rules and restrictions," exclaims Sir Walter von Stolzing, the novice, whose improvised song Hans Sachs defends as being really poetical, if irregular in form—"He who is born a Master stands a poor chance among other Masters."

The true index of a man is the way he does, or the way
he shirks, his work. Because Taliesin added finish
and witchery to his poetry, his muse was loved; even
Beyond the border of Prydein⁶⁸ and its sweet homes
I have sung before Rulers over the mead cups. 55'5.

Always and everywhere, he maintained the lead.
When he wrote the elegy of Rhun, in 1146, "the
master-singer's seat (was his) right," 64'3. In 1172,
when Owein Gwynd⁶⁹'s lands were partitioned, Mael-
gwn received Môn, and David the territory north of
the Conwy river. In 1173 David seized Môn, and
drove Maelgwn to Ireland. At David's New Year's
Feast, in 1174, Taliesin championed the exile.

I came to Deganwy to take the part of Maelgwn—
very great his sufferings. In the presence of
the magnates I procured his liberty. When he is re-
called to Môn blessed the inhabitants will be. 33'19

In the course of 1174 Maelgwn returned to Môn, was
seized, & again cast into prison by his brother David.
From that day the Annals are silent about Maelgwn.
Not so Taliesin. He lifts the veil for one last glimpse.

I sing of true lineage : I shall continue to the end
in my pristine service to Elffin.⁶⁹ He has been removed
from among the number of the gilded nobility.
Hated by those who delight in perjuries and treachery,
he is now seeking solace from the mass.
He cares no longer for praise : he knows no one. 19.22.

We have seen how Taliesin spent part of early life
as a herd. That he relieved the tedium of his task, by
close observation of all visible phenomena in earth and

68 This might refer to Montalt, before its fall in 1146. Tal. prays for the men
of Arddunwen and himself thus:—May the blessing of God, and the united
voice of the saints make us countrymen (*brawyr*) of Owein's worthies. 44'6.

69 This Elffin is Maelgwn (d. ? 1174-75) ap O. Gwynedd. For an account of
the strife among the sons of O.G., after his death, see Bruts and Lloyd.

sky, is abundantly clear from his poems. Not even Dafyð ap Gwilim can take precedence of him in this respect. And if simplicity of invention, felicity of thought and illustration, love of nature, and the mystic spirit of reverence constitute a great poet, then Taliesin was worthy of the first place assigned to him by bardic tradition. I judge as Lord Tennyson did :

The highest is the standard of the man.

**Text
cor-
rupt** Where lines have escaped mutilation, they run smoothly, and carry a meaning as clear as a mountain stream. But alas! what text has suffered like the Taliesin text at the hand of scribes. Hundreds of lines have been marred in transcription.⁷⁰ Syllables, words, clauses, sentences, lines, have been dropped; or prefixes, endings, and 'catchwords' have been repeated, or substituted for the original phrasing. Add to these misreadings, such as arise from inattention, indistinct writing, bad light, ignorance of the bard's topography and personages, plus deliberate changes traceable to the influence of Geoffrey of Monmouth's Works, and we have a tangle as difficult to unravel as any literary Mark Tapley could desire. Nevertheless, Taliesin's personality and genius emerge despite all misfortunes to his text. He began to sing young, 23:20, and shone early, 8:17: to be chosen for special mention in the Nennian additamenta¹ he must have attained a foremost place about 1130, possibly by his Song to the Wind, 36-37, which has about it a primal freshness, and the charm of enchantment. To read it is to

⁷⁰ Let me ask students to compare 44:8-16 with the Black Book of Carmarthen, 46:1-8, that they may see with their own eyes how mistakes arise. See, also, Table of Common Scribal Errors.

experience a mental glow of elation. Take again the prismatic hues of the passage about the bard's own magical parentage, (p. *xxxi.* supra). It is so limpid and, in conception, so beautiful that it captures us as a fairy tale captures a child. And what a delightful stream is that of Gwion, which 'produces fine weather, white clover, honey, and brimming mead-horns,' 32·23. That, I take it, is the touch of the *true* Taliesin, who hath power to tame the spirit of war itself.

When the shrubs were enchanted for the work of destruction,
the fighting was interrupted by the harmony of the harps—
the harps deplored conflict and banished doleful days. 24·8.

But how he stirs the blood when he sounds the bugle to
the charge in defence of country, 60·8. (See *Bruts* 324).

On Saturday morning there was a big battle,
from the rising to the setting of the sun.
Iflamwyn made haste with four companies—
Shropshire and Rheged marshall together.
He marches from Argoed to Arvyny⁷¹
without a halt the livelong day.
Iflamwyn, of mighty swagger, demanded aloud :—
If they had come as hostages & are submissive?
Owein, of cleaving stroke, answered that
they had not—they neither do nor will submit :
And his son, Hoel, vowed he would be shrived
a hero, or ever he would give a single hostage.
Then Urien, Lord of the West, proclaimed aloud :—
" If there is to be an unfriendly meeting,
" let us hoist our banners on the mountain top—
" let us lift our eyes over the border :
" With spears over-head let us, like men,
" attack Iflamwyn among his host,
" and kill both him and his companions."

71 Henry's 1165 expedition travelled from Argoed, in Kinnerley parish, through Oswestry, by Rhyd y Croeseu along the southern base of Gallt y Wrach, Craig yr Hwch, and Voel Rhiwlas to the crest of the hill (hyd ar vynydd), at the Pensarn cross-road. From this vantage ground the course of the 'old road' showed, in July 1912, a burnt track across the fields, going in a bee-line, till it joined 'Ffordd y Saeson' on the Berwyns. A short distance, on the left of the

Thus roused, united and resolute the Brythons advance.

The Keiriog valley roars—in flood it thunders.
Great shouting rises, and the *Saxons* tread the
honeycombed black swamps in the great retreat.
The King, fighting (a rearguard action), disappears in the
rain . . . Great his rage . . . (The Brythons)
pursue, and like a wheel of fire revolve over the land :
Like a wave they advance, and traverse llwyvenyδ. 63·8.

They capture and demolish the castles of Basing-
werk, Rhuðlan, and Prestatyn,⁷² and thus end “the
war that will not return to Prydyn,” i.e. the Marches of
North Wales. Well was it sung that Owein Gwyned̄, 46·1
Controlled the fighting as a piece of gut harmonizes the orchestra.

**Love
of na
ture** However, it is not in war, but in Nature that Tal-
iesin revels. He is astir early; and from some vantage
ground on the ridge of llwyvenyδ he watches

The punctual orb of consuming fire burst to view :
He admires, above the earth, the spread and blaze of dawn—
high above the breeze and the clouds, great the brilliance.
(The sun) abides not in the bays, nor in the reaches of the tides :
It traverses the estuaries, and is unceasing on the high seas.
Pearly dawn repels the powers of darkness,
and smiles on everything. 47·19.

It was in the early morning, too, that he saw the smoke
of green peat curling in a dense mass, overshadowing
the earth, and rising higher and higher till it was lost
to view, 21·18. He follows it in thought, and wonders

road to Ll. Armon D.C., is Bwrdd y Brenhin, the King's Council-board, a
shallow horse-shoe excavation, with the earth thrown up to form a ridge to
drain off the wet. An ideal spot for a Generalissimo. Skirting 'Moel Wylva'
on the west and north, I returned by mountain track over boggy Pen y
Gwely to Llechrydeu, thence by the lanes to Carreg y Big, above Rhyd y
Croeseu—a route possible in a scared retreat, but hardly for advance. A con-
tingent moved via Selattyn to the Keiriog, emerging near where Offa's Dyke
crosses the stream. Opposite the Aber of the streamlet from Crogen Iddon,
on a slope above the road, a field named Maes Crogen, on Crogen Wladus
commemorates a battle here.

⁷² See nn. 14·26, 15·1; Bruts 321–25; Lloyd pp. 517–20, and his note 123.

whither it goes, and "who shall give it law?" 27·17. It is only those, who have witnessed the one phenomenon after the other, while crossing a Welsh mountain, who can imagine the impressiveness of the sight. Emerging from darkness amid solitude in the waste places of the earth, sun and smoke alike awake that homing instinct, which sees beyond the horizon, obliterating the present in the future. Truly, the magnificats of the mountain induce that mystical lucidity of mind and soul, which transfigures life and its destiny.

The idea haunts me that it was on some such a morning, while descending from Moel y Gaer towards the estuary of the Dee, that Taliesin conceived the series of stanzas on Pleasant Things, 8·21.

Pleasant the feeling that penance kills excess . . .
and blest the offering unto the altar . . .
Pleasant too when the good you recall.
Pleasant the heath when it is green . . .
and sweet the charlock in young corn . . .
Fair is the heron on the tidal reach at the flooding ;
and beautiful are the gulls at play.

Observing the fort of Dinas Basing before him, it revives the memory of all the Pleasant Kaers (42-44), that he frequented, when he attended New Year, or other Feasts, receiving luscious mead till his tongue became fluent in Prydein's praise, 43·20 . . . Elation befell the bard, though it did not last long. The after-feeling was scathing : 'As the sun promotes summer haze, so mead promotes chatter for the most part,' 64·20. But Taliesin was no recluse. Ever friendly to good cheer, he was intolerant of excess.

Pleasant is mead : none with reason will refuse it. 8·22.
Pleasant too is the butter-milk of the dairy. 9·25.

His appetite is wholesome. His revelry is in nature—in cows in the meadows—in fruit trees in flower—in the voice of the cuckoo in the trees.

Pleasant too is the summer sun, and
the lingering dusk of a long day, 9·16.

When the day's duties are done he strolls along a lonely streamlet, where the meadow-sweet grows. He caresses it; he admires its loveliness; its perfume possesses his senses—whence is it? Why is the cool of the evening—why is the falling dew pleasant? Why is the ravine ever in shadow?

Where has the night been during the day?
What power could improve upon the canopy of night?

Whence the splendour unkindled that shakes itself out? 27·20.

Thus lost in meditation he slowly wends his homeward way. At the door, as he casts an upward glance, we catch upon the breeze a faint voice murmuring—

ETERNAL MIND! 't is Thou that weavest the warp
of night and day—the day for my activities, and
the night for my rest. Renewed life also comes from Thee.

40·22.

Before my ferrying over to my hard wages,
may I have a place in Thy mansion. 8·18.

* * * * *

**Mys
-ti-
cism** Under the year 1200, Richard of Hoveden breaks his narrative to give a brief summary of the maxims of the philosopher Secundus, though quite irrelevant to the matter before and after. The translator is perplexed, and remarks: "How this account came to be inserted here, or for what purpose, it is impossible to say." Thus do many people feel when they read certain portions of the Book of Taliesin. The Seer's primal questionings interrupt the continuity of a poem to their bewilderment. Unconscious of the coincidence

in time between the medieval rise and spread of mysticism with the composition of our text, they think there can be nothing in what *they* "cannot see." Eyes and ears, says Heraclitus, "are bad witnesses to those who have barbarian souls." They do not understand that to spirits absorbed in mystical thought the expression of it permeates and colours all their thinking and speaking. Their visions are to them the true realities. They are in quest of Truth, of the hidden treasure, of the Holy Grail—nothing else really matters. Though Taliesin's mysticism is "natural" mysticism, it definitely marks the period of the composition of the poems.

- Majestic is knowledge ! Whence has it been imparted ? 20·14
Knowest thou what raised the mountain before making 28·2
the earth habitable ? or who is the sponsor of life ? 28·6
or whence is the stroke of extinction ? *or* what is the blest 20·26
abode of the soul ? *or* who has seen it ? *or* who knows it ? 28·4
or whence is the light of the countenance ? *or* what brings 20·15
the sparkle out of polished stones ? *or* what lies hidden 21·14
in the flashing ruby, and in the foam of the sea ?
When the night retires, what wanton effulgence there is 21·10
in the golden flood of day ! Now, does any know why
the sun's breast is crimsoned in pigment so perfect ?
If it be fingers that fashioned me, the hollow of the hand 22·7
will shield me. Heaven's lineage shall not be abased. 22·12

J. G. E.

THE SCIENCE OF DIPLOMATICS HAS FEW votaries, while those who have any mastery of it are still fewer. Ability to read an old manuscript, like ability to read aloud, is common enough; but ability to do either with insight and understanding is not a common accomplishment. Paleography⁷³ means much more than ability to read old writing, however correctly—it means orderly knowledge of calligraphy extending over a long period of time; while its successful practice means a quick eye, and a penetrating gift for the observation of the gradual but continuous change, which takes place in the handwriting of every age and school. And, as nearly all MSS. are copies, the scribes and their methods must be closely studied. From the time of Homer downward transcribers have, in the main, been faithful to the matter of their respective originals; but as regards wording and orthography⁷⁴ changes have been freely introduced. Fortunately the transformation is never quite complete. Earlier forms survive in every transcript; and it is precisely these survivals, together with a diagnosis of the personal equation of the transcriber, based on his manifest mistakes and vagaries, which enable the practised paleographer to reconstruct the archetype, to fix its date, and to detect its dialect. For example, the Book of Taliesin

⁷³ The man of one book has a great reputation for learning; but the man of one MS. has that 'dangerous thing—a little knowledge.' A regrettable instance of this occurs on pp. 9-10 of a recent Welsh Grammar—the author does not know enough of paleography to be conscious of his own ignorance. The 'cloud' in his fancy assumes the shape of a camel, of a weasel, and ends 'very like a whale.' It is like the comparison of 'Gwrecesam' to 'Gwreic Sam'—the resemblance is mere seeming without reality.

⁷⁴ Cp. Black Book of Carmarthen 46·1-8 with Taliesin 44·8-15.*

belongs to the Margam school of writing; its orthography is 'South-Walian,' while its 'hynty' for 'yny' stamps the scribe as a native of Glamorgan. But the occurrence of spellings such as *de-*, *ed*, *egyd*, *megedorf*, *en*, *sewyd*, are abnormal, and point to the archetype being in the dialect of Powys; while the occasional presence of *t* for *ð* points to the twelfth century as its date. A form like 'trerbret' is not a 'mistake,' but evidence of our MS. being written at the very beginning of a transition period.⁷⁵ After 1300 it was not an uncommon practice to flank (*b* and) *f* by a *v* or *u* when they had the sound of *v*. Paleography thus teaches that our manuscript was written at Margam, by a native of the district towards the end of the thirteenth century⁷⁶; and that it was a copy of an archetype written somewhere in Powys in the twelfth century.

The various Tables of Scribal Errors furnish a key to the personal equation of the scribe. These 'tables' are worthy of attentive consideration. I have endeavoured by classification of the errors to shew as clearly as I could how they arose.⁷⁷ Though the majority of the examples are typical mistakes, every MS. must be studied by itself, for much depends on the age of the archetype and the idiosyncracy of the copyist.

⁷⁵ I say 'at the very beginning' because in the fourteenth century the examples multiply as the century advances.

⁷⁶ The style of the writing is that of about 1275—it certainly appears to be earlier than a MS. dated 1282. But if written by an elderly man, it might be 25 years later. See p. 81.

⁷⁷ Without the help of ocular demonstration on a blackboard it will be hard for those unfamiliar with MSS. to 'see' how some misreadings have arisen.

** For the Tables of scribal errors see pages 130-143.

INDEX TO FIRST LINES.

Priv gyvarch gelvyd pan ryleat ..	..	1'1 =	64
Neur vum gan wyr kelvydon ..	..	1'35 =	68
Archav wedi yr trindawt ..	..	11 ..	3'25 =
Ed ym peilliet ym pwyllat ..	..	111 ..	7'13 =
Atwyn rin rypenyd yryret ..	..	IV ..	8'21 =
Dews duw delwat ..	..	V ..	10'4 =
Dygogan awen dygobryssyn ..	..	VI ..	13'2 =
Bard yman ymae ..	..	VII ..	19'1 =
Bum yn lliaws rith ..	..	VIII ..	23'9 =
Kyvarchav ym ren ..	..	IX ..	27'13 =
Duw differth nevwy ..	..	X ..	28'22 =
En enw gwledic nev goludawc ..	..	XI ..	29'21 =
Kennadeu am dodynt ..	..	XII ..	30'24 =
Mydwyy merweryd ..	..	XIII ..	31'21 =
Golychavi gulwyd ..	..	XIV ..	33'1 =
Areith awdyl eglur ..	..	XV ..	34'15 =
Ren rymawyr titheu ..	..	XVI ..	35'22 =
Dechymic pwy yw ..	..	XVII ..	36'23 =
Kychwedyl am dodyw ..	..	XVIII ..	38'11 =
Golychav wledic pendevic pop wa ..	..	XIX ..	40'4 =
Teithi etmynt ... etmygant ..	..	XX ..	40'21 =
Advwyn gaer yssyð ar glawr gweilgi ..	..	XXI ..	42'17 =
Evrei etvy'l ar veib israel ..	..	XXII ..	44'17
Kynan kat diffret ..	..	XXIII ..	45'10 =
O pop adver y torov vroder ..	..	XXIV ..	46'5
Torrit anvynudawl ..	..	XXV ..	47'19 =
			194

ygoveisswys byt	..	..	..	XXVI	..	51'1 = 130
Ar clawr elvyd	..	..	..	XXVII	..	52'6
Ryvedav nachiawr	..	..	..	XXVIII	..	52'18
Ad duw meidat	..	..	..	XXIX	..	53'3
Golychav wledic pendevic ri	..	..	..	XXX	..	54'16 = 126
Arwyre gwyr katraeth gan dyd	..	..	..	XXXI	..	56'14 = 158
Uryen yr echwyd	..	..	..	XXXII	..	57'14 = 76
Eg gorffowys	..	..	..	XXXIII	..	58'13 = 106
Ar un blyned	..	..	..	XXXIV	..	59'7 = 198
E bore duw sadwrn kat vawr a vu	..	..	..	XXXV	..	60'8 = 88
Ardwyre reget ryssed rieu	..	..	..	XXXVI	..	61'1 = 82
Eg gwrhyt gogyveirch yn trafferth	..	..	..	XXXVII	..	62'17 = 112
En enw gwledic nev gorchordyon	..	..	..	XXXVIII	..	63'25 = 78
lleuuyd echassav	..	..	..	XXXIX	..	65'6 = 94
Ymchoeles elvyd	..	..	..	XL	..	65'25 = 142
Madawc mur menwyt	..	..	..	XLI	..	66'9 = 138
Dyffsynhawn lydan dylleinw aches	..	..	..	XLII	..	66'18 = 142
Un duw uchav	..	..	..	XLIII	..	67'9 = 140
Eneit Owein ap Vryem	..	..	..	XLIV	..	67'18 = 124
Echrys ynys gwawt huynys	..	..	..	XLV	..	68'5 = 132
Mydwyy taliesin deryd gwawt	..	..	..	XLVI	..	69'9 = 120
Dygogan awen dygobryssyn	..	..	..	XLVII	..	70'16 = 150
Neu vi luossawc yn trydar	..	..	..	XLVIII	..	71'7 = 144
Kein gyveðwch yam deulwch	..	..	..	XLIX	..	72'9 = 148
Rydrychavwy duw ar plwyff brython	..	..	..	L	..	72'23 = 152
Trindawt tragedwyd	..	..	..	L1	..	73'20
Kathyl goreu gogant	..	..	..	LII	..	74'12 = 174
Yn wir dymbi romani kar	..	..	..	LIII	..	76'15 = 182
En Enw duw trindawt	..	..	..	LIV	..	78'19
Gvolychav vyn tat	..	..	..	LV	..	79'9
Kein geneis kanav	..	..	..	LVI	..	80'7
Marchawc mwth misterin	..	..	..	LVII	..	80'17 = 188

TABLE OF CONTENTS.

PREFACE.

<i>INTRODUCTION:</i>	...	...	...	...	...	vii.
1 <i>The test of chronology applied to the use of Prydein, Brython, Gualia, Kymry</i>	...	...	...	...	...	ix.
2 <i>The identification of Reged, xii., Godeu, xiv., Gogleð, xvii., Aeron, & Clut, xix., Prydyn, xx., Coed Llwyveth, xxi., Llwyvencyð, xxii., Eiðin</i>	...	...	...	...	...	xxiii.
3 <i>The use of Eponyms, xxv., and of Epithets</i>	...	...	...	...	...	xxvi.
4 <i>Vaticinations, xxvii., History</i>	...	...	...	...	...	xxviii.
5 <i>Authorship</i>	...	...	...	...	...	xxix.
6 <i>Autobiographic illustrations</i>	...	...	...	...	...	xxx.
7 <i>Characteristics</i>	...	...	...	...	...	xxxvii.
<i>THE SCIENCE OF DIPLOMATICS</i>	...	...	...	...	...	xlii.
<i>INDEX TO FIRST LINES</i>	...	...	...	...	...	xliv.
<i>TEXT OF THE POEMS</i>	...	...	...	...	...	1-80
<i>The Gatherings of the MS.</i>	...	...	...	...	...	81
<i>NOTES—paleographical, textual, historical</i>	...	...	...	...	...	82
<i>Additional Notes</i>	...	...	...	...	...	128
<i>TABLE OF SCRIBAL ERRORS</i>	...	...	...	...	...	130
<i>A list of some Books of reference &c.</i>	...	...	...	...	...	144
<i>GENERAL INDEX</i>	...	...	...	...	...	146

A List of Subscribers.

CORRECTIONS.

p. *i*, l. 12, for 'boycot' read 'boycott.'

p. *vii*, margin, read 'Additamentum'

p. *ix*, *xiii*, *xvi*, & *xix*. l. 19, for *Chester* ? read *Holt*. see *ii*, f.n. 11.

p. *ix*, amend f.n. † . . . By Britto Martial and Juvenal mean an inhabitant of *Bretagne*, 'at the mouth of the Somme,' in *France*.

p. *x*, f.n. 8, read: 'In the *Berne* MS. this work is dedicated to *King Stephen*. This could only occur when he was friendly with Robert of Gloucester, as 213.'

p. *x*, f.n. 9, read 'jam non vocabantur, etc.'

p. *xv*. With regard to Taliesin's frequent use of Reged, it would be more apt to observe that this was due to his associations with this border country. It should also be pointed out that patrons figured frequently under an alias. For ex., Bertran de Born refers to the earl of Brittany as *Rassa*, & to Henry, son of Henry ii., as *Sailor*.

p. *xv*. Add to f.n. 23:—Note further that kymwd Genu'r Glyn, in Cantrev Penwedig, was attached to the Lords' Marches from 1066 to 1536. MONT. COLL., V. p. 118.

p. *xx*, l. 4 and f.n. 36. See *Notes*, 34·1. Read *Cornovii*, l. 17.

p. *xxiv*. As to 'Cunedaf,' metre and rhyme prove this form of the name to be a fake of the scribe. See *Notes*, 69·11·17·21, 70·2·6.

p. *xxv*, l. 27. For Owein *Keveliog* read Owein *Gwynedd* who was for a time lord of northern Powys, and even of Keveliog itself in 1162. See p. *xxvi*, f.n. 61; *notes* 42·6-8.

p. *xxvi*. For 'Anglesea' read 'Anglesey.' Delete *x* in 'courage-x', and omit 'Rhiannon' in f.n. 52. See *Notes*, 68·16.

p. *xxviii*. For 1147 read 1146.

p. *xxx*, ll. 7-13. Amend *Introduction* into:—

The rhyme suggests *Llychfford* for *Llychwr*, and topography confirms it, for the English of the emendation is Lache Lane. Lache means "a pool, ditch, deep cart-rut," etc. Now what playground can be imagined more delightful to a boy than a lane abounding in ruts filled with water? This Lane runs south south-west from Chester through the township of Lache to Pulford.

p. *xxvii*, l. 25 ? read: *Aye, this son of Coel vowed*, etc. cp. *xvi*. l. 19.

p. *xxxviii*, l. 13. Originally applied to the Lord Rhys.

Corrections of Notes, pp. 82—129.

First Note—read: The text of page 1 represents lost pp. 1 and 2 of our MS. R.B. text is later, and in parts imitative, etc.

13·15 *cp.* Mae breuðwyd am *Berydon*, etc. *Tudur Aled.*

17·20 *?read:* a chynhennyð.

20·6 The ‘seith uegin cerðawr’ of 72·2 suggest:—

Seith ueginogrwen	Seven score lyres
yssyð i'r Henben—	has the Old Chief—
Wyth o bob uegin	Eight out of every score
ev ryð or un sein.	are tuned alike.

22·22 read: eidin : erdin . . . edrin . . . edrin.

33·13 for ‘clericī’ read ‘cleri’ . . . also ‘corse’ for ‘corpse,’ 38·20.

35·4 *?read:* Bann, ban ðoeth o bair ogrwen Arwen Dair.

*Resounding, when it emerged out of the cauldron, was the
lyre of the very Gracious Three, i.e. The Charlies.*

The Homeric CHARIS, the Hesiodic CHARITES (three in number) personify grace and beauty. They impart charm to eloquence, wisdom, and art—refinement and gentleness to festive joys, and bestow everything that delights and elevates gods and man. They favour poetry in particular, and embellish the works which the Muses inspire, just as the lyre lends charm to the voice of the minstrel. KERID-WEN is but the alias of Homer’s CHARIS, who may justly claim HARMONIA for mother. CLASSICAL DICT. ‘beirdd ogrwen’=minstrels. See p. 129 s.v. ogyrwen.

42·21 for ‘gwanec’ read ‘wanent’ . . . also Cynran for Cynan 46·4.

43·17, b. *?read:* cyweithyð wyleid—uð erlyssan.

58·1 correct 1·23 to 1·28 . . . also dillad into dillad 61·23.

62·25 cancel first line, and see vol. ii. [as action.]

63·9 cyvrin gwern: ?cyvryð gwen . . . war is of the same nature

63·21 *?read:* Ac os y tyrr wyðiv yn ing gwen
ev gwneiff an beirð vyth yn llawen.

*And if he break his bill in the stress of war
he will make our bards ever happy.*

63·25, b. for Gwelyð=“Chester,” read ‘estuary’ of the Dee.

64·9 read: Hoffeð ni ðichawn ðawn a buchint.

69·12, b. *cp.* Ffwr y fflysc aer dervysc ar dervyn Lleon
Ilyw Prydein Llywelyn. R.B.P. 155·28.

72·2 for ‘kep’ read ‘kept’ . . . *cp. paluc* (n. 73·14) with Pem. iii·724.

p. 139·32 *Wricesham* in Peniarth MS. 231, p. 131. Leland’s ‘Wrightel esham’ is an er. for Wrightefham for Wrighesham.

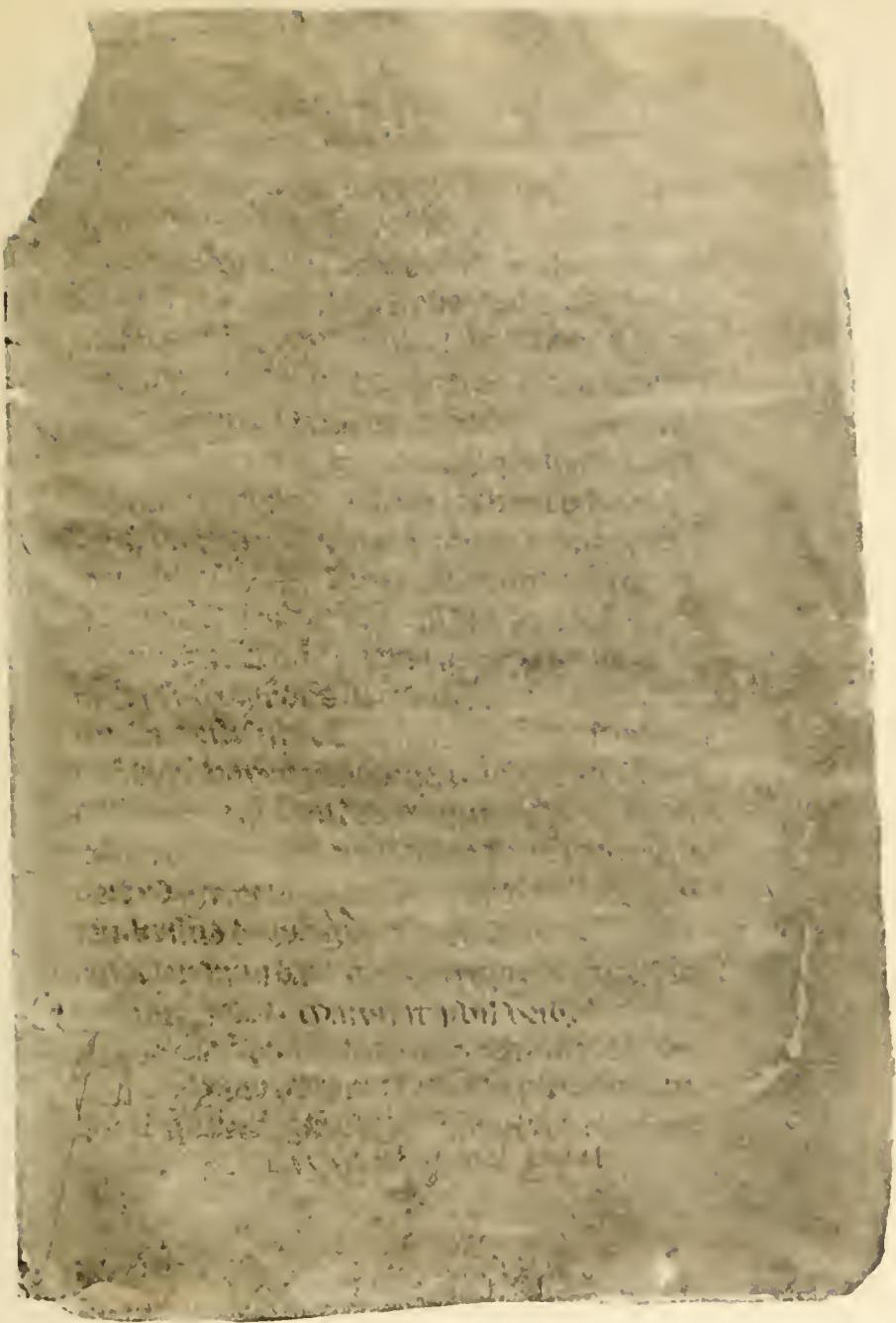
p. 139·42 read: *cp.* ‘Gwar-coed,’ a common place-name; Guor . . . p. 161 s.v. *mordwyd* read ‘mordwy teryð.’

THE BOOK OF TALIESSIN

P Rif gyuarch geluyd pan ryleat. pŷ kynt ac 1
 tywyll ac goleuat. neuadaf pan vu padyd. 3
 ycreat. neu ydan tytwet. pŷy2 y seilyat. auo lleion
 nysmyn pŷyllat. est qui peccatoz am niuereit. coll-
 ânt gôlat nesŷ pŷof offeircircit. bozeuebindel. oz-
 ganont teirpel. eingyl gallwydel. gônaont eu ry-
 uel. pandab nos adyd. pan uyd llôyd eryz pannyb
 tywyll nos. pan yô gôydz llînos moz. pandyuerôyd
 côd anys gôelyd. yssit teir ffynnaôn. umynynd fya-
 wn. yssit gaer garthaôn. adan donn eigaon. 9
 Gozithgyuarchâb. pŷ enô y pozthâb. pŷ vu
 periglaôb. yuab meir mônuab. Pa ueffur môy-
 naf. aozuc adas. pŷ vessur usfern. pŷ tevet ylenn. 12
 pŷ let ygencu. pŷ meint enneinheu. neu ulaen
 gôyd ffaliôm. Pyestông mozgrôm. neu pet anat-
 uon. yssyd yneubon. neuleu agôdyon. auuant
 geluydyon. neuawdant lyfyzon. Pawnant pan-
 daôb nos alliant. panvyd yliuant. côd anos rac-
 dyd. pandab nafwelyd. Pater noster ambulo. 15
 gentis tonans i adiuando. sibilem signum
 rogantes fortum. am gôiô gôiô am gômyd. am-
 geissant deugeluyd. Amkaer kerindan kerindyd.
 rytyneirch pectorz dauyd. ymwyanant ysewant
 ym kassbynt yndirdan. kymry yggriduan. pzuau-
 toz eneit. rac llôyth eiffyfileit. kymry pzif diryeit. 21
 rann rygoll bôyeit. gôaed hir ucheneit. afgôyar
 honneit. dydoent gôarthuo2. gôydueirch dyaruoz. 24
 eingyl yghygoz. gwelattoz arôydon. gônyeith
 ar saesson. claudus in syon. orôyuannusson. bydh-
 abt penn feiron. rac fûchit lewon. marini bzython. 27
 rydaroganon. amedi heon. am hasfren auon. llâ-
 dyz ffadyz kenn amassby. His amala. flur. fiz. fel-
 dyuedi trinet tramoed. creaedyz ozohai. huai gentil. 30
 diffanai gospel. codigni cota gosgo2 mur co2nu
 amandur. neubum gan wy2 keluydon. gan uath
 hen gan gouannon. [Red Book of Hergest, col. 1054]

gan ieþyd gan elestron. rygan hymdeith achþyf-
son. blþdyn ygkaer ofanhon. þyf hen þyf ne-
wyd. þyf gþion. þyf llþyr þyf synhþyr keinon. 3
Dygosi dy hen vþython. gþydyll kyl diuerogyon.
Wedut medþon. þyf bard ny ríafai eillon. þyf syð
llyð þyf syð amrysson. Syhei arahei. Arahei nys 6
medei. Siffradyr yny fradri. posbeirdein bron-
rein adyfei. adeuhont uch medlestri. Aganhont
gam vardoni. Ageiffont gyfarð nys deubi. heb 9
gyfreith heb reith heb rodi. Agþedy hynny digo-
ui bþithuyt abyt dyuysci. nac eruyn ti hedþch
nyth vi. Ren nef rymawyr dywedi. rac ygres 12
rymgþaref dy voli. Ri rex gle am gogysfarch yn
geluyd. Aweleisti dñs foztif. darogan dþsyn dñi.
budyant usfern. hic nemo inper pgenio. Ef di-
llygþyf ythþyf dñs uirtutu. kaethnaðt kyn-
nullþys estif iste est. Achyn buaffn afvnsei ar-
naf. bþyf derwyn yduðdiheu. Achyn mynhþyf 18
derwyn creu. Achyn del ewynurið ar vyggeneu.
Achyn vyghysalle ar y llathieu þren. poet ym he-
neit ydagysfedeu. Abzeid om dyweit llythyr llyf-
reu. kyflud dygyn gþedy gþely agheu. Ar saðl 22
agighlueu vym bard gysfreu. rypzynþynt wlat
nef ades gozeu. **Marðnat y vil veib.** 24

A Rehaf wedi yr trindaðt. ren am rothþyr
dy volaðt. oryret þressent periclaðt. an
gþeith an reith gþyth gogysfraðt. yd edzyfint 27



sent sethaed t. re ne wyt fræd of heald
lynyfcar wneat am lni lot. rym. wyt ym p
ym pechaut. Et y enolet nacred. hydryf oru
dabotyng. med. iolaf hylbena fflur. ffreid u
rad nef ne ac rencoed. Adecuet sent seic seic
med. giehpurchi wsfio iercoed. axorheic mar
sumyd lyhæd. nfer aevil duo trichord. w
het yn danar wndashed. yn wytyn elas yn w
tred. ys cors wneat ynhagred. Dell wth
rat llydircared. lthiolaf aledic el. it had
poet wneat ymbched wneat ym w
kyned wg græo nef iym goined.
Ehestyl ar merthyr. gverdon greda en god
ri. ac llys dus a cerin. glau iech glam teich dy
teich. ac wndum glas dwydy inni. hwt wan
rathafys wnterhi. nfer anuanc glam lo
y. graden eur golefneu egles. armeneit tra
ethadur atraeth. bys syredydllyfreni weyri w
rac gberin digarant disysl. boet wneat y
amdrifmbyss. I. fset anuanc wneat aglyfret
iñnen. der ferim gwaretret. hwt wneat hees
wyt. hwt wneat dillhyrys crist kerthacet. edof
vnuers awys e abret. meint dydnic duw tiv
noder. Lyp vil veib o plant lla. abmatu t
fri. aledemt yr amstra edris ertl lla. decru
wu racti gwellit pla. dybi ierofluma.

feint sef kiôdaôt. rex nef bôyf ffsraeth ohonaôt. 1
 kyn yscar vy eneit am knaôt. rymawyr ym paî*
 ym pechaôt. **T**y eirolet rac ried. bydôys o2 trin-
 daôt trugared. iolaf rybechaf cluûd gôaed naô 4
 rad nef nestic tozuoed. Adecuet feint feic feith-
 oed. gôzhydych ryfyd ieithoed. **M**ozheic mat 6
 gynnyd kyhoed. nifer awyl duô trychoed. yn
 nef yn dayar yn diwed. yn yg yn ehag yn yg-
 wed. yg co2ff yn eneit yn hagwed. Pell pôyll 9
 rac rihydracwed. Athiolaf wledic wlat hed.
 poet ymheneit ymbuched. yn tragicwyd yg-
 kynted yggas nefnym gomied. 12

Ebestyl ar merthyri. gôerydon gôedwon gof-
 ri. Aselyf duô a serui. glan ieith glan teith dy
 teithi. Ac yn duun glas dyfyd imi. hyt pan 15
 rychatôys vyn teithi. Nifer auuant glan lô-
 ys gradeu eurgolofneu eglôys. Armeint tra-
 ethadur atraethôys sywedyd llyfreu llôyr lôys 18
 rac gôerin digarat disôys. boet ymheneit y
 amdifynnôys. **D**Jfer auuant yn aghyffret
 usfern. oer gôerin gvarêtret. hyt pym hoes 21
 byt. hyt pan dillygôys crist keithiwet. odôf-
 ynueis affôys e abzet. meint dyduc duô trôy 23
 nodet. Dôy vil veib o plant llia. abimatu 7 in-
 fra. Aledeint yr amistra edzif ertri kila. decbra-
 ûn rachel gôelsit pla. dybi ierosolima. 26

Tlifer feint amo^zica. Anifer yndull tozonia a
 thos^z trachaer roma. Apoli acalexzia. Aga-
 ran^{ys} ac ind^za. tres ptes diuicia. Afisia affrica
 europa. **T**lifer feint capharna^{bm}. maritnen
 anaum azabulon acisuen aminisen aneptalim.
 Judubziat^z azozim. Yndi ypr^zoffydybys crif vab
 meir verch ioachim. oartemhyl pen echen pan ym.
Tlifer feint erehalde. clot pell castell marie.
 nat attozoed fyloc ecclie retunde phalatie ces-
 rie. amanion amabute. Adyffrynoed bersabe.
 achyn cret g^{yr} cartasine areithuo^zyon ret^znde.
 icithoed groec ac esfrei alladin g^{yr} llacharte. 12
Tlifer feint enugynyeit. de^zwyr echeurin eu
 pleit. rac rihyd r^zoyfc uoleit. ketwyr neb cu ky-
 neircheit. yn yg yn chag ym pop reit. b^{gy}nt di-
 naf yn co^{ff} ac yn heneit. **T**lifer feint sicomozi-
 alif a dep^zoffani ynyf. armeint glan avendi-
 g^{ys} d⁶syr g^{vin} g^{yr} ae distry^{ys}. Ac eira^l ej 18
 urda^l p⁶yf. dan fyr feint ryseil^{ys}.
Tlifer feint adeily^z gozo^z effectus re inferio^z. a
 supare superio^z. Ac armonim athyfo^z. Adyff-
 ry^z eno^z a sego^z. Achartago ma^z amino^z. Ac
 ynyf g^{yr} terwyn mo^z. **T**lifer feint ynys 23
 pzydein. Ac iwerdon ad^zbyn ran. tozuoeid mire-
 in. g^{ve}ithredoed mirein. Agredif agbeinif y
 genhyn. **T**lifer feint sened anchwant. odu⁶ 26

Nffer sent amorita. luis a yndull ironia. a
thorni trachier romia. apeli ac alerandria. alga
rancis ac moria. tres ptes dunctia. sicia affrica
europi. **N**ffer sent cyp haritam. in anten-
duam azabylon ac siuen annisen annex talim.
judubricus atorni. yndi y profordys crist bab-
men berch roachim. o ardenhyll pen echen pan ym.

Nffer sent erichalde. clot pell castell marie.
nat atorreod syde ecne retunde phalatice cesa-
rie. amanion amabute. adyskynneed berasabe.
achym cert gwyrcartalsine arithuorion retonde.
reithoed gwee ac efrei alladin gwyrlacharte.

Nffer sent euugyreat. debdryr echeurii eu-
pleit. rat ryhd royst uolett. hetswyr neb cu ly-
neirheit. yn yg ymehag ym pop ret. bovnt di-
nas yn cost ac ynheneit. **N**ffer sent ncomer
alif a deprofani ynyl. armement glan alendri
gwyb defyr gwin gwyd ac distrybys. ac enabl ei
urdaxi ynyl. dan hyr sent yselebyd.

Nffer sent adely goror esegius re inferior. a
supare superior. ac armomin athyfor. adysf
ryn enor a bogor. achartago mahr amiuor. ac
vyns gwy terdyn mor. **N**ffer sent vyns
pydein. ac iwerdon adwyn iun. torwoed iure
in. gwerthreded min ein. lgredus a gwenis y
genhyn. **N**ffer sent seued archyant. odub

deam ducant. vñ pax rethi vñ pñdant. vñ
kylde hñj dñbant. armenit dñctnt adur
gñm cñt. actvn dñbñt labant. lñter semit
orient. lñtysindist labant iude. rethoed
grec ac estre. illadim gñvñllachute.

Actiugent sech iugent sech c. uit o semit
lñter mñ. a sech decugent neuember nñfer
adumant. tñr verthi mat dñctant. Pym
theç egenit semit auuant. lñker mñl moria
lis plaut. lñs decembri uch carant. tñ plen
renudicnraut. Deudeg mñl vñ gñman
agredoris tñr lef icuan. gelcñm cobranc
van. vñ nesod nys dñgefant. L. vñ mñl semit
lñruolles bedro. adneph. dñ christos. vñ golgeta
vñ poploed gñres vñfern eer ylaciolen. os
dofio irndigonee. tñr per pedyr pert anles
q. In venerunt angli in natale dñi media
nrete in laude cù pastorib; in bethleem. ni
ueni angli decelo cù nichale. nthnglo qui
predunt pecho erga animas in mundo. in
muer in em. angel. predunt etiam vñ
an. in tñr teat. usq; in dié uidach. quando fuit
xpi crucifixus ut sibi vñ placuisse. demissit
ibi in avrili. pliqñ duodecam legiones ange
lor totò orbe tñre. ille xpi uidentia magoma
in mundo. Ut sint nisi aurilii duodecam mi
lia rul. ante arce tribunal sanctem qui lan

dewin darogant. ym pop ieith ym prydant. yg
kylch eluyd ybuant. armeint doethur adaro-
gan crift achyn dybei dybuant. **N**ifer feint
oriente. achysfundaot kiodaot iude. ieithoed
groec ac esfrei. alladin gôyr llacharte.

Seith vgeint seith vgeint seith cant oseint
aseith mil a seith dec vgeint nouember niser
aduunant. trôy verthyri mat doethant. Pym-
thev vgeint feint auuant. a their mil moria-
lis plant. hijs decembrif uch carant. tra phen
ieffu dichiozant. **D**eudeg mil yny gyman
agredôysf trôy les ieuau. golychan gobzynant
ran. yn nefoed nyf digofant. **L**Qâb mil feint
aaruollef bedyd achrefyd achyffes. yr goleith
poen poploed gôres vffern oer y hachles. os
dosyd ryndigones. trôy pen pedyr perit anlles.
Qvi venerunt anglî in natale dñi media
nocte in laudê cû pastozibz in bethleem. ni-
uem anglî decelo cû michaele archanglô qui
pcedunt pcelio erga animas in mundo. am
niuem niuem angeli. pcedunt 9firmati. vni-
strati baptizati. usqz indiē iudicij. quando fuit
xpc crucifixus ut sibi ipi placuisset. venisset
ibi in auxiliu. plqm duo decim legiones ange-
loz toto ozbe traz. ihc xpc uident in agonia
in mundo. vt sint nrî auxiliu duodecim mi-
lia miliante ante tribunal stantem qui lau-

1

3

6

9

12

15

18

21

24

27

dantic Laudantiū tu es mozes rex regūm. 1
Nifer auu ac auyd vch nef is nef meint ys-
 fyd. Ar meint agreδyf ygkywyd. Agredif tr̄y
 ewyllis dofyd. meint arlit tr̄y yrodyd. trugar
 duō dygerenhyd. Anb̄yr ḡbar anwar ḡledic.
 nyth god̄yf kyn b̄yf diennic. Tost yt ḡyn 6
 pop colledic. ffest yd hāl eiffywedic. nyreha b̄yf
 ryodic. oryret p̄fesent pan 6yf dic. traethaf
 pan vydaf yggro ooffymdeith osepio. orysyr 9
 omerthyr elo. yn edzysynt feint segerno. o
 eir pechāt pan ym bo. dim uch dim meint
 ami clyho. **Buarth beird** 12

Ed ympeilli † ymp̄yllat. y veird b̄ython
Ap̄ydest ofer. ymryosseu ym ryosfed. di-
 gān gofal ygosangoz̄d. 6yf eiffyḡzen kyfyg 15
 argerd. Buarth beird arnyf ḡypo. pymtheg
 mil d̄rostas̄ yny gymh̄yffā. 6yf kerdolyat.
 6yf keinyat cl aer. 6yf dur 6yf dzyb 6yf faer 6yf 18
 syb. 6yf farff 6yf ferch yd ymgestaf. Nyt 6yf
 vard fyn yn aryfreidā. pan gan keinyeit
 canu yg kof. nyt ef wnaſut 6y ryfed vchon.
 handit ami eu herbynyā. mal aruoll dillat heb
 lā. Val ymsād yn llyn heb nā. Tyrui aches
 ehofyn ygrad uchel yḡaed mozd̄y whole trefyd. 21
 Creic am wanec. 62th vā2 trefnat. anclut
 yscrut escar nodyat. Creic pen perchen pen
 anygnat. yn ḡna medut meddāt medyd. 27

7

Dantia landaneū tuos mores rex regum.
Efer aui ac arye vē; nef is nef mort. et vē
lyd. Arment aguederl. et verd. Agredū tunc
eder illi de frō. ment et ut tunc vred. et regis
duo dygeten yd. And brygvar antar grecic.
Myth god byflyn boif diemic. Tost pe grym
pop c'ledic. flet yd iniel eislaedie. ur rehi bunt
yedie. et rytre present p. in yf die. traethas
pan wraif yf gro o ollim deich o lappo. orfyr
omerthn r eo. yn edrysunt semit segero. o
ur pochaut pum ymlo. dim uch dim meint
am clivo.

Buarch leid

Buarch leid ympbyllat. ybervd bythen
ebydest efer. ym r wesseu ym iwered. di-
gabn gofal ygoftangord. yf eislaegren lyfis
argord. Buarch leid arwsl gyppe. pymt. et
mil drotlab ym symbon lab. yf li-eadolit.
yf kennat clae. yf dur yf dyo yf saer yf
syo. yf saes yf serch yd ym gestaf. Hyl yf
vard sva ym arftrudis. van gyn kennet
cam yf hof. myt ef a manat yf ryfed wchon.
hardit am eu heibymav. mal arwoil dillat heb
lab. Mai ynsaid ym llon heb nab. Bryui acnel
chofyn yorad uchel yghaed mordoyt trefeo.
Crieic an: a manat. with bair trefnat. ancilut
yicnut escaw noðer. Crieic pen perthen pen
an ygnat. yn gyna medut meddabt modyd.

buarch
leid

Urf lell urf dell urf anrein hlet. Urf llogell heid
urf lle vniyet. karafrgouro. igoreil clut. als
leid alart ny paryn vret. Hrt ef caraf amrison
yat ageibsi heluyd ny meued med. ands my
net vrym diot acheluydert amgehuordt. ach
am clun lyridem lyridat. Bugel broed porti
od neirthmat. aul vndeith heb truet v dat.
Sri vrymei vndeith heb treet. Sri baget knen
ha heb goet. aul heislae bjdneid ny gruc. aul
penent anreth vniuit. aul gesgord llund heb
pen. aul porti anclut ar hen. aul grimmaw
tmdei obro. aul haedu aq; rr alud. aul er.
ach aguet rscall. aul gmentinr goleu idell
aul docm dillit ynoeth. aul tamui engvrm.
artiaeth. aul porti prscavt arlaeth. aul coi
neuad adel. aul lladn llur agnel. aul tod
ofset ric ger. Urf lund neuad. Urf lwe kader.
Digonaf y verd llafar llesten. kym vr. angiv
rem ym garv grfloc. rypanhom ni an floc ych
cdi vgb meir. Adur yneu telesfui.

Alwm mi ry penit vret. drall atbm
pm vro dub dm grancet. Alwm lufed
ny gomed gogfrst. drall atbm ym lurn
lysfet. Alwm nud ud bleid naf. drall atbm
lael grv golitas. Alwm aerw vnausker kym
hant. drall atbm greenth argalaf. Ewyn
heul vneblybyr vnybysire. drall atbm rythal

6yf kell 6yf dell 6yf datweir llet. 6yf llogell kerd 1
 6yf lle ynyset. karaf ygo26yd ago2ceil clyt. a
 bard ab2yt ny p2yn yret. Nyt ef caraf amrysson- 3
 yat ageibyl keluyd ny meued med. Mad6f my-
 net yr ymdiot acheluydeit angeluydyt. ach-
 am cl6m kyf6m kywlat. Bugeil b2ooed po2th- 6
 oed neirthyat. Mal ymdeith heb troet y gat.
 Eri vynnei ymdeith heb troet. Eri vasei kneu-
 ha heb goet. Mal keiffa6 b2ydueid yg gruc. Mal 9
 peireint anreith yn uit. Mal gofgo2d lluyd heb
 pen. Mal po2thi anclut ar ken. Mal grynnya6
 tyndei o v2o. Mal haedu awyr abach. Mal eir- 12
 ach ag6aet yscall. Mal g6neuthur goleu ydall.
 Mal docni dillat ynoeth. Mal tannu eng6yn
 ar traeth. Mal po2thi pysca6t ar laeth. Mal toi 15
 neuad adeil. Mal lladu llyry ag6yeil. Mal tod
 dyfet rac geir. 6yf bard neuad. 6yf ky6 kadeir.
 Digonaf y veird llafar llesteir. kyn vy argy6- 18
 rein ym gar6 gyfloc. rypzynhom ni an lloc yth-
 ty di vab meir. **Aduyneu Taliessin.**

At6yn rin rypenyt yryret. Arall at6yn 21
 pan vyd du6 dymg6aret. At6yn kyfed
 n6y gomed gogyffret. Arall at6yn yam kyrn
 kyfyset. At6yn nud ud bleid naf. Arall at6yn 24
 hael g6yl golystaf. At6yn aeron yn amser kyn-
 hayaf. Arall at6yn g6enith argalaf. At6yn
 heul yn ch6ybyr yn n6yfre. Arall at6yn rythal- 27

b̄yr ae de. At̄yn march mygv̄as man gre. 1
 arall at̄yn dilḡhōe. H̄t̄yn chwant ac arŷ-
 ant amaerby. Ar. at. dy vor̄yn mod̄by. At. 3
 eryr ar lan llyr pan llanh̄y. Ar. at. ḡylein yn-
 ḡbarby. H̄t̄yn march ac eurgalech gylch̄y. 5
 Ar. at. Adubyn yn ad̄y. At. eynañ medic yli-
 abs. Ar. at. kerdañ hael hygnañf. At. mei y
 gogeu ac eañs. Ar. at. pan vyd hin habñ. At. 9
 reith apherpheith neithañ. Ar. at. kyfl̄yn a-
 garhañ. At. b̄yt̄ 6ñth penyt periglañ. Ar. at.
 dyd̄yn yallañ. At. med yḡkynted ygerdañ. 12
 Ar. at. am terwyn tozyf valñ. At. cleiric catho-
 lic yn egl̄yf. Ar. at. enesyd yn eḡl̄ neuad̄yf. 15
 H̄t. pl̄yf kymr̄ydyd̄y atowys. Ar. at. yn amfer
 parad̄yf. At. lloer llewychañt yn eluyd. Ar. at.
 pan vyd da dymgosyd. At. has ac araff hirdyd. 18
 Ar. at. athreidañ ageryd. H̄t. blodeu arwarthaf
 perwyd. Ar. at. achreawd̄ykerenhyd. At. did̄yf 21
 ewic acelein. Ar. at. ewynañc am harchuein.
 At. lluarth pan lloyd ygenhin. Ar. at. katawarth
 yn egin. H̄t. edystyfyr yḡkebystyr lletrin. Ar. 24
 at. kyweithaf abzenhin. At. gleñ nōy goleith
 gogywec. Ar. at. ellein gymraec. At. gruc pan
 vyd echoec. Ar. at. mōua ywarthec. H̄t. tymph. 27
 pan dyn lloe llaeth. Ar. at. ewynañc marchoga-
 eth. Ac yf imi at̄yn nyt ḡaeth. Athat bual
 6ñth tal medueith. At. pyf yny lyn llywyd. 27

horr aede. Actyn march mygbras in gre.
Itali actyn diurolive. Actyn chawant ac ars
ant amaderw. dr. at. dyvorbyn modawr. It.
eyr. ir lan llvir p. an ilanhoy. dr. at. gyllem vu
glany. Actyn march ac eungaldh gwledyv.
dr. at. idubyn yn adov. It. evnabn medio vli
abs. dr. at. kerduin hael hydnuabs. It. mei n
gozen acearo. dr. at. pan vro hm haul. Act.
reich apherpheith neithabi. dr. at. kyflyn a
garhabi. It. bryt yrrt penyt periglau. dr. at.
dydyn yallabi. It. meo yg kynited ygerdab.
dr. at. am cerwyn tonf uabi. It. cleric catlo
lic yn eglois. dr. at. enefyd yn egl neuadys.
It. plwyf kymroowyd. atodys. dr. at. yn amser
paradows. It. lleor lleorchaib vneliyo. dr. at.
pan vro da dyngofhyd. It. haf ac araff hnydyo.
dr. at. athreidaw ageryd. It. blodeu ar aethif
perayd. dr. at. adnealebyr kerenthyd. It. didyf
eris ac elem. dr. at. eamnabe an harthieu.
It. lluarth pan lloyd ygeilhm. dr. at. katatharch
yn egn. It. edystir yr yglebystyr lletim. dr.
at. kyfertus abrenhm. It. gles ybw goleith
gogwac. dr. at. elem gwmraec. It. gruc pan
vrd choec. dr. at. morua vauinthee. It. tump.
pan dva lloeg llacth. dr. at. eamnabe morthoga
eth. It. ys tml atbyn nyf gwaeth. It. hir bual
wrth tal medueith. It. pylc ymlyn llwydab:

arall. ac. poreile gurthi heft. ac. gen alefent
yrmidabt. lr. ac. ryperart ypedebt. Adiwyn
haf or adiweridabt. harenhyd adosyd diweler.

Dylem grael neirthi heft. cest ressu go
ylhat. wose rhyd ammat. kielach lefhat.
mym govel heb rammed. moh dy trugareo.
Rydysu yma. gyledic dygyraa. syb deles
drifed. neb kyral. adonyd. my sanet yn dud
ylorb. neb kyral. adiw. nac myt aef. neb ky
ral ac ef. beh nef is nef. myt gyledic namya
ef. beh mor is mor. ef ancreys. Pan doffo de
bo. ef an gonalho mabi tros. Dydbrwt ynech
drys. kennadu o dris. bovnt. a mor. athen.
fluchet athen yau. eryf myt ab goengam. Ilo
rth brt ys endanam. ergelabz. dygetabz llawhe
than. ergelhabz mor asyr. pan discynho pat.
ydadyl ae nifer. Adhyru gopetor ac emmam
mor. llorth byt lloscetabz. hym uovret mar
ladr. lloscwt ymul rxi vac yvabi varan. Ef
tymho aches racvunamres. diffurn dyd reges.
gure aenurhors. Ef tardho talabz. terdit nec
ylabz. Bovnt iud dygetabz. ech yeadynabz.
Reu bret mor kastat mal pan great. Reith
pedyr adydaabt. dar ar dievariaabt. Dydabt
diw sadorn denir ym form. Dadom voire
reyd. yn genaljo ny culord. er bydaet iwyd.

arall. at. y o^{zeil} g^{bar}ha^{bt}. At. geir alefir
ytrinda^{bt}. Ar. at. rypenyt ypecha^{bt}. Adubyn-
has o^z adubyn^{da}^{bt}. kerenh^yd adofyd clydb^{ra}^{bt}. 3

DE^os du⁶ delwat. g. *yrymes detbrawt.*
g^{aled}ic g^{ba}ed neirthyat. crist ieffu g^{g-}
lyat. r^{wy}sc^t rihyd amnat. Atuelach kaffat. 6
nym g^{on}el heb ranned. moli dytrugared.
Ny dysu yma. g^{aled}ic dygynna. Ny dysu ny
dyfyd. neb kyfstal adouyd. ny ganet yn dyd 9
pl^{gy}⁶. neb kyfstal adu⁶. nac nyt adef. neb ky-
fstal ac ef. Vch nef if nef. nyt g^{aled}ic namyn
ef. Vch mo^z if mo^z. ef an crebys. Pan dyffo de- 12
6s. ef an g^{on}aho ma⁶ tr⁶s. Dydb^{ra}^{bt} yn ech-
wrys. kennadeu o d²⁶f. G^{by}nt. a mo^z. athan.
lluchet atharyan. eiryf ny^t ab g^{eng}an. ll⁶- 15
yth byt yg griduan. ergela⁶. dygeta⁶ ll⁶he-
than. ergelha⁶ mo^z asyr. pan difcynho pat.
ydadyl ae nifer. Achyrn goptero^z ac enynn^u 18
mo^z. ll⁶yth byt llosceta⁶. hyny ubynt mar-
wa⁶. llosca^{bt} ynyal ran rac yva⁶ varan. Ef
tynho aches racy varanres. diffurn dyd reges. 21
g^{vac} acharhoes. Ef tardho tala⁶. terdit nef
yla⁶. g^{by}nt rud dygeta⁶. ech ygad^{by}na⁶.
Neu byt mo^z waftat mal pan great. Seith 24
pedyr ae dywa^{bt}. dayar diwarna^{bt}. Dywa^{bt}
du⁶ sad⁶n dayar yn vn ff⁶n. Sad⁶n vo^z
r⁶yd. yn g^{on}aho ny cul⁶yd. tir byda^{bt} tywyd. 27

ḡynt ytodo ḡyd. eb̄yn pop dyhed. pan losco
 mynyded. Atuyd triganed achyrn rac rihed.
 kyfoethaē ae henuyn. moz. atir. allyn. Atuyd
 cryn dygryn. adayar gychwyn. Ac uch pop me-
 hyn. Amarr̄ mein udyn. Eryf argelch. Ac
 enn̄nu ll̄ch. Ton aghyolch. taryan ymryth-
 ch. teithiaē afar. Ac eryf tr̄by alar. Ac eny-
 nu tr̄by v̄ var. r̄g nef adayar. Pan dyffo trin-
 daēt ymaes maestaēt. llu nef ymdanaē. ll̄-
 yth llydan attaē. kyrd acherdozyon achlathleu
 eglylon. Dychasant ovedeu. eirant o dechzeu.
 Eirant kōn coet. Argymeint adoet. Arewiny-
 byf moz. Awnant maēz gaēz. p̄yt pan dyffo
 ef ae ḡahano. Y saēl auo meu. ymchoelant
 ogleu. Adigon̄y kamwed. ymchoelent ypth-
 gled. Ponyt erlys dy gyfreu. Alefeir dy encu*
 dy vynet yn du hynt yn nanheu yn tywyll
 heb leuuereu. Ac ym oed y ereu. Ac ym oed i
 icitheu. Ac ym oed i ganwlat ac eu cant llone-
 it. Canuet ḡlat p̄fessent. ny bum heb gat-
 went. Oed mynch kyfar chwer̄ yrof am kef-
 ynder̄. Ocd mynch kyryſēydat yrof y am
 kywlat. Oed mynch kyflasan. yrofi ar truan.
 Am gozȳ hōn vyth. nym ḡnaei dyn byth.
 Am gyrr̄yf yḡ croc awidōn ynoc. Am gyrr̄y-
 f ym p̄en. dipyn̄yf vym pen. Tafab ti vyn-
 deu troet. moz tru eu hadoet. Tauaē dyr boenet

gwynt y todo gleyd. ebryu pop dyhed. pan losco
mynnied. atiwd triganed achyru rae rhed.
kyfechabe ae henwyn. mor. a tir. allyn. Atiwe
cyn dygrwn. adawr gychern. ac uch pep i ne
hyn. Ambar mern iudwn. cryf angelber. ac
emynu lloch. Ton aghwlech. tarpan ymryth
sch. terthalc afar. ac eryf trwy alar. ac emyn
nu trwy uvar. rub nef admar. Pan dyffo trin
daet ymaes maestabt. llu nef yndauab. Nu
ytllydan attab. lyrd acherdoryon achlathleu
eglyron. Drychafant o bodeu. enant o dechneu.
Enant kon coed. argyment adeet. Aredim
ysi mor. Admant man galr. pryt pm dyffo
ef ae gwahano. Y gawl auo meu. ymchoel ant
odelheu. Adigonyb lamed. ymchoelent upth
gled. Penyt erlys dy gyfren. alefir dy enen
dy brynet yndu hynt yn naanheu yn tyd yll
heb leiuereu. Ac ym oed y eteu. Ac ym oed i
ieithieu. Ac ym oed i ganblat ac eu cant llone
it. Camuet goliat pressent. my bum heb gat
erent. Oed mynych byfar cheeb yrof am bef
yndero. Oed mynych kyrsigydat vrof y am
lywelat. Oed mynych kyrlafam. vrofi artruan.
Am gorw hbu wrth. mym gwnaei dyn byth.
Am gyrrys y g cret aerden yn o. Am gyrr
ys yni pen. dypyrwys bwm pen. Tafau ti bwm
deu trewt. nes tu eu hadoit. Bauab dyr boenet

esqyrn vyn traet. Tawab dy vyn doy breich my
 ny dylbyd eu beich. Tawab dy vyn doy pscope.
 handit mor dywud. Tawab dyr cethnu myny
 bn vreccallon. Tawab dy getnaest. vryg vyn
 deu ligat. Tawab dy dawlat corou dremi vyn
 iat. Tawab dy eestu acampourt vyn tu. Bei
 jreichtheu mal yr ychlla delxu. Ioch. ny byd
 maden vryg de. in aberew. Acedelic. an ydudrem.
 par oed ti agiugem. gledelic nef glledelic pop
 tui my deydem in grist tut vylut. Bei ati vi
 bydem. crist achthiechen. Hwt aruollar gart
 gan leyth enlyflat. Digensach i amuat in
 erbyn dosherut. Cau mil egrlyon vlyd in
 yn cyston. Adoeth ym lyrcas gledy vryg aw
 gab. Yg croc yn greulet. my hun vyn gbarer.
 yn nefood bu ayt. par yn cregysit. Par orel
 ans h. eli dy culbyd vch d'eli. Achewoch deinen
 an rigo ydeu gymran. Adeu hysur yn achyllav
 yn en darlleab. mys deubi rryb ry galley ry ges
 sro. Ac arch bi dy myrleth glerah. acel myrt
 areith. k apitor ydyleith arnabach y bfermleith.
 Cris iessu uchel ryseilas trydumil blyodynied
 er pm yttu vmbched. Ac eil mil lym croc yt
 ledwen enoc. neu nyt atyken drit memt eu
 heylhut. gyllat pressent ythernut. Adhyt arch
 bei odir. trychun mil blyodynied nanwyn vn

efcȳrn vyn traet. Tauað dy vyn dþy vzeich ny 1
 ny dybyd eu beich. Tauað dy vyn dþy yfcþyd.
 handit moð dyuyd. Tauað dyr cethron ymy- 3
 ðn vyg callon. Tauað dy gethraðt. yrðg vyn
 deu lygat. Tauaðyr daallat cozon dzein ym
 iat. Tauað dy oeſtru awanþþyt vyn tu. Teu 6
 ýðchitheu mal yr yðch llað deheu. Jœch ny byd
 madeu vygwan abereu. Awledic ny wydyem.
 pan oed ti agrogem. gðledic nef gðledic pop 9
 tut ny wydem ni grift tut vyhut. Bei ath ȳ-
 bydem. crift athathechem. Nyt aruollir gðat
 gan lþyth eiffyßflat. Digonsaðch i anuat yn 12
 erbyn dosfydat. Can mil egypton yffsyd imi
 yn tyfton. Aðoeth ym kyrchað gðedy vyg cro-
 gað. Yg croc yn greulet. my hun ym gðaret. 15
 yn nesoed bu cryt. pan ym crogyßit. Pan ozel-
 wif k eli dy culþyd uch *keli. Achenðch deu ieu-
 an ragof y deu gynran. Adeu lysyr yn ach llað 18
 yn eu darlæð. nys deubi ryrys rygoßþy rygo-
 fys. Ac aðch bi wynnyeith gverth aðch ynuyt
 areith. kayatoð ydyleith arnaðch y vffernlleith 21
 Crist ieffu uchel ryseilas trychamil blydyned
 er pan yttið ymbuched. Ac eil mil kyn croc yt
 lewychi enoc. neu nyt atwen drut meint eu 24
 heissylut. gðlat preffent yth ermut. Achyt aðch
 bei odit. trychan mil blþydyned namyn vn 25

ožic odit buched tragicwyd. **H**rymes p̄ydein

DYgogan awen dygobz̄ssyn . maraned a **v**až. 3
 meued ahed genhyn. Aphennaeth ehela-
 eth affraeth vnbyn. Agbedy dyhed anhed ym
 pop mehyn. Ḡyr ḡychyr yntrydar kafnar
 degyn. escut yggofut ryhyt diffyn. Ḡaethyl 6
 ḡyr hyt gaer weir ḡasgarab̄ allmyn. ḡna-
 hañt gozuoled ḡedy ḡehyn. Achymot kym-
 ry agb̄yr dulyn. Ḡydyll iwerdon mon aphry- 9
 dyn. coznyb̄ achludb̄ys eu kynn̄ys genhyn.
 Atrogyon uyd b̄ython pan dyozsyn. Pell dygo-
 ganher amfer dybydyn. Teyrned abonhed eu 12
 gozescyn. ḡyr gogled yg kynted yn eu kylch-
 chyn. ymperued eu racwed ydiscynnyn.

Dysgogan ōyrdin kyserueyd hyn. yn aber 15
 perydon meiryon mechteyrn. Achyny bei vn
 reith lleith agb̄ynyn. ovn ewyllis b̄yt ydymb̄-
 thuynnyn. Oeiryon cu trtheu dychynnullyn. 18
 Ygketoed kymry nat oed atelhyn. yssyd b̄dyly-
 edab̄c alefeir hyn. ny dyffei atalei ygkeithiwet.
 Oab meirmaž. aeir p̄yt na thardet. rac pen- 21
 naeth faesson aceuhoffed. Pell b̄ynt kychmyn
 yb̄ztheyrn ḡyned. ef gyrhažt allmyn yalltuded.
 nys arhaedb̄y neb nys dioes dayar. ny wydynt 24
 py treiglynt ym pop aber. pan p̄zynassant danet
 tr̄y ſſlet called. gan hožs ahegys oed yng euryſſed.

one odi bunched tragedyd. Trinies p o d u l i v.

Ty gogam adren dy gelbrythyn. maraned a
meined alhed genhys. Iphenneth elula
eth affraeth vnbry. dgbedy dylled enyed um
pep mellyn. berr grefnur vntavcar le-wo-
degyn. eicut yg gofut ivlyn o dafyn. Gwethyn
gyr hwt saer dieir gwasgarabt allwyn. Gwa-
hant gowleod gledy gwelwn. achymot bym
iv agyri duym. Gwyl isardoa inon apli-
dyn. cornib achludrys eu lywibys genhys.
Atponon und brython pan dywrynn. Dell dygo
ganher amser dybrydn. Terined abonhed ei
gorecyn. Gwyl gogled yg lynted rneukrlech
dyn. vnpertued eu raged vdisarmyn.

Dysgagan. vyrdm lysternevud lynn. yn aber
perdon meryon mechtelyn. achymr bei vr
reith lleith agyrryn. ovn eayllis vrit yd ymbr
thymyn. axeryon eu tretheu dychniwallyn.
ygretodd lynn nat oed atellyn. yssyd vr dylv
edalc alesear lynn. my dyfser atalei yg lethidet.
hab mer malbi aer pryt na thadet. rat pen
naeth saeson ac eu hoffed. Dell wyrmt lydmyrn
yertheyn gymed. ef gyrlawt allwyn valltaed.
mys arhaedy neb mys dioces anur. in aridort
pr treighlynt ym pop aber. pan prynasiant dmet
trw flet called. gan hoso ahegys oed yng eu yssed.

14

eu hymyd bu yorhym yn amienhed. gred
rin daem kech ymmyner. dechymyd med-
dab m aor cyrabit oled. dechrymyd aghen ag-
her llamer. de cyravo amaelu dagren gwaged
dyrhysroy egenlaeth, perniacti, lloter. dech-
yrrape testat byt myher. ram ius lach myu-
danet an deynied. writho:at trindis: dyrra-
ut abwrler. ydileu glaci: rythra asleson
yu amied. poet lynt en rege: yu alltued. no
mynes lyntir yu dithro: he: ab meir mair
aer pryt nas terdyn. lyntir iuc goert bneyr
ac unbyn. lynen chere lyneildireit un reth
cwynyn. vi gor un gwyfes: un eslor. ynt myt
oed priuareid naf llieserint. namyn yr helcer
goear nas lymodyat. ydub addei ydymord.
ymnynt. calet gryhodet flet y assayn. gwna
en: un meieu esleu trefdyn. lyntir acaeson
kyferudyn yan lan yntreulab ac ymorthwyr.
odruabi ydinaur ym ymprofyn. Ac am allt
lasiabi agam agym. Ac am gey gen kyfingen
yam pearllyn. illumian adab agad dicyn. A
mal balaon caeson syrthyn. lyntir lyntir
it kyfum dullia. blaen orth von grimeyron
kyfing oedyn. meiron ygberth eu geu yn eu
crenllyn. Lu bydin ygwaethin yn eu lylychyn.
Lrell ar eu traectisby goet lalhyn. Gwy uibid

eu kynnyd bu yōrthym yn anuonhed. gōedy 1
 rin dilein keith ymynuer.dechymyd med-
 daō maōr wirāt o ved.dechymyd aghen ag- 3
 heu llawer. decymyd anaeleu dagreu gōraged
 dychyfroy etgyllaeth pennaeath lletser.dech-
 ymyd tristit byt aryher. Pan uyd kechmyn 6
 danet an teyrned. Gōrthottit trindaōt dyrna-
 ūt abōyller.ydilein gōlat vzython afaesson
 yn anhed.poet kynt eu reges yn alltuded . no 9
 mynet kymry yn diffroed. **Ω**ab meir maōr
 aeir p̄yt naf terdyn. kymry rac goeir b̄eyr
 ac vnbyn. kyneircheit kyneilweit vn reith 12
 cōynnyn. Vn goz vn gyghoz vn eissor ynt.nyt
 oed yr maōzed naf lleferynt. namyn yrhebcōz
 goeir naskymodynt. Ydduō adewi ydymožch- 15
 ymynynt.talet gōrthodet flet y allmyn.gōna-
 ent ūy aneireu eisseu tresdyn. kymry a saesson
 kyferuydyn yam lan ymtreulaō ac ymōrthzyn.
 odiruaōr vydinaōr pan ymp̄osyn. Ac am allt 19
 lafsnaōr agaōr agrym. Ac am gōy geir kyfyrgeir
 yam peurllyn. Alluman adaō agarō discyn. A
 mal balaon saesson syrthyn. kymry kynyrche- 22
 it kyfun dullyn. blaen ūth von granwynyon
 kyfýng oedyn. meiryon yg werth eu geu yneu
 creinhyn. Eu bydin yḡaetlin yn eu kylchŷn. 25
 Ereill ar eu traet troy goet kilhyn. T̄wy uōrch

ýdinaf ffoxas fföhyn. ryfel heb dychwel y tirpzy- 1
 dyn. Attoz tröy laö gyghoz mal možlithrym.
 Meiryon kaer geri disri eþynant. rei ydyffrym 3
 abzyn nys dirwadant. yaber perydon ny mat
 doethant. anaeleu eþ tretheu dychynullant.
 naö vgein canhöz ydiseynnant. maöz watwar 6
 namyn petwar nyt atcorant. dyhed yeu gþa-
 ged adywedant. eu crysseu yn llaðn creu aozol-
 chant. kymry kyneircheit eneit dichwant. 9
 gþyr deheu eu tretheu aamygant. llym lliseit
 llasnaöz lloÿrylladant. ny byd y vedyc mþyn o2
 awnaant. bydinoed katwaladyr kadyrydeuant. 12
 rydþychafþynt kymry kat awnant. Leith anole-
 ith rydygyrchassant. yg gozffen eu tretheu agheu
 aðdant. ereill aroscell ryplanhassant. oef oesfeu 15
 eu tretheu nys escozant. yg koet ymaes ym
 bzyn. canhöyll yn tywyll agerd genhyn. kyn-
 an ynraewan ym pop discyn. Saesson rac bzý- 18
 thon gþae agenyn. Katwaladyr ynbaladyr gan
 yunbyn. tröy synhþyr ynllöyr yn eu dichlyn.
 Pan syrthþynt eu clas d2of eu herchwyn. Ygeuf-
 tud achreu rud ar rud allmyn. Yggozffen pop 22
 agreith anreith degyn. Seif arhynt hyt gaer-
 wynt kynt þey kynt techyn. gþyn eu byt 6y
 gymry pan adzodynt. ryn gþaraðt y trindaðt 25
 o2 trallabt gynt. na chzynet dyset na glyþyffyg

ydmas fforas frohyn. ryfel heb dychoel yr or pyp
 dyn. actor talyr lab gwyfha nual morliden yn.
 oenyda laer geri difri eb. nant. rei ydysfrym
 abrym ny i'c mawdant. y aber peydon ni mat
 doethant. annelen extretieu dychynau. ant.
 nab wein canhor yensynnant. mabri daudau
 namyn petur myt actorant. dyhed yeu gwa
 ged adwredant. eu crysieu yn ilawn creu aewi
 chant. iwynny bynethere eireit dichuant.
 gwyrdheu eu tretheu aamygant. llwm liseit
 llafnabw llyrylladant. mynd ybedyt moyn o
 aenaint. bydmord latouladyr kildyr ydeuant.
 rydrychafbynt iwynny lat aemant. lleth mole
 i'm ydygyr ihessant. yg goffen eu tretheu aghen
 abdant. eireil aroicell ryplauhassant. oes oesseu
 eu tretheu myfesdorant. yg l. et vmaes yn
 bryn. carl yml yn tyrrill a gerd gerahv u. lym
 an ymracam ym pop discyn. Saesson ra. brey
 then gwa aghenni. latouladyr yn baladyr gan
 ymbyn. triyslyn horyr ymlwr yn eu dichlyn.
 Pan hysbynt eu clas deos eu hechwyn. yngus
 tud achreiu rwd ar rwd allinyu. yg goffen pop
 agreith amreith degyn. Sets ar hynt hwt gaer
 dynt laynt pylkint techyn. gwyn eu bvt by
 gyni y pan adrodwynt. iwyn gwarab ymni aet
 drallant gynt. na chynet dysfet na elyw yssug

nyf gynahoe in elabt menigen mechtevijn. n.
elmonen saesson hefft vñ elbun. myl gynade
medut meddert aenlynn. heb talle odynget
menre ageffyn. Dymde seit velor fac ecclis.
rynhry emyabolde i aseint prydewil. hyc mayt
a legt foli abr allan. D ymegan alven d' al
vdd. pan dyfso iappsy vñ gossyl. vñ cor vñ gug
hoi allecgyrli ofatyr grætheit amera b ar vñ
vndus lurd. Idherd aialluno ase beani vñ. w
vyr bud vñ dai vñ a ch' vñ. Dydymdwnt
gyfart mal art. o byrno. ptliu gyfment.
gnet eu henyd. lebipoleitral dyfsl dyllyt myt
arbetor car corfuglyd. leui pen grædas heb
ememyd. Itan gealed gwele a menre gyn
yd. Atan deim vñher iac ricta r letcyd. alle
arflas amurlyn obasca fluyd. Leui adeu
aghei dydysferayd. pan sallwyn galan ed vñ
eu hemyd. ef dialab. retth ar goeth beanyd
armynich gemader ar geulup. D ygorfu
kymry yper tibyllyengyr. pan gwele gyter
gotson gytthyd. D ygorfu kymry yper lat. a
llervh llawf a blat a cymullanc. Alluman glan
deci a dythafant. p cysla vñ godvl tryp hen
gant. Agynhon dalyn genhyn ysafant. pan
dyffont yr godint ymeadant. gofymant yr
saesson pp gesyllant. pp meint eudysper

or dehat

nys gōnaho molabt meiryon mechteyrn. na 1
 chynhozyon faesson keffyn ebzyn. nys gōnaho
 medut meddabt genhyn. heb talet odynget 3
 meint ageffyn. Oymdifeit veibon ac ereill i
 rŷn. trŷy eiryaôl dewi a feint pŷdeyn. hyt ffrot
 arlego ffohaôl allan. Dyfgogan awen dýdab 6
 ydyd. pan dyfso iwyfy vn gōffyl. Vn co2 vn gyg-
 hoz alloegyr lloscit. yr gobeth annetrab ar yn
 pŷdaôl luyd. Acherd aralluro affo beunyd. ny 9
 vyrkud ymda cōd a cōd vyd. Dychyrchönt
 gyfarth mal arth ovynyd. ý talu gōnyeith
 goaet eu hēnyd. Atvi peleitral dyfal dillyd. nyt 12
 arbettôr car co2ff ygilyd. Atui pen gaflaô heb
 emennyd. Atui gōzaged gōedô ameirch gōei-
 lyd. Atui obein vthyr rac ruthyr ketwyr. alli- 15
 aôllaô amhar kyn gōascar lluyd. Kennadeu
 agheu dychyferwyd. pan fasbonyt galanêl ôth
 eu hennyd. Ef dialaôz "ytreth" argerth beunyd
 ar mynch gennadeu argeuluyd. **Dygozfû** 19
 kymry yperi trŷy kyferyr. yn gyweir gyteir
 gŷtson gytfydyd. Dýgozfû kymry yperi kat. a 21
 lloyth lliaôf gôlat agynnulant. Alluman glan
 dewi adzychafant. ytywyfaô gôydyl trŷy licin-
 gent. agynhon dulyn genhyn ysafant. pan 24
 dyffont yrgatnyt ymwadant. gofynnant yr
 saesson py geissfant. pôy meint cu dyl yet 26

o² wlat adalyant, c⁶ mac eu her⁶ pan seilyassant.
 c⁶mac eukenedloed py v²⁰ pan doethant, yr
 amfer g⁶rtheyrn genhyn ysathzant, ny cheffir
 owir rantir an karant. Neu vzeint an feint pyr
 yfaghyssant, neu reitheu dewi pyr ytozraffant.
 ymgetwynt gymry pan ymwelant, ny^t ahont
 allmyn ozenen ysafant, hyt pan talhont seith
 weith g⁶erth digonsant. Ac agheu diheu ygwe-
 rth eu cam, ef talha⁶ o ana⁶ garmabn garat,
 ypedeir blyned ar petwar cant. G⁶yr g⁶ychyr
 goallt hiryon ergyr dosyd, odihol saesson o iwer-
 don dybyd. Dybi olego lyghes rewyd, rewiny-
 abt ygat rycca⁶ lluyd. Dybi oalclut g⁶yr!
 dzut diweir ydihol opzydein yirein luyd. D⁶ybi
 olyda⁶ pzyda⁶ gyweithyd, ketwyr yarkatueirch
 ny pheirch eu hennyd. Saesson o pop parth y
 g⁶arth ae deubyd, ry treghis eu hoes nys dioes
 eluyd, dyderpi agheu yrdu gyweithyd, clefyt a
 dyllid acang⁶ertyt. G⁶edy eur ac aryant achan-
 h⁶nyyd, boet perth eu differth ygwerth eu dzyc
 ffyd, boet mo² boet ago² eu kussywy, kussulwyr
 boet creu boet agheu eu kyweithyd. Kynan a
 chatwaladyr kadyr ynlluyd. Etmycca⁶ hyt
 vza⁶ ssat ae deubyd. Deu ynben degyn d⁶ys
 eu kussy⁶, deu osegyn saesson opleit dosyd.
 deu hael deu geda⁶l g⁶lat war⁶hegyd, deu di-

or war adalyant. so mae en herb pan sechissant.
et mae en ainedloes py brio pan deethant. yr
amser gbortheyn genhyr v slachrant. my cheffir
owir iauir ankerant. deu virent an senit pyr
y lughysant neu n. theu deon pyry corrasant.
ym getawnt gymry pan. wnidelant myt aiont
allum ormen vsafant. lyt pan talhent seid.
oewi gverth digonsant. loagheu diherys te
rth en cam. ef talheler o anabz garn abn garft.
y pedir blyned ar pediarant. Gwyr gwyhyr
gwallt hyn ym ergyrdofyd. odelhol saesson o ider
don ebyyd. Dybi olegolghes readyd. wedimy
ast war iwyecab llund. Dybi o alclut gwyn
drut war i ydihol opriydm virein llynd. Dybi
olydab prydab gyareithyd. kets or yarkatuenh
ny pherch eu hynnyd. Saesson e pop perch is
glaethae deulbyd. rytreghis eu hees mys. oes
eluvd. dyderpi aghen yr du gyareithyd. deiryd a
dylid ac an geryt. bledy eur ac ar yngan adian
niynd. boet perch eu differt. yrkeith en dwe
thyd. boet mor boet agor eu kithdyr kusulev
boet treu boet aghen eu lywerthyd. Lymna a
dylid aladyr ladyr yn llund. Et mxxcab llyt
waft fawt ac deulbyd. Deu vnbien degyn dys
en kumyl. deu orsegyn saesson o pleit dofyd.
deu hael deu gedabl grlat an rhegyd. deu di

arch. karabt vissabt vi fyd. deu erth aymale
prydem mireni lypd. deu arch myf gwna gwadon
lyfart bearnyd. vysgogm derbydon me
intaderiyd. obynab hyt lwyd yn eu llas yt
wyd. o dyuet hyt daned yn brenyd. o dwyl iwt
ewent hyt en hevur. Ullatbat eu pennaech
twys yr echwyd. Attor ar gymhon caesson nywyd.
Atchelbyrat bydyl areu hennyd. rydrychaf
bynt gymry ladyr gyfeintiyd. bydineed eti
grifft at hiruf muleyr. at heymied deus rygo
dys eu fyd. i eis y pop llyghes tres aderyd.
Atchymot llyman gan ygilyd. my alerab: Gym
hon yn gyntafyr namyn lechmyn katal
adur. ie gyfaentafyr. Eil hymro llac: en fla
far aiyd. Am ynyd gymbyet hertaderiyd.
pan saflynt galaned wrth eu hennyd. hytyn
aber sanctaric owynedig wyd. allymn argoch
copyn y alltudyd. ol wrth ol attor areu hennyd.
Caesson wrth agor ar bor peunyd. kymry glen
erabl hyt waqt gorayd. Fia cherafnant lyfrâu
nac agar breydyd. Ar ymmed yr ymws hon uam
yn hyn mywys. Saloru agrelys nef ac eliud.
poet tydysnauc dechi yr hymrafyr. yn yrys ge
llu laer am dyl y fyd. ny threant ny diemic ixt
ardiswyd. my cyb my deellte my phyls my chwyd.

An far kyfynabt

archar bara&t vnffa&t vnffyd. deu erchwyna&c 1
 p&zydein mirein luyd. deu arth nyf g&na g&arth
 kyfarth beunyd. & ysgogan derwydon me- 3
 int aderuyd. o vyna& hyt lyda& yn eu lla& yt
 vyd. o dyuet hyt danet &y bieuyd. o wa&l hyt
 weryt hyt eu hebyr. Lettata&t eu pennath 6
 tros yr ech&yd. Atto& argynhon saesson nybyd.
 Atchwel&ynt &ydyl ar eu hennyd. ryd&ychas-
 &ynt gymry kadyr gyweithyd. bydinoed am 9
 g&v&f ath&v&f milwyr. Atheyrned de&s ryge-
 d&ys eu ffyd. iwif ypop llyghes tres aderuyd.
 Achymot kynan gan ygilyd. ny alwa&2 gyn- 12
 hon yn gynifwyr namyn kechmyn katwal-
 adyr ae gyfnewitwyr. Eil kymro llawen lla-
 far auyd. Am ynyf gym&yeit heit aderuyd. 15
 pan fas&h&ynt galaned &2th eu hennyd. hyt yn
 aber fantwic s&ynedic vyd. Allmyn argych-
 wyn yalltudyd. ol &2th ol atto& areu hennyd. 18
 Saesson &2th ago& ar vo& peunyd. kymry g&en-
 era&l hyt v&a&t goruyd. Na cheiff&ynt lyfra&2 21
 nac aga&2 b&zydyd. Arymes yr ynys hon nam-
 yn hyn ny byd. Jol&niri agre&ys nef ac eluyd.
 poet tywyffa&c dewi yr kynifwyr. ynyrygge-
 lli kaer am du& yffyd. ny threinc ny dieinc ny 24
 ardispyd. ny &y& ny wellyc ny phlyc ny chryd.

c

Angar kfynda&t.

Bard yman ymae neu cheint aganho. kanet 1
 pan darffo. sywedyd yn yt uo. haelon am
 naiccō. nys deubi arotho. tr̄y ieith talieffin. bu-
 dyd emellin. kian pan darfu. lliaōf ygyfolu. by-
 lleith bit areith auacdu. neuf duc yn geluyd. ky-
 ureu argywyd. Ḡiaōn aleferyd. adōsyn dyfyd. 6
 ḡnaei ovarō vyō. ac aghyfoeth yō. ḡneynt
 eu peiron averwynt heb tan. ḡneynt eu de-
 lideu yn oes oesfeu. dydōyth dydyccaōt. odyfyn-
 wedyd ḡbaōt. Neut angar kysyndaōt. pōy ychyn-
 nefaōt. kymeint kerd kiōdaōt adelis aēch tas-
 aōt. pyr na threthōch traethaōt. llat uch llyn 12
 llathraōt. penillyach paōb dybydaf yna gnaōt.
 dōfyn dysu ygnaōt. neur dodyō ystygnāt. Tzy-
 dyd par ygnat. Tzi vgein mlyned yt pōtheis 15
 i laōwed. yn dōfyr kaō achiwed. yn eluyd tired.
 kanweis am dioed. kant rihyd odynoed. kan yō
 yd aethant. kan yō ydoethant. kan eilewyd y 18
 gant. Ac ef ae darogant. Ladon verch liant. oed
 bychan ychwant y eur ac aryant. Pōyr byō ac
 diadas ḡvaet yarwynwaf. odit traethatoz maōz 21
 molhatoz. mitōyf talieffin. ryphzydify iaōn llin.
 paraōt hyt ffin yg kynelō elphin. Neur deirŷg-
 het o ris eur dyl yet. Pan gassat ny charat anūdon 23
 abzat. nu ny chwenychvat tr̄y gogyuec an ḡba-
 ūt. Agogysarchōy ḡhaōt braōt b̄zthys ny ḡbybyd 26
 [nebaōt.

19

Llare yman ymae neu cheint. agan he. lemet
yman danfo. syredio yn yt uo. haclon am
nacto. mif deulbi arotho. tivv ierth taliesin. bu-
dyd emellin. han yman danfu. illaw sygyfeli. by-
lleith bit areith anacdu. neus duc yn gelirio. by-
uren argyr. brian aleford. adysyn d'fryd.
gyneai ouatu bry. ac agthyfeth ro. glynierit
en penon aberbynt heb tm. gyneirit eu de-
lideu yn des oesleu. dydoyt dydoycart. adysyn
chedre glabt. heut angar lyfyndwt. pwy rhy-
uefisbt. hymenit herd bidabt. idelis aeth taf-
abt. pwy na threthbch traethabt. llat uch llym
llathabt. pemillyach pabb dylyd afyma onabt.
dofim dysu ygnabt. neir dodyb ystignabt. dy-
dyd par ygnat. yn ygen mlyned ut pwytho
ilawdied. yn dohry kar achiared. yn elypd ared.
kawdes am dioed. kant in hyd odynoed. h. m. yb
yd aethant. han w ydorhant. han eled. w y
gant. le ef. ie denigant. lladon berchiant. ad
lychan rhaiant yeur ac arwiant. pwy bry. ae
diadas gwest yar deynod. odit traethutor mawr
mollhator. int byf taliesin. ryphrydraf yraon llan.
parabt hyst fan yglynels elphin. a leur demig-
het orif eur dylyet. pam gaslat ny charat an iden
abrat. nu my chwaremhur tivv gogynec an gha-
et. a gwyfarch by. diuot brabt orthyf my gwyf yd
glynied.

Doethin puf gelind. dispvllabt syredyd.
 Im virth am eder eth am deleu dyntredyd.
 Im givr gluet gelind. leiden duw vissid triv
 ieth tall minn. bedyd budið hurn. hurnes
 gecht angerolur vnu. Cf aerin rees aden ag
 lynes. Zetis legem ogryuen vissid mi aden.
 Vrdi vgen o pop bygenn eurd yn vn. yn amibsyn
 ydierth. yn amibsyn ygorbyth. yn amibsyn is
 elindam. ygyr uch elind ymae ae ger bvd yn
 eristisid gell nollevernd. bogren dedys ri
 deu aden pam desfren. Im gelind taleu. am det
 god dieu. am budeo. am. am oesieu vscornia.
 am hanal cerne. py hir eu lygauri. Im gr
 hanal wvnt rvp aerit mawlinde. swayd pam
 dygrfrensit adel uchel gyt. pam lwd gohovibet
 pam lwd morlyfret. pam yb gbed eden. pam e
 dreniunt uchel. neu heui pam dodit. pam yb tor
 tur. ton tir pby meint. pam tynlnt gorthemt.
 Gwydement pam tynnit. pam wv gvorid gwerit.
 Gwerit pam wv gvorid. porchedemslvrid. kyrd
 pby edenis. rste pby istinibis. Mlyrbpt m
 lyfren pet den t pet freu. pet ffreni pet aevit.
 pet auon arlyvit. pet auon yd ynt. dianr pby
 uet. neu pby vrthehet. gogbn tuo llafnab: am
 tud. mi lwh. gegbn. itefnab: ug nef allur. pam
 glesin. duont. pam erget diuant. pam led. ych

Doethur prif geluyd. dispwylla^t sywedyd. 1
 Am 6yth am edzy6yth am doleu dynwedyd.
 Am g6yr g6a^t geluyd. kerd6n du6 yffyd tr6y 3
 ieith talhayarn. bedyd budyd varn. avarn6ys
 teithi angerd vardonni. Ef ae rin rodes awen ag-
 hymes. Seith vgein ogyruen yffyd yn awen. 6
 6yth vgein opop vgein euyd yn vn. yn ann6fyn
 ydi6yth. yn ann6fyn ygo6yth. yn ann6fyn is
 eluyd. yn awyr uch elu6d ymae aeg6ybyd py ! 9
 tristit yffyd g6ell no llewenyd. Gog6n dedyf ra-
 deu awen pan deffreu. Am geluyd taleu. am det-
 wyd dieu. am buched ara. am oesseu yfcogua. 12
 am haual teyrned. py hyt eu kygwara. Am gy-
 haual ydynt tr6y weryt ma6hydie. fywyd pan
 dygyfrensit awel uchel gyt. pan yd gohoy6 b2yt
 pan vyd mo2 hyfryt. pan y6 g62d echen. pan e- 16
 chzeu6yt uchel. neu heul pan dodir. pan y6 toi
 tir. toi tir p6y meint. pan tynhit g6ytheint.
 G6ytheint pan tynnit. Pan y6 g6yrd g6eryt.
 G6eryt pan y6 g6yrd. P6y echenis k6rd. kyrd 20
 p6y echenis. ystirp6y ystyry6ys. Ystyry6yt yn
 llyfreu pet wynt pet ffreu. pet ffreu pet wynt.
 pet auon arhynt. pet auon yd ynt. dayar p6y y 23
 llet. neu p6y ythe6het. gog6n tr6s llafna62 am
 rud am la62. gog6n atrefna62 r6g nef allab62. pan
 atfein aduant. pan ergyr diuant. pan lewych 26

aryant. pan vyd tywyll nant. Anadyl pan y⁶ du. 1
 pan y⁶ creu auu. buch pan y⁶ bannab^c. G⁶zeic
 pan y⁶ fercha^bc. Ilaeth pan y⁶ g⁶yn. pan y⁶ 3
 glas kelyn. pan y⁶ barua^bt myn. ynlliab^f me
 hyn. pan y⁶ barua^bt. pan y⁶ keu es^bz. pan y⁶
 med^b col^byn. pan y⁶ lledys^f o^brd^byn. pan y⁶ bzith 6
 iyrchwyn. Pan y⁶ hallt hal^byn. C⁶zf pan y⁶
 ystern. pan y⁶ lletrud g⁶ern. Pan y⁶ g⁶yrd lli- 8
 nof. pan y⁶ rud egroes. neu wreic ae dioes. 9
 Pan dygynnu nos. py datweir yssyd yn eur lli-
 ant. ny 6yr neb pan rudir ybzon huan. lli^b yn 11
 erkynan newyd anaha^bz yd^byn. Tant telyn 12
 py g⁶yn. coc py g⁶yn py gan. py geid^b ydida^bn.
 py dyd^bc garthan gereint ar arman. Py dyd^bc 14
 glein o erddygnab^t vein. Pan y⁶ per erwein. 15
 pan y⁶ g⁶yrli^b bzein. Talhayarn yssyd m^byhaf
 ysfwedyd. P^by amgyffra^bd g⁶yd o aches amot
 dyd. Gog^bn da^b adz^bc c^bd a. c^bd amewenir m^bc.
 ma^bz meint gogyh^bc. ka^bc p^by ae dylifas. P^by 19
 g⁶a^bz goffennaf. p^by abzegethas. eli ac eneaf.
 Gog^bn gogeu haf. Auydant ygayaf. Awen aga- 21
 naf. od^bsyn ys dygas. Auon kyt beryt. gog^bn
 yg⁶hyt. Gog^bn pan dyuein^b. gog^bn pan dy-
 lein^b. Gog^bn pan dillyd. gog^bn pan wescryd.
 Gog^bn pypego^bz yssyd ydan vo^b. Gog^bn eu heif- 23
 so^b pa^bb yny osco^bd. Pet gygloyt yssyd yn dyd 25

atum. þan wæt cwyll nant. Inadyl þu re du.
 þan wæt creu aui. bich þan wæt bannabe. Creic
 þan wæt sechale. Ilaeth þan wæt gwyn. þan wæt
 glas lelm. þan wæt lnu ait myn. valhals me
 lynn. þan wæt lnu ait. þan wæt heu efor. þan wæt
 mede colwyn. þan wæt lledyf oedbyn. þan wæt brach
 iwrthorn. þan wæt hallt halon n. Corof þan wæt
 ystern. þan wæt letrud gvern. Þan wæt glyn illi
 nos. þan wæt rudd egres. neu creic ae dico s.
 þan dygymu nos. py datorr y llydymen u
 ant. my llyr nebb þan ruder y bion lnum. llis yn
 erlwmni nedyd anahub ydbyn. Tant telyu
 py glyn. coc py glyn py gam. pr. geid y diam.
 py dydyc gartham gereint ar. aman. Py dydyc
 glein o erdignabt vein. þan wæt perenttein.
 þan wæt glyn tu brem. Talhanum y llyd m yllef
 rhwydyd. Pov. amgyffriad gbydo aches amet
 dwd. bogin du adare twa. dw amebenir mvc.
 man merit gogvhbc. kawc pyr ae dyllfas. pov
 glyn gorffenis. pov. ibregethas. eh acenes.
 bogin gogeu haf. llydant ygayaf. llyen aga
 naf. dyfim wæt dygtaf. luon llyt berut. gogin
 ygyllyt. bogin þan dyuemb. gogin þan dy
 lem. bogin þan dillyd. gogin þan descryd.
 bogin py pegor y llyd ydam wor. bogin eu heis
 se: þubb myn oscoed. pet englost y llyd yn dyd

pet dyr vmblydern. pet haladur pglat. pet
 dol pglaciat. atuym vt kannabt ghwytby
 mevl go grifart. Iches gwyd gwydyon. go
 gvn inebart. pylendis auon ar pobis plina
 on. py dydlic rymmon baram achyslon. pyr
 cawl odef pm derchafart nef. pyr uustorch ho
 yl omar hwt adyr. pet bussed au per am vr.
 am nederr. pby enb ydeu en. my eing yn vu
 per. pm vbmor medvhabt. pm yb du puscavt.
 morubt uvd eu cnart. hwd pm vbm edysc.
 pan yb gamact ppsc. pan yb du troet alarch
 gwyn. pedw dabe gwyrw llym. llwth nef hwt
 vslig. py peder twlarchen ny dyp eu goffren.
 py doch neu py gwyd yr hyd. Ich gvfachif
 vargat und. Gv. vth gymyd escryn nyel.
 ch dymt deu rayadyr ghynt. Braethattie vpg
 gofco. yn esfrei yn esfre. yn esfre yn esfrei.
 laudatu laude ite ieslu. Ll gweith ym richat.
 bum glas glerlat. bum la bum llyd. bum
 iwrh vnymyd. bum llyf bum rab. bum bb
 ell ym llab. bum ebillyg gefel blydyn alha
 her. bum leihule lnhid yn arer. yn efdm.
 bum anws arre. bum tarw toste. bum bbch
 melinawr mal vmaethur. bum gromyn er
 heimio. ef tyfys vniym. Amettabe am dot
 tabr ya baedil yr agryduv ym y glas olab.

pet dyd ym bl̄ydyn. pet paladyr yg kat. pet 1
 dof yg kawat. Atubyn yt rannabt ḡbabt n̄y
 mesyl gogyyfrabt. Aches ḡydyd ḡydyon. go- 3
 ḡn i nebabt. py lenwif auon arpobyl phara-
 on. py dyd̄c r̄wynnon baran aeh̄ysson. pyf-
 cabl odef pan d̄ychafas̄yt nef. P̄y uu ffozch h̄- 6
 yl odayar hyt awyr. pet byfled am peir am vn
 am nedeir. p̄y en̄ y deu eir. ny eing yn vn
 peir. pan ȳ mō med̄habt. pan ȳ du pyfcabt. 9
 mōsuþyt uyd eu cnabt. hyd pan ȳmedyse.
 pan ȳ gammaþc pyf. pan ȳ du troet alarch
 ḡyn. pedzydaþc ḡayb llym. ll̄yth nef nyt 12
 ystyg. py pedeir tywarchen ny wys eu gozffen.
 py voch neu py gr̄ydyr hyd. Athgyfarchaf
 vargat vard. ḡb2 yth gynnnyd efeyrn nyb1. 15
 c̄dynt deu rayadyr ḡynt. T̄zaethatto2 vyg-
 ofec. yn efrei yn cfroec. yn cfroec yn efrei.
 Laudatu laudeate iessu. Eil ḡeith ym rithat. 18
 bum glas gleissat. bum ki bum hyd. bum
 i62ch ymynyd. bum kyff bum ra6. bum b6-
 ell yn lla6. bum ebill yg gefel bl̄ydyn ahan- 21
 her. bum keilyaþc b̄ithwyn arieir yn eidin.
 bum am̄s arre. bum tar6 toste. bum b6ch
 melinaþ2 mal ymaethaþ2. bum gr̄onyn er- 24
 kennis. ef tyf6ys ymrynn. Amettaþ2 am dot-
 taþ2 yn Sawell ymgyrraþ2 ymrygiaþ2 olab. 26

62th vyg godeida⁶. Am haruolles yjar grafrud
grib escar. Go⁷ffowysseis na⁸ nos yny chroth
yn was. bum aeduedic. bum llat rac goledic. 3
bum mar⁹ bum by¹⁰. keig ydym edib. bum y
ar wada¹¹t. yracda¹² bum ta¹³t. Am eil kyghozes
gref grafrud am rodes. odit traethattor ma¹⁴
molhator. Mit¹⁵yf taliessin ryphrydaf ia¹⁶nllin.
paraha¹⁷t hyt ffin. ygkynnel¹⁸ elphin. Kat 8

Bum yn llia¹⁹s rith kyn bum dif-²⁰godeu.
gyfrith. bum cledyf culurith. credaf pan
writh. bum deigyr yn awyr. bum ferwa²¹ sýr. 11
bum geir yn llythyr. bum llysyr ym prisder.
bum llugyrn lleufer bl²²ydyn ahanner. bum
pont ar triger ar trugein aber. bum hynt bū
eryr. bum co²³b²⁴ ymyr. bum darwed yn llat. 14
bum dos ygkawat. bum cledyf yn aghat. bum
yfe²⁵yt yg kat. bum tant yn telyn lletritha²⁶
na²⁷ bl²⁸ydyn. yn d²⁹ysyr yn ewyn. bum ysp³⁰g
yn tan. bum g³¹yd yn arthan. nyt mi 6yf ny
gan keint yr yn bychan. keint yg kat godeu 17
bzic. rac p³²ynein wledic. g³³eint veirch canholic.
llygheffoed meuedic. g³⁴eint mil ma³⁵zem. Ar-
na³⁶ yd oed canpen. Achat erdygna³⁷t dan von 20
ytauab³⁸t. Achat arall yffyd ynywegilyd. llyff-
an du gafla³⁹. Cant ewin arna⁴⁰. Neidyr v⁴¹e-
ith gribab⁴²c. cant eneit tr⁴³oy becha⁴⁴t aboenir 23

1

3

6

8

11

14

17

20

23

26

23.
vedi vys godeidab. ian haruolles ym graefiud
grif escar. berffalyscio nau nos ym dnoch
ym das. bum adriedic. bum llatiuc gledic.
bum maru bum bvv. keig ydym edw. bum r
ardadawt. vracdw bum tabt. dm eil bughees
gref graefiud am rodes. odit traethator mahr
molhator. antbyf talnessim rypli waf laballin.
xnalhabt hrt fin. yg lannelo elphim. f. at

Gum ynniabs rith lynn bum dis goden.
gyfith. bum cledyf culurith. credaf pm
dnith. bum deigor yn adyr. bum serdaw syr.
bum ger yn lluythyr. bum llyfir ym prifder.
bum llugyrn lleifer blyodyn alhanher. bum
pont ar triger artrugein aber. bum hynt bu
eyr. bum corle ym yr. bum darbed ynniats.
bum dos yngladeat. bum cledyf yn aghat. bum
yschytys kat. bum tant yntelyn letathurc
nau blyodyn. yn dosfir yn edyn. bum ysg
ym tan. bum gwyd yn arthan. myt mi byf my
gankeint yr yn blychan. heint yg kat goden
brac. rac prydern wledic. gleint verch camhohc.
Iughessoed meuedic. gleint mi mawrem. ar
nau yd oed campen. achat erdygraft dan von
rtauabt. achat arall yssyd ym adegilud. llyff
an du gaflaw. Cant edm arriab. feidvr re
ich grifbarc. cant enet triu bechabt abemir

um dmarc. bim reglauer ueferlirr na byt grymme
 welle agwo. leumt geidronn kryssint leidua
 on. du riem yvadron aoreu gurton. gelans
 sit ar aefson argrist oachrisson. hilt pim ugha
 reteri pren rey digonsei. Is atelwys dofyd truy
 ierh ac eliud. ritwch. medwe dyd. gantab un
 llund. lebintab pebl. c. lut. irlab annesic. pim
 syul byt godeu. yroberth an godeu. dygotorunt
 godeu opedwamit an heu. larwnt am aereu.
 tredon tryndieui. dyn gardi bim. tandem am
 aegum. Blaen llin blaen bim. budwnt buch
 anhum. nvn gnei emellum. givet ghyr hyc
 an clun. myliftei. ayfgryt. Ichaveris ym
 byt. le bim aderyo o vistur dilyo. Ichrist ycroccab
 adyobrabb ractlab. Gvern blaen llin adant gys
 seuin. helhe acherom. buant hyyr yr bydm.
 sumod yspm andhant odymn. leir lewre
 nhm. girthrychut girthrin. fuondhyd eich
 yt. erbum ilu o gebryt. duandhyd gonent hyc
 goreu emept. vr. mngeloch bwbert. Esbyd
 aghydwyt. ac eido yr ybryt. mor eichin yr gryt.
 Sir an semslit. Bed vr yuuer byt. bu hyyr eb
 iscyllit. nyt yry lfsyder. namyn vr. waured.
 lairon delis byt. allmyr ich allfryt. ffentawd
 yglynted. kader gysde yssed. om goreu ar
 dyrched rao bron teymed. llysfryr warwled.

yny chnaet. bum yg kaer nefenhir naes ytgryffynt
 wellt agydyd. kenynt gerdozyon kryssynt katua- 2
 on. datyrein yvzethron aozeu geytyon. gelwys-
 fit arneison argrist oachgyfson. hyt pan ygba-
 rettei yren rwy digonsei. As attebrys dosyd trwy 5
 ieith ac eluyd. rithch riedauec wyd. gantaue yn
 lluyd. Arbystraw peblie. kat arllaue annesic. pan
 synhwyd godeu. ygobeith an godeu. dygottozynt 8
 godeu opedzydant tanheu. kwydynt am aereu.
 trychon trymdieu. dyar gardei bun. tardei am-
 atgun. Blaen llin blaen bun. budyant buch 11
 anhun. nyn gweui emellun. gwaet gwyr hyt
 an elun. mwyhaf teir aryfgryt. aehweris ym
 byt. aevn aderyo oyfystyr dilyo. Achrist yerocea 14
 adydbzaet raellaue. Goern blaen llin awant gyf-
 feuin. helyc aherdin. buant hwyd yr vydin.
 Eirinwyd yspin anwhant odynin. keri kywre- 17
 nhin. gwythrychhyat gwythrin. Ifuonwyd eith-
 yt. erbyn llu ogewyd. auanwyd gweithyt. ny
 gozeu emwyt. yr amgelch bywyt. Ryfwyd 20
 agwyduyt. ac eido yrybzyt. moe eithin yrgryt.
 Siryan fenyssit. Bedo yryvaes vzyt. bu hwyd gwy-
 ifseyssit. nyt yry lysynder. namyn yry vaesed. 23
 Anron delis bzyt. allmyr ueh allsryt. Ifenitwyd
 ygkynted. kadeir gygwryfsed. oni gozeu ar-
 dyched rae bzon teyrned. llwyf yry varanhed. 26

nyt oscoes troetued. ef lladei apherued ac eithaf
 adiwed. collwyd bernissit ciryf ^{dy}acarysgryt. gwy-
 rof gwyn yvyt. tar^b trin teyrn byt. Morab^a a
 Mozyt. ssawyd. ssynyessit. kelyn glessyssit bu ef
 ygwyd. yspyd amnat. heint ech yaghat.
 gwinwyd goztho^at. goztho^ayssit ygat. redyn
 unreithat. banadyl rac bragat yn rychua bzi-
 wat. eithin ny bu vat. yrhyunny gberinat.
 Gzuc budyd amnat. dy werin sbynat. hydg^byr
 erlynyat. Der^b buana^a. raeda^a crynei nef all-
 a^a. Glelyn gleb d^bu^a y en^b ym peulla^a. claf-
 uswyd kygres kymra^a arodes. G^bzthodi g^bzth-
 odes ereill otylles. Per gozeu gozmes ym plim-
 l^byt maes. gozutha^ac kywyd aches veilon.
 wyd. kaftan kewilyd g^bzth^ayat senwyd. Han-
 tit du muchyd. handit crwm mynyd. handit
 kyl coetdyd. handit kynt myr ma^a. erpan
 gigleu yr a^a. Andeilas blaen bed^b. andatrith
 dated^b. An maglas blaen der^b o warchan ma-
 elder^b. wherthina^ac tu creic. ner nyt ystereic.
 Nyt o vam athat pan ymdigonat. Am creu
 am creat. ona^a rith llafanat. o ffr^byth offr^byth-
 theu. offr^byth du^b dechzeu. o vziallu ablodeu
 b^b. o vla^b gwydeu agodeu. opzid opzidz^b y
 pan ymdigonet. o vla^b danat odysyr ton na^a-
 vet. Am sbynys i vath. kyn bum dia^aret.

nyt oscoes tretued. ef lladdi apherued ac ethaf
adived. colladvyo bermisiter yf d'ary fgyrt. gby
ros gbyn ylvt. canw cym deyrn lvt. exocur. i
axort. ffacord. ffymesit. helm glefy. sit bu ef
ngbil lvt. yspydat annat. heint egh yaghat.
gymdud gotholit. gothor usit rhat. redyn.
amerdut. bimadyl rac leagat yn rychnua bri
dat. eithni. m. bu llt. y. hir. m. glernat.
bric budrd annat. dr. derin obynat. hysgyn
erlynnit. Derv buanawr. racdab crwni nef. il
awr. Gleim gleu drushabr yew ym penillawr. clif
uslw luigres lyvnni. w arwes. Gwthodi gwth
odes ereill o tyllies. Per goren gemes ym plwm
lvt maes. goruthabe lywyd. aches berlon.
wyo. lastau lewylwd gwthnut fenehyd. han
titdn muchyd. handit crwn mmyd. handit
lyl coetowd. handit lynt myr mawr. erpin
giglen yr awr. Andelas blaen bedu. andaridh
ditedu. dm maglas blaen derv o dauthan ma
elderv. olyerth male tu creic. uernyc ystereic.
Hyt ovam atlit pm ymdigonat. lm creu
an creat. onabrit hllafanat. offryth offrov
theu. offryth dwb dechneu. obnallu abloddu
lre. o blaet gwyden a godeu. o pyd opwidet y.
pm ymdigonet. o blaet dinat oddfyr ton nab
wt. lm gwynys luth. llyn bum diafet.

Am sormys i drytyon ma'mut o brython. o
 eurwys o euron. o euron o bodron o pyp
 pemhont lelurdon. lirhabon eil math pan
 yndigued. am sormys i teledic. pan bei
 let loscedic. am sormys siwr don sy wytlyn
 byt. pan bei genhys ybot pan bei demt byt.
 hard band bud an grift ar dawt ytuedaf atia
 etho tauabt. bvaries yn llychbr. lysceis i
 ynpesfor. neu bum yn yscor gam dylan eil
 mor. vglwchet ym perned i rog deulin tenned.
 yndeua'w anchoant onef pan doethant.
 yn annofym liferent wrth uroydm dybyd
 ant petiar wgemt cant. l gemit yreualant.
 myt myt lynn myt ynt ieu no m yn eu bareu.
 dryal can hor agem pabb a nab cant oed gen
 hys inkeu. ygledif wrth gbaet bri am dr
 ifed o domyd o golo lle yd oed. odofyt las lled.
 ef gwith ef datdorith. ef gwith ierthoed. llach
 ar ynbllabffer. lluch llydri mfer. yscemynt
 ynu fel. odofyn uchel. bum neidyr wreath y
 mrym. bum gwiler m llyn. bum cer gan gym
 byn. bum bwystuer lynn. wytcassul am kalc
 arinaaf myt m druc. petiar wgemt m be ar
 pabb adyddc. pyp pemhont aghell aymal
 am lyllell. d'hech march melynaell. canwerth
 usyd aell. wy m. arch melyngan lyfret agby

Am s̄yn̄ys i wytyon mān̄ut o b̄ython. o 1
 curwys o euron. o euron o vodzon o pymp
 pemh̄nt keluydon. Arthāon eil math pan 3
 ymdygyaed. Am s̄yn̄ys i wledic. pan vei
 let losfeedic. Am s̄yn̄ys "fywydon" f̄wyd kyn
 byt. pan vei genhyf y vot pan vei veint byt. 6
 hard bard bud an gnāt arwāt ytuedas atra-
 etho tauāt. Ḡaryeif yn llych̄, kyfceif !
 ym pōffō. neu bum yn yfcō gan dylan eil 9
 mō. ygkylchet ym perued r̄g deulin teyrned.
 yndeу waȳ anchwant o nef pan doethant.
 yn ann̄syn llifereint 62th ur̄ydzin dybyd- 12
 ant petwar vgeint cant. A ḡeint yr eu whant.
 nyt ynt hyn nyt ynt ieu no mi yn eu bareu.
 Aryal can h̄2 ageni pāb anā cant oed gen- 15
 hyf inheu. ygcledyf bzith ḡaet bz̄i am d̄ar-
 wed o douyd o golo lle yd oed. odof yt las baed.
 ef ḡ2ith ef datwrith. ef ḡ2ith ieithoed. llach- 18
 ar yen̄llāffer. lluch llywei nifer. yfceinynt
 yn usel. odof yn uchel. bum neidyr v̄reith y
 mryn. bum ḡiber yn llyn. bum ser gan gyn- 21
 byn. bum b̄ystuer hyn. vyg cassul am kāc
 armaaf nyt yn d̄26c. petwar vgeint m̄c ar
 pāb adyd̄c. pymp pemh̄nt aghell aymtal 24
 am kyllell. whech march melynæll. canweith
 yssyd well. Vy march melyngan kysret aḡy- 26

Am sovynys i wrytpon mawnt oburthon. o
 eurhys o eurn. o euron o bodron o pymp
 pemhent lewdon. lithabon eil math pm
 vndirued. Am sovynys i Aledic. pan bei
 let lesedit. Am sovynys swyrdon sy wyt kyn
 byt. pm bei genhys ybot pm bei bent byt.
 hard bard bud anguist arcaut ytuedaf atra
 etho tawabt. bwarres yn llychbr. lysceis i
 ym porffor. neu bum yn rscor gam dylan eil
 mor. vglwlhet ym perued rvg deulin teyned.
 yndeau aaw. anchur mit onef pan doethant.
 yn annosym llifereint wrth uwydym dybyd.
 ant petbar vgeint cant. agwent yreualent.
 myt myt hyn myt ynt ieu no m yn eu bareu.
 dryal can hor agem pabb anab cant oed gen-
 hyf inkeu. yg cledrf wrth gbaet bri am dr-
 cred o douyd o golo lle yd oed. odof yt las lued.
 ef grith ef datdorth. ef grith ierhoed. llach-
 ar ynbllabffer. lluch llyder infer. yscomynt
 yn usel. o ddfyn uchel. bum neidyr wreath y
 mrym. bum gwiler yn llyn. bum oer gan gym-
 byn. bum bwystuer hyn. vys caslul am kabc
 arniaaf myt yn druc. petbar vgeint m be ar
 pabb adydd. pymp pemhent aghell aymtal
 am kyrell. & hech march melynæll. canberth
 rhyd caell. vy march melyngan lyfret agby-

Am s̄ynbys i wytyon mān nut o b̄y whole. o 1
 curwys o euron. o euron o vodzon o pymp
 pumhōnt keluydon. Arthāon eil math pan 3
 ymdygyaed. Am s̄ynbys i wledic. pan vei
 let loscedic. Am s̄ynbys "sywydon" f̄ywyt kyn
 byt. pan vei genhyf y vot pan vei veint byt. 6
 hard bard bud an gnāt arwāt ytuedaf atra-
 etho tauāt. Ḡaryeif yn llychōz. kyf eeif i
 ym pōffoz. neu bum yn yfcoz gan dylan eil 9
 mōz. ygkylchet ym perued r̄og deulin teyrned.
 yndeu wayō anchwant onef pan doethant.
 yn annōfyn llifereint 6rth ur̄ydzin dybyd- 12
 ant petwar vgeint cant. A ḡeint yr eu whant.
 nyt ynt hyn nyt ynt ieu no mi yn eu bareu.
 Aryal can hōz ageni pāb anā cant oed gen- 15
 hyf inheu. ygeledyf bzith ḡaet bz̄i am dār-
 wed o douyd o golo lle yd oed. odof yt las baed.
 ef ḡbzith ef datwrith. ef ḡbzith ieithoed. llach- 18
 ar y enō llabffer. lluch llywei nifer. yfceinynt
 yn nfel. odof yn uchel. bum neidyr vzeith y
 mryn. bum ḡiber yn llyn. bum ser gan gyn- 21
 byn. bum b̄yftuer hyn. vyg cassul am kāc
 armaaf nyt yn d̄b̄c. petwar vgeint m̄c ar
 pāb adyd̄c. pymp pemhōnt aghell aymtal 24
 am kyllell. whech march melynæll. canweith
 yffyd well. Vy march melyngan kyfret aḡy- 26

Am svmbys i dytryon mawmit obrython. o
 ewrys o euron. o euron o bodron o p̄ymp
 p̄umbhont lelurdon. lelhavon eil march pm
 vndirgræd. Am svmbys i Aledic. pm bei
 let loscedic. Am svmbys syr. don sy wyt kyn
 byt. pm bei gen hſt y bot pm bei demit byt.
 hard bard bud an grauit arcauit ytuedaf atra
 etho tanabt. b̄var ryses yn llychbr. lysceis i
 ym portor. neu bum yn ysco gwm dylan eil
 mor. ygylcheth ym perned ryg deulin tenned.
 yndeau arayv anghidant onef pan doethant.
 yn annofym lliferent brith uroydrim dybyd
 ant petwar vgeint cant. lgevent yre uahint.
 myt ynt hyn iwt ynt ieu no m yneu barei.
 dryal can her agem pabb anab cant oed gen
 hys inkeu. yg cledf brith gbaet bri am dn
 gred o domyd o goolo lle yd oed. o dof yt las luod.
 ef girth ef datdorith. ef gwirth reithoed. llach
 ar yenb llawffer. lluch llywet mfer. yscemynt
 yu ufel. o dof yn uchel. bum neidyr breth y
 mryn. bum gwiler yn llyn. bum eer gan gym
 bñ. bum bwystuer hyn. wyg casful am kab
 arinaaf myt yn druc. petwar vgeint in be ar
 pabb adyddc. p̄ymp pemhont aghelli aymtal
 am kyllell. & hech march melynaell. canbeng
 usyd dwell. vy march melyngan kyfret agby

Am s̄yn̄ys i wytyon mān̄ut o b̄ython. o 1
 eurwys o euron. o euron o vodzon o pymp
 pumh̄nt keluydon. Arthāon cil math pan 3
 ymdygyaed. Am s̄yn̄ys i wledic. pan vei
 let loscedic. Am s̄yn̄ys "fywydon" f̄ywyt kyn
 byt. pan vei genhyf y vot pan vei veint byt. 6
 hard bard bud an gnāt arwāt ytuedaf atra-
 etho tauāt. Ḡaryeif yn llych̄. kysceif !
 ym pōffoz. neu bum yn yfcōz gan dylan cil 9
 mōz. ygkylchet ym perued r̄og deulin teyrned.
 yndeu waȳ anchwant onef pan doethant.
 yn ann̄syn llifereint 62th ur̄ydzin dybyd- 12
 ant petwar vgeint cant. A ḡeint yr eu whant.
 nyt ynt hyn nyt ynt ieu no mi yn eu bareu.
 Aryal can h̄. ageni pāb anā cant oed gen- 15
 hyf inheu. ygcledyf bzith ḡaet b̄zi am dār-
 wed o douyd o golo lle yd oed. odof yt las baed.
 ef ḡ2ith ef datwrith. ef ḡ2ith ieithoed. llach- 18
 ar yen̄llāffer. lluch llywei nifer. yfccinynt
 yn usel. odof yn uchel. bum neidyr v̄reith y
 mryn. bum ḡiber yn llyn. bum ser gan gyn- 21
 byn. bum b̄ystuer hyn. vyg cafful am kāc
 armaaf nyt yn d̄2c. petwar vgeint m̄c ar
 pāb adyd̄c. pymp pemh̄nt aghell aymtal 24
 am kyllell. whech march melynqell. canweith
 yffyd well. Vy march melyngan kyfret aḡy- 26

lan. mihun nyt eban. kyfrēg mo2 aglan. neu
goz̄ysf ḡaetlan. ārnā6 cant kynran. rud em
vyg kych̄y. eur vy yſc̄ytr̄y. ny ganet ynad̄y
ānu ym gowy namyn gozon̄y o doleu edzȳy.
hir wynn vy myffa62. pell na bum heuffa62.

Tzeigleis ymy6n lla62 kyn bum lleena62. Tzei-
gleis kylchyneif kysceis cant ynys. cant
caer athzugys. derwydon doethur. darogen6ch
y arthur. yssit yffyd gynt. neur uu ergenhynt.
ac vn adery6o ystyr dily6. Achrist ycrocca6. adyd-
bz̄a6t raclla6. eurcm yn euryll. mi hud̄yf berth-
yll ac 6yq̄yf dzythyll o erymes fferyll. Mab gyf-

Bysfarchaf ym ren yystyry - reu Talieffsin.

Ba6 awen. py dydue aghen kyn no cherituen.
kyssefin ym byt auu eiffywyt. meneich aleit pyr
nam dyweit. pyr nam erfgryt. vn a62 namherly-
nyt. py dat̄yreith m6c. pyt echenif d26c. py ffyn-
ha6n adi6c uch argel tywyl6c. pan y6 kalaf cann.
pan y6 nos lloergan. arall ny chanh̄yt dy yſc̄ybt
allan. Pan y6 gofaran t626f tonneu 62th lan.
yndial dylan. dydahaed attan. pan y6 mo2 tr6m
maen. pan y6 mo2 llym dzaen. A6dosti p6y g6ell
aevon ae yvlaen. pyperif par6yt r6g dyn acan-
n6yt. P6y g6ell yad̄yt ae ieuanc aell6yt. A6d-
ost ti peth 6yt pan vych yn kysc̄ybt. Ae co2ff ace-
neit. Ae argel canh̄yt. cilewyd keluyd pyrnam

lan. uilum myt ethan. lyfros mor aglan. neu
 goryf gluetan. drubant lymun. rid em
 vng lychor. eur vv pscytrv. my ganet inadu
 lmym god. n. amyn coronov odoleu edrav.
 hiravim vv myslabz. pellinabum heinsalz.
 treigies vmyon llabz lvn bum lleenaz. Trei
 gleis kylchyners lysces cant vnyss. cant
 caer. ithugys. derd. ydon doethur. dawgenoch
 v arthur. vslit vshd gnt. neur uu ergenl. vnt.
 lcvn adewo v styr dilwo. ldnist yavctaw. adyd
 bawt ucellaw. eurem ym euyll. mi hudyf berd
 vll ac biduf dwthyll o eymes fferyll. vnt gvf.
 vfarthuf vniuen vystarr vnt beth esmu.

Tab alben. pydpec aghen lynn no chertuen.
 lyslefyn ym bvt auu enshapt. meneidi aleit por
 nam dyreit. pyr nam efgryt. vn abi nam herli
 nyt. pydcorreith moe. pyt echens dwe. pyfsm
 havn adibc nich angel tewlluc. pm vokallaf cam.
 pm vo nos sloergan. arall my chnhort dv vslit
 allan. pm vo gefaran torbf tomieu vth lla.
 yndul dylan. dydahed attan. pm vo mor tivm
 maen. pm vo mor llwm draen. Adesti pyg gell
 ae von ae yvlaen. py peris pnvrt reg dva ac. m
 nbvt. pyg gellyadbyt ae ieuant aellbvt. Aeo
 ost a peth vrt pm vth yn lvsbyt. de corff aee
 nert. le angel canhbyt. eilewyd helwud pyrnam

drædysd. doost ic wud nos yn arlos dyd. also
 osta arlos. pet deelen vissyd. þy dæthesie my
 myd lynn rewmaw elwud. þy givis heil magb
 ur danur yn bresswyl. enet þy givinawr þov.
 givis ef þy givur. ryfearif yn llyfreu naſ gw
 ant yndihen. enet þy vladnei þy paryt
 ylhaelodei. þy paryt pan dinu r y
 llyfreu. ryfel ar dawt pan uu vglindabt. þy goreu
 medabt oled abragabt. þy gornw vffabt ame
 yn duw trindabt. þy vtriæthun i tianthabt. na
 myn ohoñabt. þy persi lein have oðri wantro
 dæt. þm v b mor i redgavt. kant mor ethnac.
 dghen sehwac v m pop g. lat vsumwac. lghen
 uch. an pen vslledm vleini. lch nef noe wen. In
 nafurd dm pop anser pan anher ariueu pop
 anser. vffit apryderer or bressent haed. gived
 ameufed þy vngvna m byrhedled. digabn
 llavyded lyrestoch abed. dr giv an gynaeth
 or delat overthefin. boet ef an duw an duvh
 ait. lb or diked. Daron vi

Dub differth nefor rac llaub llet osirv. lym
 taf at arby. lters dros bordv. þy pren a
 vo moy noget daronv. xhyt ov an nodov am
 golch walch nefor. vffit rm vslhd uby givawr givur
 gorbnv. odit ae ghyppov. hnt lath bathonv. yg

dywedyd. Aedost i cōd uyd nof yn arhos dyd. Aedost i arwyd. pet deilen yffyd. py d̄ychefis mynyd kyn rewinyaō eluyd. py gynheil magōyr dayar yn b̄essyyl. eneit p̄y ḡynaōz p̄y ḡvelas ef p̄y ḡyrr. ryfedaf yn llyfreu naf ḡedant yn diheu. eneit p̄y y hadneu p̄y pryt y haelodeu. py parth pan dineu ry wynt a ryffreu. ryfel anygnaōt. pechadur periclaōt. Ryfedaf arwaōt pan uu yḡbadab̄t. py gozeu meddaōt o ved ab̄agab̄t. py gozyō yffab̄t amōyn duō trindaōt. pyr ytraethōn i traythaōt. namyn ohonaōt. py perif keinhab̄c oaryant rodaōt. pan yō moz redegaōc. karr moz eithiaōc. Agheu seilyaōc ym pop ḡlat yfrannaōc. Agheu uch an pen yflledan ylenn. Vch nef noe nen. hy-naf uyd dyn pop amfer pan anher a ieu ieu pop amfer. yssit ap̄yderer o2 b̄effent haed. ḡedy anreufed pyr yn ḡna ni byrhoedled. digaōn llab̄yded kywestōch abed. Argōz an ḡnaeth o2 wlat ḡerthesin. boet ef an duō an duōch attaō o2 diwed.

Daronōy

Dvō differth nefōy rac llanō llet ofrōy. kyn-taf atarrōy. Atreif d̄zof vordōy. py pren a vo mōy. noget daronōy. Nyt ūy am nodōy am-gylch balch nefōy. yssit rin yffyd ūy ḡvaōz ḡyrr gozonōy. odit ae ḡyprōy. hutlath vathonōy. ūg

koet pan tysi. ffrwytheu nwy kymrwy. ar lan
 gwylyonwy. kynan ae kaffwy pwyd pan wledych-
 wy. dedeuant etwaeth trof trei athros traeth. pe-
 deir pwyd pennae. ar pymhet nyt gwaeth. gwyd
 gwrd ehelaeth ar pwydein aruaeth. Gwaged aui
 ffraeth. Eillon aui kaeth. Ryferthwy hiraeth med
 amarchogaeth. Dedeuho dwy rein. gwedw agwyd-
 aec vein heyrn eu hadein. ar wyr yn gozycin.
 Dydeuho kynrein o amtir rufcein. eu kerd agyg-
 ein eu gwaeth ayfein. anan derw adzein. Argerd
 ytgyein. ki ytynnu. March yrynya. Eidon
 ywan. hwyd ytyruu. pymhet llodyn gwyn aw-
 naeth iessu. o wisc adaf yymra ymtrau. Gwyd-
 uet coet kein eu syllu. hyt yt uuant ahyt yt
 uu. pan wnel kymry kamualhau. keir aralluro
 pwyd karo nu. Lemeif i lam olam eglwys. keffit
 da nyd gaho dwe. Megedorth run ysses aq'we.
 rwyd kaerrian achaer ryw. Rwyd dineidyn. adi-
 neidw. eglur dzymynt awyl golw. rac rynaeth
 tan dychyfrwy mwy. Anren duw anry amw. 15

Nenw gwyledic nef
Goludaw. ydrefsynt biewyd gyneiluoaw.
 eirie y rethgren riedaw. rieu ryselgar gebyher-
 ua. Ef differth aduwyn llan lleena. tozhyt
 yn hwyd ardwyaw. Hir dychyferuydein o bwydein
 gofein. oberth Ma. ac eidin. Ny chymeryn ky- 26

laet þan tisþ. si bythen aby lymenþ. de. in
gyllionþ. luman ae kassþ pwt þan & ledyð-
þ. dedeu. ant etdueth tros tros athos traeth. pe-
der þaf penneth. hr pynhet mit gweeth. gyrr
gwd chelæth. ar pynem aruaeth. Gyraed an
fhueth. Lillon an kaeth. Byferth by hraeth med
an. ardogaeth. Dedeilho dby rem. gledo agry-
aldein hemin eu hadem. ar eor vngorem.

Dedeilho lymrem o amtrussem. eu herd agry-
ein eu glabt avseem. man der. adrein. hrgead
ut grygem. lu vorniu. axuth yrrmaw. Lidon
vram. hbd ytrum. pynhet lledyn glyn ac.
naeth iessu. o aise. adif yrrma mittau. Gyd-
uet coet hem eu sylu. hrt yt uuant alht yt
uu. þan & nellymri lannalliu. ker. nalliu
þbþ kar nu. Lemesi. lam olam egðe. lewslit
di mri galio dwe. oxgedorth run ussef aq' vc.
rig kierrian aduer rwe. Dog dinerdyn. adi-
neidc. eglur dreminnt aewl golc. rac irnare
tan dychrifw mle. In ren duw an rp ambc.

Envo goledic nef

Goludic. vrefunt bieerd gmeialuac.
emcy rethgren nedac. rieu rufelgar gevrlher
uac. Et differth aduorn llin lleenabc. tolnt
vn hbd andowac. hr dydniferuuen obyden
gosem. o berth aw acedim. sy chyneryn ly.

Conall. ays llcenl uwt.

uerbyn. bræteth bryggynd chlydyn. Digan
vrf digones v higheo. obelidvr o bleighheit pen-
dres. premil vv v pibb v trachares. lgynfent
o gadeu digones ghallair gbell gwadurit noc
archles. kat vr agaches o achles glant gog-
nab v brat digonea. kat vmar vetrovn trv.
cires mai t.m. m eidalv vv v trachares.
kat vraelymvv kanhon. kat kat aryne vn-
neron. kat m. addum von ac aeron eidrabet.
elvabet vbelon. kat ygaret bet boet wondw.
mr medylwesti dralon. kat miricydawt ana-
bon. myt atiawd. idurawt. ichubon. kat ygarden-
steri ac estwgi llorgr. aufwad vmar. kat
vn res terra gan awr. oed hybst ebrogabn egu-
raun. vndecheu yghemut vgenawr. o neu o
ryfel rydhaft. gvir adigabn godei gwarthegau.
haerwir alrfeid i gullawc. le ocrem mon ma-
el gwnig deuabt. lernav penthawr goareidalc.
vn pen coet cledysem. itwv kalamod glem. d.
brem. or disperabt. rmpydem yn edin yn ade-
uealc w gafan yu aduan brecheinair. yn er-
byn mylson gaenale. my awl gw. my celas-
Gullawc. Ol hwarec Taliessin. rwm. rcl.
Limaedau am dod ynt moe vnt amionawc.
Drgawn vmlletvnt ment vng leudawt.
Gnaut roys yn heh beh d'rwyt. Gnaut vscypt

uerbyn. kyweith kyweithyd clytwyn. Digon-
6yf digonef y lyghes. o beledyr o bleigheit p̄en
wres. p̄enyal y b̄upaōb y trachwres. Agysnent
ogadeu digones ḡallab̄c ḡell ḡyduyb̄t noc
arthles. kat yr agaches o achles ḡbaet gog-
naō y b̄ot digones. Kat ymro v̄etr̄yn tr̄y
wres maōz tan. meidzael yb̄ y trachwres.
kat yr aekymr̄y kanhon. kat kat erynei yn
aeron. kat yn arddunyon ac aeron eidywet.
eilywet y veibon. kat yg coet beit boet ron dyd.
ny medylyeisti dyalon. kat yn racuydael am-
bon. nyt atrawd aduraet achubyon. kat yg wen-
steri ac estygi lloygŷr. Saſbaēc yn aōner. kat
ynrof terra gan waōz. oed hyb̄st ḡbzagab̄n egu-
raōn. yndechzeu yghenyat ygeiraōz. o rieu o
rysel rydiffaet. ḡyr adigaōn godei ḡbarthegab̄c.
haeardur ahyfeid aḡallab̄c. Ac owein mon ma-
el gynig deuaet. Awnaō peithwyr gozweidaeb̄c.
ym pen coet cledyfein. Atuyd kalaned ḡvein. a
b̄ein ar disperaet. ympzydein yneidin yn ade-
ueabe yggasfran ynaduan b̄echeinab̄c. yn er-
byn ynyfœni gaenab̄c. ny wyl gwz ny welas
Ḡallab̄c. **Glaſwaet Talieſſin. xxiiii. a tal.**

BEnnadeu am dodynt mozynt anuonab̄c.
Dygab̄n ymlletcynt meint vyg keudavt.
Gnab̄t roys yn heli beli wiraeſ. Gnab̄t yſc̄byt

yfcafn argesyn yfcaft. Gnaft gþyth ac adþyth
 oyspydabt gaer. Anab cant maer marðhabt. 1
 Atvyd mei ar vnei crei gyslogabt. Atvyd !
 mþy argonþy creith gþynyeith gþnahaþt. 3
 Adoer lloëith dyrreith anaþ baraþt. O heyrn
 erchwyrn edyrn dyrnaþt. Tzi dillyn diachoz
 dþoch dþymluæc. Teir llyghes yn aches ary-
 mes kyn bþaþt. Tzi diwedyd kat am tri phri-
 abt gþolat. Gþnahaþt bat betraþt. Tzi oþop 6
 tri. tri phechaþt. Ac eryri vze varnhabt. llu o
 seif. eil oynt. trydyd dygnaþt. ygkymry yd
 erhy gþaged gþeddaþt. Rac baran kynan 9
 tan tardaþt. katwaladyr ae cþyn. bþiþhaþt
 bþe a bþwyn. Gþellt atho tei. ty tandaþt. At
 vyd ryfedabt. gþz gan verch yvzaþt. Dyfyn- 12
 hyn durabt olin anaraþt. o honaþ ytyshaþt
 coch katty bþudaþt. Nyt arbet nanaþt. nach-
 efynderþ na bþaþt. 6zth lef cozn kadþz naþ cant 15
 yn afyrdol. obedzydant dygnaþt. Dygozelwi
 lefni olafswaþt efret. 6zth agaþd ygeudaþt.
 18

PYDØYF MERWERYD. Molaþt duþ dosýd. ll626 21
 kyfranc kywyd. kyfreu dyfynwedyd.
 hard bþon sywedyd. pan at leferyd. Awen
 cþdechuyd. Ar veinyoeth veinyd. Beird 24
 llasar lluede. eu gþaþt nym gre. arystrat
 arystre. ystryð maþz m mire. Nyt mi 6yf

Kadeir taliesfin. xxiii.

yscibn ar gefyn yscibnt. Gnaut gryth ac aderth
oyspyd abt gaer. dnav cant maer marv hant.
lt wod mei ar veneti crei gyflogabt. Ic wod i
mby argon by creith gbrimereh gnaliwt.
Ideer llæth dyrreth. inav banabt. Ð heurn
erhe:yrn edurn dyrnabt. In dillyn diache:
droch: devmluabc. Beir liyghes yn aches arv
mes lyñ brabt. In dictedyd hit an tri phri-
abt gvat. Gvnahot hit betrabit. In o pop
tri. tri phechart. Ic evrri vre barnhabt. illi o
sens. eil oynt. trwod dygnabt. pg lumi vvd
erhi graged gvedabt. Ric banan kamani
tam tandabt. katraladyr ae cbun. brioblart
bre.abroyn. Gwellt atio tea. ty tandabt. lt
wyd ryfedabt. gur gan verch yriabt. Dvfin
lhm dinabt olin an anabt. o honab vtrfhuwt
coch katty brudabt. Syst. arbet namabt. nad
efinderv na brabt. vrth lef com kadr nav cint
ymafurdol. obedondant dygnabt. Dygorela
lesni olasabt efret. vrth agard ngeudabt.

Mindif merkerrd. molabt dub dafyd. llerv
lystianc lwwd. kyfir u dvsynkredyd.
lund bron syredyd. pm ar- jeferd. daren
cbedechyrd. dr vemyoeth
llafar llucde. eu guaur
arystre. ystryomadr m
jeferd. daren
vemyrd. Beird
myn gre. arpistit
nire. Art im vrf
Rader. t. illeslu. xxi.

rend mit. So gyf arth veird tut. Ert ebroyd ist drit.
Ert almanaf elnur. Ert dulmamaf diemut. Beynn
ter armanolut. Ert in orf kerod was. So gyf mi
veird treis. Ruth iudabidas. dofym eignam
adas. pru amleas is kas. kamp vnu pop neeth
as. pun ro dien obliith. allat gemitth. agylle
gemitth. legit ac vstor. ac elys tiamor. ac
eun bilen lles. allen arrant obiv. crudem
agrabn. do eign eignam. pru drifrys fumlu
on beror bryrdaon. pru gissile gberin brec
et bened illini. Allorth lloer aelinn. lledrf llo
ned berlin. Agaydon sruhori. Isawd ari
leer. Agofryr gbed glyn. Berth avel. aeyr. A
mall amen. Agudawl tra merin. Ichore
govtem. ar llau perermi. Aphylrr aphyc. ac
vadus sagyrth. Allrsteu medre. lle allbri ven
fir. Abend abloeden. Agudic berthen. Abiallu
abnudeil. Ablaen gyno godeu. Amall amen
ned. Amymich adneued. Agym tal laked. O
ruskein hvt rossed. Adofym dofir edwro. Dabn
uf defid. Henu pren purain vpd. frioy thla
on vgyimvd. Eri iao berendyd odich pen
y mord. Agiaeth auon. Agofryr hmon. A
mel amellon. Amedgyru medwon. Ad
vn wragon. di on yderheon.

kerd uut. Gogysfarch veird tut. Ryt cbgydaf dzut.
 Rytalmaf chut. Ryduhunaf dzemut. Teyrn ²
 terwynwolut. Nyt mi gyf kerd vas. Gogysfarch
 veird treis. Bath vadal idas. dosyn eigyañ
 adas. pg amlewwif kaf. kamp ym pop noeth-
 as. pan yg dien ggolith. allat ggenith. Agglit
 ggenyn. Agglut ac ystoz. Ac elyg tra moz. Ac
 eur biben lleg. Allen aryant ggib. Arudem ⁵
 agrabñ. Ac ewyn eigyañ. py dysryf fgsynha-
 ñ berg byryrdañ. py gyfyllt ggerin bgec-
 ci boned llyn. Allgyth lloer wehyn. lledyf llo-
 ned verlyn. a sywyon synhgyr. Afewyd am
 loer. Agofrgy gged ggyr. Ggeth awel awyr. a
 mall amerin. Aggadal tra merin. Achorge ¹⁴
 ggytrin. arllag pererin. Aphybyr aphyc. ac
 vgdal segyrrfyc. allysseu medyc. lle allgyf ven-
 ffyc. Abeird ablodeu. Agudic bertheu. Ab*g*iallu ¹⁷
 ab*g*ialdeil. Ablaen ggyd godeu. A mall ameu-
 ued. amynych adneued. Aggin tal kibed. O
 rusein hyt rossed. Adgsyn dgfyf echgyd. Daug ²⁰
 ylig dosyd. Neu pgen purag vyd. ffrgythla-
 ñ ygynnyd. Rei ias berwidyd oduch peir
 pgumgyd. Aggiañ auon. Agofrgy hing. a ²³
 mel a meillon. Amedgyrn medwon adg-
 yn ygzagon. da ²⁵ ñ y derwydon.

Golychasi guloyd arglwyd pop echen arben-
 hic toruoed yghyoed am orden. keint yn
 yspydæt uch gwiraoet aslawen, keint rac mei-
 bon llyr yn ebyr henuelen. Gweleif treis trydar
 ac auar ac aghen. yt lethrynt lafnað ar pen-
 nað disgwoven. keint rac vd clotleu, yndoleu
 hasfren. Rac bœchuæl powys agarþys vyawen.
 keint yn aduþyn rodle ymoze ræc vzyen. Yn-
 ewyd am antraet gbaet ardien. Neut amuc
 ygkadeir opeir kerritwen. handit ryd vyn
 tafabt yn adaðt gbaet ogyrwen. Gbaet ogyr-
 wen useren ræy digones arnunt. Allefrith a
 gþlith ames. Ystyryem yn llöyr kyn clöyr cys-
 ses. dysot yn diheu agheu nessnes. Ac am tired
 enlli dybi dylles. dyrehað llogað arglað aches.
 Agalwn arygð an digones. An nothþy rac gþ-
 yth llöyth aghes. Pan alwer tiryon ynyf von
 tiryon vaes. Gþyn eu byt by gleidon Saesson
 artres. Dodþyf deganhþy yamrysson. Amael-
 gðn uþyhas yachgysson. ellygeis yyarglwyd
 yggþyd deon. elphin pendefic ryhodigyon. ys-
 sit imi teir kadeir kyweir kyffon. Ac yt vzaðt
 parahaðt gan gerdozyon. Bum ygkat godeu
 gan lleu agþydyon. by arithþys gþyd eluyd
 ac eleftron. Bumy gan vzan yn iwerdon. Gþe-
 leif pan ladþyt ymordþyt tyllon. kigleu gyf-
 arsot amgerdolyon agþydyll diesyl diferogyon.

Gloucestre gylfyd anglyd pop ed. en. wlen
 Inctoruod yghyrd an orden. Kent yn
 usydawt uch gvirabt aflare. Kent rac mei
 ben i hrynhyrhenue. Gveles treis tward
 le auar ac aghen. ytrethnynt lafnau ar pen
 naus disgoren. Kent rac w clotieu. yndoleu
 hafren. Rac biocbuacel poeys agarbys wraeten.
 Kent yn adubyn rodle vnoare rac bren. Yn
 etro an antuet gbaet ar den. Kent amic
 yghader open herritiken. Handit ryd bvn
 rafot yn adart glaet ogvren. Gluot agv
 den nferen w digones amuirt. Allefith a
 gwlch ames. ystyrhem yn llyvr lvn clwr cuf
 fes. dysfot yn dihen aghen nesnes. Ac am tued
 enlli dybi dyiles. dyrehabrllogabz arglauw ades.
 Agailem ar y gbi an digones. An nothby rac gw
 ych llyrth aghes. Pan aldeer tiron vnyf von
 triyon wies. Gwn eu bwt op gbleidon gresson
 artes. Doderf deganiby yannyslon. Imael
 gbn uwylaf yachwson. ellugeis w anglyd
 ygwyd deon. elphyn pendefic wylodgwen. ys
 sit miter kader lymer kyslon. ac reuabt
 parahabt gan gerdonon. Bum yglar. rodeu
 gan lleu agwydwyon. by arithors gwyd eluys
 ac elestron. Bum y gam van yn ikerdon. Gve
 les pan lidwyt ymordwyt tyllon. kiglen gwt
 aifot am gerdolyon. agwydwl diefrl dieregion.

Open ren vleth hwt lich reon. lymur vnu
vrt grhyt vpon. bret dy gynnry yg kym.
eli. cer benedyl grythlaen o leon teithi. bo
vdel abrthon aron. mi. agnalon dyled ad
iwsa. acan teruru prudem hein ylwefi. he
int racterned uch medlesri. wylemyn de
on im aedwedi. an dor perswet her triferthi.
ys kader vrgkader vskader. Hys plaw
ueb henit. alhenent quo yndi. ys govr manu
vrt apln yderi. ter onum an tam agan recdi.
de am vlammeu ffrdven gbeilgi. hys ffrd
ffrythlaen vlyd odducti. ys dregath nori
gym goyn vilbi yndi. lgredy. ath ioiaf oruchif
lyn evert gorclymot. alin. Liden. berr

A Reith awyl eglur. acen era mes non. cc.
sun. lm govr den awdir. o echien aladur. de
ffonsa aeffur. de reom rechtur. de ri vypfradur.
derif scaythur. de gech gochlessur. de euyr
dros iur. alekader gynessur. ymplith goscoo
rur. fleis duco gav iur. memh gvelo gostro
dur. teyr aon herur. heilyn pascadir. creded
dosin doethur. vwendigas arthur. arthur bea
dian ar gerd s vlaenant. bruneb vg lat. ar
nav bwlplat. pov ytri chyndessat. dererhet
ens oblat. pov ytri chyndessat. chyfarbyd. aget
ens myro. idar vith aerd. erbyn ei haugbyd.

Open ren 6leth hyt luch recon. kymry yn vn
vzyt g62hyt 62yon. G62et dy gymry yg kym-
elri. teir kenedyl g6ythla6n o ia6n teithi. G6-
ydyl ab6ython aromani. awnahon dyhed ady-
uysei. acam teruyn pzydein kein ythrefi. ke-
int racteyrned uch med lestri. ygkeinyon de-
on im aedyrodi. and6y pensywet ket ryferthi.
ys kyweir vyg kadeir ygkaerfidi. Nys plawd
n6l heint abeneint auo yndi. ys g6yr mana-
6yt aphryderi. teir ozyan^yam tan agan recdi.
Ac am ybanneu ffrydyeu g6eilgi. Arffsynha6n
ffr6ythla6n yffyd oduchti. ys whegach noz !
g6in g6yn yllyn yndi. Ag6edy ath iolaf ozuchaf
kyn g6eryt gozot kymot athi. **Kadeir Teyr-**

AReith a6dyl eglur. awen tra mef- -non. ccc.
fur. Am g62 deu a6dur. o echen aladur. Ae
ffonsa ae ffur. Aereom rechtur. Ae ri r6fyfadur.
Aerif yferythur. Ae goch gochleffur. Ae ergyr
d2os uur. aekadeir gymeffur. ymplith gosco2d
nur. Neuf due ogab2nur. meirch g6el6 gostro-
dur. Teyrnon henur. heilyn paseadur. treded
dofyn doethur y vendiga6 arthur. Arthur ven-
digan argerd gyfaenan7. Ar6yneb ygkat. Ar
na6 bystylat. P6y ytri chyfan6hed chyfar6yd. aget-
wif ar6yd. Ada6 62th awyd. erbyn eu hargl6yd.

Ban rinwed rotwyd. Ban vyd hyn hoywed. Ban 1
 co2n kerdele2ydyd. Ban bi2 62th ech6ydyd. Ban g6ir
 pan disgleir. Bannach pan leseir. Ban pan doeth 3
 opeir. Ogyrwen awen teir. Bum myna6c myn-
 weir. ygko2n ym nedair. nydly kadeir. nygat-
 wo vyg geir. kadeir gynif glaer. 2wen hua6dyl 6
 haer. Pwy en6 yteir kaer. r6g llianl allaer. nys
 g6yr ny vo taer eissylut eu maer. Pedeir kaer
 yffyd. ymprydein powyssed. Rieu merweryd. 9
 Am nyt vo nyt vyd. Nyt vyd am nyt vo. llyghes-
 fa6zavo. Tohit g6anec tra gro. Tir dylan dirbo.
 Nac eillt nac ado. na b2yn na thyno. na rynna6d 12
 godo. Rac g6ynt pan sozho. kadeir teyrnon. kel-
 uyd r6y katwo. keiffito2 ygno. keiffito2 kedic. 14
 ketwyr colledic. Tebygafi dull dic. odiua pende-
 uic. odull diuynnlic. oleon luryc. Dzychasaf6t
 g6ledic. Am terwyn henwi euwic. Bzeuha6t 17
 bzagab6t b2ic. Bzeua6l eisso2ic. Oric amerin am
 teruyn chwhefrin. Jeithoed edein. Aches ffysc-
 yolin. mord6yeit merin. oplant Saraphin. 20
 dogyn d6syn diwerin. dillygem elphin. **Kadeir**

REn ryma6yr titheu. ker- -Kerrituen. ccc.
Rreisant om karedeu. Yn deweint ympyl- 23
 geineu. llewycha6t vy lleusereu. Myna6c hoed-
 yl Mina6c ap lleu. Aweleisi yma gynheu. Di-
 wed yn llechued lleu. Bu g62d yh62d ygkadeu. 26

Van vnde wterwo. Van vvd lynn horete van
 gyn heidevrd. Van biv vthetvrd. Van
 pan dingleir. Van mach p'm leser. Van p'm doer.
 oper. Ogynten ater teir. Van mmaer
 heur. vglom v'm neder. my dyly kader. in; o.
 cho vng geir. kader gynf glaeir. alten hu. men
 haer. for eno vter haer. rug blant allae. up;
 govr ni votaer eissylt en maer. pedeur haer
 vshd. vnparden poerssed. Pieu merdeerd.
 dm uwo myt vlo. zret vlo am myt vlo. llughe
 sacralo. Tolint gumeet tri gvo. Tiv dylna dr.
 Mac eillt nac ado. na lynn na thryuo. na rymano
 god. Mac gvert p'm sorho. kader tervnon. sel
 vyd ryp hader. heisitor vgo. heisitor ledic.
 keteler colledic. Eebgafsi dull dic. odina vende
 mic. odull dummic. oleon lurye. Drihatart
 geledic. dm tgrayn hengi euoric. Breuhart
 braghart bric. Breawl eissorit. Oric anerm am
 teruyn chelesrim. Jerchoed edem. Ichos fysc
 volm. nietdoyert mem. oplant sanaphim.
 dogyn dofim dicern. dithygem elphim. kair

Begymalev titheu. ker. kerittien. cct.
 herfant om karedeu. vndoebeint vmpyl
 gemen. lleorxhart vy lleiferen. arnaue hooed
 yl annabo ap lieu. davelesi yma gynheu. di
 ded vnllechued lieu. Bi gvd yhord yghiden.

Iuacdu bi mab in heu. Detwrd dourd tew ge
 eu. woltw. miresson beweu. ead gress v synhe
 vr nor beu. helwadif gress aeglen. Gwydon
 ap don drgymmerthen. lhndwrgtreic oblaen
 ddrudic moch o deku. lan bi iaw drsgoreu. dwt
 rmist agart plethen. hithers gorwdu wt nar
 plagart lrs.. le endersis lufirvren. Pm lam
 her v kadenen. lh'benlic woun v beu. bryg ka
 der. un perir un deduon am. aerith trudyl ga
 der grisson. Rwm gelair lufirvris im lrs don.
 an ac eimor. ac eimor. Gweleis vniad taer
 vn naut frangton. Duosul pwt prlgenit
 rug borthent. agludwon. Dwf leu vn geugant
 wdaethant won. v gresslau rscat alnudiron. lan
 iot dreim clot tra gwyr hinen. arwylf gwyrh
 vmartho part borthon. Dwbwys am vlys ef
 mys. afon. lfon ae bedrys grys gwrtterra. a
 Genovn vchmbyt kvlch bret eda. Thet v du
 aerit geri lufireu bedu. kader getraed vissyo
 vma. lh'yt brabt phabt vneuropu. ln wthoy
 vtmabt trugared dydbrabt. hem gardabt
 gan a vira. Banu vgyrnt. ccc. atal.

Dethmuc pvr vb. creat lan dilw. creadur
 ludan heb gichebasarn. heb vrytheu heb
 suet. heb pen al heb traet. Sy bw lwn ny bw
 leu. no get ydechreu. sy dwr oe adeu yrofyn nat

Auacdu vymab inheu. Detwyd douyd r̄y gor-¹
 eu. ygkyfamrysson kerdeu. oed ḡell y synhō-
 yr noz veu. keluydaf ḡo agigleu. Ḡydyon³
 ap don dygynuertheu. ahudōys ḡo eic ovlodeu
 adydue moch odeheu. kan bu idaō disgozeu. d̄ut
 ym̄t aḡryt pletheu. Arithōys gor̄ydaōt yar⁶
 plagaōt lys. ac enweryf kyfr̄yeu. Pan varn-
 her ykadeireu. Arbenhic vdun yveu. Vyg ka-
 deir am peir am deduon am areith tryadyl ga-⁹
 deir gyffon. Rym gelwir kyfr̄ys yn llys don.
 Mi ac euron̄y ac euron. Ḡeleif ymlad taer
 yn nant ffrangecon. Duō ful p̄yt pylgeint¹²
 r̄eg ȳtheint aḡydyon. Dyf ieu yn geugant
 yd aethant von. y geiffaōyscut ahudolyon. Aran-
 rot d̄em clot tra ḡaōz hinon. M̄yhaf ḡarth¹⁵
 ymarth o parth b̄ython. Dybzys am ylys ef-
 nyf ason. Afon ac hechrys ḡo yf ḡo th terra. a
 Ḡen̄yn ychynbyt kylch byt eda. Nyt ȳ dy-¹⁸
 weit geu llyfreu beda. kadeir getwided yffyd
 yma. a hyt v̄aōt paraōt yn europa. an rothōy
 ytrindaōt trugared dydb̄aōt. kein gardaōt²¹
 gan wyrda. Kanu yḡynt. ccc. a tal.

DECHYMIC p̄y yō. creat kyn dilyō. creadur²³
 kadarn heb gicheb aseōn. heb ȳtheu heb
 waet. heb pen aheb tract. Ny byd hyn ny byd
 ieu. no get ydech̄eu. Ny daō oe odeu yrofyn nac

agheu. ny dioes eiffeu gan greaduryeu. Ma62
 du6 mo2 wynneu ban da6 olechzeu. Ma62 yverth-
 ideu y g62 ac gozeu. Ef ymaes ef yg koet heb la6
 aheb troct. heb heneint heb hoet. heb eidigaf ad-
 oet. Ac ef yn gyfoet aphymhoes pymhoet. ahe-
 uyt yffyd hyn pet pemh6nt ul6ydyn. Ac ef yn
 gysflet ac6yneb tytwet. Ac ef ny anet. Ac ef ny
 welet. Ef ar vo2 ef ar tir ny wyl ny welir. ef yn
 aghywir ny da6 pan vynnir. Ef artir ef ar vo2
 ef yn anhebc02. ef yn diacho2 ef yn dicifso2. ef o
 pedeiro2 ny byd 62th gygho2. Ef kychwyn ago2
 oduch maen mynuo2. ef llafar ef mut. ef yn
 anuynut. ef yn 62d ef yndzut pan tremyn tros
 tut. ef mut ef llafar. ef yn o2dear. M6yhaf y
 vanyar ar6yneb dayar. ef ynda ef ynd26c. ef yn
 anegl6c. ef yn anaml6c. kanyf g6yl gol6c. Ef
 ynd26c ef ynda. ef h6nt ef yma. ef aantrefna
 ny dibeawna. E Ny dibe awnech. Ac "ydibech"ef.
 Ef yn wlyp ef yn sych. ef ada6 yn vynych. Owres
 heul. Ac oeruel lloer. lloer yn anles. handit llei
 yg62es. Vn g62 ac gozeu yr holl greaduryeu.
 ef bieu dechzeu. adiwed diheu. nyt kerda62 kel-
 uyd. ny moh6y dosfyd. Nyt kywir keinyat. ny
 molh6y ytat. Ny na6t vyd aradyr. heb heyrn
 heb hat. Ny bu oleuat. kyn ile creat. Ny byd
 effeirat. ny bendicco auyrrllat. Ny 6ybyd anygnat.

27

15

agheu. my dices esceu gan greadur ieu. and
dico mor as ymien ben dav odecneu. arur werd.
iden ygor de goren. lf vmaeu ef ynglaet heb lass.
aheb traet. heb heneint heb haet. heb erdigaf. id
oet. le ef vngersoet aplymhoea pymhoet. ale
iwt vlyd hym pet pemibit ulvrdyn. le ef un
geslet. ac bynes tute et. le ef my ariet. le ef my
arelet. lf arbor ef artir my arsl my deelir. ef un
aghyswir my dav ym wamur. lf artir ef arbor
ef yn ansebcor. ef yn diachor ef yn diesslor. ef o
pedenir my bvd vith gyghor. lf kuchayn ago
odusch malen mynuor. ef llafar ef mut. ef yn
annut. ef yn ord ef yndrit pan tremyn tas
tit. ef mut et llafar. ef yn ordear. exphaf y
lunna aroyneb aixar. ef yndief yndret. ef yn
anagle. ef yn. an amlie. kannys gwyg goloc. lf
yndrie ef ynda. ef hout ef yma. ef qantefna
yndrie aerna. lf yndrie aymech. le yndriebch ef.
Ef yndrie yf yndrie. ef adav yn vymich. Adres
hxul. le oeriel lloer. lloer yn anles. handit llei
ygoreus. yn gor. ac goreu yr hoil greadur ieu.
ef dieu dechreu. adicred dikeu. iwt herdawr hel
wyd. my mol hoy dofyd. Ryt landur kemmat. my
moll hoy ytat. sy naeb wyd aradyr. heb hevrn
hebhaf. Ryt bu oleuat. llyn ile creat. Ryt bvd
effeuat. my bendicot auyllat. Ryt gybod ayynat.

vseith lauanat. desplat dannerthia. ynet
 vlaib plat. Denet dig. aut. digarwys eur. et.
 Wigari hasiat yn ior reshim. et. llucifer
 higrat. eslor efflat. Seth seren ysho. ose
 ichnalm dosid. Beon sybedyd. Abryen defas.
 Garta mantedus. ola elunis. luna lafuris.
 Subter. veneris. Oheul ohydruer yt grych
 ilor leufer. rhyt cof yn ofer. myt eroc mycre
 ter. an tat an pater. an bair an brymer. yren
 ym unher. San luciufer.

Iechdedil am dedy b o galchymyd. Cearth
 ynd heulanth aareth clothyd. Da arw
 ylen dverased ybedyd. Llawn ro yystiat lader
 gynnhyd. Clara llued peblet Clara arall vro. kat
 gomes tratriathores vro. Odit o gymry ae
 llafaro. Dyfet dygyrchet bw mab idno. acry
 lefessit neb ny do. yrtali cam mu yprof villo.
 Boeth dy rscartant angant dy vro. qyl tam
 thym tarth yn yr ro. Pan gyrded. san ui cewy
 det artir glynde. Bed helem. vein gien rog gnu
 yuu agro. Pan ymcholes echwyd o gludors
 vro. Rhyt efrefwys buch orth ylo. Gogfarch
 valon o arall vro kat. pan amut oseim bw
 yro. kat ynyrtyt alcat. kat ynygden. kat
 ygossulvrt aban udan. kat tac i wdagys ei
 ryng dyrh. Olai diu du alleuleym. lat tu

y feith lauanat, degwlat darmerthat, yn eg- 1
 ylað wlat. Decuet digarat, digarðys eu tat.
 Digaru kawat ynrðy rewinyat. llucuffer 3
 llygrat, eiffor eiffyflat. Seith seren yffyd, ose-
 ithnaðn dosfyd. Seon sywedyd, aðyr eu desnyd.
 Marca marceduf, ola olunuf. Luna lafuruf, 6
 Jubiter, veneruf. Oheul ohydryuer yt gyrch
 lloer lleufer. Nyt cof yn ofer, nyt croc ny cre-
 ter, an tat an pater, an kar an kymer, yn ren 9
 nyn ranher, gan luç llucuffer.

Kýchwedyl am dodyð ogalchuynyd. Gðarth 12
 yndeheubarth anreith clotryd. Da aryd
 yleu dywaled y vedyd. lláðn yð yystrat lawen 15
 gynnyd. llara llued peblet llara arall v2o. kat
 goðmes tratrachwres b2o. Odit o gymry ae
 llafaro. Dyfet dygyrchet bið mab idno. Ac ny
 llefessit neb ny do. yr talu can mu yrof vn llo. 18
 Goleith dy yscarant amgant dy v2o. Mal tan
 tðym tarth yn yt vo. Pan gyrrchaffam ni trðy-
 det artir gðyndno. Oed kelein veinwen rðg gra- 21
 yan agro. Pan ymchoeles echðyd o gludþys
 v2o. Nyt efrefþys buch 62th yllo. Gogysarch
 vabon o arall v2o kat, pan amuc owein bið 23
 yv2o. kat yn ryt alclut, kat yn ygwen, kat
 yggoßulþyt abān udum, kat rac rodawys ei-
 rðyn dých. Geayawað du alleulenyn, kat tu- 26

man llachar derly⁶ derlin. ysc⁶yd⁶a⁶ ylla⁶ gar- 1
 than yggryn. Awelei vabon arranwen reidab⁶.
 rac bi⁶ reget ykymyscyn. Ony bei acadaned yd 3
 chettyn. Rac mabon heb galaned b⁶ ynt cyn.
 Ogyfarsfot disfyn achychw⁶n kat. G⁶lat vabon 6
 g⁶eheny⁶t anoleithat. Ban disgynn⁶s owein
 rac bi⁶ ytat. tardei galch ach⁶yr acyspydat.
 Nyt yscfael yneb d⁶yn bi⁶ moel. kyt efel⁶ch 9
 rac g⁶yr rein rudyon. Rac pedzydan dande rac
 kadarn gysf⁶re. Rac g⁶yar ar gna⁶t. rac asar
 ystaenab⁶t. Kychwedyl am dody⁶ o leutired deheu.
 Tzaeth rieu goleu haelon. Nyth yogyfeirch och- 13
 wynogyon am ryt oz am g⁶ern ygatuaon. 13
 Ban berit kat ri r⁶yf d⁶agon. Billt na owillt
 bi⁶ rac mabon. Ogyfaruot g⁶zgun. bu kalaned
 ned rei yn run. Bu llewenyd dybyd yvzein. 16
 Ban ymadz⁶d g⁶yr g⁶edy nuchien kat. Nyt
 ef dieghis ysc⁶yt owein. Ysc⁶yt uolch b⁶thyat
 ygkat trablud. nyreei warthec heb b⁶yneb rud. 19
 Rudyon beuder bi⁶ a ma⁶z yrat. g⁶yar gozgol-
 chel g⁶arthaf iat. Ac ar b⁶yneb g⁶yn ydyrgaf-
 fat. eurobell greulet genem dullyat. p⁶eid wen- 22
 h⁶ys iolin. p⁶eid a daresteinat. p⁶eid rac taer
 ur⁶yd⁶taer gyffestra⁶n. p⁶eid pengyfylchi.
 keig arysc⁶yd⁶. Ma⁶z discreina⁶z llafna⁶
 am iat. kat yrac Owein ma⁶z. ma⁶z airat. 26

39

man llachar derlyv derim. ysbydawr ynnlaw gmr.
than wsgrym. dæeler wilon arranben reidabl.
rac bwreget yllymynn. Um bei ac adaned iu
elxettin. Bac analon heb galamed hy myt. am.
Egystafot discyn achychedin kat. Sulat llyw n
glehent anoleithat. Bum disgyrnwys oobern
iac bwrytar. carder galch adyvr acysyndit.
Hyt yscafael yneb dyn biv moel. kyt esclod
iac gwyr. iem iudyon. Bac pedwydian dande rac
kadur gyfyny. Bac gwyr argnabt. iac afar
ystaenabt. lychededyl am dodyb oleutred deheu.
Traeth rieu goleu haelon. Hyth vogfearch odi
synogwon am ryt or am glein ygatuauon.
Bum bent kat i wylf dragon. Bilt na oorlit
biv iac mabon. Ogvsfarnot gwrgum. bu kalaned
ned iei yn run. Bu lleckenud dybyd i vrem.
Bum ymadrauod gwyr gbedy nichien kat. Hyt
ef dieglis yscbyt ocein. Yscbyt uoldh vrthut
uglat triablud. myrra aurthec heb vrnelsiud.
Endyon beuder bib a mawr iwat. gwyr gorgol
chel glanthaf iat. ac ar vynelb gwyn yd yr gaf
fat. eurolbell greulec genem dullint. preid iren
hybys iolm. preid adareitemat. preid ract aer
inwydryr taer gyffestawn. preid pengyfylchn.
keig aryscbydawr. mawr discremawr llafnawr
am iat. kat yng oewen mawr. mawr ariat.

memored hysorunt er err vi. amemn ghetat.
pan discernunt. Orem ric gwendlat prech
epo. bo:erefem bud oecat. L. iiii ymed. xiiii.

Gethedus aledic pendente populi. ber: a
ghmihel mif anglois pop tri. ber: adam
eth: vdefir vbaib vndai. ber: aer naeth pop illat
ac aellordi. aedhet maelgen mon ac an med
da. le reatun etun gheirh germiu. lo le
mull ghemiu. ac nps merita. aed hdeit mo
leit molit vper tri. llewes creid ar alictri.
ar naeth due vda vvdoulu. bei dant rei mit
ei ac merita. bei gerilte rei dos donrd. xegna.
vndillig lemit vndillig vda. vii uert vndilab
hi vrat vrt pula. belchufi aledic pendefic
golit hed. vndillig elphiu o alltited. vger am
rodes vgtiu ar cv. vfat med. le menth mab:
modur mirem eu gled. lm rothv etad mal
dred. tiv vod duv vvd triu emyded. pump
pemlent kalan vglam in hed. effinare sur
drue med hirrdr ogled. L. iiii v avf. xiiii.

Githi etiunt ger astatent gernit. pan
del vrluo. geruladuc elmo. aenlnt
vttagware. vstidi auerdv drif deacent adro.
vrd vnamodav. zios vnoffak vslie. quis
dred. auollubr. verthafledic mawr. mawr duv di
enes. heul haf. aerrares. le ef digones. bni

meindyd kwydynt 6y wyr yn am6yn g6lat. 1
 pan discynn6ys Owein rac g6enwlat yr ech-
 yd. Gozerefein bud oetat. **Kanu ymed.** xxiiii.

Golychaf wledic pendeuic pop wa. G62 a 4
 gynheil ynef argl6yd pop tra. G62 awna-
 eth y d6syr yba6b ynda. G62 awnaeth popllat
 acae llyda. Medhet maelg6n mon ac an med- 7
 wa. A6vedgo2n ewyn g6erlyn g6ymha. As ky-
 nnull g6enyn ac nyf m6ynha. Med hidleit mo-
 leit molut ypop tra. Illeabs creadur avac tra. 10
 Awnaeth du6 ydyn yry donha. Rei d2ut rei mut
 ef aem6ynha. Rei g6yllt rei dos douyd ae g6na.
 yndillig vdunt yndillat yda. Yn y6yt yn dia6t 13
 hyt v2a6t yt parha. Golychaffi wledic pendefic
 g6lat hed. ydill6g elphin o alltuted. yg62 am
 rodes yg6in ar c62f air med. Ar meirch ma62 16
 modur mirein eu g6ed. Am roth6y etwa mal
 diwed. tr6y vod du6 yryd tr6y enryded. pump
 pemh6nt kalan ygkyman hed. Elffinabc var- 19
 chabc medlh6yrdy ogled. **Kanu y c62f.** xxiiii.

Eithi etmynt g62 agat6ynt g6ynt. pan
Godel yrihyd. gozuloeda6c eluyd. Menhyt 22
 yntragywyd. ystidi auedyd dylif deweint adyd.
 Dyd ymamoga62. Nos ymo2ffowyffa62. Maf-
 wed auolha62. y62th wledic ma62. Ma62 du6 di- 25
 gones. heul haf ac rywres. Ac ef digones. bud

coet amaes. Galweta⁶² yraches ar eilic aghymes.
 Galwetta⁶² pop neges. deuf dymg⁶ares. a^{chyn}²
 dybydyn ll^oyth byt yr vn b^zyn. ny ellynt ronyⁿ
 heb gyfoeth mechteyrn. ef ae ta⁶d yn llyn hyny
 vo eginyn. ef ae ta⁶d yⁿl weith arall. hyny vo yn
 vall. D²euha⁶c dyderuyd. dysgosac yr eluyd. Gol-
 chetta⁶² ylestri. bit groy^b y vzecci. Aphan vo
 anawell. dydycca⁶² o gell. Dydycca⁶² rac rieu.⁸
 ykeingysedeu. Nys g⁶2th^zyn pop deu. ymel ae
 gozeu. Du^b etuynt yn of. yt vyd yny vod. llary-
 af y^b trindab^t. Go²byth med^b med⁶ha^bt. Ovy-¹¹
 nut pycav^t. meint ygodzefi. G^zayan mo² heli.
 kyn traeth reuerthi. G^zayan mo² heli. y dan tywa-
 6t am keud yar teithia⁶c. mi hun ^{am} g⁶arab^t.
 Nydigonir neba^t. heb gyfoeth ytrinda^t.¹⁵

Plithi etmygant. yn tryffin garant. gall⁶c
 gall⁶gyd. anchwant syb⁶ll symaduant.
 ban erdisel tanc. Neu nos c⁶t dyu^bd. k⁶d dir-¹⁸
 gel racdyd. A^byr kerd geluyd. py gel kallonyd.
 Am dyro am de. o²z parth pan d⁶yre. Py dyduc
 lly^b gayaf. pygytdechzeu lle. Yn dewif echia⁶c.
 ffus. ffous ffo dia⁶c. Ef duhun hunab^t. ef go-²²
 b^zyn karab^t. kymiry kaerueda⁶c. ytat garada⁶c.
 Dear meneiuon. dear myna⁶c mon. ma⁶2 erch
 anudon. G^{en}h⁶ys g⁶allt hiryon. am gaer ⁶yr-
 agon. P^oy atal ykeinon. ac Maelg⁶n ovon. ac²⁶

cort. mæs. Galaretabr yr aches. areelic. agnimes.
Galaretabr pop neges. deus dymgares. Ichyn
dybydyn llwyth bryt yr un bern. my ellmt wenya
heb grfoeth mechtewr. ef aetaw ymlyn hym
wo esmyu. ef ae taw ymberth arall. hym w m
wall. Dreniwt dyderw. dysgofac ur eard. sel
chettab. plestri. bnt givor y brecca. dylan w
m. idell. dydrecab o gell. Dydrecab rae rie.
ykemgyfedeu. frys gothym pop dei. rinel. ie
goreu. Dub etiwt yn of. yr vyd ym llo. llary
afybtrindwt. borwrth medo medohabt. Orv
mit prscabt. ment y godrefi. Gwyan mor heli.
lyn traeth reuerthi. Gwann mor heli. ydan tyra
vt am leud yartenhau. m huu. m glanabt.
Hydgonur neluot. heb grfoeth ymndwt.

Trin etangant. yn trysin garant. gallar
gallbwg. anchaunt hibull hymadu. ant.
um erdfel tame. heu nos cwt dynyd. kwd dir
gel iac dyo. llwrk kerd gelhyd. pr y gell lallonyd.
am dro am de. or parti xim dorre. Pr dydne
llrw garut. pr y gyt dedren lle. yndewis echabt.
ffus. ffous ffodiawc. Ef enhuu hnuawc. ef go
brym karawc. lannu karinedawc. yr tat garadawc.
Dear meneuon. dear mynial mon. mani eth
annion. Gwenhwyf glwst hirion. am gaer unr
agon. pr y catal ykemon. le aruelgyr o von. le

dyfyd eaeron ae coel ae han avon.. le gviddeu
 de leibon. wyt anchard wilon. omvrwst
 ion. ef kyrch kenderon. se syberd beon. Hear
 dierues inn. vnoidei usfin. ymorthued godi
 din. vsecuruth lafrenhu. braulwe deom.
 vrf kendenhu hen. vrf kifreu lader. ktaw
 hogen. meu molart wen. Crum erwoes.
 lluminart llumoes. Ruduedelaubys. Rudyn
 aellinwys. Iwtym lurdnenwys. vmyr aebri
 aw. kant lulan kymwys. kant car amy
 uwys. Gveleis awr goruaw. adygyrthunt
 aw. Gveleis ariet arllaw. we ruthur cledysaw.
 Blessynt escyll gwab. escorunt bw ararkaw.
 Trychant lulan kym an clotuaw. vmyr. artir
 yn ten coch aw

me dmbch
Archafy aen ydnu ploef escor. perthen
 nef allaw pvrliaw ofri. Adwyn ga
 erwlyd ar glaw gweilgi. bnt labben voglulan
 ewrun yu.. le amser pan gna mor mabi wly
 du. ro gnaot gorun bend uch med lesta. Dy
 dwbro gwanec arwys dybrys id. ddabhwyt
 rateras oglas ffichti. le am bewf o deus dros
 yrgaedi. pan gattwyf amot kymot atln.
Adwyn gaer yssud ar lludan llyn. Dmas di
 achor mor ee chylodyn. gogofarch bw pydem
 iwd gygetn hyn. Blaen llyn ap erbin boet eu

dyfyd oaeron ae coel ae kanabon. Ae gōwedō
 ae veibon. nyt anchward yalon. oynyrōyst-
 lon. ef kyrch kerdozyon. se syberō Seon. Neur
 dierueisirin. ymozdei vffin. ymozthoed godo-
 din. ysceirurith kysrehin. bzan boze dewin.
 6yf kerdenhin hen. 6yf kyfreu lawen. Ath2a6
 ydycen. meu mola6t vzyen. Eiryan eiryoes.
 llyminab6 llumoes. Ruduedel au6ys. Rudyn
 aell6ny6ys. kat yn hardnen6ys. ynyr aebzi-
 wys. kant kalan kynn6ys. kant car am y-
 ubys. G6eleif wyr gorua62. Adygrychyn
 a62. G6eleis waet arlla62. rac ruthyr cledysfa62.
 Gleffynt escyll g6a62. escozynt 6y waywa62.
 Tzychant kalan kyman clotua62. ynyr artir
 yn wir coch a62

15

Rchaf y wen ydu6 pl6ys escozi. perchen
Anef allab62 p6yllua62 wosri. Adu6yn ga-
 eryssyd ar gla62 g6eilgi. bit lawen ygkalan
 eiryan yri. Ac amfer pan wna mo2 ma62 6zhys-
 dzi. ys gna6t gorun beird ueh med lestri. Dy-
 dybyd g6anec ar v2ys dybzys idi. Ada6h6ynt
 ywerlas oglas ffichti. ac am b6ys ode6s d2of
 vygmedi. pan gatt6ys amot kymot athi.
Adu6yn gaer yssyd arllydan llyn. Dinas di-
 acho2 mo2 oe chylchyn. gogysfarch ty pzydein
 k6d gygein hyn. Blaen llyn ap erbin boet teu

18

21

24

26

voyn. Bu goscoz abu kerd yncil mehyn. Ac e-
 ryr uch bybyr allōybyr granwyn. Rae vd felyc
 nac escar gychwyn. Clot wasear agbanar yd
 ymdullyn. Adubyn gaer yffyd arton nabuet.
 adubyn eu ḡerin yn ymwaret. ny wnant
 eu d̄ynnuyt tr̄y veuylhaet. nyt ef eu defa-
 6 t bot yngale. Ny llasaraſ eu arvynt̄ydet.
 noc cillon deu traeth ḡell kaeth dyfet.
 kyweithyd o ryd wled waretret. kynn̄ys
 r̄og pop deu gozeu kiwet. Adubyn gaer yf-
 fydyd ae ḡna kyman. medut amolut ac a-
 darbān. llysyn ycherdeu yny chalan. Amar-
 gl̄ydyd hywyd hebz eiran. kyny vynet yny
 ad̄ydt ynderuin llan. ef am rodes med agōin
 o wydzin ban. Adubyn gaer yffyd yn yr eg-
 lan. atubyn yrodir ypaeb yran. Atwen yn
 dinbych gozwen goylan. kyweithyd wleid-
 ud ud erllyffan. Oed ef vyn defaöt i nos ga-
 lan. lledysfaöt ygan ri rysel eiran. allen lliô
 choec amedu prein. hyny ubys tauaöt ar
 veird p̄ydein. Adubyn gaer yffyd aekyssr̄y
 kedeu. oed meu yrydeu adewiffon. ny lasar-
 afi deith reith ryscat̄n. ny dyly kelenic ny
 gyppo h̄n. yscriuen b̄ydein b̄yder b̄ziff̄n.
 yn yt wna tonneu eu hymgyff̄n. peroit
 hyt pell ygell atreid̄n. Adubyn gaer yffyd

Wm. Bu goscor abu bero vmeil mehri. dec
 iyr ud iwybirr allor byr grameira. si: w felte
 nac escar gwydheri. ciot aescar. aglomer yd
 yndullini. Idiurn gaer vshd. arton na huet.
 adiern eu gleytu yn midearet. mynent
 en doorniut crov beuylhaet. myt ef eu defa
 ut bot vngaleit. Hyllafaraf eu arwntibyd
 et. noceillon deu traeth gweil kiech dyfer.
 kyberthyd orwid bled garetreter. kyrmibus
 rug pop deu goreu kader. Idiurn gaer vs
 syd ae gyna kymam. medut amolut. ca
 dir bim. lliffrn vchedden vny chylan. lm ar
 glwrd hysyde hebi antra. l: myn vmet yr;
 adiwt in denium llia. ef am robed med agam
 ogydorm ban. Idiurn gaer ymme yn ir eg
 lau. atiurn pforr vparb man. atogen in
 dimbich gord en gorlau. kyberthyd orleid
 ud ud eilifstan. Oed ef vyn defa i nos ga
 lm. lleodfart ream ri rysfel eiram. Allen lab
 elhoc amedu. ptem. hynny awyf tauabe ar
 verd pridom. Idiurn gaer vshd aekyffin
 kadeu. ed meu ir reden adegrasson. mylafar
 afi deith reith iyscatru. mydly kelemic my
 cyrpo hyn. yfaruen bardem bider briton.
 yn y gyna tonnen eu hym gystriu. perent
 hyc poll y gell atredon. Idiurn gaer yshd

vñ ar derrem. Gochawn ym edut ymolut gofiem.
 Idiwm areu hec esci gwmrem. Gof gwrch
 dynbi lmr phadem. dychyrch lir karrec cire
 mor ednem. llir mroon tughet tredet crach
 mrem. Ibleidut gorllyt goeau asem. Dnpr
 ner o duch llat poyllad cofem. Bendith culwyd
 nef gydlef asem. arnym gwnel yn brodwr go:
 wr orem. Idiwm gaer wslud ar lan llant.
 Idiwyd yr ioddwry pabll rchaint. Gogfarch i
 wroet boet teu novant. Beawdawr iym rem
 aderlysfant. Dub merchyt gweleis ogyr y weluf
 nofant. Dylieu bu gwrtheu a amugant. dc
 wo oed vrager coch ac och ar dant. Qod lludued
 vynet dyd y doethant. Ic am bethm llech wleby
 kylchwy bndarit. ebd Cwydyn ygan gefim
 hwt aift. x. illu ogarant. Plaen yr iestf. x. c.

Elfri etiylar verb israel wchel enuryst. lyst
 arif dilyn rydyneslem. Pwgadys duw dial
 ar plwyf phamonus. Dec pla poen bym eu bodi
 ymoi asfys. llyslefimpla pwsant ddfa. digna
 ut amwyd. Llil pla llyffent lluossawc. llewlynt
 ffion oed. Bei achesfaeu achyleuu achelleu bw
 yt. Tryded gwylbed gwydyt golhet gwylabyd.
 petan icur cur am ystyr edniogion. Llil byd
 hoef frwyth coet amaeas cubt kylpon. Dymlet
 bwystaon ar holl vibnon egipion. Welsh millet

A jrr ... ydlyn y gwydys. dc dyall yg dylyn
 msl. dc dyall yg dylyn y bcs ym coll siou uucysed
 eo y dylyn. Gof fe'n y dylyn y gwydys

yn ardôyrein. Gochaôn ymedut ymolut gofrein. 1
 aduôyn areu ho2 efco2 gynfrein. Godef gôych
 dymbi hir yhadein. dychyreh bar karrec crec 3
 mo2 ednein. llit ymyôn tyghet treidet trath-
 amein. A bleidut gozllôyt gozeu asein. Dimpy-
 ner oduch llat pôy llad cosein. Bendith culôyd 6
 nef gytlef asein. arnyn gônel yn v2owyr goz-
 ûyr owein. Aduôyn gaer yssyd arlan lliant.
 Aduôyn ytrodir ypaôb ychwant. Gogysarchi ti 9
 vynet boet teu uôyant. Gbayâwaôz ryn rein
 aderllyffant. Duô merchyr gôleif wyr ygkyf-
 nofant. Dyf ieu bu gôrtheuaamugant. Ac 12
 yd oed vzi ger coch ac och ardant. Oed lludued
 vynet dyd ydoethant. Ac am Gefyn llech vaelôy
 kylchôy vzi want. çôd Céydyn ygan gefyn 15
 llu ogarant. **Plaeu yr reifft. x.c.**

A Frei etuyl ar veib israel vchel enuryt. kyt
 Arif dilyn rydynesseyn. Rygadôyf duô dial 18
 arplôyf pharaonuf. Dec pla poeni kyn eu bodi.
 ymo2 affôys. kyffesinpla pyfcaôt difa. digna-
 ôt annôyt. Eil pla llyffaint lluoffabôc. lleôsynt 21
 ffronoed. Tei athrefneu athyleeu achelleu bô-
 yt. Tzyded gôydbet gôychyr gohîget gôalatôyd. 23
 Petwar iccur cur am ystyr edynogyon. Eil kygñ-
 hoef ffrôyth coet amaes enôt kylyon. Pymhet
 bwyfnon ar holl vibnon egipcion. Belfit mileyd 26

otrōm aelet deritolyon. Chwechet heb eu. chwyf-
sic crugeu creitheu moȝyon. Seithuet taryan. kyn-
llysc athan aglað kynþyt. Gþynt gozdiberth. ar
3 deil agþyd. ȝythuet lloſcuf. llydan eu clust. blodeu
kyfys. Naðuet aruthyr diuedlaðe vþyr doniaðe
nofus. Du tywyllic dȝem anegl̄c egiptius. Dec
veinyoeth mþyhf gþynyeith arþlþyf kynrein.
Crist iessu cristi ioni grein. hut ynt clydþ2. chwech-
ant milþ2 milet efrei. **T2aþfganu kynan gar-**

Kynan kat diffret amarllof- **wyn. m. broch.**
Eifket. kanyt geu goſyget. Gþ2thelgþn tref-
bȝet. kant goðydyd kyfret aryant eu tuðet. Cant
lleng éhocc o vn o vaen gyffret. Cant armell ym
arffet. ȝphymþont cathet. Cledyf gþein karrec
14 dyrngell gþell honeb. cant kynan kaffat. kas
anwelet katellig yſtret. kat anyſcoget. kat ar
þy kyrchet. gþaywað2 ebzifet. Gþenhóyf aladet.
17 alafyn gþy arlet. kat ymon mað2 tec. erglyt
amolet. T2a menei mynet gþoðydyd agþoðgret.
kat yg cruc dymet. aercol ar gerdet. Nac ny ry-
welet. ybið rac ffríð n̄eb. Mab brochuael bzolet.
Eidywet eidunet. kernyð kyfðarchet. ny maðl
ieu tyghet. Dystlic aghyffret ynyd am iolet.
23 Mygkynnel ogynan. kadeu ergynnan. æleu
fflam lydan. kyfþyrein maðtan. kat ygwlaf
bzachan. katlan godaran. Tegyrned truan cri-
26

otrum alet deridion. Chrechet heb en. dho. vs
se crugen cretheu moryon. Berhuet tanem. syn
lyst adam aglau lamente. Gunit gordberth. ar
dei agird. Wirthuet losas. llydian eu dust. blom
lyfro. labuet aruthyr diuedlave utlne don

105
5.11.1
Inofus. Du twa ille drem anegle egypcie. e
vermreth mynus garmeth arpius lymeru.
Erst iessu cristi om grein. hut mit chvor. chrech
ant milor miret estri. O. v. st. lymian g. o.

106
5.11.1
Lymian hant diffret. amarilof. v. m. iii. brach
eslet. kant geu gofret. Berthelgon tief
bret. kant gordis lyfret. arunt eu tudet. Cant
lleng choec o vn ouien gysret. Cant armell ym
arsret. lplhmp bnt cathet. cledis glem karre
dyringell grell honib. cant lymian kaffat. kis
ambelet katellig ystret. kat amyscoget. kat ar
vp kyrhet. glaydawr ebufet. brealwys aladet.
Mafim ghu arlet. hant ymon man tec. erglit
amolet. Gramenei mynet gwiryd. agworgiet.
hant y cruc dymet. aerol ar gerdet. xpc nry
alet. ybli uic ffrib neb. aub brochuael brolet.
Lidaret eidunet. kernu lufdarchet. ny mabi
ieu tylhet. Dystre aglyfret imidam iolet.
aygkymelo ognan. hadeu ergynman.. leleu
flam lymian. lyfbiuen mawtan. hant wylle
brachan. katlan god aran. Begynned triuan an

107
5.11.1
Ex 9. 11ff. grot. jang. se. m. a. v. d. v. d. v. d.
My netil 2. en ergymed. hant gedeguet 2
2. Go. ragon cooldas. hacl. 2. hogew. fit uer

rat rachvn.m. lluric vnyndam. enfor hig
heechum. lungenalv mangan. uerthi athmalt
hram. luglen vndiam. pab vni godnum. ly
ichbit geel gvoctum. berthvit dygum.

Pop adueritorof inoder dorchfaerwt. bud
idefic. wirst gvedic degri wlast. Dij
verth duvhem. yn arsset meit phessorat.
hmit gvorones lufslavn illed lummelv olo
nabt. Gvrenesse dy pobylude. dorchfaerwt.
hu geldeir lleu oluch aleho vr eu pechabt. De
hen reen mynd adien morn lufundabt. yn
ran elmo yntemlyl seif sei ogvfrabt. Gv
met guris colofn dias ffirst fflempchart.
Pnudys drs. bngel drs dum gvedevh
art. Zhen rrgiglen gan profforden lleenabe.
Gem iessu abwartu arydarsu. hyc yuiched.
Auei uiched vpop ried boyt pniot. kym peri
stir bei mi parton periclat. Enduc clae myc.
dnu arspidabt. Ir vor difforo pum disgn
nors dram griffiawt. Gblat pviadov mys die
mbymaur bei mi ohohonabt. axent dy godet
woet im dyrat. Gvrenesse arat iessu llathyr
vblodau. aniv. gvrth myvryt odno dony
eu. Ef aed vgnat. Vgnat aed ef. dedim dijen.
Der vcullyl ypop vfydrac gen. Ef ylyd gafael
clanun nifer toeu cunsliech ylyd delhen. ymal

nyt rac kynan. lluryc yn ymwan. eiffor lly⁶
 heechan. kyngen kymangan. nerthi athwlat
 lydan. kigleu ymdidan. pa**b** yny gochvan. ky-
 lch byt goch gōochuan. keith ynt dygynan.

llath **O** Pop aduer ytozof uroder dychysaera**vt**. bud
 moef- Oadefic. ygrist gōledic degyn vola**vt**. Dý-
 sen. bōyth du**b** kein. ynarfset meiryheissozabt.

hynt gōiryoned kyfla**n** rihed kynnel**b** oho-
 na**vt**. Gōyeilieffe dy pobyl iude. dychysaera**vt**. 9
 hu gelwir lleu oluch aleho yreu pecha**vt**. De-
 heu reen mynyd adien mōyn kyfundabt. yn
 ran eluyd yntemhyl felyf seil ogyffra**vt**. Gos-
 unet gōas colosyn dias ffest fflemycha**vt**.

Paradōys dōbs. bugeil debs duun gōledych-
 abt. Neu rygigleu gan proffsydeu lleena**vc**. 15

Geni iessu ayzattāu arydarstu. hyt yuuched.
 Auei uuched ypop ried bōyt para**vt**. kyn peri-
 ssit bei mi pzytōn pericla**vt**. Ryduc claernyt. 18
 dayar ayspeida**vt**. Ar voz diffōys pan diffgyn-
 nōys dyamgyffra**vt**. Gōlat pzioda**b** nyf duc
 mōyna**b** bei im oohohnabt. Meint dy godet 21
 boet im dyrat. Gōyeilieffe arat iessu llathyr
 yblodeu. Ma**b** gōyrth yny vryt odu**b** dony-
 eu. Efoed ygnat. Ygnat oed ef. dewin diheu. 24
 Gōz ycussyl ypop vsyd rac geu. Es yffyd gafael
 clayar nifer toeu cunlleith yluyd deheu. ymal 26

býdeþin dilit olu lloneit. Hubyd yGðrth vn
 mab meir moli reen. huarwaf gðas oduðtre-
 idaf petwyr petgøiryon. dyrac afael kyfoet
 coet kyflaðn. lledyfisit gein oarfset iessu. rud
 ny popon moch ydyscat orodi rat rex meibon.
 Newyd anað nymað glywant dynyadon. Guir
 yrat gðasporthyan heb ð adon. Dygðerthy-
 dyd pop vchif rac derwydon. Nudzis nywidyn
 llarychwel gœlet mabon. Dydugant thus
 ac eur dilus oethiopia. Oduð goðden aduð re-
 en rex meneifon. Herot gyftic ny bu godic.
 ygeleudon. Dy poenedic gðallat peuþes per-
 chen meibon. Pan aeth dofyd parth pan dill-
 yd nilus habed. Ryduc herot. Annþyt gayasaðl.
 kyflaðn vonhed. Ygkaer nazared nyt aeth
 peues perchen anað. Byt adebþyat hubþyf
 ythrat tut goðchoðdeon. Geni douyd dydue
 perchen lleg eglyon. 18

Orrit anuynudaðl tuth iaðl dan yfcaðl.
 Ef iolen oduch llabð tan tanhþytin gða-
 ð uch awel uchel uch no phop nyfel. maðl y
 anysel. Nythric ygofel no neithaðl llyr. llyr
 lløðbyr ytebyr dyvar ygkynebyr gðaðl gðen
 gðrthuchyr. ðrthwaðl ðrth wrys ðrth pop
 heuelis. ðrth heuelis nþython ðrth pedyr af-
 aon. Arðþyreasí avarn gðys kadarn trydar 26

lyde om dilt elu leuenet. hibid v Girth un
mab in ear mol reen. huardas grud od. wete
ian petawr petgwynyon. dyrac ifael lyfoc
coet lyflawn. ledysit gem ear fet iessu. rid
ny pwyd. moch ydysat omdurat remeibon.
Second maw ny mab gylant dynuedon. Gw
rat gylpoethunt heb be adon. Vyglertin
dyd pop vchrac denbydon. Budno ny dylra
llarvchel gwelet mab on. Dydugant thri
ac eur dylus oethnopia. Adub gorden adub re
en ier menerfon. herot gystic my lu godic.
ygelenodon. Dydymedic gwallat penues per
chen meibon. Dym aeth dofid purth pm dyl
ye mius halbed. Sydyc herot. Amvert gaufal.
kyflawn wonhed. Vglauer nazared myt aeth
penes perchon anaw. Byt adebyrat lni bvr
ythr rat tut gorchordegn. Sem doind dydyc
perchen sleg egylwon.

GOrrit amynudabl tuth iabl dan yscabl.
Ef iolen oduch llaw tan tan hoptm gla
vr uch avel uchel uch no phop myfel. mawr v
myfel. Rythnic ygofel no nerthawr llyr. llyr
llowyrydlyr dyvar y glynelyr gwasl glen
gyrthuchyr. vrth drabz vrth dorys vrth pop
heuehs. vrth heuehs nbython vrth pevrr af
aon. diwyreafi alurn gwys kadann trydar.

defon vys. iwt mi gle llorfflort cymbrir lech.
 dert. lni vñ den garant. den dichuar dich
 & iwt om llaw rth law drt dyr dim. Tuthri
 uodet ator arbenet. lni march manad. lni march
 geneth auct. lni march hanadue hymryv cerd
 iad. lni march gurthir. lni march gwrdin.
 lni march arthur. elo fyn rodi cin. lni march ta
 nessin. lni march lleu llwynegin. lpiwrslie
 llwynin. agrei march cumm. kornan kymer
 auct alro aerdare. du moreed endare.
 aurth brym bro bradue. lrti carn aflare
 iwt. mi lynt hilav. kethim march heidav.
 carn almi arnav. Vscowirth vscodit. go
 rwyd llement. march ryderch rydic. llwrt
 llo elleit. allammei laun elowit. lfwrenuoll
 - gygenlne march sadynn. lni march custen
 him. le exell mtrin rac tu allgwm. henevyn
 mat dyduc. kychredyl ohr aduc. bum hrech
 bum bresbum. Go biam soch. bum biam binn
 bam huch. bum gavr ymrretuch. bum llif yn
 erth bum ton vn egherth. bum vscafyn ys
 ce. nat dil; v. bum kach pemirth arti phrea.
 vun; yell. bum pengafyr. ir vscab pier. bum
 gaur glula gwelet golue. tu gores mulet
 morval. katerent kenedyl da. Os ylrd is adyr
 gedy kassolour. myc byb or mod menit
 in ghyr.

Lemuel.

dōsyn ygaf.	nyt mi gōz llōsyr llōyt crōybyr 62th	1
cloyt.	hut vyn deu garant, deu dichuar dich-	
want om llaw yth laō dyt dōy dim.	Tzithri	3
nodet atcoz arhenet.	Amarch mayaōc.	
Amarch genethaōc.	Amarch karadaōc kymrōy teith-	
iaōc.	Amarch gōythur.	6
Amarch arthur.	ehosyn rodi cur.	
Amarch tal-	ieffin.	
Amarch lleu lletuegin.	Aphebyrllei	
llōynin.	Agrei march cunin.	9
koznan kynei-	wāc awyd awydaōc.	
Du moroed enwāōc.		
March bōgyn bōō bzadaōc.	Artri carn aſlaōc	
nyt ant hynt hilaō.	kethin march keidaō.	12
carn avarn arnaō.	Yscōydurith yscodic.	
go-	rōyq llemenic.	
rōyq llemenic.	march ryderch rydic.	15
lliō elleic.	llān elwie.	
Allamrei llān elwie.	Aſſroenuoll	
gōrenhic march sadyrnin.	Amarch custen-	
hin.	hīn.	
ac creill yntrin rac tirallgōin.	henwyn	
mat dyduc.	kychwedyl ohiraduc.	18
Bum hōch	Bum hōch	
bum bōch bum fyō bum fōch.	bum baō bum	
banhōch.	bum gaōz ymrythōch.	
bum gaōz ymrythōch.	bum llis yn	
bum eirth bum ton yn egheirth.	bum yscaſyn yſ-	21
bum yscaſyn yſ-	ceinat dilyō.	
bum kath penurith artri phren.		
bum pell.	bum pengafyr aryſcaþpren.	
bum garan goala gōelet golōc.	tra gōres milet	24
moryal.	moryal.	
katwent kenedyl da.	Ozyſſyd if awyr	
gōedy kassolwir.	nyt byō o2 mod meint	
am gōyr.		27

kyneilwat

ygofcissebys byt. bu deu tec ar wlat gōledych- 1
 yssit. bu haelhaf berthaf oʒryanet. bu ter-
 yn ḡbenbyn ḡbae ygywlat. ef tozref ardar 3
 teir ḡeith ygkat. ac ef ny vyd eoʒḡydyd ywlat
 dar plufaw̄ pebyr pell athech̄y whole coet gyrth
 ygodiwat̄ alexander. ynhual eurin ḡbae a 6
 garcharer ny phell garchar̄yt. agheui dybu
 ac lle ef kafas ergyr olu neb kyn noc ef ny dar-
 haed myued bed berthz̄ydyd oʒ adyndaet̄ hael 9
 alexander aekymerth yna. ḡolat syr a siiry-
 oel aḡolat syria aḡolat dinisdr̄a. aḡolat dini-
 tra. ḡolat pers amers aḡolat ykanna. Acy- 12
 nyssed pleth aphletheppa. Achiendaet̄ babilon
 ac agafcia maes̄ aḡolat galldaruf bychan yda.
 hytydymdue ytir tywarch yna. Ac ytwnahont 15
 eubzyt̄ 62th eu helya ywedant ḡystlon yeuro-
 pa. ac anreitha ḡoladoed ḡyffyoed tra. Ḡythy-
 yr ḡbenynt wraged goʒdynt yma. bzon losce- 18
 digyon ḡyaled ḡvastra. Ogadeu afoz panatrod-
 et digonynt b̄ein ḡneint pen b̄zithret ymil-
 wyr mageidaen pan attrodet. Neu wlat yth- 21
 weifson ti pan diffydet. ny byd yth escar escoz
 lludet. Rac goſal yrhuall ac agalet mil cant
 riallu aui var̄ rac sychet. eu geu goḡilleu 24
 aceu milet. As ḡbenynt̄ ywaf kyn noc tref-
 ret. kyn nohyn bei ḡwell digonet. ymhargl̄ydyd 26

yngfelesse vs bryt. bu deu tec ar dylat goledwch
 usit. bu luelhat berthaf or iwanet. bu teru
 yn gwenwrn gvaes ygblat. ef tores ar an-
 teri gweith ygblat. ac ef mynd ceisbyd ydlat
 dan plufabri pebryr pall at hecixys coet gyth
 ygoblaidd alexander. yn i hual eurin gwaes a
 garchuerny phell garcharvrt. agheu dylni
 ac lle ef lufas engry oliu neb kym not ef ny an-
 hulo myned bed berthayd or adwyndabt hael
 alexander ac hymherth yna. gwlatsyr a sry
 oel agblat syna agblat dmifora. Agwlatsyr
 tra. gwlatsyr amers agblat ykenna. ac y
 myned pleth ap hlethappa. lehvaider babilon
 ac agascia mabz agblat gallanis bychan yda.
 hyt ymduc yr tywarch yna. ac yr den. bron
 en bryt beth eu helia y godant glystion veuro-
 pa. ac amethas godi godi gwyfroed tri. Berth
 yr gwenynt arwged godynt yma. bron losce
 digon gwyled glustria. Ogadeu afer pimatrod
 et digon i nt brein gwneint pen brithret yml
 eyrmageddon pim attridet. Senni dylat yth
 wesslon ti pam diffidet. m ybod yth escar escor
 lludet. Bac gofal yr hual ae agalet mil cart
 riallu aui varo rac syhet. eu gen gegvilleru
 ac eu miler. Is gwenwynys ydias lynnac tref-
 ret. lynn no lynn ba gwell digonet. ymhangyld

gblatlyd gblat gogonet. vn gblat or or or go
ren ystyned. didyccyf digonwyf poet gen
hyc ty gyffret. Ati sal am chw poet men
eulynet. Digonwyf by wod duw kyn gw^c
tytawet. ^{Llo} ^{ll} ^{ll} ^{ll} ^{ll} ^{ll} ^{ll}

Az claw elwyd ygystedlyd ny ryanet. Be
ur person duw. vn mab adwyn terwyn
trinet. mab yr dyddit. mab yr dyndit. vn mab
ryued. mab duw dmas. mab gwen meir gfas.
mat gwas gwelet. mab yorden. mab duw re
en iam gogonet. Ohyl ade ac abrahm yn ryanet.
Ohyl dosyd dogym dosymoredyd llu ryanet. Dy
duc o er est deill abyder o pop aelet. pobyl!
ginalnau. goet gam arredabw Salo amynned.
Bydrychifom erbyn tindabt gledy gluret.
Cwes crist yn glaer. llun y llaethor iac pop ae
let. Euc pop amiaus poet yndihs dmas diffret.

Rysedaf nachawr. ^{An} ¹² ^{nedd} ^{deu} ^{all} ^y ^{anda}
adef nefylaur odysot wyrf gair alexan
der mawr. Alexander magidawr heuys hauwm
daun cledysfa. anagawn. aeth dan eigravon.
Dan eigravon ethyd rogenlau heliwyd. algen
so heliwyd bit oied. in wort. Lidiyd oduch
gyrnt. iugden grifft ar hynny wilet demynt.
Dremynt arofles pressent ny chynes. Gweles
rysedawt gorllingan pyscib. aleidimwys y

gōlatlōyd gōlat gogonet. Vn wlat ior ozoz go- 1
 zeu ystlyned. diwyccyf digonbyf poet gen-
 hyt ty gyffret. Ar* Saēl am clyō poet meu 3
 euhunet. Digonbynt 6y vod duō kyn gōafe
 tytwet.

AR clāōz eluyd ygystedlyd ny ryanet. Te- 6
 ir person duō. vn mab adbyn terbyn
 trinet. Mab yrdōydit. mab yrdyndit. vn mab 9
 ryued. Mab duō dinas. mab gōen meir gōas.
 mat gōas gōelet. Maōz yorden. maōz duō re-
 en ran gogonet. Ohil ade ac abzahe yn ryanet.
 Ohil dosyd dogyn dōsynwedyd llu ryanet. Dŷ- 12
 due o eir 6il deill abydeir o pop aelet. pobyl i
 ginhiaēc. goec gamwedabe Salō annyned.
 Rydzychasom erbyn trindabt gōedy gōaret. 15
 Croes crift yn glaer. lluryc llachar rac pop ae-
 let. Rac pop anuaēs poet yndlif dinaf diffret.

Ryfedaf nachiaōz / 18
 R adef nef ylaōz odyfot rōys gaōz Alexander
 maōz. Alexander magidaōz heōys hayarn-
 daōn cledysfal anwogabn. Aeth dan eifyabn. 21
 Dan eigaōn eithyd ygeissaw keluydyt. Ageis-
 so keluydyt bit oiewin yvzyt. Eithyd oduch
 gōynt. rōg deu grifft arhynt ywelet dzemynt. 24
 Dzemynt aweles p̄essent ny chymes. Gōeles
 ryfedabt gozllingan pyfcaebt. aeidunyf y 26

ny v̄yt, agafas oꝫ byt, aheuyt oe diwed ganduꝫ
trugared.

AD duꝫ meidat duꝫ dosydat dewin trugar. 3
Maꝫ enweryf pan ym nodeift itr̄y tony-
ar. Tozuoed moessen ḡledic reen ḡae eu h̄ascar. 6
Ys argansu peris aelu reglyt ypar. Ac yvorab̄c
aozugost newyd ypar. Neur dineub̄y tr̄y ryf-
erth̄y auab̄d adar. Adzycheif heul hyt golle-
wein ybu dayar. Ti anodyd arygeryd opop kar- 9
char. namyn tozuoed teryd eugaꝫ tr̄m eu
dear. Anab̄d ninheu rac adydeu usfern anwar.
Ald duꝫ meidat duꝫ dosydat dewin trugar. 12
ys teu ti wlat nef. ys̄rth tagnef it ykery.
Nyt oef ludet naceiffywet yth wlat dosyd. ny
Ny pherir neb ny byd escar neb ȳ gilyd. Mi a 15
wyd̄ȳn beif deall̄n rac kewilyd. karu ohonab̄t
ylan trindaþt oneb keluyd. Beird ach gogan.
Gynt acharan yn tragwyd. Ny bu aḡael yro- 18
deift ifrael. ynllaþ dauyd. alexander keffei llaþ-
er niferywyr. Nyt ef nerthaf ony chafas dy
gerenhyd. Ae v̄ydinoed ae vaþt gadeu ae gam 21
luyd. pan doethant yr dayar buant dear eu di-
henyd. Selyf ygnat agennis ḡlat. bu ḡell
noc yd. Mab teyrnon. bu gnaþt berthon oe 24
gyweithyd. Jago veibon auu verthon ar eu
heluyd. Adygymuant arannysfant tr̄y cird 26
[dosyd.]

au wvt..igafas or vrt..Ileuvt oe diareg ganduw
trugared. Lach vioyssen

Ad duw meidat duw dofydat dehim trugar.
Auw enderis pm vñ nodest itiur tom
fir. bonoed moessen gblede reen glie eu l'scar.
Wd. ingansu perf. aelu neglyt vpar. le morale
aorngost nebrod vpar. 2per dmeuvr tru vrf
erthor. auabz adir. 3deycheſ heul hirt golle
deem vbu dñar. Bi anodyd arigerid o poplar
char. namyn toruoed tevo eugabz trum eu
dear. Inabz milheu iuc adoydeu iſſern andar.
Ad duw meidat duw dofydat dehem trugar.
Vſ teutia lat nef. vſ vrth tagnef it vkeru.
Hyt oesludet nacerhydet vth & lat dofyd. ny
vſ pherr neb my bvd esan neb vbo gild. ana
diſidion besdeallen iackeinhed. karu olionabt
vſlan trindalt oneb heliyyd. Ben'd ach gigan.
Ivnt acharan vntuughyd. Hy bu aguel vro
dest israel. vllav dnyd. alexander keſſei llav
er inſeryd. v. 2hyt ef nerthil omg chafas op
gerenthyd. lebuidnoed ae liur gaden ae gain
lurd. pm doethant yr dñar buant dear eu di
hemyd. Behif vgnat. igemis gvlat. bu gbell
not v. aub teyrnon. bu gnabt berthon oe
gyuerthyd. Jago wevon aui berthon ar eu
helmyd. 3dygymuant ar amysiant trov ex:

Dofyd.

luel du von auu leydon agymirth syd. v
 vrart kann bi dicserin dric vguissyl. deera
 sovo vn ader loru eu kyarensy. Seren ag
 el adorn mferiac en milowr. illath voessen
 ef aeruued areu helind. Rudech dalen vd
 eilladen vd ei senhym. llafar anut adeeth
 adrit as dierugio. bledic cuv biu cuv dnxety
 andhemid. wolaf mheu presoyl toruued a
 def menoyt. wolaf mheu adavt goreu gor
 elein bry. prf teyrnas aduc ionas operued
 lury. lawd. wt minuen biu gvr llachen pregeth
 vslit. Biem tia mor biu yscaut ior yscoryslit.
 Ic amaria men merth. amia manr vphenyt.
 yr dy haed at hrugarew lecheyra bry. In
 dyrm mnheu ynef kaereu kynuws genlyt.

Wurhaf spedic p. rede. Ambm
 pendelic gblat ii. pyladis vpermaeth
 dros tiaeth mundi. bi kyarensi. urdur over
 wskuer sidi. ciby ebostol povyll apthryderi.
 Heb km nec ef mytaeth id. vr gadom tron
 las hylwras ae keten. Irc preideu amof
 vn tost it gem. Ic yt in aet parahabt ynbarr
 dredi. Un llonent pnytken ydaetham in id.
 nam seith my dyrreth o gaersidi. Hent vys
 glot gemynn etro ochlyken. vgkaer pedry
 van pedyr vcharelyt. vg kynueir or pen um

Auel wiryon auu lwydon agymyrth ffyd. Y
 vza&t kaim bu diwerin dz&c ygussyl. Aser a
 foy& yn awyrrloy& eu kyweithyd. Seren ag-
 el ad&yn nifer rac eu milwyr. Allath voessen
 ef aetozuoed areu heluyd. Rudech dalen vd
 eilladem vdei genhym. llas ar amut adoeth
 adzut afdiwygyd. G&ledic c&d vn c&d dirpery
 andihenyd. Molaf inheu p&essyl tozuoed a-
 def menwyt. Molaf inheu ada&t gozeu goz-
 eileir& byt. p&zif teyrnas aduc ionas operned
 kyt. ki&da&t niniuen bu g&z llawen pregeth-
 yssit. Riein tra mo&z bu&yfca&t io&z yfcozyssit. 12
 &c auaria meir merch anna ma&z yphenyt.
 yr&dy haled athrugared vechteyrn byt. an
 d&ym ninheu ynefkaereu kynn&yf genhyt. 15

Golychaf wledic /
 pendeuic g&lat ri. py ledaf ypennaeth
 dzofstraeth mundi. bu kyweir karchar g&eir
 ygkaer fidi. tr&y ebostol p&yll aphryderi.
 Neb kyn noc ef nyt aeth idi. yr gad&yn trom
 las kywirwas ae ketwi. arac preideu ann&f-
 yn to&t ytgeni. &c yt ura&t paraha&t ynbar-
 dwedi. Tzi lloneit p&ytwen yd aetham ni idi.
 nam feith nydyrreith ogaersidi. Neut 6yf
 glot geinmyn cerd ochlywir. ygkaer ped&y-
 uan pedyr ychwelty. yg kynneir o&z peir pan 20

leferit. Oanadyl na⁶ morwyn gochyneuit. 1
 Neu peir pen annófyn pôy yvynut. gôzym
 am yoroz amererit. ny beirô bôyt llôsyr ny 3
 rytyghit. cledys lluch lleabôc idaô rydychit.
 Ac yn llaô leminabôc ydedewit. Arac dôs posth
 vffern llugyrn lloscit. Aphan aetham ni gan 6
 arthur trafferth lechrit. namyn seith ny
 dyrreith o gaer vedwit. Neut ôyf glot ge-
 immyn kerd glywanaôz. ygkaer pedzyfan 9
 ynyf pybyrdoz echôyd amuchyd kymyscetoz
 gôin gloyô eugvirabôt raceu gozgozd. Tzi llo-
 neit pŷtwen ydaetham ni arvoz. namyn 12
 seith ny dyrreith ogaer rigoz. **D**y obzynafi
 lawyr llen llywyadur tra chaer wydyr ny wel-
 synt ôzhyt arthur. Tzi vgeint canhôz aseui 15
 arymur. oed anhaôd ymadzaôd aegôlyad-
 dur. tri lloneit pŷtwen yd aeth gan arthur.
 namyn feith ny dyrreith ogaer golud. **D**y 18
 obzynaf y lawyr llaes eu kylchôy ny ôdant ôy
 pydyd peridyd pôy. py aôz ymeindyd y ganet
 côy. Pôy gônaeth arnyt aeth doleu defôy. ny 21
 ôdant ôy yrych bôych bzas ypenrôy. Seith
 vgein kygông yny aerôy. Aphan aetham
 ni gan arthur auyrdôl gofôy. namyn feith 24
 ny dyrreith o gaer vandôy. **D**y obzynafy
 lawyr llaes eu gohen. ny ôdant pydyd peri 26
 [dýd pen.

leferit. Vanadyl na v morbyn gochmeuit.
 2 heu pen pen annysyn pby ywyrmt. gwrn
 am voror amerent. ny beurw bwytllefyri w
 rynght. cledyf lluch lleabt idav ryngreht.
 ac yllaw lemnauc ydedair. drac dros port.
 Wffern llugyrn llosat. dphan aetham ni gan
 arthur trfferth lethrif. namyn seith ny
 dyrrerth o gaer wedair. Teut wsf glot ge
 mlyn leid ghydymabz. uglaer pedryfan
 wyls pbyr dor echyd amuchyd hymyscetor
 gvn glov eu gwnawt iuc eu gorgord. Tu llo
 uent prydien yd aetham ni arwr. namyn
 seith ny dyrrerth o gaer rigo. Ny obrymifi
 laeyr llen hydoyadur tra chaer & ydyl ny del
 synt bryht arthur. Tra wgent canlwr aseui
 arymur. oed anhawd ymadrabd aegyvlyha
 dur. tu llonert prydien yd aeth gam arthur.
 namyn seith ny dyrrerth o gaer golud. Ny
 obrymifi laeyr llaes eu kylchov ny odant w
 pydod peridod pby. py aei ymemyd y ganet
 cly. pby gwnaeth arwyt aeth doleu defuy. ny
 odant w yrych brych bras ypeniv. Seith
 wgem kygbng ymyaerwy. dphan aetham
 ni gan arthur awyrdol gofuy. namyn seith
 ny dyrrerth o gaer v. m. dor. Ny obrymifi
 laeyr llaes eu golhen. ny odant prydod per
 e. dyd pen.

py ar ymmedio yg. met perthen. Py vil a
 gatwnt ar ynt ypen. pan aetham ni gam
 arthur afyndol gynhen. nammi seith ny
 dytreith o gaer echen. O'neich dychnut
 wal cimm cor. o gvfumcudyd ae gvidanior.
 levn hmit grynt ae vn defyr mor. levn vf
 el tan tref diachor. aynj ch dychnut wal
 bleidvor. ogyfranc udyd ae gvidanior ny
 bdant pan yscar deareint aglubr. neu byat
 poy hmit poy mynnawd. py lu dnia py ar
 aplaw. bet sant ynduant abet allawr. Go
 lydraf y gledic penfific mawr. na bwyf ent
 crist am gwidwl

Huorre gyrr kataleth gau dyd. am gledic
 gwerthuudic gwirthuud. Brynen hui. m
 ariet emenyd. lysfedely teyrned ae gofim
 ryfelgar. rysc endur ryf bedyd. Gyrr peri
 dem adoythem yalluyd. gwen istiat ystadyl
 lat knn gyd. my nodes na maeo na choedyd
 n. achles erome ormes pan dyndyd. anal
 tonnawr test eu gawr dros eluyd. Gveleis gyrr
 gwarchyr ynnllund. dgwyd boregat brugit.
 Gveleis i thwrf oer ffin tuaghedic. gbaed goho
 ro gofarau goethlydyd. vitainowm gwen istiat
 ughecht gofur lag agfur llawr lludedic. Un
 dros i wt gveleis poyr lletiudion. eirft dillog

Py a62 ymreindyd yganet perchen. Py vil a- 1
 gatwant aryant ypen. Pan aetham ni gan
 arthur asyrd6l gynhen. namyn feith ny 3
 dyrreith o gaer ochren. Myneich dychnut
 val cunin co2. o gyfranc udyd ae g6idanh02.
 Ae vn hynt g6ynt ae vn d6fyr mo2. Ae vn vf- 6
 el tan t626f diach02. Mynych dychnut val
 bleida62. ogyfranc udyd ae g6idyanha62 ny-
 6dant pan yseareweint agva62. neu 6ynt 9
 p6y hynt p6y yrynnad. py va diua py tir
 aplad. bet fant yndiuant abet alla62. Go-
 lychaf y wledic pendefic ma62. na b6yf trist 12
 crift am g6ada6l.

AR6yre g6yr katraeth gan dyd. am wledic 15
 Gweithuudic g6arthegeyd. V2yen h6n an-
 wa6t eineuyd. kyfedeily teyrned ae gofyn
 ryfelgar. r6yfc enwir r6yf bedyd. G6yr p2y-
 dein ad6ythein yndluyd. g6en ystrat ystadyl 18
 kat kyny gyd. ny nodes na maes na choedyd
 tut achles dy6me o2mes pan dyuyd. Mal
 tonna62 tost euga62 d2os eluyd. G6eleif wyr 21
 g6ychyr yndluyd. ag6edy boegat b2i6gic.
 G6eleis i t626f teirffin tragedic. g6aed goho-
 y6 gofaran gochlywyd. ynam6yn g6en ystrat 24
 yg6elit gofur hag ag6yr llab2 lludedic. Yn
 d2os ryt g6eleif ywyr lletrud6yon. ciryf dillog 26

yrac blaðr gofedon. Vn ynt tanc gan aethant
 golludyon llað ygceres gryt ygro garanwyny-
 on, kyfedþynt ygynrein kyþym don. gþanecað
 gollychynt ræn eu kaffon. Gœleis i wyr gospe-
 ithic gospylat. Agþyar auaglei ardillat. Adully-
 að diafslim dœys 62th kat. kat gþorþho ny buffo
 pan pþyllatt glyð reget reuedaf i pan ueidat.
 Gœleis i ran reodic am vþyen pan amþyth ae
 alon. ynllech wen galystem yþytheint oed llaf-
 yn aessað gþyr goborthit 62th aghen. Awyd kat
 adiffo eurowyn. Ac yny valkyfy hen ymdygyn
 agheu aghen. ny bydif yn dirwen. na molþyf
 i vþyen.

Aryen yrechþyd. haelaf dyn bedyd. llaðs
 arodyd ydynyon eluyd. malykynnnullyd 15
 ytweſceryd. llawen beird bedyd tra vodyuuch-
 yd. ys mþy llewenyd gan clotuan clotryd. ys
 mþy gogonyant vot vþyen yae plant. Ac ef yn 18
 arbennic yn ozuchel wledic. yn dinaf pellennic.
 ynkeimyat kynteic. lloegrþys aegþydant pan
 ymadzodant. Agheu aegðanþ gaðfant amy-
 nych godyant. llosci eu trefret adþyn eu tuðet
 ac eimþnc collet amaðr aghyffret heb gaf-
 fel gwaret. rac vþyen reget. Reget diffreidyat 24
 clot ior agorð gðlat vy mod yssyd arnat. Opop
 erclywat dœyf dýpeleitrat pan erclywat kat. 26

vracblair gesedon. In vtt tanc gan aecht
 gellindren llo ugtwoes girt vgo gannd ryp
 on. kerfaldnit vgnsem lropyd den. glamecire
 gollrichrat lalon en kaffen. **G**veles i dyr gospe
 ihne gospylat. lgvur. magle. ar dillat. Idyll
 ab diafyn dore vthkat. kat gwortho my busto
 pun perllat. ghe reget renedis i pun neldat.
Gveles i au readic. in bren pan ambych de
 alon. millech den galisten vortheneit edlif
 vñ aessae. gbor goberthit vth aghen. late lat
 adiso europam. le vñ lillorfsylen i m. agn
 aghen aghen. my bidis jm dinren. na molyp
 i veren.

Cven vrechowd. haefaf dyn bedro. llaera
 vñ drio vdmijon elurd. mal vñ mullud
 rt desceyd. llaern benu bedyd tra vodra. ich
 jo. ys morilebend gan clotuan clotyd. ys
 mor gogoniunt wt bnen hae plant. leef vñ
 arbernic yn orches orledic. vñ dmas pelleinic.
 vñ leminut kyuteic. lloegiurus. reguidat pun
 vñ madrodunt. lgheu aeguidat gawisnt amy
 mch godwint. losa en trefuet adm vñ tu der
 dc emvre collet a mabi aghystret heb gef
 fel granet. luc bren veget. Beget diffredun
 clot ior. agor gblat by mod vthdurnat. Upp
 erhduat dorf dy pelentat pun erhduat kat.

lat þan ybrychyt gonyeith aduerit. Van
ynterlyn dyd iac w yrechbyd. Yrechbyd
tectif ardynyon haelijaf. Gnabt eigril hev
duessaf. am teyrn glevhaf. glevhaf en
sillyd cydi goreu yssyd. or aui ac auyd.
nyth oes kystedlyd. þan diemherarnab
yschalaethi ybrab. Gnabt gbyled ymdam
av am teyrn goenab. dmdanab gbyled.
alliaðs maranixd eurteyrni gogled ar'ben-
hic deyrned. ac yny lalbyf hen ym dypgyn
ashen aghen. ny bydif ym dñrðen namo-
lorsi urpen.

Gorffodwys can rychedwys part ach-
ymwys. amed meuedwys. meuedw-
ys med yonuoled achem tred imi ymryfed.
dryfed mawr ac eur ac abr. ac abr aches ach-
yfiuet achyfiuyant. droodi chadant. chw-
ant oe wodi yr bylloch. yt lad yt gryc yt
uic yt byc. yt byc yt vac yt lad ymrac. vac
ated rothit yverd ybyt. Byt yngewant
iti yt wedant eth dyedyllis. Duoruth pe-
ris rieu ygnis rac ofyn dybris. dmognat
kat diffrieduat gblat. gblat diffrieduat kat
amognat. gnabt amdmat thrif pystylat.
Pystylat thrif ac yuet cbwf. kbwf oe yfet
achem trefret achem tudet imi ryanllofet.

kat pan ykyrchynt gōnyeith awneit. Tan
yntei kyn dyd rac vd yrechōyd. Yrechōyd
teccaf aedynyon haelhas. gnaōt cigyl heb
waessaf. am teyrn gleōhas. gleōhas cif-
fallyd tydi gozeu yffyd. oza uu ac auyd.
nyth oes kystedlyd. pan džemher arnaō
yſchalaeth ybzaō. Gnaōt gōyled ymdan-
aō am teyrn goenaō. Amdanaō gōyled.
alliaōs maranhed curteyrn gogled arben-
hic teyrned. Ac yny vallōyf hen ymdygyn
agheu aghen. ny bydif ym dirwen na mo-
lōyfi v̄yén.

1

3

6

9

12

15

18

21

24

26

Ag goz̄fowys can rychedōyf parch ach-
ynnōys. amed meuedōys. Meuedō-
yf med yozuoledachein tired imi ynryfed.
aryfed maōz ac eur ac aōz. Ac aōz achet ach-
yfriuet achyfriuyant. Arodi chwant. chw-
ant oerodi yr vy llochi. Yt lad yt gryc yt
vac yt vyc. yt vyc yt vac yt lad ynrac. rac-
wed rothit yveird ybyt. Byt yngeugant
itti yt wedant b̄th dy ewyllis. Duō ryth pe-
rif rieu ygnif rac ofyn dybzis. Annogyat
kat diffreidyat gōlat. gōlat diffreidyat kat
annogyat. gnaōt amdanat tōzōf pyflylat.
Pystalat tōzōf ac yuet cōzōf. kōzōf oe yset
achein trefretachein tudet imi ryanllofet.

21

lloyfenyd van, ac circh achlan ynvn trygan
maes abychan taliesin gan tidi ac didan, ys
tidi gozeu o2 agigleu yordliden. Molaf inheu
dy weithreden, ac yny vallofhen ym dygyn
agheu aghen, ny bydif ymdirwen na mol-
yf vzyen.

AR vn blyned ar vn yn darwed gwin amall
Amed, agerhyt diaffed ac eilewyd gozot.
aheitam verereu ac pen ffluneu Ae tec gwydua-
eu ei paeb oewyt dyfint ym plymnbyt. ac
varch ydanas yggodeu gweith mynae, achwa-
nec anaeb bud am li am lab, byth vgein vn lli
oloi abi. bi blith ac ychen aphop kein agen
Ny bydon lawen bei lleas vzyen, ys cu kyn
eithyd yeif kygrym kygryt, abziger wen olch-
et ac elo2 ydyget agrangby arlet am waet
gwr gonodet, ager b6r bythic. Auei wed6 y
wreic, Am yf gwir ffelic, Am ys gwir mynyc
gylt6n, Am soorth am poorth am pen kyn naphar
kysbyrein, kymaran tauae gwas yrdwes a
goarandaeb py tr6st aedayar agrym ac mo2
adugyn, dygwynyc ychygarg erth ypedyt. Ossit
vch ymrym neut vzyen ae gant, Ossit vch
ympant neut vzyen ae gant, Ossit vch ymy-
nyd, neut vzyen aozuyd, Ossit vch ynriu neut
vzyen aebzi, Ossit vch yg clawd, neut vzyen

59

llerfemyd vñ. ac entch achlan yn vntrygan
mawr abychn taliesin gam tidi ae didan. ys
tidi gozen or agiglen vordliden. molaf mher
dy weithnedeu. ac ym waloyf hen yn dsgyn.
dghen. aghen. ny bydif yndireken na mola
vf vryen.

En blyned ar vn vñ dardred gym amail
ames. agravhyt diassed de eisadwo gorot.
ahent am vereren ae penfim en. le tec ghydwa
eu ei paob oe deyt dysfint ym plymwyd. de
warch ydmas yggoden gweith mynab. achau
nec anab bud am li am lab. vryth ugem vn llo
olon abiw. biv blith ac vchen aphon hrem agen
vly blydon laken be llesis vryen. ys cu llyn
eithyd y es llygrym lygryt. abriges de eu olch
et ac elor ydwyget. a granghy ar llet am dreaed.
gyr gonodet. agor bwr bythc. duei dredby
creic. dm ys gwm ffeleic. dm ys gwm mymy
gyltwn. dm doth am porth am pen llyn na
lysfyrem. llymaran tauab glas yr dros a
glurandab pytrist aedair agrym aemor
aengrym. dygby nyc ychngar vryth ypedyt. Os
fit vch ymryn neut vryen ae grym. Osfit vch
ymaint neut vryen ae glant. Osfit vch ym
ydyd. neut vryen aorhyd. Osfit vch ymris neut
vryen ae brau. Osfit vch yg cladd. neut vryen

albaed. beh hynit beh as beh ym pop hanas.
 Tie vnt trev naden im navd yrateu. sybdei
 arnedam apheideu my grichm. Gorgor
 aet gorlassaile gorlassar. eil aghen oed ypar.
 vnlad vescar. le ym vallyfihen ym dygyn
 aghen aghen. ny bydif ym dyrwen. na mo
 loyt vren. brecht arget llyfem. k. mu vren.

in me et iller
n. 12. 22.

Ere du bider lat uab: am. or pen doy/
 Ere heul hyst ym gymui. dygrislyd flam
 dum ym petkar lli. goden areget ym dulli.
 dywir o. arget hyst ar vymd. ny cheffynit en
 yos hyst yr ym dyd. atorelaif flandrym uor
 trebystavt. ledynt yggyston aymt parwt.
 wateboys. Drem dynein frossavt. myt ded
 ynt myt ydint myt ynt parwt. Icheneu lab
 coel bider lymbrule lev. lym asteler obyst
 nebut. atorelaif vren vd yrechyd. obrd ym
 erfarnot. am gerenhyd. dyrchafon eidded educh
 nymd. le am perthen vynel oduch emyl. l
 dyrchafon peleidvd oduch pen gvir. Ichnechbn
 flandrym vmlurd. lladen acef. ie gydeerhyd.
 Mac gleich arget llorfern bi llader kelem.
 Eudei vrem racryfel ghyr. lgberi agrislyd
 gan emetyd. armaf yblydyn nat bi lymyd.
 acmy vallyfihen ym dygyn aghen. aghen.
 ny bydif ym dyrwen na molysf vren.

ablaed. Vch hynt vch as vch ym pop kamas. 1
 Nac vn tre6 nadeu ny na6d yraceu. Ny bydei
 arnewyn aphzeideu yny gylchyn. Gorgozy- 3
 abc gozlaffa6c gozlaffar. eil agheu oed ypar.
 ynlлад yescar. Ae yny valloyfi hen ym dygyn
 agheu aghen. ny bydif ym dyrwen. na mo- 6
 lyfvyzen. Gweith argoet llwyfein. kanu v2-

ABoze du6 fad62n kat ua62 auu. oz pan d6y- yen.
 Are heul hyt pan gynnu. dygryffs6ys flam- 9
 d6yn yn petwar llu. godeu areget yymdullu.
 dyu6y oargoet h6yt arvynyd. ny cheffsynt cir-
 yof hyt yr vn dyd. Atozelwif flamd6yn va62 12
 trebysta6t. Adodynt ygg6ystlon aynt para6t.
 Ys atteb6ys. Owein d6yrein ssosfa6t. nyt dod-
 ynt nyt ydynt nyt ynt para6t. Acheneu vab 15
 coel bydei kym6ya6c le6. kyn astalei obystyl
 neba6t. Atozelwif vzyen vd yrech6yd. obyd ym-
 gyfaruot am gerenhyd. dyrchafon eidoed oduch
 mynyd. Ae am poorth6n 6yneb oduch emyl. A 19
 dyrchafon peleidyr oduch pen g6yr. Achyrch6n
 flamd6yn yny luyd. Allad6n ac ef aegyweithyd.
 arac gweith argoet llwyfein bu llawer kelein. 22
 Rudei vzein rac rysel g6yr. Agverin agr6yffs6ys
 gan einewyd. arinaf ybleydyn nat 6y kynnyd.
 Ae yny valloyfy hen ym dygyn agheu aghen.
 ny bydif ymdyrwen na moloyf vzyen. 26

Ardōyre reget ryssed rieu. 1
 Aneu tirygosteis kyn bōys teu. gnissynt
 kat lafnaōz achat vereu. Gnissynt wyr ydan kylch
 bōyaōz. lleeu govy gōyn gōylein ymathēu ny 4
 mat v2ōytrōyt. Ri ny mat geu ydymarmierth
 gōledic gōzth kymryeu. nys gyrr neges ygeif-
 faton gochaōn marchaōc móth molut gōzyon. 7
 odzeic dylā adā doethā don. vny doeth vlp̄h
 yntreis aryalon. hyny doeth vzyen ynedyd yn
 aeron. ny bu kyferryryat ny bu gynnōys. Tal- 10
 gynaōt vzyen yrac powys ny bu hyfrōt b2ōt
 echen gyrrōys hyueid agododin alleu towys.
 deōz yn enmyned atheith gōyduōys diueuyl 13
 dydōyn ygōaet gōyden aweles llōyuenyd.
 Vdyd kygryn. yn eidoed kyhoed yn eil mehyn
 kat yn ryt alclut kat ymynuer. kat gellaōz 16
 b2ōdyn. kat hireurur. kat ymp̄yse. katleu
 kat ynaber ioed ydygyfranc adur b2euer maōz
 kat glutuein gōeith pencoet llōyth llithyaōc 19
 cun arōmōzmant gōaet. Atueilaō gōyn go-
 uchyr kyt mynan eigyl edyl gōzthryt. lletrud
 agyfranc ac vlp̄h ynryt gōell ganher gōledic 21
 pyr yganet y vd p2ydein pen perchen b2oest-
 laōn y vd. nyt ymduc dillat na glas na gaōz
 na choch nac echoec vyc mo2 llaōz. nyt ardodes 25
 y vo2dōyt d2of voel maelaōz veirch o genedyl

61

29

Redbre reget ryssed rieu.

neal tnygosteis lynn borf ten. gnisunt
kat lafnabz achat leuen. brifhnt bryvan byldh
onabz. lleuu gebz gwyn obylem ymathnen in
mat vbytavt. Bi m mat geu yd minameith.
gblodic gwth lynn rieu. ipo gvir neges reges
sat on gochon marchaue mlth molit gurw.
odrec dylab. adib doeth lu dou. vnu doeth ulph
yntres arvalon. In ip doeth vrven ymedro yn
aeron. ny bu lufengir vat ny ou gyniws. val
gnaat vrven yrac polys mybu hufrot brut
echen gvirvys hrueid a gododin alleu toahys.
deor mi emmned at heith gvidubys dueyrl
dydrym uswet ginden. a deles llwyuenyd.
wend kygrun. yn eided kerhoed vn el melym
kat mi ryt alclut kat ym ymuer. kat gellaw
brewn. kat hireurur. kat ym pryst. kat leu
kat yn aber ied wngfranc adur breuer mawr
kat glutuem gwerth pencoet lluyth llythwlc
cum ar om ormant guet. dtuelab gwyn go
uchyr kyt myman eugyl edyl gwerthyt. lletard
agfranc ac ulph vn ryt gweil ganher gblodic
pyrusganet yd priden pen perthen brost
lava yd. myt ymdueillat na glas na galve
nachoch nac eloet wpe mor llave. myt aioddes
yldwort dros boel maelawr beirth o geneedyl

vred mor greidabl. hafydian ayas ac araf yn
 llab. aryt arwyd eu i'ur yllab. dybest ydian
 geurd at ymderiau. ac hyt orffen byt eden.
 wpt kab. gofydym goysab. dyhaul am delo
 dilev. am leuuereu. neu vi erch ychais ynen
 rachwrd peleidyr aryscud. yscavt yllau
 godau areget yn ymdullau. neu vi a balle
 is or yn buartiau. si urff soned bnein segidyd
 labr. Aeu vi gogbn ryfel yd argollau. Arment
 agollorfy argollau. neu vi neu yngorwyth
 medu melyn gan hyfeid hwr l'rst dilyn
 neu vi neu yscen hedes lyscaut gheithen dich
 rych yos vy neu raden laeren gwacsl a gblatau.
 wrthi wrwyn. ac ym willorfy hen ynddyn
 aghen aghen. in bydif ym dduen na mol
 yrf vryen. yspel taliesin. k. am u ryn.

Et gblhyt go gyfenthyntus ferth ovaethyf
 aadellorfy ynkerth o'r. obelers i rac nebym
 gweles pop am ywl. ef did ylyn neges. obelers
 ipast am len am lys. bweleis i del odyfym ado
 lys. bweleis i keig lyhafaly blodeu. Jeut de
 leis yd haechafy dedneu. bweleis illykatraeth
 tra maeu bw by nar nwy ha char kym yeu bw
 erth y nat mawr iwd ynuud yna deu pen mandon
 mildeyr amde. preid lydan pren onhyt yb by
 aden ghen yscyddabz yr ac ghyw gloyb glas

vzych mo^z greida^{6l}. Haf ydan ayaf acaraf yn
 lla⁶. A^ryt arotwyd eu harbylab. Agbest ydan
 geird ac ymd⁶ryra⁶. Ac hyt o^rffen byt edzy-
 wyt ka⁶. gofydin goyscub. dyha^{6l} am delo
 dile^{6z} am leuuereu. neu vi erthycheis yn cif
 rach⁶yd peleidyr arysc⁶yd. ysc⁶yt ynlla⁶
 godeu areget yn ymd⁶ullya⁶. neu vi awele-
 if ⁶2ynbuartha⁶. farff soned virein segidyd
 la^{6z}. Neu vi gog⁶ⁿ ryfel ydargolla^{6z}. Armeint
 agoll⁶yf yargolla^{6z}. neu vi neu ymg⁶yth
 medu medlyn gan hyfeid hy^{6z} hy⁶st dilyn
 neu vi neu yscenhedeif kyfca^{6t} g⁶eithen dith-
 rych⁶ys vy rieu radeu lawen g⁶a⁶fa g⁶latda.
⁶2th urubyn. A^cyn y vallo⁶fy hen ymdygyn
 agheu aghen. ny bydif ymdirwen na mol-
¹⁵6yf v²yen. yspeil taliessin. kanu v²yen.

AG g⁶hyt gogyfeirch yntrafferth g⁶aetbyf
 awell⁶yf ynkerth wir. g⁶elesifi rac nebnym ¹⁸
 g⁶eles pop ann⁶yl. cf diwyl yneges. G⁶elesis
 ipase am leu am lys. G⁶elesis i deil odyfyn ado-
 wys. G⁶elesif i keig kyhalaf yblodeu. Neur we-
 leif vd haelhaf y dedueu. G⁶elesis i ly⁶ katraeth
 tra maeu bit vy nar n⁶yhachar kymryeu G⁶-
 erth vy nat ma^{6z} uyd yuud yradeu pen maon ²⁴
 milwyr amde. p²eid lydan p²en onhyt y⁶ vy
 awen g⁶en ysc⁶dab^{6z} yrac gly⁶ gloy⁶ glas ²⁶

ḡen gleb̄ ryhaet gleb̄has vn yb̄ v̄yen. nym goz-
 seif ḡvarthegyd. gozdear gozyab̄c gozlassab̄c goz-
 lassar goziaga gozdbyre. Pop rei sag dileb̄ du mer-
 wyd ymozdei vd tra blaet yn yd el oth vod. Vared
 melynab̄ yn neuad maranhedaeb̄c diffreidaeb̄c 5
 yn aeron. maeb̄ ywyn yanyant. Accilon maeb̄
 dysal i al am yalon. maeb̄ ḡb̄nerth ystlyned y
 v̄ython. mal rot tanhwydin d̄os eluyd. mal 8
 ton teithiaeb̄ ll̄ysenyd. mal kathyl kyfliō ḡen
 agbeithen. Val moe m̄ynuaeb̄ yb̄ v̄yen. Vn y
 egin echangryt ḡbaeb̄. Vn yb̄ rieu r̄yfyadur a 11
 dyab̄. Vn yb̄ maon meirch m̄th miledab̄. dech-
 reu mei ym powys bydinaeb̄. Vn yb̄ yndeuy
 pan ofey ywejrin. eryr tirtuhir tythremyn. 14
 Adunson yarozbyd ffysciolin tut ynyeil ḡerth
 yspeil taliesfin. Vn yb̄ ḡb̄ys ḡb̄ ll̄ab̄ agozbyd.
 vn yb̄ b̄zeyr benffyc y argl̄byd. vn yb̄ "hydgre" hyd
 yndiuant. vn yb̄ bleid banadlaeb̄ anchwant. 18
 vn yb̄ ḡolat vab eginyr. ac vn wed āvnson kat-
 ua ketwyr vns̄n ydzbc yieaian. Ācheneu a nud
 hael ahirwlat ydanaeb̄. Ac of it yt 6ydif ym ḡben 21
 ef ḡoneis beird byt yn llawen. kyn mynhys
 meirb̄ meib̄ ḡoyden ḡbaladyr ḡbaed ḡenwlat
 V̄yeN. 24

AN enb̄ ḡaledic nef gozchozdyon. rychan-
 ant ry ch̄eynant ydrgagon. Ḡethodes 26

63

gweo gley i; hant gley haf in y bryen. nym gor-
sarf gwarthedyd. gordair gochurc gorleis aet gree-
l. sar gorwga gordovre. pop ne sag dilev du mer-
deyd y morded u tui blaw yn yw el ogh uod. varied
melinu awr yn neuad maren healec diffirendac
yn aeron. mabri wern yampant. ac eilon mare
oysil u lam valon. mabri gwneith ystlyned v
brythen. mal i wt tamlywom dros eluyd. mal
conterthi alic llorfenyd. mal kathyl lysliw gwen
agverthen. val mor mormua'r ybryden. un y
egm ehangryt glawr. un yo rieu rofiaidur a
dwyr. un yb maon meirth mlth maledu'r dech
reu mer ym poeys bwdinaur. un yb yn deuby
pan efur ykerin. eryr tartuhir trithiemyn.
ldunson yar orwyd ffis ciolm tit ynyel gwerth
y spesial taliesin. un yb grys gr. llawr agorwyd.
un yb brevr benfyc yngloyd. un yb hyd gre hyd
yndiant. un yb bleid banadlabe anchwant.
un yb gblat lab egmyr. ac un d'ed. ac unson bat
ua ketwyr unson ydwc yneuan. ac unen anud
hael a hirwlat ydmas. ac os it yt erid ym gwen
ef gwnef bewy byt yn lladden. llyn mynhyrf
mewi mewi ghyden gualadyr gned gwendolat
uixer-1.

Erlens obledic nef gochordion. i nichan-
iant. ry chwynant y dragon. Gwthodes

gogfries oveldon liues rim a raudan rythen.
m' gothicis an gnaed beorð obrythen. Eys
ed hael e syde syædys. Unle ryxethlyd
ryxethlic rydliraf ryxenaf yfelic rim
erlat rd ead ergrimc nym gmel m's gmaſ
et neferic. Inlaid drollig. wloed my dñſſir
waledic nromed. Ædrys, ædys, trum teſſir
ned myn ywo nyl deuord bns bed. Hy digon
ont hoffed æ buhynt. kaletach yr arereth h.
el hynt. Doryf pressennawl tia pleydem tria
pliwer ry gohoyr ry heombr ry hycer. ryth
arnale ry barnale. ry barni pwb ngor beamer
aenmat yn ygnat ac eluet. Sivt y gbe d'laby
dienet glas greit age. ljt gotuet. L. eichac
gullate ynllyret. hoyraredale gullate arrele
Hy ofyn yned alnach ud neutym ud naeuen
vchamvertherneb yndired haf. m's kym
nyd namym chædch. chædchach it gynan o
hynnid chædlaue trydedaue traeth dyd. tern
ned ygned nyls med mac tebie heui haf hrie
mo ſoneb gamborhaf leenhif gau doeth ygan
lli ellassaf bunt budi derwt bryt haf prie
m' blearabe llale. hnungi wl gvn gnuwl
gvn gres. torth gres gres torth dragyn
ydegħis heb er arth. cledi cledra cledfard.
Syt angir yli yledat. myt ames eft vga v

gogysfres gelydon lliabs run a nud anwython. 1
 ny golychaf an gnaet beird ozython. Rys-
 ed hael o sywyd sywedyd. Vnle rygethlyd 3
 rygethlic rydylyfaf rychanaf ywledic. yny
 wlat yd oed ergrynic nym gnel nys gnas
 ee newic. Anhaed diollwg aedloed nydiffyc 6
 ywledic nyomed. Oedzych abdyh trm teyr-
 ned yny uy nyf deubyd bud bed. Ny digon-
 ont hoffed oe buchynt. kaletach yrarteith ha- 9
 el hynt. Tozyf preffennab tra phzydein tra
 phryder rygo hoy rylyccraoz rylyccer. ryth-
 aruaoz rybarnaoz. rybarn paab ygooz banher 12
 aceniat yn ygnat ac eluet. Nyt ygooz d*ilab y
 daeret gaf greit agoozhyt gotraet. E*eichabz
 gwallabz ynllywet. hoyerwedabz gwallabz artebet. 15
 Ny osyn yneb awnech ud neut ym vd nac neut
 ychdarwerther tebued yndiwed haf. nyf kyn-
 nyd namyn chwech. Chwechach it gynan o 18
 hynnyd chwedlaebz trwydedabz traeth dyd. Teyr-
 ned ygomed nysf med mac tebic heul haf hue-
 nyd foned gammhyhaf kenhas gan doeth ygan 21
 llu eilassaf bint bydi derwyt bzyt haf pzyt
 mab lleenabz lliabz. Hamgabz gennngabz.
 gennngabz. tarth gres gres tarth tragynnif 24
 yd eghif heb warth. cleda cledifa cledifarch.
 Nyt amtyrr ylu yledrat. nyt amesent yga y 26
 gywlat

kywlat. Tyllynt talyscōydaōz rac taleu y veirch. 1
LOmarch trest mozyal. rithcarriallu gōynab̄c ri
 gyystlant gōeiryd goludaōc ogaer glut hyt ga- 3
 er garadaōc. yſtadyl tir penp̄ys agōallaōc teyr-
 ned teb̄zn tagwedāc. **Dadolōch V̄yen.** 5
Lleuiyd echassaf mi nyō dirmygaf. v̄yen agyr-
 chaf. Jdaō yt ganaf. pan del vygwaeſſaf. kȳ-
 nōys agaffaf. Ar parth gozeuhaf ydan eilaffaf. 8
 Nyt maōz ym̄daōz byth gōeheleith awelaf. Nyt
 af attadunt ganthunt nybydaf. Nyhydrchafi go-
 gled armeiteyrned. kyn pei amlawered ygōnel- 11
 yn gyghyſtled. Nyt reit im hoffed. V̄yennym
 gomed. Loysenyd tired yfmeu eu reufed. Ys meu
 ygōyled. ys meu yllared. ys meu ydelideu ae goz-
 efrasseu med o uualeu ada dieiffeu gan teyrn goz-
 eu. haelaf rygigleu. Teyrned pop ieith it oll yd 16
 ynt geith. Ragot yt gōynir yf dir dyoleith. kyt
 ef mynaffon gōey helu henōn. Nyt oed well ager-
 ūn. kyn ysgōbydōn. weithon ygōelaf ymeint 19
 agaffaf. Namyn yduō ychaf nys dioſeraſ. Dy
 teyrn veibon haelaf dynedon. Gy kanan eu hys-
 cyron yn tired eu galon. ac yny vallgyfi hen 22
 ym dygyn agheu aghen ny bydaf ym dirwen
 na molgyfi v̄yen. **Marōnat eroſ.**
VMchoocles eluyd val nos yn dyd. odyſſot clot 25
 ryd ercōlff pen bedyd. Ercōlff adywedei.

þræt. Olliht e. llyfchydare ræt talem vandr.

In manch trist meval. in the errall grymmer u
þamstlant gleirid gelydare occier. eint hilt ga
er grymmer. ut adur tir ævenys a gyllasic tem
nes reben tagredace. ? wölfinus
vayeth

lewyrd echasaf mi nro dñi: mrgaf. bren ager
chaf. þan vt genaf. þan dei vrgebaessaf. hi
nlys aga hat. hr parr. trewhit. þan elasaf.
2 iue man: yndian hra. swheleisf. ax. daf. 2 pt
af attawnt ganthunt in bwarf. 2 pte mreli go
gied armerenned. kym hei. annadered regenel
vn gyghorsfed. sart vert in hossed. bren myn
gramed. llorfern dired vs meu en reufed. vs meu
vabylid. us men vilare. vs meu ydelid. negor
efrilen med o uualen adi dierlen gam tem gør
ea. haelaf ryggleu. Ternied pop reich it oll yd
yat geith. Baget vt gwynn vs dñ diolech. kyc
et myn auon gryleli henon. 2 pt oed aen ager
on. kum vs. gryboden. Aethon jydelef yment
ogaffaf. 2 manni veno vdat ips dioferaf. Dy
rem beiben haelaf dyneden. vr kaman eu hys
erron yntued en fation. Ic vrm. vilorfi hen
vn dygvn aghen aghen ar. vdat ym dirwen
na moloyfi bren. marinat erof.

Vochæles eluydail nos vn dyd. odrfot dot
ird erctif pen bedid. Erctif adybed.

16

agheu nys nuer. ysbydar ymordei annavator
rei. Ercole spawessid erm in illoegit egud. Pede
in colofim kyllyt iudemrareu hwt. Eolef neu
erculf nys arnead brevi. Brugvi nys beider. G:
es heil nys eader. Elyt aeth nebis nef hwt id
aeth ef. Erculf mireffostart. As andur tyd ait.
do rodrir tindar trugared dydwart ymunda
et heb enseu.

Mildre mur meneryt wadlic hyn bi bed.
Bu dmas edrysses. o gamp adromved.
anab vthyr lynn leas oe law dybytias. dybu
erof greulabn. Billedemyd androgabn. Bustre
androgabn. aerwy erof greulabn. Brattan lessu
ac ef yncedu. Dinas incrynu ac eluyd yngar-
da. Ich rsooc arybyt abedyd argryt. Nam an-
drogabn aerwy erof greulabn. mynet ymytrefyn-
ymyslich orr gethern hyt ys deelast usfern.

Dyda dy hebeyr dy bris dy. corio in dair-
bris. amonat corwy am kystrees. Verden sv:
garv yanbytau. aed boy ydric mys mawr gielau
cruw darry dalei lyw ar wen deheu. dathyl oed y
glot hyn noe aden ei. Dyffynhaun lydam deilei
nu nonnen. dyda dy hebeyr dy bris dybren.
amonat corwy genbif inheu. Verden. Dyf-
fynhaun lydam dyllemo dy llyr. dy baeth dyh

agheu naf riuei. ysc̄ydað ymozdei arnað atoðrei. Ercōlf syweffyd ermin lloegyr̄ egyd. Pedēir colofyn kyhyt rudeur areu hyt. Colofneu ercōlf nys arucid bygōl. Bygōl nys beidei. Gz̄es heul nys gadei. Nyt aeth neb if nef hyt yd aeth ef. Ercōlf mur ssossabt. Af amdut tywaðt. As rodþy trindað trugared dydbzaðt yn vndaðt heb eisseu.

Māðaðe mur menwyt. Māðaðe kyn bu bed. 9
bu dinaf edzyf sed. o gamp achymðed.

Mab vthyf kyn lleas oelað dyþystlas. dy'bu erof greulabn. B llewenyd anwogaðn. Tristyt anwogaðn aozyb crof greulaðn. Bzattau iessu 13 ac ef yncredu. Dayar yncrynu aceluyd yngardu. Achyfoc arybyt abedyd argryt. llam anwogaðn aozyb erof creulaðn. mynet ynytrefsyn ymplith oer gethern hyt yg waelaðt vffern. 17

Dyffynhaðn lydan dylleinð aches. Marbnat dydað dyhebcyr dy bzis dy . cotrof . m. dagr̄ 20
bzys. Marbnat cozroy am kyssroes. Oer deni gðð garð yanþyteu. aoed voy ydððc nys maðð gieleu. Mab dayry dalei lyð ar voð deheu. dathyl oed y glot kyn noe adneu. Dyffynhaðn lydan delleinð nonneu. dydað dy hebcyr dybzys dybzeu. 24
Marbnat cozroy genhyf inheu. Oer deni. Dyf-
synhaðn lydan dylleinð dy llyr. dy saeth dych-

yrch traeth diu⁶g dybyr. G⁶2 awerefscyn m____ 1
62 y varanref. Awedy mynab mynet tresyd. a____
ant by ss̄res ss̄ra wynnyonyd. T²a uu uudugere
voze dugra⁶2. chwedleu am g⁶ydir owir hytla⁶2. 4
kyfranc cozroi achocholyn. llia⁶s eu teruysc am
eu teruyn. Tardei pen amwern g⁶erin goadu⁶yn.
kaer yssy gul⁶yd ny g⁶yd ny grin. G⁶yny vyt yr
eneit acharobzyn. **M**arbnat dylan cil ton. tal. ac tant. 8

AN du⁶ uchaf dewin doethaf m⁶yhaf aued
Py delismaes p⁶y ac s⁶ynas ynlla⁶ trahael. 11
Neu gynt noc es. p⁶y uu tagnes arredys gefel.
G⁶2thif gbastrabt g⁶enbyn awnaeth g⁶eith
g⁶ythloned. G⁶anu dylan. ad⁶ythic lān. treif
ynhytyryuer. Ton iwerdon. Athon yana⁶. Athon 14
ogled. Athon pzydein tozuoed yirein yn petwa-
red. Golychafi tat du⁶ douydat g⁶lat heb om-
ed. Creabdyr celi an kynn⁶ys ni yn trugared. 17

ENeit owein ap vzyen. **M**arbnat D²wein
g⁶b⁶yllit yren oe reit. Reget ud ac cud
tromlaf. nyt oed vas ygywydeit. Jscell kerd- 20
glyt clot ua⁶2 escyll ga⁶2 "lliseit "g⁶ayaw⁶2.
canycheffir kystedlyd. y vd llewenyd llatrcit.
Medel galon geueilat. cissylut ytat ae teit. 23
Pan lada⁶d Owein fflam⁶byn. Nyt oed u⁶y
noc et kysceit. kyscit lloegyr llydan niser aleu-
ueryn eu llygeit. Arei ny ffoynt hayach. Aoed- 26

[ynt

yrch traech diwes dybwr. Gwa adrevelom m
ur y warres. Adedy mynaw mynet trefyd. a.
ant by ffibes ffa drynpomyd. Tra un iudigere
weor duggawr. chAbedeu am gwydwr oemrhytawr.
lyfranc coron adchocholym. illawf eu terwyscam
eu terwm. Tardel pen ameon gverm guadwym.
laer yswi gulord my gwyd my grim. Brynbytyr
enert ae hærobrym.

Tudw uchaf deom doethaf mynystif aued
Plydelfismaes puvae bynaes ynsllaw trahuel.
Reugint nec ef. plyuu tagnet artedyf gefei.
Gurhaf glasstraf glynodyn a gynaeth gvert.
Glyrthloned. Gwanu dylan. A dyrrhic ian. creis
yn hystriuer. Bon iacerd. Althon luan. Althon
ogled. Althon prudem coruced viriem yn ystekia
red. Golodhasi tat duw douydat gblat heb om
ed. Eyleoddyr celu an hymoys m yn tru galied.

Eret oðer. ap wren. amonit s. nem
gobyllit wren or reit. Beget ud ae ced
tromlas. nyt oed was v gwyrdeit. Iscell heid
gylt clof uale esvill gawl llifert gwyrdeit.
cany cheffir by stedlyd. v wo lledeynd lareit.
medel galon gewealit. cassylut ytat ae tert.
pm ludawd Okein flandwym. Hyt oed uir
uoc et laisceit. lysat loegyr lludam wifer aleu
uerym eu llygeit. Arei my ffroint hanich. leod

Robert Vychan.

68

...no reit. Daem ac cospes vndart malenit
adysluc deuerit. Sic giv uch y amlio serch.
wude verch vercheit. kvt. is cunxem al ca-
let. ny ramet rac yenerit. Snerit. U. ap vrven

Gehirs myn ghabt hnu.

Chirps glyn golestor. awn mat goge
gerhrt eruelanenei rdo. Illedes arnwt giv
in abragaut gan brabt escor. Terrn dofivv
diced pop rurp redmetor. Tristlaun deon ur
archaedon lan rythor. slyc uu myt vi ygky
melri ygrefessor. Pan doeth aedon. oclatay
tyon seen teode. Gvenwyn pyr doeth peden
penoeth memoeth tymhor. leydynnt lyf
oet ny bu chrt coet. gynt vgohor. arath ac eu
uyd. hirtbyt gelypd ryd elumor. Ymju ghyt
yon ac amaethon. at oed kgthor. Gvll taly
rodale finif ffo diaue. finif diachor. kataan
gygres yvararies ny bu cverthuor. Icadnn
grfed ym pop gorsed gnelit rwo. En lym
aethuor hyt tra wyrf iju kybouilletor. Am
bwrfi gan gyst. hyt na bwrf trist ran ebos-
tol. hael archaedon gan egvlion. chynbysetor
Gehirs myn ghabt huynys glyn goch
lyma. wrac budcas. lymry dinas. dros
ara. Draganabol ben pnodawr peithen ymretonia.
Difa obledic or bendific ae tu terra. Peden mor

—ch no reit. Owein ac cospes yndzut mal cnut 1
yndylut deueit. G6z g6i6 uch yamli6 feirch.
 arodei veirch yeircheit, kyt as cronyei mal ca- 3
 let. ny rannet rac yeneit. Eneit. O.ap vzyen.

Ech2ys ynys g6a6t hu /

Ynys g62ys gobetroz. Mon mat goge 6
 g62hyt eruei.menei ydo2. lleweif wirabt g6-
 in abzagabt gan vza6t escoz. Teyrn wosr6y 9
 diwed pop r6yf rewinetoz. Tzistlabn deon yr
 archaedon kan rychioz. Nyt uu nyt vi ygky-
 melri ygyfciffoz. Pan doeth aedon. owlaf wy-
 tyon feon te6doz. Gvenbyn pyr doeth pedeir 12
 pennoeth meinoeth tymhoz. k6ydynt kys-
 oet ny bu clyt coet g6ynt ygoho2. Math ac eu-
 uyd. Hut6yt geluyd ryd eluinoz. Ymy6 g6yt- 15
 yon ac amaethon. at oed kyghoz. T6ll taly
 rodabe ffyryf ffo dia6c. ffyryf diacho2. katarn
 gygres y varanres ny bu werthuo2. kadarn 18
 gyfed ym pop go2fed g6nelit yvod. Cu kyn-
 aeth6y hyt tra ubyf uy6 kyrb6ylletoz. Am
 b6ysi gan grift. hyt na b6yf trist ran ebof- 21
 tol. Hael archaedon gan egypton. c6yn6yffetoz

EChrys ynyf g6a6t huynys g62ys goch-

Cyma. Yrac budwas. kymry dinas. aros 24
 ara. Dzaganan6l ben prioda62 perchen ymretonia.
 Disa g6ledic o2 bendefic ac tu terra. Pedeir mo2

6yn wedy eu c⁶yn dygna⁶t eu tra. Erdygna⁶t 1
 wirar voz ^{bel}ar tir. hir eu trefra. Oe wironyn na
 digonyn dim gofettra. kerydus 6yf na chyr- 3
 b⁶yll⁶ys am rywnel da. Yl⁶26 lywy p⁶y g⁶ahar-
 d⁶y p⁶y attresna. Yl⁶26 aedon p⁶y gynheil mon 5
 m⁶yn gowala. Amb⁶yfi gan grift hyt na b⁶yf 6
 trist od⁶ec oda. Ran trugared ywlat ried buch-
 ed gyfa.

Ω Yd⁶yf talieſſin deryd g⁶a⁶t godolaf vedyd. 9
 Bedyd r⁶yd rifeſeu eidolyd. kyfr⁶ne allt
 ac allt ac ech⁶yd. Ergryna⁶2 cunedaf creifferyd.
 ygkaerweir achaer liwelyd. Ergryna⁶t kysat- 12
 6t kyfergyr. kyfanwanec tan tramyr ton. illu-
 pa⁶t gle⁶ ygilyd. kan kafas y whel uch eluyd.
 mal vcheneit g⁶ynt 62th onwyd. keſynderch- 15
 yn yg⁶m ygyſyl kyfachetwyn achoelyn ker-
 hyd. G⁶ifeant veird kywrein kanonhyd. mar⁶
 cunedaf ag⁶ynaf ag⁶ynit. C⁶ynito² te⁶do² 18
 te⁶dun diarchar. Dychyſal dychyſun dysynveiſ.
 dysyngleis dychyſun. Ymadza⁶d c⁶deda⁶d ca-
 letl⁶m. kaletach 62th elyn noc aſc⁶2n. ys kyn- 21
 yal cunedaf kyn kywys athytwet. y⁶yneb a
 gatwet kanweith cyn bu lleith yndo⁶gl⁶yt
 Dychludent wyr b⁶yneich ympyml⁶yt. Ef ca- 24
 net racyofyn ac arſ⁶yt oergerdet. kyn bu dayr
 dogyn yd⁶yet. heit haual am 6ydwal g⁶neb⁶yt. 26

syn wede eu syn digneabt eu tan. Lengtaest
ær arborlætar. huren trefn. Se emeronym na-
digonyu dim gofetta. kerodus vif na chur-
Willelf. am ræfel da. vloro loren pær glular
don pær atrefna. vloro aedon pær gynkel mon
mynn godula. dñibbri gaa ginst hyst na bors
trist odile odi. Ban trug. ned iðslitried vudh
ed gwfa.

Mindwrf talieslin derid glurb godolaf wedyd.
Wedyd rowd ifeden eadwlpd. kyrfime allt
ac allt ac echw. Lyrgraldr cimedaf creisste w.
ygrhaer ær achaer liere w. Lyrgraldr lyf at
it lysfeigrr. lyfimane tani tra myrton. lliu
piot gleb ygilud. lam kafas yæhel uch elund.
mal uchenert glynntutti ond w. lefunderth
yn yglm ygyfsl lysfachetwyn adhelyn kerent
hw. Gwiscant verd khorem kanon w. marv
cimedaf aglymaf aglynit. Clynitor tevdor
tevdun diarthur. Dychysful dychysim drfinwes.
dyfngleis dychrus. Ymadraed ebdedawd ca
letlum. kaledi. vrth elmu noz. scvn. vs kym
val cimedaf lynn kryrs athirtaret. vlyneb a
gatret kandeth cum bu llenth yndorglyrt
Dychludent dyr brimeich um prynlbyrt. Ef ca
net iacyofn ae arsbyt oergerdet. lam bu dyr
dogyn vobet. heit haual am bndal griebrupt.

Gremar ghaeth llvfred noc adort.. Id eft him
 dnnras agornaf. am lvs am grvs cimedaſ
 lm rr. afar hait. am lverruer mor. Am bre
 id aſon aballaf. glubt verd aogon. aogaf.
 ac eorl arefon. arſaf. Brefdawr yn erulare
 lnae cant gerwyl yn kymun cimedaſ. By
 mafei biv blith. vgl jaf. Ym mafei edyrstrabt
 yg. maf. Ym mafei ðm glov. ac oleb. Ym
 mafei torof heith rac yn treb. Cf drafal ogressur
 e grfiev graeladur. Pemadur part lleb llu-
 dvnedei grblat ric nia b eden lym edinn
 am selev. Cf drall diarchar diedis. lm ruf
 ieu. agben drdnfug. Cf goborthi aes yman
 reger. Iel gvir grael oed y vrabyn. Dymlyn
 ieh. fittam athal gom kanda. dnuā him

Byogan aðen drgobryssun. Nō goelig.
 maran hed ameuued ahd genlym. A
 phennaeth chalaeth. affraeth vnbrym. Agle
 dy drhed anled ym pop melym. Detth me
 ið o veli drdrafrym. kaserallavn allud ac
 estiðrn. diced ylo collago otir prydyn. Golat
 ueru dederure lnt lillaon. lludedic eu hoely
 on yndertinc eu hafrym. Golat drehyr var-
 gotron. kollat lymrr voll eu haelder. ymrr
 gystimed e pennaefti dreison. Rydibro
 ll. rymnavt aurd gor chidumtare yderescm

g̊einað g̊eaeth llyfred noc adþyt. Adoet hun
 dimyað agþynaf amlys am grys cunedaf
 amryaslað hallt am hydruer moz. Am bæ-
 id afþen aballaf. g̊eaðt veird aogon aogaf.
 ac ereill arefon arifaf. Ryfedað yn erulaðd
 ãnað cant goðyd kyn kymun cuneda. Ry-
 mafei bið blith yrhaf. Rymafei edyrlstræft
 ygayaſ. Rymafei wiſ glov̊ acoleb. Ryma-
 fei tozof keith rac vn treð. Ef dysal ogressur
 o gyfleð g̊eladur. Pennadur þzyt lleð llu-
 dþy ueðei gywlat rac mab edern kyn edyrn
 anaeleð. Ef dywal diarchar diedig. Am ryf-
 reu agheu dychyſyg. Ef goborðhi aes yman-
 regorðaðl g̊ir g̊orðaðl oed y vnbyn. Dymhun
 achysatcun athal g̊in kamda. diua hun

1

3

6

9

12

15

Dygogan awen dygoborðsyn. [ogoelig.
 maranhed ameuued ahed genhyn. A
 phennaeth chalaeth affraeth vnbyn. Agþe-
 dy dyhed anhed ympopmehyn. Seith me-
 ib oveli dyðchafyſsyn. kafwallaðn allud ach-
 estudyn. diwed plo coll iago o tir þrydýn. Gølat
 uerð dyderuyd hyt valaon. lludedic eu hoely-
 on ymdeithic eu hafþyn. Gølat wehyn var-
 gotyon. kollaðt kymry oll eu haelder. ynry-
 gyflyned o pennaeð weifson. Rydybyd
 llyminabe auyd g̊orð chwannaðe ywereſcyn

18

21

24

26

mon arewçinyaô gþyned. oe heithaf oe pher-
ued oe dechreu oe diwed. Achymryt y gþyfalon.
Ystic yþyneb nyt eslëg yneb nachymry na /
Saesson. Dydaô gþôr o gþôr awna kysamrud.
Achat ygynhon. Arall adysyd pellenâôc y
luyd llewenydy vþython. *Marbnat vþyr pen.*

Deu vi luossâôc yntrydar. ny pheidôn rôg 7
deu lu heb þyar. Neu vi aelwir gozlassar.
Vyg wrys bu enuys ym hescar. Neu vi tywyf-
faôc yntywyll am rithþy am dþy pen kawell. 10
Neu vi cil kawyl yn ardu. ny pheidôn heb
þyar rôg deulu. Neu vi aamuc vy achleffur.
yn disant acharant casnur. Neur oþdysneis 13
iwaet am þythur. cledysfal hydýr rac mei-
bon caþrnur. Neu vi arannþys vy echleffur
nabuetran yg gþôhyt arthur. Neu vi atoþre-
if cant kaer. neu vi aledeif cant maer. Neu
vi arodeif cant llen. neu vi aledeif cant pen.
Neu vi arodeif i hen pen. cledysfaôr gozuaôr 19
gyghallen. Neu vi ozeu terenhyd hayarndoð
edcithoð penmynyd. ym gþeduit ym gofit.
hydýr oed gyhir. Nyt oed vyt ny bei vy eiffi-
llyd. Midþys vard moladþy yghywreint. poet
ygan vzein ac eryr ac þytheint. Auacdu ae
deubu ygymeint. pan ymbirth petrywyr 22
rôg dþy geint. Drigyaô y nef oed ef vychwant.

mon aredeon raf givned. oer hent haf eo per
ued oer dedhren oer dideod. lehmit p obyston.
ystic yorneb nyt estog vnel nach vnt v na
saesson. Drigub ger o gud aer na kysfani iud.
lehat ygvahon. lehall adysyd pellenale y
luyd lecremdy vrython. aron. it b chyf, f. mon.

Deu vi luossaut vntz dat. my pheden rug
deu lu heb yar. Neiu aeldein gorlassar.
vrg denys bu etiur ym hescar. deu vi tydry?
sabe vntz dyll am nichby am dyv pen kibell.
neiu vi eil sadul yn ardu. my pheden heo
vnu rug deul. neiu vi aamue by ach lessur.
vn difant. icharant casuur. Neiu orwfaed.
i auet. am vythir. cledrfat hndre rac mei
bon cabraur. Neiu vnaiamus v; echlessur
nabuetum yg geriht arthur. Neiu vi itore
is cant luer. neu vi aledeis cant maer. Neiu
vi aledeis cant llen. neu vi aledeis cant pen.
Neiu vi aledeis henpen. cledrfauz gecuor
gylullen. Neiu vi oreu terenind hanvander
edadri pen mireyd. vng gweout vng gosit.
hndre aed gylir. slyt aed vrt my bei by eni
llo. ardoyt lard moladov vghid reut. peet
vean viem. ac eyr. ac vthyent. liuedu ac
deubu ygymenc. p. m ymburh petr levr
luyd dyv genit. Drigub v nef ee ef vy chyf.

72

rac erri rac osyn amherant. bvf bard ac bvf te
lynaer. bvf pilby ac bvf cruthaw. Deith uge
in herdar driforuabi gughallen. Biu kalc
vni vuniat. hnescill edemat. Dr bab dv bend
nat dy bew debudat. bvn taurabt vtraethu bv
marvat. handit o memat gliche glodrit bry
pwt pwydern hyscen vni hysllat. bvedicnef
wckemadeu nam datt.

Lingr fedoch wan deuloch lloch am pleit.
Pleit am gaer. kaer yn chaer i yscraft
virem sto rucdaw. Ir leg kab moyedicuen dre
ic amgriffen. oduch lleur llestien llat. llat yn
eurgynn. eurgynn vallab. llab yn ysa. ysa v
modrwaif un'r thiolaf bivid beli am hanogan.
Bryggedo vterth. vmys vel vek terthnac o'd
idi. Pwmp permaeth dmibi o yndyl fficta ope
chudur kaderth o genedyl ysa. Pwmp ereill dy
mgoi o nordmyn m. andi. sphechet ryfed ri.
oleu hyt bedi. Deithuet o hem vdeirit dros
u. Brythuet lim adrun iwt librad esceri. bunt
glued veinn. Galanor erri. amhaud vdeui.

Jolyn elo pm yn bo gan gelid adfnef dmibi.
Tydwrchafey dwar plwyst burthon arwyd
lleweyno llund o bon. kyffystad gormed
brys gochordron. ffaib claerop y aer kassael
gyrstion. pwrys dwyrdant dyr sygylfleudor.

rac eryr rac osyn amheirant. 6yf bard ac 6yf te-
lynab2. 6yf pibyd ac 6yf crythab2. Seith vge-
in kerda62 dygozua62 gyghallen. Bu kalch
v2i v2iniat. hu escyll edeinat. Dy vab dy veird-
nat dy veir dewndat. vyn taua6t ytraethu vy
maronat. handit o meinat g62thglodyat byt
p2yt p2ydein huysecin ymh6yllat. Galedic nef
ygkennadeu nam doat.

Rein gyfedoch yam deul6ch. ll6ch am pleit. 9
Pleit am gaer. kaer yn chaer ryyserifyat
vircin sfo racda6. Ar lleg ka6 m6yedlic uein dze-
ic amgyffreu. oduch lleeu llestreu llat. llat yn 12
eurgyrn. eurgyrn ynlla6. lla6 yn yfci. yfci y
modzydaf nur yth iolaf budic veli amhanogan.
Ri rygeid6 yteithi. Ynys vel veli teithia6c oed 15
idi. Pymp pennath dimbi o 6ydyf ffichti ope-
chadur kadeithi o genedyl yfci. pymp ereill dy-
mgoi o nordmyn mandi. Whechet ryfed ri. 18
oheu hyt ved. Seithuet o hen i weryt d2of
li. 6ythuet linx adyui nyt llyoded escozi. Gynt
gwaed venni. Galwa62 cryri anha6d ydeui. 21
Jol6n cloi pan ynbo gan geli adef nef dimbi.

Rydyrchas6y du6 ar ployss b2ython arwyd
llewenyd lluyd o von. kyffryssed goyned 24
brys gozchozdyon. ll6ab cl aer opop aer kassael
g6ystlon. Powys dybydant doyf ygkyfleudon. 26

Geyr gozyn gozynt areudedeuon. Deuluyd 1
 ant bydant gyffon. yn vn redyf vn eir kyweir
 kymon. kyfranant yn iañ keredigyañ vaon. 3
 Pan welych wyr ryn am lyn aeron. Pan votrwm
 tywi atheiui auon . 6y g6nant aer ar v2ys amlys
 lonyon. Ageunif adewis yn o2ll6ython. Ny noth- 6
 6y dinasfoed rac yr6ython. Dynclut. dyn maer-
 ut dyn daryson . nyt oed l6yr degyn dyn riedon
 Pan dysu gatwalla6n d2os eigya6n iwerdon . 9
 yd atrefn6ys nefoy yn ardnefon. keinyadon
 moch clyvys eugofalon. Marcha6c lu mo2 taer
 am gaer llion. Adial idwal acaranwynyon. 12
 Ag6are pelre aphen faeffon. Ys trabludyo ygath
 vzeith ae hagyfieithon. o ryf ar taradyr hyt y
 ym po2th 6ygyr ymon. Jeuanc did6ynas dinaf 15
 maon. Oz pan amygir mel a meillon . Gadent
 eu hamrydar ae hamryffon. Nyt di6ystyl godi
 dic 62th alon. Rydyrchas6y du6 arpl6yf b2y- 18
 thon , a . ll.

TRINDA6T tragedyd aoeu eluyd . Ag6edy
 eluyd adaf yn geluyd. Ag6edy adaf. da y goz-
 eu eu. yr israel bendigeit aoeu murgreit. G62d 22
 ygyrb6ylleit . Glan ygywydeit . Deudec tref yr
 israel . dyvrein gywychafael . Deudec meib yr
 israel . aoeu du6 hael . Deudec meib yr israel . 25
 buant gytuaeth . deudec da dinam . teir mam

Uppi gouru; geant areu deduon. Euliu ad
uit brant grifon. in un redif ba eir iadec r
lurmon. lufiuanit yn iawn heredigalon luc i.
Pan greich err rim am him aeron. Pan w trum
crae atheun auon. uv geant aer ar bres am lros
lommon. dgeunis adeors vu orlerthou. Hr noti
or dimissed iuc vrurthon. Dmclut. dm maer
ut dyn duryfou. nrt oed lurr degyn dm riedon
Pan dyfus gatauallan dros eiginlun iderdm.
id atrefnoro nefoy yn arnefen. kentudon
moch chwrf eu gofalon. arthau lu mo; tacr
am gaerillion. Idul iddeul ac aram ar ymon.
lgwre pelre aphen saeson. ys tub ludw vgarth
veith ie hagfieithon. or yrt. u taradur hrt v.
ym porci vygyr ymon. Selanc didornao dmas
maon. Bypun awgur mel a mellon. Gadeut
eu humydwar ae hamyston. Thrt diwrtau godi
die wrth alon. Bydychafou duw gr ploif un
thon. a. ll. Et abt scyr i f. 51. 211

Tendavt trugward aoreu eliwd. Agred v
eliwd adaf vn gelind. Agredv adaf. da; go:
eu eua. yr ihuel bendigert aoreu murgret. Gwrd
rgyrberillit. Glan ygrerweit. Deudec tref yr:
ihuel. dyrirem gryerchfael. Deudec meib yr:
ihuel. aoreu duv huel. Deudec meib yr ihuel.
biuad gyruaeth. deudec da dinann. ter mam

ae mæth. In eor. ac etere re crealdr ac gnuæth.
auyl y gyna al britho aue. pemæth. Deudec
meib yr israel ac mæth culho. mal y gyna a
lunlo aue angleyd. Deudec meib yr israel
ac mæth dohio. mal y gyna aumlo al kel
mo. Deudec meib yr israel dyngofu o gimbat
ieslu. leiu taree bu ather mania idu. Onadu
reeth rat ac ellipdyd mat. lmeur mat great.
Admst by nerrhat. driflyd pop grenaat a
lauf. a celo pop ipo. hu bo vrs inmaw. gen
hyr. reevenhyd. Or. iwt lid vnaer.

Ladyl goren gogant byth infernament.
Dablam dybiant perthwe idant. Dub
finawth ytrumant gryth yuystaunt. Dub
merchyr medant nodres rychedant. Dub ieu
escrant ei dywlo. enchaunt. Dub grener dyd
gymant. yr daret gyrt gonofant. Dub saden.

Dub oul dy
vñ geugant dihen dybiant. Dympl longa
phym cant o iuanc o iuanc obritin brithoi
dues ihedi britin britanlui. Rychediedi eurci
li aet cogni. mitares dymlbi. pavb y adonai ar
kerut pompan. Darofu in arogan glued llyr
iac gormari. llyr kyixed lyghan. latvalad yr
achynam. byt budyd bychan. difa gyno hum.
Disgogari deriud aui annyd. lybys gerionys.

Qaderd

aemæth. Vn gōz ac crebys creaōd yr aegōnaeth. 1
 Mal ygōna avynho auo* pennæth. Deudeg
 meib yr ifrael awnaeth culōyd. mal ygōna a 3
 vynho auo arglōyd. Deudec meib yr ifrael
 awnaeth dosyd. mal ygōna auynho avo kel-
 uyd. Deudec meib yr ifrael dymgosu o ganhat 6
 iessu. Ac vn tat ae bu atheir mam udu. Onadu
 ydoeth rat aceiflydyd mat. Ameir mat great.
 achrift vynearthat. Arglōyd pop gōenwlat a- 9
 alwas aeilō pop ryd. hu bo vyg hynnyd. gen-
 hyt gerenhyd. **Għabt lud għażżeż.**

Kathyl gożeu gogant 6yth nifer nodant. 12
Duō llun dybydant peithiaġe yd ant. Duō
 maġħoth ytrannant għo 6yth yn yscarant. Duō !
 merchyṛ medant ryodžes rychwant. Duō ieu 15
 eſcorant eidyolyd anchwant. Duō għener dyd
 gozman. ygħwaet għo gonofant. Duō sadex.

Duō sul dy 18

yn geugant diheu dybydant. Pynip llong a
 phymcant o ranant o niant o bżithi bżithoi
 Nuoes Nuedi bżithi bżitħanhai. Sychediedi euroi
 Eil coet cogni antared dymbi. paġġ y adonai ar 22
 weryt pħempai. Darosum darogan għoed hir
 rac gozman. Hir kyħoed kyghan. katwaladyr
 achynan. byt budyd bychan. disfa gozes huan. 25
 Dysgogan deruyd auu auudyd. 6ybyr "geironyd

| "gerd

kerd a6n ygenhyd. bylha6t eil ech6yd yn to2roed 1
 mynyd. ban beu ll6n hyd. b2ython argyghyr.
 y v2ython dymbi g6aet g6ned ofri. Guedy eur 3
 ac eurynni. diffeith moni alleenni. ac eryri anhed
 yndi. Dyscogan perfffeith anhed yn diffeith. kymry
 pedeir ieith. Symudant euhareith. Yt yvi yuuch 6
 yuuch v2eith v2ejt awnaho g6ynyeith. Meindyd
 b2efawt. meinoeth berwha6t. Ar tir ber6hoda6z.
 ynllogued yssada6z. kathyl g6ae canhato2 kyleh 9
 p2ydein amgo2. Dedeuant vn gygho2 y6rthot x
 g6arthmo2. Boet g6ir venhijt dzag6yna6l byt.
 Dol6ys dolh6yckyt dolaeth6y eithyt. kynran lla-
 6n yt gyfarch kynut heb eppa heb henuonha. 13
 heb osur byt. Byt auyd diffeith direit. kogeu tyg-
 hetto2. Hoy6wed tr6y groywed. g6yr bychein b2on
 ot6yllyd. tozuenha6l tuth iolyd. H6edyd arvedyd
 Nywan cyllella6z cledyfa6z meiwyr. Nyt oed udu
 ypuhyf6n ana6 angerda6l trefdyn. Ac ywyr 18
 kared creudyn. kymry eigyl g6ydyll p2ydyn. ky-
 mry kyfret ac ascen. Dygeda6z g6ydueirch ar
 llyn. gogled owen6ynuyd o heirmyn o echlur 21
 caslur easlyn. o echen adaf henyn. Dygeda6z
 tryd6 ygychwyn b2anes ogosco2d g6yrein me-
 ryd millet seithin arvo2 ago2 ar cristin. Vch ovo2 24
 vch ovynyd. Vch ovo2 ynyal eb2yn. coet maes ty-
 no ab2yn. Pop ara6t heb ergly6a6 neba6t ovyna6c

36
kerd abn ygenhyd. bryllut ei ech yd yn tores
mynyd. ben beu llawn hyd. blython ar byglur.
ybython dymbi gwest gyned ohi. Gwedy eur
ac eurynni. differeith mora alleum. ac eyni anh
yndi. Dyslogam perferth anhed yn differeith; lynnry
peder iech. Symudant eu hareth. yt ym yuuch
yuuch weeth breit a manho glyn; eth. a eindie
brefart. men noeth beir; hawt. Ar tir ber; hawd.
yn flogowd yslade. Llathyl glae canhator llych
pryden aingor. Deediant yn gyfhae ybriket y
gyrthnor. Eret gwr veni myt drageyniabl bwt.
Dolys o dolhectyt dol; aethwy ethyt. Lluniau lla
on yr esfathl synnt heb eppa heb hemouly;
heb ofur bwt. Byt aurd differeith dureit. Llogeu tug-
hetor. heylled trer gwyded. Olyn lythem bren
otlyhyd. cornenhuol tuch iolhe hwedra ar wedyd
Aydian cyslellau clodyn fabr meikyr. Nut ed udn
ypuchysion anab augerdubl trefdyn. Icycoyr
kared creudyn. lynnry eisyl gwyddyl prydyn. lly
paru kysriet ac ascen. Dygellor gwydueth ar
llyn. goaled o aenlynyd o henrym o echlur
caillur caillur. o echien adaf henrym. Dygellor
tryd y gwythorn branes o golord gwyrem me
tyd milet seithni. ar dor agor ar cristi. Ich olen
bch o bwynd. Ich dor ymial ebrym. coet maece ti
no abrym. Pop anwt heb englywib nebaist obyn ap

o pop melym. Yt bi bathret alliaus gymret. Ago
 fuit am aelhyn. Dalesu tiv hewo greden bres
 syl egedi crealodur kyrforthale dush vrdm. Peil
 anser lynn no dyoblaet ydaw dicurnaet. Idoy
 rem dasseleit terinm tivon tiria erdon. Y pr
 dem yna ydaw dithyrem. Berthon o wonhed rufe
 si. Ambi luni. Odyd o agnigres dieu. Dysgogam
 sykedoyon wovlat y collidigon. Dysgogam
 denijdon tia mor tia brython. haf my bro In
 non. Bythart bren bryxyon. Ac deubyd e glam
 fiet ita merintat het. Aul ym brwt prudem
 vrdem. Ac yam gyffri kyrfin. Nachwif i go
 ghyt gven gvern graelotared usfern. eygynaf
 hellestic laen gam deledic & plat. mortsen.

Volgar dymbi rom.m.
 V kar. Odit olub dyn arall ypar. Radaw riglow
 habi mab gyfargar abydum aglactlin ar yelcar.
 Adyrig med kyrn aglactm bygar. Tuthy chynt ny
 gyndhant ygdedarf. breim ac erpon godlychiant
 ym. Ar llovlbor gvat. mth gvera durchad. Idey
 cheo katarladur lluch allachar. Lvynelb bydm
 der biped ymwl. **V**ndeir dymbi dyoramoneu.
 gefunet dysgogam yglynchrei. Bloydyned
 budic rossed ihyd reicheu. Gwaf gyt llyry llym
 llydit llogeu. Leithawn elyassaf mynut ryffreu.
 Pat myr ryuerth y grader. conneu. Lych

opop mehyn. Yt vi b̄ithet alliafs gyniret. Ago-¹
 fut amwehyn. Dialeu tr̄y hoy gredeu b̄ef-
 syl ogodi creād yr kyfoethāc dū v̄din. Pell ³
 amfer kyn no dydb̄āt ydā diwarnāt. Ad̄y-
 rein darlleā teruyn tiryon tir iwerdon. Ypzy-⁵
 dein yna ydā dat̄yrein. b̄ython o vonhed ruse-
 in. Ambi barnodyd o aghygres dieu. Dysgogan
 sywedydyon yḡlat ycolledigyon. Dysgogan ⁸
 deruydon tra mō tra b̄ython. haf ny byd hi-
 non. Bythāt b̄eu b̄eyryon. Ac deubyd o ḡan-
 fret tra merin tat ket. Mil ym b̄āt p̄zydein ¹¹
 v̄dein. Ac yam gyffn kyffin. Nach̄yaf ygo-
 glyt ḡern ḡerin ḡaelotwed usfern. ergrynaſ
 kyleſtric kaen gan wledic ḡlat anorffen. ¹⁴

VN wir dymbi romani /
 kar. Odit ovabdyn arall ypar. Raedas rygly-
 hās mās gyfargar abydin aḡaetlin aryescar. ¹⁷
 Athriganed kyrn aḡerin trygar. rythrychhynt ry-
 grychhynt yg cledysfar. b̄ein ac eryron gollychant
 yar. Arllbybyr ḡorit arch ḡoys diarchar. Ardyr-
 ched katwaladys lluch allachar. Argyneb bydin- ²¹
 ās b̄ooed ynyal. **V**n wir dymbi dyd̄anoneu.
 gofunet dysgogan yg kynechzeu. Bl̄ydyned
 budic roſſed rihyd reitheu. Gayaf gyt llyry llym ²⁴
 llywit llogeu. keithiān eilyassaf mynut ryſſreu.
 Pzit myr ryuerth̄y ar warr tonneu. Elyrch ²⁶

dymdygyrch tamogla⁶² balch^e. Arth alle⁶³derllys
oleu bylleu. Ef dibyn yteruyn o rud vereu. R⁶⁴y 2
keissut kyfud rybud rageu. Rac yvaranres ae
va⁶⁵ vedeu. Credeu cwydynt tychr to⁶⁶rynt to⁶⁷uo-
ed taleu. ykynnif katwaladyr clot lathyr leu. 5
Dydyrchas⁶⁸ dzeic o parth deheu. Gan was rydad-
las yn dyd dyp ieu. **V**n wir dymbi hael hy⁶⁹zed.
tyrua⁷⁰ molut ma⁷¹ edzyf sed. ll⁷²byr tec lluoffa- 8
6c llydan y wed. hyt pan u⁷³nynt seith ieithyri g⁷⁴ny-
ned. hyt pan tragh⁷⁵y tragh⁷⁶ trydar. Ri cidun
duhun diided. treif areigyl ahuyt o alltuted. tr⁷⁷y 11
vo⁷⁸ llithrant eu heissilled. **V**n wir dymbi teithia⁷⁹c
mon. ffa⁸⁰ dzeic diffreidyat ypopyl b⁸¹ython. pen-
lluyd perchyd llurygogyon. D⁸²fyn darogan dewin
d⁸³ywon. Pebyllya⁸⁴nt ar tren atharanhon. **G**o⁸⁵z- 15
llechant go⁸⁶dyf ynt ygeissa⁸⁷ mon. pell debet by-
hyt owerdon. Tec ffa⁸⁸ dillygya⁸⁹ k⁹⁰ssarogyon. 17
Dyfgogan delwat o Agarat dyhed. Gog⁹¹n pan
perit kat arwinued. Arth odeheubarth yn kyfarth
g⁹²yned yn am⁹³yn rihyd ryfed rossed. ycheiric al-
titrat ydamerthed. Gayaf kelenic yn lleutired. 21
kyfle⁹⁴nt aeffa⁹⁵ yg ga⁹⁶ yg cled. ygynnif kat-
waladyr ar io⁹⁷ g⁹⁸yned. **V**n wir dydeuha⁹⁹ dy-
derbi hyn. lloegyr oll ymellun eu meuoed gen-
hyn. G¹⁰⁰let artebet yg¹⁰¹yr b¹⁰²ychwyn. r¹⁰³ng fa- 25
eth vereuahayarn g¹⁰⁴yn. Gal¹⁰⁵ha¹⁰⁶ar vo¹⁰⁷. g¹⁰⁸aywa¹⁰⁹
[ae grýn.]

77

Dymdrygurth tam o' g. ar b'schēn dith asteb vifly
glen byllei. Ef libm vteryn or mde reu. dor
kētale kritisid iubnd ragen. Ric vunreos ae
vahr veder. e'reden cordant tirth cravnt corus
etallen. Pl'w'ris fl'k'atvaladit d'ot lachri'le.

Dverichtfor d'ecopurth delieu. Sun' his r'ad
la'ym'die d'efien. I' n'ar d'mb'l'ael h'r'bed.
c'v'uart molter. le' e'rs'ed. l'le'b'yr ter llue's'i
or lluam v'ed. h'rt f. m'orit se'f'ne'th'ryng'by
ned. h'rt pan tragh' traghuer c'w'ar. Freadim
dulun d'ued. t'c'v' ar e'gyl al'jnt v'astuted. arr'
vor l'ch'm'nt eu he's'illo. V' n'ar d'mb' c'v'brae
mon. s'ab d'rec' diff'red'ut v' poppl' b'v'thon. v' n'
llu'ne p'c'hd' l'ur'g'ag'w'n. Dof'm' a'rog'an d'x'm'
d'ya'w'n. p'eb'yll'w'nt. m'c'ien. i'th'ram'lon. So:
l'le'ch'm'nt g'ord'f'ynt v'ge's'lab mon. v'ell' debet b'
h'rt o'v'erdon. t'c'v' s'ab ell'g'm'v' h'ess'ar'g'yon.

D'is'g'og'an d'el'at o'g'arat d'is'ed. T'egen pan
pert'kat. m'w'm'ned. l'rh' o'd'hen'urth y'nl'v's'ar'k'
g'm'ned y'n am'v'm' v'nu' n'fed'v'osed. v'eh'ne' a'
t'ut' v'att'm'ered. l'um'f' le'le'm' v'nl'e'nt'red.
l'v'f'le'v'nt' a'ess'au' w' g'ac' w' c'ed. v'g'ym'f' k'it
a'ul'ad'r' ar'io' g'v'ned. V' u'or d'm'v'el'w'or d'
der'bi h'yn. l'lo'g'g' r'oll' v'm'ell'iu' eu' me'ao'ed g'm'
h'yn. v'ue'let a're'bet v'g'ly'r br'ci'h'w'yn. v'ng'la
eth' vereu' al'hu'm' g'ym' a'ul'oh'w' ar' v'ce' g'la'pp'w'

Ptegrin.

Nuehaōnt yn eigaōn tra llydan lyn. Hallt ac yn-
yssed vyd eu budyn. **V**n wir dymbi dydza haf-
ren. Vzthenedic p̄zydein b̄enhenin gozden. llary 3
lywyd lluyd lliaōf y echen. Teyrnas kysadaf
cas oiaen. Ḡerin byt yn wir bydaōnt lawen.
Medhaōnt ar peiron berthwyr echen. fflemy- 6
chaōt hirell ty uch hafren. bydhaōt kymry
kynnnull yn disewen. ykynnif katwaladyr
bythit llawen. Peneri cerdozyon clot aḡeith- 9
en. **V**n wir dedeuhaōz aelu aelongaōz ae ta-
ryf yfeōytaōz ae newityaō ḡbaywaōz. Aḡedy
ḡychyr aōz yuod ef ḡnelaōz. kyleh p̄zydein 12
bo flemychit ygno. dzeic nyt ymgelho yrme-
int ydo. Nyt yfcāōn iolet gozescyn dyuet. Dy-
dyccaōt yn wet tra merin reget. Perif perch- 15
en ket. ḡoledychaōt yn eluet. Hael hydyl y
dylif. gozuāōz ygynnif. 62th awyryohif kat-
waladyr ḡeith heinif. **V**marwar llud bycha. 18

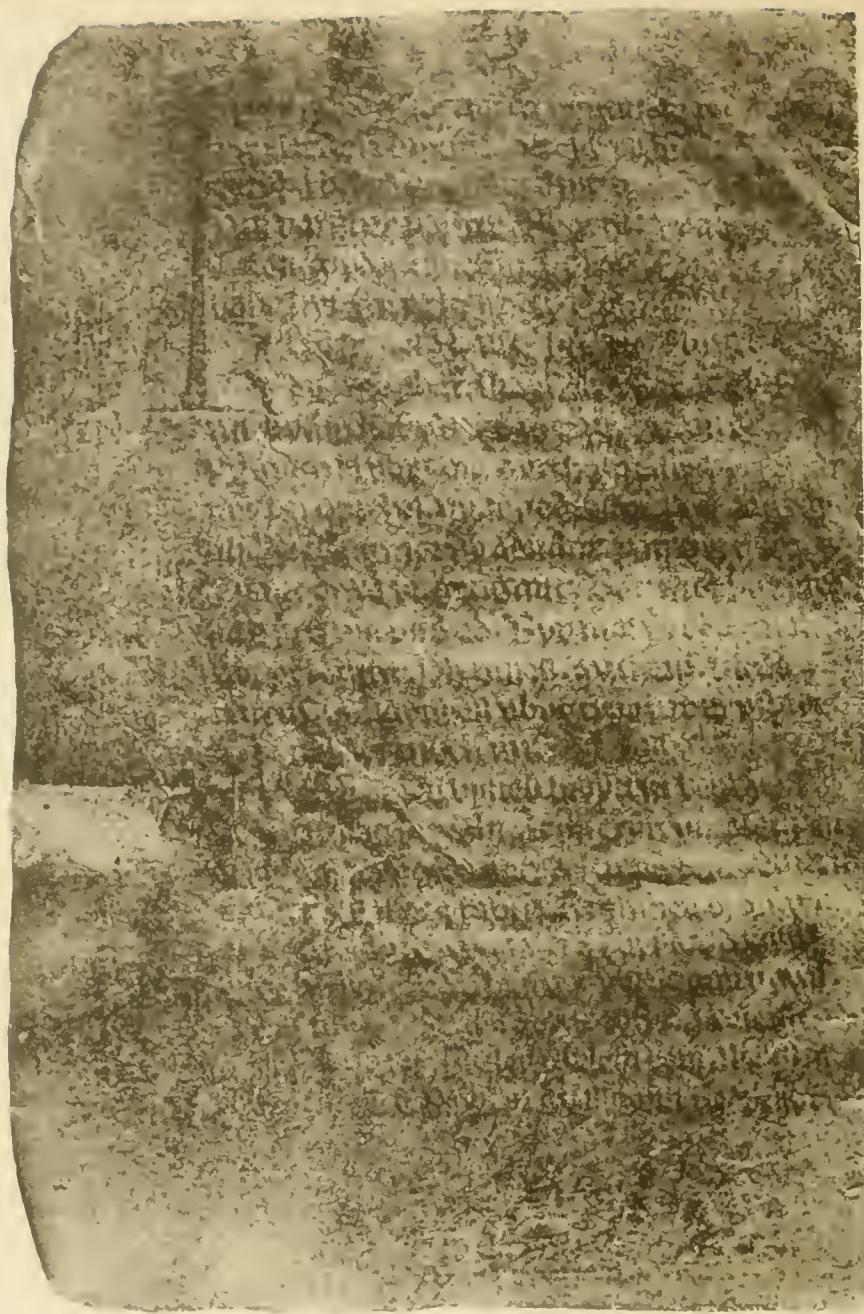
An enō duō trindaōt kardaōt kyfrōys. llo-
yth lliaōs anuaōs eu henwerys. dygozef-
cynnan p̄zydein p̄zif van ynyf. ḡyrr ḡlat yr 21
ascia aḡlat gafis. pobyl p̄yllat enwir eu tir
nywys. Famen gowyreis herwyd marif. Am-
laes eu peisseu ę p̄y eu heuelif. Aphyllat dy- 24
vyner ober efnif. europin arafin arafanif.
Cristyaōn disryt diryd dilif. kyn ymarwar llud 26

allefelis. Dysgogettað perchen ywen ynys rac pēnaeth o rusein kein yechzys. Nyt rys nyt kysrys ri rōyf yareith. Arywelei aryweleif oaghysyeith. Dullatoz petrygōern llugyrn ymdeith. Rac ryuonic kynran baran godeith. Rytalaf mab grat rōyf yareith. kymry yndanhyał. rysel ar geith. Pzyderaf pōyllaf pōy yhymdeith. Bzythonic yniwif dydycerfis.

Bau

GVolychas vyn tat. vyn duð [gþet mað].
vyn neirthat. Adodes trōy vyiat eneit
ym pōyllat. Am gozuc yngōlat. vy feith llaf-
anat. otan adayar adōsyr ac awyr. Anyōl ablo-
deu agōynt godeheu. Eil synhōyr pōyllat ym
pōyllōys vyn tat. vn yō arynnys. Adeu atyn-
af. Athzi awaedas. Aphetwar avlassaaf. Aphym-
pawelaf. Achwech aglywaf. Aseith aarogleuaf.
ac aagdiwedaf. Seith awyr yssyd oduch sywedyd.
Atheir ran ymyr moz ynt amrygyr. Moz uað
arysed ybyt nat vn wed. Rygozuc duð vzy ary
planete. rygozuc sola. rygozuc luna. rygozuc
marca ymarcarucia. Rygozuc venus. rygozuc
Venerus. rygozuc seuerus. Aseithuet saturn⁹
Rygozuc duð da. pymp gōregys terra pyhyt
yt para. Vn yssyd oer. Adeu yssyd oer. Ar trydyd
yssyd wres adyofac anles. Petweryd paradōys
gōerin agynnōys. Pymhet artymherað

26



Ta pyrth yvedyffaōt. yntri yt rannat. yn amgen
pōyllat. vn yō yrasia. deu yō yr affrica. Tzi yō
europa bedyd gygwara. hyt v̄zodic yt para.
pan varnher pop tra. Rygozuc vy awen yvoli
vyren. Mydōy talieffin areith lif dewin para-
haōt hyt fin ygkynnelō elphin. Banu

REin geneis kanaf. byt vn / *ḡber b̄chā*.
dyd mōyhaf. lliaōf abōyllas ac abōyde-
raf. kyfarchaf yveird byt p̄zyt nam dyweit
py gynheil ybyt. na syrth yneiffywyt. Neur
byt bei syrthei. py aryt ḡbydei. P̄y aegogy-
nhalei. Byt moz yō aduant. pan syrth yn
diuant etwa yngeugant. Byt moz yō ryfed.
na syrth yn vn wed. Byt moz yō odit. moz
vaōz yt lethrit. Johannes. Matheus. Lucas. a
Marcus. by agynheil y byt trōy rat yr ysp̄zyt.

Marchaōc mōth mis- *Darogan katwal'*.
Terin ardeu ȳneb b̄ōytrin berwyn. Ro-
daōc b̄aō llaō y treghi. Ac yn er̄yri ymoloi. Pan
del katwaladyrgogōna. ydoleu p̄zydein pen ma.
****ōc oes moes nyma. Aminheu bydif ym
arua. ys deubi feis yna yerchi b̄ōytta. dogyn
ḡyr o rysyr rosseda. Jeuhaōt ḡōreic gan y ḡaf.
hen gaf nyma. Dogyn ḡyr orysyr. Aweleisti
vygkar am b̄aōt. Ḡeleif i gelein vein ab̄ein ar
gnaōt ac arall ar darwein ḡall grein cledysaōt.

ac am lan

*THE WAY THE GATHERINGS OR
QUIRES ARE MADE UP.*

—

THE BOOK OF TALIESSIN is defective at the beginning, after the third quire, and at the end of the Manuscript. A glance at these rough diagrams will



show how the quires are made up at present. It is seen that the first leaf, of quires one and four respectively, is missing. Whole quires may also be missing at either, or both, of these places. There is no evidence one way, or the other. But the catch-words, at the bottom of page 8o, prove that a quire, or more, is lost at the end of the manuscript.

Other manuscripts written apparently by the same scribe are the "Gwentian Code" at the British Museum, and Geoffrey's Brut at Mostyn Hall. It is curious that these should be, also, similarly defective. It may be a coincidence, and it may be due to a habit, on the part of the scribe, of writing particulars which proved inconvenient to borrowers, or later holders, of the MSS. As regards the Book of Taliessin, the work of the destroyer must have taken place four or more centuries ago, because the earliest transcripts of it have preserved for us no lost pieces. The rubbed and dirty state, of pages 3 and 8o, proves that they were "outside pages" for a long time before the manuscript was bound.

J.G.E.

Oxford, May 3, 1904.

PALAEOGRAPHICAL & OTHER NOTES.

The following contractions are used in the Notes.

A. = Aneirin	cy. = century	rad. = radical form
An. Cam. = Annales Cambric	er. = error	reptn. = repetition
antcpn. = anticipation	F. A. B. = Four Ancient Books of Wales	R. B. II. = Red Book of Hergest
app. = apparent, -ly	Ll. = Prof. Lloyd's His- tory of Wales	scr. = scribe, scribal
B. = Brits	M. = Myvyrian Arch:	T. = Bk. of Tatesin
B.B.C. = Black Bk. of C.	n. = note. nn. = notes	W. B. = White Book
B. Ll. D. = Bk. of Ll. Dav.	O.G. = Owein Gwyndd	Mabinogion
cler. = clerical	P. = Poetry from R. B. II.	wr. = writing, -ten
cp. = compare	Q. = Dr. E. C. Quiggin	=, equal, yields
cpd. = compound		; = for. s.v. = sub voce

The text of page 1, wh. is late, imitative, and of questionable relevance, has been taken from Red Book of Hergest.

1·5 uebin, pl. of mab = ? sons of Owein Gwyndd.

1·6 *Gall-Wyðel* is a late importation into Welsh. It is unknown to Aneirin, B.B.C., Taliesin, and other xii. cy. writers. *see* Fick, ii. 108, Macbain, and F.A.B., ii. 452. ? *read*: ar Eingla Gwyðel.

1·10 Caer . . . a·dan donn. *cp.* W.B. 95·4, 96·6, 98·16.

1·19 Pater Noster etc. Based on W.B. 95·31 to 98, q.v.

1·22 kerin : geric a·dan . . . dyd. *See* W.B. 99. The *k* of kerin is a reptn. of the *k* in kaer.

1·23 eirch pector. ? a trans. of *arcæ*; and ?? 'pu(n)ctor.' ii. 66·51 follows W.B. text. If dauyd is for David, he is the Scottish King.

1·28 gwynyeth, (*gwynn-*, 12·20, A. 2·15). "Borrowed from *vindicta, Lat. *vindicta*, deliverance." I.W. Mr. T. Lewis, in his Intro. to Gloss. Med. W. Law, p. xiii, connects *gwynyeth* with Ir. *fian*, war. *see* 16·11, 31·4, 45·7, 75·7, *gonyeth* 58·1.

1·29 claudus, lame; crippled. Q. Trans. in vol. ii. 68·66 as 'clausus.'

1·32-34. To make sense of these lines is formidable work. *See* ii. 68·74-82. Ifur. si. *cp.* 34·17, 41·22; B.B.C. 65·9.

- 3·1 ? read: ban rithwyd gwan elestron. P. 20·36 reads *euuyd* for our *iebyd*. ? metath. for *eiyd*=*elyd*. see T. 33·24. *Eunyð* occurs in a document dated 23 Hen. vii. (Arch. Camb., 1906, p. 6).
 3·2 govan-non, -hon. ? a personal name; if pl. of govan, = *craftsmen*. Such were *bard*, *smith*, & *priest*. These received special training.
 3·4 Dygovi. cp. *dymgovu*, 74·6; *dymgovyd*, 9·16.
 3·4 diuer- = *difer-ogyon* 33·27, = duon, M. 142a. *Read*: differogion.
 3·7 posbeird-*ein*. The *i* is half erased: omit *-ein*.
 3·10 digovi. App. *u*, but possibly *n*, in MS.
 3·12 Ry'mawyr, 3 s. pres. Ind. > Lat. *memor-or*, to be mindful of.
 3·13 Rex glorie= Brenhin gogonian. [see 4·2, 35·22].
 3·14 Dominus fortis= Arglywð cadarn.
 3·14 dōfyn. ? read: D'rogan dwvn. dōfyn is app. for dy·uyn=dý·dyn, *blessed*, in some places. Dñi= Domini has no app. place here.
 3·15 ? read: Hic nemo infert progeniem, *Here no one introduces his offspring*. Will some medieval Latinist point out the source of this line, and the title?
 3·16 Ev Sillaryngwys i thorv, i.e. Uffern's. Cp. 4·22.
 3·17 ? read: A chyn bo un sel arnav, bwyy yn adar Duw di·eu, *Before there is any brand upon me, may I be in the hand of the true God*. sel > O.F. *seel*; Lat. *sigillum*.
 3·21 ? a change of metre here. The lines are of irregular lengths.
 3·22 kystud dygyn. ? read: ðyyn cystud.
 3·25 rothwyr= rothwy yr dy volawd.
 4·2 pac* = ? in pace. It cannot be par.
 4·23 afföys. The f was or. wr. f.
 5·7 pen . . . en/gynyeit 5·13. Hybrid forms.
 7·13 Ed= Eð, which= *Ev* or *Ið*. peilli Ȣ=peilliet. Latin contractions are used in final syllables of Welsh words, as Ȣ=et here. cp. *yguair&*= *yng·wairet*, B.I.L.D. 134·12 & 229·8; Kyuriss; = *Kyvryssel*=-*ð*, B.B.C. 16·4; fiȝ=ffiniet, T. 1·32.
 7·19 *Nyt* and *Neut* are often confounded by the scribe.
 7·20 Barð swyn. cp. *Hud vyng·hleu garant*, 48·2.
 8·1 Ȣyf . . . Ȣyf . . . Ȣyf . . . Ȣyf. Scr. misreading of "neu" as "neu (whence Ȣyf). For the W.B. particle *neu* R.B. uses *ev*.
 8·3 ni brŷn i ged. cp. *Prynesynt eu moli*, M. 146a.
 8·6 a chanu clwm. cp. a bunch of verses. See B. 186·27.
 8·7 porthoed neirthyat. cp. *Beirð borthiad braint neirthiad*. M. 152a.
 8·7 troet : trwyd, a track. cp. *Mynyð Troed*, (near Llangors, Brecon), & *Twrch trwyd*, ? the boar of the track, i.e. the hunted boar.

B.T.

- 8·9 hydweid, metath. for bydeuid, i.e. bydevyð, pl. of byday. *cp.* bydevin 47·1; byd[ev]i, 64·22.
- 8·18 argybrein. Argyvrein = *obsequies*. We want a verb. *see* ii. 10·57.
- 8·19 kyn ryargywein . . . ryprynhom ni. The change from 1.s. to 1.pl. may be easier. misreading of ry·prynhoiu ui = ry·phrynhwyr vi.
- 8·22 ? read: pan ryð Duw ymwared.
- 8·24 ? read: Aðvwyn Nuð, þan yw uð ar breið Nav = ? the Stars.
- 8·27 ? read: A. h. yn éwybr—yn nwyrre, or yn llwybrau yn nwyrre.
- 9·6 Adúbyn. Or. wr. t, then altd. to d by scr. [f.n. 66.]
- 9·7 cerdawr hael, hynaws, a *princely, genial minstrel*. *cp.* n. 19·2;
- 9·19·25 ewynawe . . . ewynawe = ? cwynawr . . . ewyn.
- 9·26 Athaf bual. *see* ii. 71·52. *cp.* athal eur vual, P. 170·12.
- 9·27 medueith. ? read: með-væth.
- 12·6 syn. Or. wr. 6. 12·17 *keli. ? erasure before k.
- 13·1 Prydein rŵer. This *Armes* was, seemingly, composed in the xiiith century. Text and metre are full of pitfalls, and territorial terms begin to show misuse. *rŵer* is at the end of l. 2 in MS.
- 13·2-5. *see* 70·16-18. *cp.* 13·2-14 with Bruts 271·21-273.
- 13·7 Weir. ? metath. of *Weri*, i.e. Gwery 5), a name of part of lower Dee. *see* n. 18·6. 13·8 -habnt. an altd. t.
- 13·10 Cornyw = Cornovii – men of Cheshire, Shropshire, etc. Kynnwys, i.e. Kynt-wys *prior*, or *older inhabitants*. Achlud-wys is preterite. *Read:* achlud-yn, older -int (fut.).
- 13·11 *cp.* Gorffit Vrythyonyratporyon ar antyrongyweithyð. P. 17·33
- 13·14 rac weð – *before their face*, does not go with ymr herteð. ? cyveð. The gorvoleð of l. 8 suggests ‘ronc wleð’ – a ‘swag’-feast. *see* ii. 160·16.
- 13·15 Aber perydon. *Read:* Aber Yðon wh. is, app., in the direction of Keri. [*cp.* Ni chlywa i neb ac oslef ber Ond pobol Abryðon. From Penillion Telyn. J.M.J.]
- 13·17 lleith, ? a levy. *Cp.* col-lecta, from Legere, *to gather*.
- 13·18 meirion, stewards, pl. of maer >Lat. *maior*.
- 13·21 pryd na tharðet. ? na tharðet weð, *may not appearance arise*.
- 13·23 Allmyn i.e. *Alemanni* = Northeners in the 12th cy., but in the 13th cy., as here, = *foreigners*. See Note 18·17.
- 13·24 ? read: Nis arhaeswy neb ni ði-oes ðaer.
- 14·6 Kechmyn Danet : *Normanicit*. As the Normans were patrons of Margam, no scribe in that Abbey could, in such a connection, allow *Normanicit* to remain in the text. *kech-myn* is, app., a

B.T.

derisive cpd. of *each-*, as in 'cach-gwn,' *cowards*, worthless fellows. It also occurs at 18·13; & *kychmyn* at 13·22; but nowhere else. Metre is wrong in all three places.

- 14·10 to 15·2 *An account of the war of 1165.* [B. 324·11.]
 14·13 eissor. Or. wr. *n*; altd. by erasure into *r*. Cp. *yn gyrun*,
 14·16 ymorchmynnynt. / underdotted in red—? accidental.
 14·17 *trev-dyn*, a cpd. of *trev* + *din*, *a tribal stronghold, the home*.
cp. "A man's house is his castle."
 14·19 allt, *the height*=Berwyn.
 14·20 a very corrupt line. am gwy = ? amwyn. Geir [*kyv*] yr-geir =
 ? Ceiriawc ergyr. Peur=? *pær*, *peir*, *penn*, or by metath. *pær*
 for *bærw*—the *p* being due to asso. with *Penn llyn*.
 14·25 y gwaetlin. Or. wr. *n*.
 14·26 *Bwlch y Dinas*. An old road from Corwen goes through
 Bettws G.G. past Velin y wig to Ruthin—another branch to Pen-
 tre Bryn Saith Marchog, in Gwydelwern. *Dinas* lies E.N.E. of
 Velin y wig. The Welsh contingent, prob., passed this way to
 ILwyvenyð, 63·9. See next note.
 15·1 *Jöras fföhyn*. Read: *foras*, rad. *Boras*. The King, or some of
 his party, fled along the Ceiriog to Chirk, thence to Rhiw-Abon,
 Wrexham, *Boras*, and Pulford into Aeron, 63·4-7. see p. xix.
 15·3— The war in *Keri*, Mont., 1228. See B., 365; Lloyd, 667.
 15·5 *eu*. Cancelled by rubricator and by *puncta dentaria*.
 15·9 Kymry kynyrcheit. see Bruts for 1231—33, p. 366.
 15·9 encit. Begun as *i*. l. 13 ? a lleith an-oleith a dygyrechant.
 15·17 Cynan : *cynran*, *chief*. l. 19 kat waladyr, *military leader*.
 15·22 ? read: Yng-hystud creu rêd ar ruð Allmyn.
 16·2 nis gënaðo. Retraced into *gënaðo*. ? read: Nis gwna go-vedud,
 i.e. drinking in moderation will not, etc.
 16·3 ? read: heb dal yd roðent, without commission they distribute.
 16·6 Ifrwt ar Lego. *cp.* Ifrwt, a stream, with Suir, 'a river' (O'Reilly).
Port-law (Waterford) on the Suir was called 'Port ar Lairgus'
 (Strachan). *cp.* Porth Lachi (B. 326); P. Lagi, vel Larky (*An. Cam.* 53); Porth talarthi : P. ra larchi = by metath., P. ar Larchi
 (B. 264·11); porth larg, p.larc (Life of Gr. *cp* Kynan, pp. 106,
 124, & 161 n. 20; in Irish Port *Lairge*. Largines (B. 264, 327)
 is for Lairges. *cp.* *peues* with Lat. *pagus*.
 16·11 gwynyeith. Retraced; or. wr. *i*. see n. 1·28.
 16·12 dysal=dyuar, metath. for dþyar ?=gwyar.
 16·19 Dydyrvir Kyunry, etc. *cp.* tervyscus gynnwryv, B. 312·1.

B.T.

- 16·24, 18·7 Gynhon, pl. of Gynt, 31·11, 72·20, i.e. *gentes* = *Northmen*.
 16·25 ga^t. Retraced into *d*. [see n. 17·18; B.B.C. 125·13.
 17·3 y sathrant. ? read: *yn* sathrant.
 17·5 reitheu. The *r* is faint & *ei* illegible. The reference here is to
 17·5 y torrassant. Retraced into *y*. [Bp. Bernard.
 17·7 oz . . . dzut (·14). 2 retraced into *r* in both instances. [men.
 17·7 or nen : or uen. man, *place*, followed by *y* or *i* is affected to
 17·9 anawr. ? a metath. for *anwar*. But cf. 21·12; Teulu Madauc
 mad anhaur, B.B.C. 103·4; *Anawr gynhorvan*, A. 5·7.
 17·10 ? read: gwyr gwychr vyllt hirion ergyrcb donnyð. Bollt =
dart, javelin. The reference here is to the men of Magnus.
 17·16 final *y* is irregularly formed. [cf. 41·25.
 17·18 Du gyweithyð. cf. llu du, B. 263·10 = *nigri gentiles*, A.C. 987.
Dub *gint*, A.C. 866, B. 259·32. The *gentiles* of Annales Cambrie appear in Bruts usually as *cennedloëð*, the *nigri* g. as *cennedloëð duon* (see B. index). "In Irish the Norwegians are called *Finn geinti* (white gentiles), the Danes *Dubh geinti* (black gentiles), *geinti* being a loan from Latin." Q. see 16·24.
 17·20 achanhöynyd. The *h* is faint, and rest illegible.
 17·22 Kyweithyd — altd. ·26 warthegyd more like *r* than *t*.
 18·3 Kynbel's poem to O.K. opens with the same words. M. 161a.
 18·5 O *Wawl* = Domesday's *Waure*, now *Woore* in the psh. of
 Mucklestone, 12 miles due E. of Whitchurch. This *Wawl* has
 nothing to do with any Roman, or other *Wall*, or *vallis*.
 18·6 *weryt* = Gweryð, i.e. Dee. According to *Descriptio Albanie* the river Forth divided 'regna Anglorum et Scottorum' at Stirling in 1165, and was 'Scottice vocata Froðh, Britannice *Werid*'. Similarly part of the lower *Dee* divided Saxon and Brython. Only in this poem, and in the Chirk Codex (Intro. p. xxvii.) do I remember Gweryð, except as a doublet of *grayr-yv*, as at 4·13. see F.A.B., i. 56; Tal., ii. 170·175: nn. 13·7, 18·5.
 18·11-12 llynghes . . . Kynran (=O.G.) . . . y gilyð (= Kadwaladr).
 18·14 Kymro llawen = O.G. See Bruts 323·3. [B. 311·25-30.
 18·17 Sant-wic, ? *holy bay*. cf. Rhoscolyn's *Holy Bay*, nr. Holyhead. "? Sand-wic, sandy creek?" Q.
 18·17 allmyn(B. 324·2-3) . . . attor(B. 324·34) . . . Saeson (B. 324·31).
 18·19 gwenerawl. from Lat. *venera(b)l-is*, ancient.
 19·1 neu cheint a ganho, *I have sung what he will sing* does not
 suit context. ? read: neirtheint. See note 8·7.
 19·2 haclon = *generosi*, *princes*. See B. 309·11; M. 145a; & n. 9·7.

B.T.

- 19·3 Trwy *ieith* Tal. Would Tal. write thus impersonally? See 22 infra—mitwyv Tal. *cp.* Trwy *ieith* Talhaearn 20·4. If *ieith* be the right word, what is its exact meaning in the two instances? Cp. *geir* 10·1, and in the Laws.
- 19·4 *bud yδ emellin*. 3 pl. fut. Ind. of *?ymollu*, to grasp (Pughe). see *emellun* 24·12; *ymellun* 77·24: the -*un* may = -int. *cp.* aml iwch veirð i *ruð*. M. 162a. Context suggests b(c)irð for *bud*.
- 19·4 *kian* : *kiau=ciau(r)*, 3 sing. pres. Ind. of *ciori*, to fall. *cp.* *dychiawr*, A. 2·8, 4·17, 28·4.
- 19·4 *cyvolu* cannot be a cpd. of *moli*. ? *golychu*.
- 19·5-10 Text is corrupt. Lines 6-7 refer to the *peir dadeni* (W.B. 56·11-28) and the *Gwidon*. The pl. *peir-on*, for a dim. *peir-an*, has thrown the whole into confusion, mixing sing. and pl. hopelessly. *cp.* Hanes Taliesin. ? *read*: Gwidon y peiran verwei heb *wulltan*: Gwiawn leveryð o'i dyvn y dyvýð, etc.
- 19·9 o *dysyn-wedyd* seems out of harmony with context. ? if *wedyd* is for *Wenþyð*. *cp.* P. 1·1, and n. 35·22. see Tal. 31·22; 52·12.
- 19·10 *kyfyndawi* : *kuyn-*, i.e. *ewyndawt*, a feast, as if from a "cēn(i)tat-io." *cp.* *Cenitare*, to dine much, to feast.
- 19·12 *trae-thawt*. *true-* is reptn., and *thawt* may = *rhwæc*.
- 19·19 *cant*, a circular band, a hoop.
- 19·19 ILadon, i.e. *Latona*, daughter of Oceanus. IL. Reynolds.
- 19·21 *gwynwas* : *gwynglas* = Delos, held to be sacred.
- 19·26 an *għabt* . . . *wrthyf*=? *Ev wrhyd* an *gwawd*.
- 20·7-8 *yn annibfyn* (thrice repeated) is a hopeless bungle, unless lines are missing. ? *read*: affwyn.
- 20·13 *py hyt* : ? *byhyt*. *cp.* 12·10; 77·16; and *behet*, B.I.L.D. 122·6.
- 20·17 *echreuwyty*. There is a faint punctum delens under the *u*.
- 20·18 *tynhit* . . . *tynnit*. ? both for *tyuhit* = *tyvhit*, 3 s. f. Ind. of *tyvu*.
- 20·22 *llŷfren*. Retraced ; or. writing illegible.
- 20·25 *rud*. The second part of the *r* is very faint.
- 20·26 *atscin*. An altd. letter. 21·4 *baruaħt*. Begun as *w*.
- 21·6 Colwyn. Lat. *Calēn-us*. "Calenum was a town in Southern Campania, celebrated for its good wine." Lewis & Short, s.v. *Cales*.
- 21·9 *neu* = *nev* wraig, i.e. Mary, the mother of Jesus. Egroes, *hips*, are also called *aeron mieri' Meir*.
- 21·10 *dy-gynnū* : *dy-geunu* = *dy-gevnu*. *cp.* Or pan δwyre heul hyt pan *gynnū* [= *gevnu*], 60·9. These instances are mutually destructive to the sense of *cynnū* = *cwnni*.
- 21·12 *anahabz* : *anhabt* = *anhawð i δwyn*—a gloss on *anahabwñ*.

B.T.

- 21·18 mew[e]mir : mewnir : mownir, a cpd. of mawn + ir.
- 21·19 *cawg* pwy δylivas. *cp.* Awake ! for Morning in the *Bowl* of Night Has flung the stone that puts the stars to flight. *Omar K.*
- 21·22 auon. *cp.* Gwiawn avon, 32·23. ? read: Avon cyd berid gogwn ban dorhid, *the stream while it trickles, I know whence it springs.* *cp.* Hanes Taliesin.
- 22·1 pet . . . pet . . . pet. ? cler. er. for pob.
- 22·7 am vn am : a'm v(y)n am = by metath. *am amayn.*
- 22·8 enw y deu eir=Bran Vendigeid, Ni eing yn un peir. W.B.
- 22·15 escyrn : escynn ; and nybl for hyut=hynt. [40·36, 53·16.
- 22·16 *gwynt*, here, means *afflatus*, i.e. *inspiration*.
- 22·22 eiδin : erδin, a metath. of *eδrin*, cackling. *cp.* Gwylein . . .
- 22·23 toste=?tros tre(l). [pleideu erδin. Gwalch'.
- 22·24 er-kennis, 3 s. pret. of er-gynnu. *I was a grain wh. rose up,* i.e. sprouted, and grew out of the ground.
- 23·6 gref grafruδ, a detected, undeleted blunder, for *graſ ruid*. Fresh from wr. *iar* grafruδ, 23·1, the scr. blunders a second time.
- 23·8 Cad Godeu. This battle, app., took place in 1121. see Introduction, p. xxxi. supra. It was, possibly, after this battle that Taliesin was carried into Powys. see n. 23·21.
- 23·10 cleδyr. This is the right word in l. 16, and therefore, as a transformation index, it should not occur twice in the same poem. Context suggests: Bum celvyd cyyrith—credad pan vu rith, *I was a past master at semblance, which deceived when it was (mere) seeming.* The *l*, in cuvlurith, may be a repn. of *cel-*, or it may be 1: f, and an early instance of -fu- for *v*, f being used in certain MSS. for *f=v* and *f* indiscriminately. see Table of Common Scribal Errors.
- 23·20 Read: Yng-had Godeu-vrig. See n. 58, p. xxx. supra.
- 23·21 canholig. *cp.* Glyw am ryδ ragor-neirch gleisson, gleisbeit llw, glas ganoligion (=? glwyseid llw, clas gynorigion). P.35·15. ? read: Gweint veirch cynorig—lleng oed veuedig.
I hurled a spear at the chief's horses, a troop in occupation.
It was for being a franc *tireur*, possibly, that the Powysians captured Tal., and made a herdsman of him. see p. xxxi. supra.
- 23·23 For an account of seed placed under the tongue, see The Tree of the Cross, p.239 of Pen. MS. 32, etc.
- 24·1 Kaer nefenhir for ? k. nevenhi=Veivenhyδ, i.e. the fort of ?Ystrad Meurig, or Ilan Rhystud, taken by the sons of Gr. ap Rhys from the lord of the *Gwydion* country in Gwyneδ. see Bruts, 317; Lloyd, 504-505.

B.T.

- 24·4 neifon. *cp.* niveroēd neiuyon P. 35·35.
- 24·5 Read: Digonsei y Rēen. *y* after *-ei* is non-syllabic.
- 24·6 gantaw̄ is impossible with r̄ithwch; read: Ruthrwch.
- 24·12 ? read: Buiant buch Anhun, ny'n gwnaei ymellwn, yngwaed hyd an pigwrn, *the gain of Anthony's hermit life would not deliver us, in blood up to our ankles.* see 19·4; and 77·24. Buch = buched.
- 24·13 Mwyav̄ teir arze gryd, (25·2). The three most poignant a chwefid yn byd. quakings, that will upset Ac wy a deryw, our world, will happen o ystyr dilyw, because of the deluge, a Christ yn crocaw̄, and the hanging of Christ, a dyðbrawt rhag llaw. *cp.* 27·10 and the judgment to come. Passages like the above look like interpolations. see ii. 40·242.
- 24·15 G(w)ern, *alders*, provided ambuscade, but here must be a scr. er. for Deru, i.e. deru, oak-(saplings), which were abundant, and esteemed to be "at the head" of trees used for bows.
- 24·17 keri, *wild brier*, cerios vel ceiros, *hips*. Dictionaries translate keri by medlar, wh., as pointed out in Pem., iii., p. 602, was not indigenous in Wales.
- 24·20 Ryswyð a gwyðuwyd. -wyð=antcpn. of gwyð-; and -uwyd=repin. of emwyd. Read: Dryysi a gwyðuit, *brambles & woodbine*.
- 24·21 eithin. Read: eithnen. see 25·8, and *cp.* n. 23·10.
- 24·24 ffenitwyð . . . 25·15 fenwyð. ffenit- : feint- : feint-wyð, *yew scrub*. *cp.* ywen sant, punt a dal (Laws of Ho., ed. by T. Lewis, p. 41·32). "Curiously enough, Yew trees mark, in many places, the old route followed by pilgrims to Canterbury." Judge Parry.
- 24·26 llwyv, *a witch-elm*, is m. sing. The common elm was introduced into this country after the Norman conquest.
- 25·6 redin. ? for refin=rezin, i.e. rewin, Lat. *ruina*. The vines were rifled in their ruin. [M. 153a·12. see ii. 32·115.]
- 25·7 bragat. *cp.* 35·18; and Brys briwgad brig bragad briwei.
- 25·9 ? read: Hŷr, gŵyr erlidiau; herw 'n vuan rhagdaw, nes y llawr er'gryn. Glew elyn . . . The bold knows how to pursue; he dashes swiftly forward, till the ground shakes. . . .
- 25·18 a'n deilas blaen bedw=? birch-boughs decked us with leaves. *cp.* ii. 34·141; and see *Golden Bough*, vol. i., p. 201:—
On Thursday before Whitsunday the Russian villagers go out into the woods, weave garlands, and cut down a young birch-tree, wh. they dress in woman's clothes and, after a feast, carry it home, and set it up in a house where for two days it is visited . . . A little before Whitsunday in every village along the streets young birch trees stand in rows, every house and room is adorned with boughs, even the Railway engines are decked with green leaves.

B.T.

- 25·19 blaen derw. *cp.* Dâr a dyv yn arð väes . . . yn y blaen. Illeu llaw-gyffes. W.B. 108·7-10.
- 25·19 dad·rith. *cp.* W.B. 108·20-28. Mael Derw = ? Gwydion.
- 26·8 llychwr. ? scrib. er. for Illychffor(ð)= Lache Lane. see Intro. p. xxx. I had not traversed the district when I adopted llychvor, (ii. 36·180). O lychwr i lychwr, A. 14·5, suggested *lagoons*, such as the bore formed in the old channels of the Dee. see Ormerod's History of Cheshire, vol.i., p. 199.
- 26·10 ? read: yng·hylch, ym·herveð, i.e. *everywhere, rhwng deu lin rhieð, between the knees of princes*, i.e. *sheltered; or rhwng deu dêyrneð, between two rulers*, i.e. ? Ranulf and O. G.
- 26·11 ? read: I deu waew an·chwant, o wŷn ban doethant ; yn annwn lleuvereint ; wrth vrwydrin byðeint.
Their two lustful lances, the emissaries of passion, in strife are ever dripping (with blood); a-fighting they are wont to be.
 or ?: yn annwn lleuvereint, i.e. in strife are ever scintillating.
nef : neu : uen = vyn, rad. gwŷn. wayô was or. wr waôô.
an·chwant is intensive.
- 26·15 If there is no change of metre, ? read: Arial a genhiv, pawb anaw genhyv: Canav i ng·hleðyv, a vratharæð waed-liz. *Of valour will I sing: Every gift of the muse is mine; I will praise my sword, wh. has made blood flow.* see ii. 38·194.
- 26·16-18 am darwed . . . ieithoed should, app., come after uchel, l. 20.
- 26·17 o dof. ? read: o'i odïv llas baed.
- 26·18 baed. cf gôrith, cf datarwith. cf gôrith ieithoed. We have here an embarrassing ex. of the scribe's propensity for reptns. *Gwirth* is a monosyllable; *gur-cith* is a dissyllable in A. 2·15. Prof. J. Morris Jones's explanation (Grammar, 152) cannot be accepted for either form. I have interpreted the passage in the light of the hunt of the T.T. in W.B. As a boar could know nothing of 'languages' I read: *en go·lithi(r t)neithoed.* i. r. t. are often confounded, and elisions are frequent. see ii. 38·206.
- 26·21 gwiber yn llyn. *cp.* the story of the dragons beneath Dinas Emrys. see Nennius's Historia Brittonum, § 42.
- 26·23-24. see ii. 38·212. Surely an interpolation, for the passage refers to "the taxing of every man, clerk and lay, one-fourth of his rents and movables . . . and the taking of even the silver chalices from churches" in order to ransom King Richard in 1193-94. see Y.P., p. 116. *mbe* might be read *inbc.* *cp.* Fac. 27·17.
- 27·1-7 Seemingly, Taliesin took part in the events of 1157, when O.G., after successfully encountering Henry II., retired in the

direction of *Doleu Elwy*, or St. Asaph. Gwalchmei's *Traeth Edrywy*=Trev draeth, i.e. Newport, Pem. (see L.M. *Celtic Remains*). Edrywy still survives under an alias as *Carreg y Drewi*. (A. W. Wade Evans). 'And now,' my friends are gone, all save Goronwy; and I am grown old with bloodless, attenuated fingers. The whole poem is reminiscent, with many interpolations.

27·3 ganet, *vel* anget. see Dictionaries, s.v. angu, ganu.

27·4 edrywy. Or wr. edrwy. 27·10 see n. 24·13 supra.

27·12 armes fferyll. Vergil during the first twelve centuries occupied the position of a prophet, wh. explains the ascription to him of magical powers . . . From Augustine to Abelard, the flower of medieval learning believed that the fourth Eclogue was a prophecy of the birth of Christ. *Countess Martinengo-Cesaresco*.

27·16 ? read: awr na'n herlynid. Omit *vn*.

28·8 anygnabt. an impf. letter. 28·15 noe. an altd. 2.

28·16 pop amser . . . 29·13 ymra. Cancelled also by rubricator, by a stroke of his pen. see *Facsimile*.

28·20 dubch, metath. of duc-hō, i.e. duc-ho, -hōy (for *dyc-co*, -cuy) 3 s. pres. Subj. of dwyn.

28·21 The *Daronwy* poem opens, app., with a reference to the kennelling of dogs in Llan Dyvrydog Ch., and to the death of Hugh, *the Proud*, earl of Shrewsbury, in 1098. see Giraldus Camb., p. 448, (Bohn's Lib.). Daronwy figures in the Triads, (R.B. Mab. 308·9) as 'the second principal oppression of Mon.' This, earl Hugh certainly was. Daronwy is also a place name : *Extenta Daronwy cum Hamlet* Kuwgh Dernok . . . de molendino de Daronwy & Cornewe . . . in com. Talebolion . . . de predictis duobus molendinis . . . in villis. Darrony & Kuwgh Dernok. See Record of Carnarvon, pp. 59, 58. This Cnwch, now Cwch Dyrnog is in L. Æusant.

28·23 dros vor-dwy. Construction inadmissible. see ii., 172·4.

28·24 Noget Daronwy, than that of Daronwy. Correct ii., 172·6.

28·25 ? read: Gw(an)awr gôr Gornwy, the company of the Cornovii will be despatched: or, Ys rhin yssyδ vwy—gwaew gwŷt Goronwy, a greater secret will be the lance of G. passion. see W.B., 104·8-34.

29·2 *Gwyllionwy*= ? the main tributary of the Dulas. Rising near Coedaneu, it flows at the base of 'Carreg y Lleidr' Hill. A large upright stone now monopolizes that name, but *Carreg*, in place-names does not mean a *maen hir*, but a rocky elevation. The Hill itself was prob. known once as *Carreg y Gwyllion*, i.e. Lladron. Cp. *Gwyllion Mawdwy*, the bandits of *Mawdwy*.

B.T.

- 29:2 Kynan. *Read:* Kynran, the chief, i.e., Gr. ap Kynan.
- 29:4 Pedeir priv bennaeth = 1. W. the Conqueror; 2. W. Rufus; 3. Henry I.; 4. Stephen; 'pumbed' = Henry II.
- 29:7 *Gweddw* = Empress Matilda, mother of Henry II.
gwriawg vain = Maud of Boulogne, consort of Stephen.
- 29:12 *llwdn gwyn* = a lamb, or sheep. *Ymatru*: cf. mae è wedi mhatrid, he has removed his clothes. *llwdn*: d' irregularly formed.
- 29:13 *Gwyd-v(i)led*, with *coed* is tautological. *Read:* *Bawstviled*.
- 29:16 *tam o tam*. Or. wr. app. 'ram ozam'.
- 29:18 *Read:* rhwng K. Riein a Chaer Rynwg, Din Eiðin a Din Aliwg, (M. 215a). The funeral pile of Run ap O.G. was on the Dee (see Intro. xxii.), and visible from (1.) *Maiden Castle* on top of Bickerton Hill, Broxton; (2.) from *Beeston Castle*, situated on a high precipice. "Should the masonry . . . be removed, the earth-works . . . would present the appearance of a promontory (Ryn-wg) camp, according to the classification of the Committee on Ancient Earthworks." Col. Morgan in ARCH. CAMB., p. 174, 1910: (3.) Din Eiðin, ? = Caer Gwrlè; and (4.) Din Aliwg, i.e. Castle of Hawarden. *Eið-wg*, being reptn. of *Eið-in* is suspect. Din Eiðwg has no more to do with 'Tintock' than with 'Tin tacks.' *Eidyn* was or. wr. *Eidón* =? a metath. of *Eddin*. cf. Skene ii. 367, 401; Pem. iii. 203, 567. For earl Edwin's holdings see *Domesday*.
- 29:21 This poem commemorates the war of 1157 when Henry Fitz Henry sailed from Milford Haven to North Anglesey, and was slain or lost, between Pen Coed and Moelvre. see B. 319; Ll. 497.
- 29:25 Hir dychyveryðein o brydein goflein o berth Maw ac eidin. In *cín o . . . cín o . . . cín o* we have a good instance of the scribe's propensity for repetition. ? read: *Nis dychyveryð ymrwydrin Brydein góð o berth mawr Cerdin*, (O.G.) will not meet in battle Dyved's host from the great haven of Kerdin, because Owein had gone to Eiðin to oppose the enemy on the borders. For this reason *ní welas Wallaweg*, 30.22. 'Porth mawr or-ðin,' the large haven of the great stronghold; better still read 'Cé-l-ðin,' the secluded fort, whence Porth Kerdin in Dyvet (W.B. 499:4). Pem. Castle, built on Kenarth bychan, is associated with Nest, Gwallawg's mother. see n. 38:10; and cf. Pem. i. 306, 322.
- 30:3 pren wres : ures = mes = the acorn tree.
- 30:3 *pwrb* (y trachwres) seems to be construed with both sing. & pl., though strictly it is sing. frawl, &c.
- 30:7 *trwy wres mað(t)an meidrawl?* = *trwy bres m(arw)awl an-veid-*

B.T.

- 30¹⁴ *terra*, usually wr. *l'ra* (see *Fac.* 40¹⁰), is here misread for *cra*.
 Coed y Cra ucha, and Coed y cra isa are two farms on either side of the road from Flint to Halkin, at its junction with the road from Northop to Holywell.
- 30¹⁴ gwragawn(t), 3 pl. fut. Ind. see B.II.L.Dav, p.xliii, *guragun*, 1. pl. Imperative. cf. n. 26¹⁸.
- 30¹⁶ Gwyr a *digawen godei* : Gwyr a օծէֆ
- 30¹⁷ haear(n)dur should rhyme with hyv-էթ. see *Intro.* xxvi.
- 30²² ? read: Yn i erbyn yn escyn yn gaenawc.
Taliesin laments the feud among the sons of O.G. after his death.
- 30²⁴ *Kennadeu*. see *Bruts*, 330¹². *Anvonawg*, (cf. A.8⁸, 10⁵, 31¹⁸). see Lloyd 551-552. 31¹¹ *yscaնt*. Or. wr. *n*.
- 31² Maer, i.e. D. ap O.G., married to H.'s half sister Emma, B.333⁴.
- 31³ refers to Rhodri's triumph over D. in 1175. B.333; Ll. 552.
- 31¹² kynan. Or. wr. *m*. Read: kynran, i.e. Howel, slain by his brother Rhodri. see B.332²⁶; M.281b; Ll.549.
- 31¹⁵ *ryvedawt*, etc. In 1173 'Ganet mab i'r Aргl. Rys o'i nith, verch Varedyδ vab Gr., i rrawd.' *Bruts* 331¹¹.
- 31¹⁶ durawt : *dtriawc, rad*: *tir-iawg, territorial lord*=Lord R.
- 31¹⁷ Katty=Kat *dy(vel ry)bruδawt*. cf. Catty brunawc, P.44²⁷. ? a reference to the massacre of Aber Gevenni, in 1175.
- 32¹ Ryt=ry yt. Read: ry'd-ebrywydav.
- 32⁴ ? read: dovn eigiawn, abas. But see ii.48²².
- 32⁵ am leuwis, a misreading of or. amlenuis.
- 32⁶ a g̃lit. a reptn. of g̃lith=golith, 3 s. pres. Ind. ? read: þy a ollith wenyn o glyd ac ystor.
- 32¹³ Gwrth a ŵyr Caím, a mall tra merin :
 A waδawl Vyrδin, y corwg gwydrin.
 Cain shall know persecution, & decay beyond the bourne:
 Myrδin's dower will be the coracle of glass.
- 32¹⁷ ? read: A blawd a blodeu.
- 32²¹ puraδ2. Or. wr. '21.' Read: puvawr. see B.B.C. n.48⁴.
- 33¹³ *clwyr*. scr. er. for *hwyr*. The *cluir* of B.B.C., 15⁹, 90⁵, wh. is dissyllabic=*clwyir*, still pronounced clw̃r. *cleir*=cleric.
- 33²⁰=ii. 55¹⁰⁸ vwyhav i achwysson, *very great his plains, troubles*. cf. Gelwyssit . . . ar Grist o achwysson (? because of troubles), 24⁴=29⁴⁸. But *Bum ganhymdeith achwysson*, 3¹=69⁸⁶, & baran achwysson, 22⁵=23²⁰⁴, suggest kinship with Lat. *acec(n)s-us*, attendant, follower, hence a state officer who attended one of the highest magistrates. Lat. Dicty. see further, *Bruts* 200⁷, 288²², 291⁷, 327².

B.T.

33·21 *ryhodigion* : *cyhofigion* = *cynhorigion*, ? a biform of *cynhorigion*, (A. i·10·22, 2·5), *leaders, chiefs.* see ii. 54·110.

33·24 ? *read:* Yng·hadeu bum gan Leu a Gwydion,
I was in battles with Lleu and Gwydion.

33·26 *pan ladwyt.* cp. *pan vei fet loscedig*, 26·5. Morðwyt tyllon—
gwr gwynllwyt cloff' (= Fisher King, = Anfortas), who is ever associated with a big fire. see W.B. i27·17; Parzival, Bk. V., l.109.

33·27 *difer-* = differogion. see n. 3·4.

34·1 *bleth.* ? a scr. er. for *olych.* Penrhyn Golych means Holy-head. cp. Dyffryn goluch in B.I.L.D., and see Pughe s.v. *goluch*; also F.A.B., ii. p. 404.

34·1 *Lluch Reon* = *Lache.* As to *Reon* compare :

bed Rhun, vab pyd, yng'or glyd avon d'r,
yn oerwel, yng'weryd—
bed cynran yn Rhœon Ryd.

The grave of Rhun, son of misfortune, is in the country of the pure stream; in the cold under the sod at Rhœon Ford is the grave of the chief. This Rhun, son of O.G., died on the banks of the Dee in 1146, (Intro. xvii-xviii). cp. Oni δel Cadwaladr oe gynadl, Ryd Reon, until Cadwaladr (brother of O.G.) come (on his way from Ness in 1157) to his tryst at Rheon Ford. B.B.C., 52·3. see Ll. 496. Thus Rhœon was, app., that *Regio* of Cheshire, which lies west of the Dee, and the Ford to it was known as 'Vadum Region-is trans Devam.' This would be the passage of the Dee at Ald-ford, between Eaton Park Iron Bridge and the mouth of the Clut. Read *Ryt Reon* for *Ryt al-Clut* in Intro. xx. l.4; and amend foot-note 36 to: 'The Ryt al-Clut was the passage of the Clut brook, on the road from Aldford to Chester.' The rest of the note refers to *Ryt Reon*.

34·8·13 see Introductory note on 54·16-24.

34·9 *Ys gwyr mawr oyd a phryderi—*
ceir gorian a'dan geulan rhegSi.

*It is familiar with the great affliction, the care,
and the moaning that is found beneath a cave there.*

manawyt : mau(r) oyvt, i.e. Andromeda's enchainment to a rock in Joppa harbour, (see n. 54·16). Sir John Rhys sits comfortably by the fire, and cheerily plays three organs, but without marked enthusiasm for the music he makes. see *Welsh Folklore*, p.678.

KADEIR TEYRNON. *The Teyrnion* of 34·15-26 is, clearly, *Richard I.*, who figures as *Arthur* in 54·15 to 56. *Richard* was a poet: witness his ballad composed in Durenstein prison. (Y.P. pp. 116, 120). cp. 'Nam Artur Hierosolymum perexit . . . et oravit coram

B.T.

erence dominica, ut ei dominus victoram daret . . . de paganis, quot et factum est . . . (MS. C. in Nennius's Historia Brittonum, etc., p. 200). This variant, or additional matter exemplifies the xiii. cy. methods. The remoter the historian is from an incident, the fuller the particulars about it.

34·16 'O echen Aladur' has a syll. too many. see l. 22 infra, and ii. 56·4. *Villa Aradur* occurs in the MS. of the Life of St. Cadoc. This Trev Aradur is now *y Radyr*. Radyr park is by ll. Hlteyrn chapel, (the exterior wall of which has a curious inscription to the wife of King Arthur. Lewis' *Top. Dicty.*) Radyr occurs twice as a place name near Usk. see PEM. iii. 306, n. 5; 312, n. 4.

34·17 *Ri rwyviadur*= Philip of France, whose vassal Richard was.

34·20 *cawrnur*. cf. Casnur, and see 71·15, where *meibon Cawrnur*=? the sons of Hen. ii. 'O gawrnur' implies a place. ? read: neu's dug *y ar gawr mur*, he took from the champion of the wall (around Acre), i.e. from Saladin in July 1192. see Y.P., p. 113-114. Cp. *Rodri mawr mur civeddodeð*. M. 146 b.

34·21 ? read: Teyrn, henur, heilin bascadur, cryðyð, ðwvn ðoethur! ym'endig antur, Teyrn, our seigneur! lavish thy bounty: thou, deeply wise, art pining away in a blessed enterprise.

34·24 Tri Cynweissat=? a. Eleanor, the King's mother; b. John, his brother; c. William of Longchamp, bp. of Ely, his justiciar.

CADEIR TEYRN, 35·1-21 refers to *Howel ap O.G.* &c. his brothers.

35·4 ogrven anwen dair, the harmony of the blessed three, viz. the Graces, the *Charit-es*. Cerit-wen is the goddess of outward form, of grace, of finish. cf. ii. 11·14; & B.B.C. 96, 15·1.

Herwyð urðen awðl Kyrridwen, ogrven am·had—
am·had anaw, a rywallaw y caw ceinad.

In regular order Keridwen rhymes, varying the harmony—the various kinds of melody, wh. the joglar pours forth. am·had= various seed; (cp. am·ryw). a(reith) awryllaw, a metath. of 'a rywallaw', areith being a gloss on *ceinad*. In lleðv ogrven (B.B.C. 14·9) we have a technical musical term='flat,' as opposed to 'sharp.' Again, seith uegin ogrven yssyð yn awen (vol. ii. 15·79): now if *ogrven* was a person, male or female, we could not have seven score such. (see Rhys's Lectures on Welsh Philology, 304-307). Kynðel sings: I am a truly renowned bard among the rhythmic bards (beirð ogrven) . . . I am very well versed in the ways of the arts of Keridwen. P. 169·30. *Ogrven* has nothing to do with *Ocuran gawr* (R.B. Mab. 302) to whom Kynðel refers: I voli gwron gwryhd Ogyrfan, M. 154a; & Rac val ym coðit yn lllys Ogyruan. R.B. Poetry, 169·22. see PEM. iii. 332.

B.T.

- 35·7 teir caer=? Conwy, Deganwy, and Rhuðlan.
- 35·8 maer=? Davyð ap Owein Gwyneb.
- 35·9-12, ·20 The Manx friends of Rhodri. see B. 337; Lloyd, 588.
- 35·13 teyrn-on. metath. for teyrn *uo*=vo. ? refers to Howel, slain by his brothers, D. & Rodri, sons of O.G.
- 35·17 hen . . . euwic=? heneric, of ancient line. Correct ii. 61·70.
Gwledic? Rhodri, or Llewelyn.
- 35·20 mor- Or. wr. *l.* Saraphin='serpents.' Bible Dicty.
- 35·26 ? read: Di'veð yn llêchweð *yw* llêu, or Diweð yn llêitheð *vñ i* Leu. cf. Beð llêu y'dan achles mor, B.B.C.66·14. see ii. 60·7.
- 36·6 ? read: drud ym'yd, gwerid bletheu. see ii. 62·18.
- 36·7 yr logawd *Pryderi* lys. see W.B. 83·31 to 85. The *Lys*, now *Cwrt*, is at the top of the gravelly slope, where the road forks beyond Rhyðlan bridge over the Cledlyn. The earthen rampart & fosse on the south and west sides remain.
- 36·12 *Kaer ffracon*? the fort on the brow of the deep ravine of the Illyvni, opposite llêuar bach. Bryn *Gwydion* is not far off, and *Gwyfheint* is associated with Clynnog, a few miles distant.
- 36·16 y marth . . . am y lys. The genders are mixed. Note that l. 4=W.B. 100·101; ll. 5-9=W.B. 83·29-86; ll. 14-17=W.B. 95·98.
- 36·23 Dychymig=? 2 s. Imper. *Imagine what it is.* But see ii. 3·1.
- 37·15 banyar=a cpd. of ban + dyar.
- 37·18 a *wnech*, 3 s. pres. Subj. cf. har eniuet a *gunech*='de . . . injuria quod . . . fecerit.' B.II.D. 120·25, 119·1. Vol. ii. 4·57 assumes a possible form from *gwrychu*, to heap together.
- 37·20 After *oervel* the scr. either turned over two leaves, or interpolated matter of his own. At 40·21, etc., *Canu y gwynt* seems to be continued. see ii. 4·62-77; n. 41·12; and note the marginal re-
- 37·20 ? read: ILug lloer yr an lles . . . 23 mo/hwy. [ferences.]
- 37·26 ? read: ni bendic avrllad. Ni wyr anynad.
- 38·1 ? read: Deng-wleð ðarmerthat.
- 38·3 Kawat >*caer(h)ael*; cäd >*cael*. Read: o ði:garu cäd
- 38·6 Read: Mars a Mercurius, Sol a Saturnus,
Luna lavurus, Jupiter, Venus.
- 38·9 Read: Rëen na:n rhanher gan lu Lucusser.
- 38·11 *Calch-eynyð*. "A lyme-stone vayne appeareth at Muncton, i.e. Mountain." PEM., i. p.64. This Mountain is Calchvynyð. It presides over Pembroke Castle, wh. Dr. Henry Owen identifies,

B.T.

as I think rightly, with *Cer(?)narth bychan*. The original Pem. Castle was a palisaded rampart, on or near the present site. see n. 29·25. Prof. Lloyd (p. 418, n. 59), and Mr. E. Phillimore (Pem. iii. 345) have other, but divergent views.

- 38·11 gwarth. see B. 282·15. *An-reith*. see B. 282·14, 302·6.
 38·13 gwleð vedys. cf. 56·17, & see ii. 154·3; B. 281·18.
 38·13 lawen. cf. llawenyd IIad. B.B.C. 193·3.
 38·14 peblet=pebbleth, *confusion, perplexity*.
 38·15 Read: *Am Nest câd gormes*. see B. 282·31 to 284.
 38·16 mab idno : ma үðno. Owein and his father came from the Gwyðno country. cf. l. 20.
 38·17 ? read: Ac ni levessid Nest rhag todo. Er talu can mu . . . Kadwgan had to pay a fine of 100 cows, but had still with him a calf=his son. see B. 285·10-15.
 38·20 celein vein wen, or celein Veinwen, i.e. *the corpse of Nest*. see P. 13·2-16.
 38·21 read: rhwng graian Ro, i.e. an embankment of pebbles heaped up by the sea, as *y Ro vawr*, near Aberystwith; *y Ro wen* between Vriog marsh and the sea.
 MARON. The text of 38·2 to 39·10 refers to *Gr. ap Rhys's battles in Deheubarth*. see Bruts, 296-300, which vol. ii., p. 154, follows.
 38·24 ryt alelut is pure gibberish here. ? Ryt *y Gors*.
 b. yn ygwen, metath. of gywen = Cywyn. cf. yn Aber Cofwy, or wr. couui = Cowyn. B. 297·14. There are vestiges of an encampment on Treventy farm, in the psh. of Ll. V'el Aber Cowyn.
 38·25 rodawys. ? for rodawl wys. cf. Rhedeg rodolion. M. 153a·57.
 39·1 tuman. ? a misreading of ruiuan, i.e. rhwyv-an, a *petty ruler*.
 39·2 ar ran : ar lan wen Reidawl, *on the bank of fair Rheidal*. But see ii. 154·26.
 39·3 rac biw reget, etc. This line, (wh. is defective in length, in assonance, and in end-rhyme) led Sir John Rhys to locate Rheged on the Rheidal. see Intro. xv. n. 23; & ii. 154·27.
 39·5 The OWEIN AP KADWGAN section begins here. see B. 302, where O. figures as *tywyssarwg llu*=*llyw*, i.e. General. Read: O arvod cychwyn a therbyn cad, yd wehyn Mabon anoleithad. Ban ծiscynnwy *llyw* rhag biw y wlad, tarð ev galch achlwyr a chrysgrwydrad; From the beginning to the ending of the war, Mabon will ward off destruction. When the Chief (Owein) descends upon the country's cattle, he will arm thoroughly, and swiftly march. Correct ii. 154·30-33, wh. follows the Bruts.

B.T.

- 36·6 gōryt. or wr. *l.* 6 is followed by 2 in B.T.
- 36·12 ffrangcon. or wr. *c* or *o.* 37·6 hyn. a boggled *h*.
- 39·14 Ban berir cad gan Ri, rhwyv Dragon,
bolit na owilltwy biw rhag Mabon [i.e. Gr. ap Rhys].
When war is set going by the King, the Dragon's chief,
(it is) a shock that the cattle are not wild against Mabon.
- Biw=the 'kittle cattle' of Dyved, i.e. the Normans, Saxons, and Flemish. cf. Gwartheg Edeirnyâb, P. 16·21.
- 39·15 Read: calaneb veðei rei ym·Rwnws, slaughter claimed some at Brenwys. see An. Camib. sub Ao. 1116, B.II.Dav Index, and Lewis under llan Egwad.
- 39·16 ? read: ll. Lewenyd dybyd i uð a brein, i.e. to Gerald of Pem.
- 39·17 ymadraðd. App. an altd. *r.*
- 39·20 ? read: Rhuðion beudei'r biw o vawr vrud. [156·56.]
- 39·20 gwyar gor golchei. ? a cler. er. for gor:golchef, but see ii.
- 39·22 Wenhwys=men of Gwent. read: Powys, B. 301.
- 39·24 ? read: y tri cyv·estrann hûd, i.e. Saxon, Norman, & Flemish.
- 39·24 Read: pen gyvylehaint geinc. pen : pan, affected by following *y*.
- 39·26 Read: cäd rac Owein awr vawr o irad, there was raised against Owein a war-shout of great bitterness, because of the affair of Nest.
- 40·2 ? read: Ban ȳiscyn Owein yng Wenwlad, yð eirch vreint cyr-reiveint o'i Dad. When Owein is descending into the happy land he craves for the boon of forgiveness from his Father.
- 40·4 pen-devic pop wa. cf. 40·14, 54·17. ? devic pob ma. see ii. 100·1.
- 40·9 moleit. ? melit, 3 s. fut. Ind. cf. cpd. dyvalu, to ponder.
- 40·11 yr y donha. ?=er i ȳawna, for endowing him.
- 40·13 see ii. 100·13·14, with order changed. diliȝig : diwig=diiwig, clothing, fleece.
- 40·15 Elphin figures in Welsh legend as a synonym of misfortune. This 'exiled' Elphin=Maelgwn, son of O.G. The bard, l. 7 supra, prays that Maelgwn may possess Mon. cf. 33·19-21, 19·22-26, and see 1 intro., p. xxxv. Maelgwn, David, & Rhodri were the three sons of O.G. surviving him in 1174. cf. the association, as rulers, of Alpin-us Montanus, his brother D. Alpinus, and Civilis; also Cicero's pun on Treviri and *tres viri*.
- 40·19 Read: Elffin, varchawc hael, hwyr dy ogleð. cf. nn. 9·7, 19·2.
- 40·21 Read: Teithi edmygynt, Gwr a gadwyn wynt:
Pan ȳel yn rhîwys, gorvloeðawg elvys. cf. ii. 6·68-73.
They admire the powers of Him who chains the wind:
When it rushes up the hills, the welkin resounds.

- 40·23 ? read: Ys ti a vəðyð, in thy hand or power. deweint= from midnight to 3 A.M. see ii. 190·1-8.
- 40·24 ? read: Masweð arvollawr, etc., soft repose is the gift of the great Ruler. Masw=soft, flabby, relaxed. mod. meaning of masweð=friatility of the irreverent and comic sort. ? Maleð. see
- 41·1 Read: Galwer, er achles, ar eilic gymes; [Intro: p. xl.
ac ym' hōb neges Dēws dyngwares. correct ii. 102·12.
Let the call for succour be made to His flowing justice
and, in every affair, God may give deliverance.
- 41·2 a chyn dy-byðyn . . . mechteyrn. Lovers of literal translation may try their hand here. There is no obscure word. see ii. 102·16.
- 41·6 dys·go·fāg. As *dy* intensifies, and *go* modifies the meaning of a word, the combination is impossible. ?read: ys go·wag, or gor·wag.
- 41·6 ? read: A olcho i lestri, byð groew i vrecci, or
Golcha dy lestri; Bit groew dy vrecci. see ii. 104·26.
- 41·8 anawell. If akin to Corn. *anhauel*=Lat. *procolla* (Zeuss 1073), we should translate, *When the beer is "up."* see ii. 104·28. Golchettawr . . . dybuccawr (twice) 3 s. fut. Ind. Pass. for 2 s. Imper.
- 41·9 mel, honey, is used for mead, but grain for *cwrw*. Since God made grain, and is pleased with its sap, or essence, *nōð*, it follows that *cwrw* is God-ordained! That is the subtle argument implied.
- 41·10 etuunt yn of. ?edwyn, knows, or *envyn*, sends *i nōð*. see rearrangement of lines in ii. 104·35-53.
- 41·12 app. a detached passage of *Canu y Gwynt*. ? read:
Cymeint y tervi raeān mor heli,
ac ym arswydi cyn traeth ryverthi;
A'm cuðwy tyawd a'r gwynt yn deithawg.
So greatly dost thou churn the gravel of the sea,
that I shudder ere thou rushest ashore;
May the sand cover me and the Wind be careering.
- 41·14 mi hun. cf. 12·15, 27·1, and muhun. ?*Hi i hun*=Trindawt (f.)
- 41·16 yn tryffin garant. ? a place name. cf. Karnant. see ii. 104·37.
- 41·20 ? read: am-dyrr o'r ané,—o'r peir pan δwyre.
- 41·21 echiauwg, extreme. cf. eichawg 64·14; ethiauwg 28·13 ?acthiawg.
- 41·22 Read: ffysc ffo ys . . . cf. prysc : prysc, B.B.C. 65·9 & n. 57·15.
- 41·22 du-hun. û tends to affect *i* & *y* into *u*. cf. cu-huðaw, -wr.
B. 292·14; du-hunawd B. 279·25; du-un T. 4·15; llurug-A. 5·19, etc.
- 41·23 Karawc. app. *Beð Carawg* at Eglwys Bach(wy), in Erythlin, is the bump of Gr. ap Il'n ap Seisyll (=tad Caradawg) who, when he retired in this direction after engaging the Saxon in 1063, was 'forsaken in wild glens and fell by the treachery of his own

B.T.

- men.' B. 267·23. *Pennant Bach(wy,*) to the south of the Church, is the place to wh. Alexander of Scotland, and the son of Hugh, earl of Chester, led their armies in 1114, (B. 293·1-5). (Prof. Lloyd has gone astray here, 463). King John also passed through Erehlin on his way to Conwy. *cp.* B.B.C. 55·14; Ll. 370, 635; Pem. iii., 549-550; Silvan Evans Dicty. s.v. *Caraweg*.
- b. Caerue&awg. Hybrid form, possibly *n.* ? *read:* Caer *véb*-awg, *a grave* tump; or *gwely* carne&awg, a *tumulus bed*; or *gwely* caerwe&awg, a *fort-like resting place*. *see* ii. 190·22; n. 65·4. *Carwed* is a township of Eglwys Bach(wy).
- 41·24 *Meneiuon.* There is a *Menei-vron* near the Anglesey end of the Carnarvon Ferry. ? *read:* Menei ion, Lord of Menei = ll'n ap Jor. *see* B. 355·23 to 356; *cp.* n. 47·10.
- 41·25 *gwallt hirion.* *Read:* *byllt hirion.* The long bows of the Gwentians needed long 'bolts.' B. 356. *see* Giraldus Camb., p. 370-371, (Bohn's Liby.).
- 42·1 coel ganawon = Owein & Rhys, sons of Gr. ap Rhys. B. 345.
- 42·2 ? *read:* (gael) o Ynyr wystlon. *Ynyr* a reputed King of Gwent, is here the eponymus of prince John who, in virtue of his marriage with Hawise of Gloucester 'became lord of Glanu, with a considerable stake in the Welsh Border,' Ll. 575. *cp.* Intro. p. xxv. *In re Gwystlon, see* B. 348·32 to 349, etc.
- 42·3 *se.* ? *sed:* *see* ii. 104·44. *cp.* B.B.C. 23·10, where *se* (a reptn. of *seith*) = *rysuinad*; but see M. 148b.
- 42·3 neur di'erveis i rin, 1 s. for di'ervis, 3 s. *see* ii. 192·35.
- 42·4 mordei. ? moryd, i.e. mawr ryd. *see* Intro. p. xxviii.
- 42·6-8 If this passage is by Tal., he was preceptor at Strata Marcella, wh. was in Dygen. The Abbey there was founded by O.K. in 1170, or 1172 (Ll. 599), so that chronologically there is no difficulty. But had Taliesin been educated at Basingwerk (after 1131) so as to be qualified? I question his relation with the house of Powys altogether. Pages 40-42 are, seemingly, full of disconnected fragments of various dates.
- 42·7 Urien : Owein (K.) to rhyme with Dygen. Ilmoes = ? *Ilu i uoēs*, many his virtues. Emendation in ii. 192·45 assumes this to refer to O.K. after he joined his own fraternity about 1195, when Tal. would be 85, if not 90 years old, an age highly improbable. *see* Intro. p. xxix., and n. 42·6-8 preceding.
- 42·8-15 refer to the taking, and retaking of Gwenn Wynnwyn's Castle at Welshpool. *see* B. 339·8-23; Ll. 583; Pem. iii. p. 634.
- 42·9 *Rudyn harð Wenn wys*, i.e. *Castell Coch*, called Gwenn Wynnwyn's castle because he completed it. The word is not

B.T.

Gwêñ but Gwenn (*see A.8·1, 11·14, 13·19, 24·15.21*). The fact that it rhymes with hén proves nothing, for instances of long and short vowels rhyming are not wanting. *cp.* Guen-cat, Guen-erbin, Guen-gale, Guen-garth, Guen-vor, and Brat-guenn in B.LL.D., and Guen-doleu. All are names of males. *cp.* Ir. *fian*, a hero (*Cormac's Glossary*); nn. 1·28, 56·18. With *Wynnwyn*, or Wynn Wynn, compare John *Wynn Deka*, of Royton, Denbighshire.

b. *llynydys*. or. wr. *u*. ? read: *ellyngôys*.

42·12·13 *cleddyv-awr . . . gwaew-awr*. These plurals imply the wielders of these weapons, rather than the weapons themselves.

42·14 *Kalan* for ? *kynran*, but *cp.* Gael, *colan*, a fellow-soldier. *cp.* 'eithyr un a llas.' B. 339·19.

42·14 *Ynyr ar tir. ? y uyr=i vir, his murus; or y mur, the murus.* Ynyr, as a proper name, stands for John in Taliesin, but there are historical objections to making Ynyr the subject of the verb *cochawr*. *see B. 339·8·23; ii. 192·58; n. 42·2.*

42·16 *Archav y Wen δwyv blwyv escori,—
Berchen nev a llawr, bwyllawr, orvri.*

*I implore the divine Blessedness to deliver the people—
the Disposer of heaven and earth, of great wisdom & glory.*

Does *Wen* here stand for Trindawd? These lines belong to the previous poem.

42·18·24 App., we have here the Caers of Aber ILeinog, and of Priestholm, 'mor oe chylchyn'? But *cp.* 'Aethant hyt y Mon . . . yno megis y mywn kaer a vei damgylchynedig o Weilgi,' where the island of Mon is meant. Life of Gr. ap Kynan, p. 142.

42·21 *dyðyvud gwanec ar vrys iði.* *cp.* 'Magnus . . . dyfryssyw aoruc y eu kyrchu'. B. 273·15.

42·21 ? read: *adawhywt Mon werlas, o glas Ifichti, verdant Mona was abandoned on the part of the Pictish band.* *cp.* 'Ac yna yð edewis Magnus . . . (yn) ðeissivyt.' B. 273·18.

42·26 *Llyn : llin.* Ap Erbin = Urien, i.e. O.G. The whole context proves that Erbin = Gr. ap Kynan.

43·1 *voyn.* ? scr. er. for Von ryn, i.e. Penmon.

b. *eryr* = Hugh, *the proud*, earl of Shrewsbury.

43·4 *Caer ar ton nawvet* = Aber Teivi Castle, visited by the tide.

43·8 *traeth*, abnormally formed; *cp.* mordþyeit 35·20; *trablad* 39·19. *eillon Deu-draeth* = the men Kemes, Pem.

43·9 *Kyweithyð* = Kadwgan ap Bleðyn. *gwled*, *cp.* B. 281·19.

43·9 *Caer yn yr eglan* = Tenby. *Eglan*, *estuary*, is a cpd. of *e-*, *ch-*, **eks*- Lat. *cx*, and *glann*. *cp.* *he-mendith*, *curse*.

B.T.

- 43·17 gorwen wylan = Isabel, Countess of Pem., resided during her minority, at Tenby Castle. *cp.* Ll. 571.
 b. wleidus uð er = ? wyleid veðeir. *correct* ii. 118·34.
- 43·20 hyny wryw tavawt = till I am become the bell-clapper over the bards of Prydein. But see ii. 118·38.
- 43·22 y rydeu. ? read: y cerðeu. *cp.* Intro. p. xxxiv; & f.n.66.
- 43·24 ? read: Yscriven Brydein — prydaw briswn, the script of Prydein — I will sing its chief burden (i.e. its chief items) or: Brud ev brisiwn, her Brut, or history I prized. [Lat *pell-is*.]
- 43·26 hyt pell, long, afar. ? read: hyð-bell, doe-skin, parchment.
 b. y gell athreiðwn, the room I explored. cell yscriven = the M.S. room, the Library, but what Caer had one? There were MSS. at Bassingwerk (1131), Margam (1147), Strata Florida (1164), Strata Marcella (1172), but later than these foundation dates.
- 44·1 ? read: yn arðwyrein, in the extreme east (of Prydein), or yn Arðunwen, i.e. at Mold. [shall obtain great wealth.]
 b. read: Gochawn o'i meboud vo lud gorveint, by taking it we
- 44·2 cynvreint refers to Tal. being formerly a native of the district. cp. n. 44·7; Intro. p. xxx.
- b. goðev gþrych. see ii. 120·49. Pughe's cormorant is a mere guess. The description fits the curlew alone. A disturbed curlew on top of Berwyn threatened me like a nesting lapwing, uttering fearsome cries. Finally it perched on a jutting rock, and kept up an incessant "erake erake," the very antithesis of its soft whistle-call of an evening when nearing, or on, the beach. The curlew, being a denizen of the coast & moorland both, is a fitting emblem of O.G., who held the coast, and had now over-run the moorland country between Mold and Buddugre.
- 44·4 treiðet trathamein = ? treið oed talm-eint. see ii. 120·51.
- 44·5 The first letter of this line is uncertain—more like *i* than *a*-mein.
- 44·5 Bleið, uð gor-llywd. *Lupus* is asso. in command with Germanus in the *Victoria alleluiaatica* at Maes Garmon, a mile south of Mold.
- 44·7 aryn, a scr. er. for *ar* gwnel, etc. This line confirms *cynvreint*, and the Pulford origin of Tal. see n. 44·2, Intro. p. xxx. The date of the poem must be about 1147.
- 44·8 This Caer = Carmarthen, which accounts for a copy of lines 8-15 being found in the B.B.C., 46·1-8.
- 44·10 Text of B.B.C. differs from B.T. compare the two. ? read:
 Gwaewawr *Castell Gwys a ðerllyssant*, (B. 314).
 or Gwaewawr Rhyn Reinwg, darostyngant.
 Rhynn = promontory. Rheinwg = Dyved, wh. includes Pen-vro, i.e. Head-land. see Pem. iii. 279; Ll. 502.
- 44·11-12 refer to the expedition against Carm. Castle, wh. Mred. ap Gr. repulsed. B. 312-313. see B.B.C., Intro. p. xxvii-viii.

B.T.

44'13-15. (see ii. 120'64.) Cadwaladr's castle of Cynvael was taken by his nephews, Kynan and Howel in 1147. B. 315. Illech *Vaelwy* looks like a cler. er. for Illech *Ronwy*, whose bold precipitous side dominates the glen of Cynvael, from the Rhaiadr down past Bryn Cyvergyr (on the opposite side). It was in this glen that Illeu had *y gerrwyn*, (W.B. 104-105). *Illech Ronwy* still survives as the name of a farm. Cyn : Cen = Cevn. *Mael* is a doublet of *Moel*. The *Cewn Moel* stretches along the Festiniog-Bala road.

Placu yr Eifft, Plagues of Egypt. *[wlad rhyd id.]*

44'17 etuyl . . . dilyn. *Read:* yd wel . . . dilein, rhydynessein wen-

44'20 *read:* di-gnawd, an-vwyd, lean, unfit for food.

44'21 lluosawc heint, llewnsynt ffwrn-wyd, oven. ffronoed for
fforn-oed=ffwrn-wyd, *forneto-, Lat. *fornus*. *cp. ael-wyd*=hearth.

44'23 *read:* gwychr gohorged a weladwyd. *cp. Lat. cohortem.*

44'24 cur am yslyr=amyscar gur, disease of the bowels.

b. cygnohes vibnon=?viþyon, a double pl. of *biw*.

45'1 deritolyon : gweridolion, the large intestines.

45'3 ?*read:* a gwynt anverith, oer gor-di-berth, a'r ðeil a gwŷg.

45'4 Hoscus : locust. blodeu : ?blagur cyv'ys.

45'5 diueðlawc : diveðlawc. doniauw : domawc.

45'6 novus : noevis=nwyvus.

45'7 ?*read:* Degved mein coeth roed inni gan Egippticin;

Yna mabwraith, mwyhav gwynyeith ar blwyv Cynrein.

Hudynyt glydwr, hwe-chan-mil gwr, peþyd Evrein.

Crist Jesu mad, dyro i'm rad, Cristonig rein.

Plwyv Cynrein=Pharaoh's 'plebs,' or people.

Trawsganu Kynan, reads more like an eulogy than a satire, but history proves the title correct. The bard is an adherent of the Lord Rhys who, with his brother, had driven the house of Gwynedd north of the Dovey. After O.G.'s death the Lord Rhys became the prop of England (Ll. 540), and the justiciar of Deheubarth. B. 330'31. At this time Kynan was lord of Merionydd, etc. see n. 44'13-15; Intro. p. xxv.; Ll. 550.

45'10 *Read:* Cynan, cad ðiffred, a ry-loffes ged.

can nid geu i vyged. Gwrth-él gun trevred . . .

Cynan, the bulwark of battle has gleaned much wealth. So, his was not an empty show. He would move against the lord of a province with a 100 horses, running abreast, in silver trappings—with a 100 green tents, every cover complete in one piece—with a 100 armlets, having five spikes on their rim bands—with a sword, etc. as in ii. 93'11.

B.T.

45·16 Cadelling Ystrad = *Vale of Towy*. Cadell was lord of Carmarthen, & of Crug Dyved = Dryslwyn Castle. B. 316·18; 320·34;
45·17-18. see Bruts 321·18, & Lloyd 503. [Intro. p. xxvi.]

45·11·18·19. Cadwaladr was driven from his castle of Cynvael (B. 315), held by Morvran, abbot of Touyn (M. 249b ·44); & also out of Mona: 'gwrthlaðwyt Cadwaladyr o ynys L'or'. Mostyn MS. 116, fol. 174b; B. 315; Ll. 490, n. 14.

45·20-23 When Aircol (= Cadell, Intro. p. xxvi.) went peregrinating to Rome in 1154 he left his brothers in charge of his realm. Meredyd died, and Rhys was attacked by, amongst others, Reginald, earl of Cornwall, & by Kynan who retired from Dyved 'empty-handed', hence the 'satire.' B. 320·33·34; 321·25·34;

45·22 eidywet. Read: Dyved. T. Gwyn Jones. [Ll. 510-511.]

From here forward the Lord Rhys is the hero.

45·24 ? read: Myg cevnderw Cynan, cadeu or ynn·wan
a'i lew laiv llydan . . . Honoured is Cynan's cousin,
who, etc. as in ii. 93·36. *cevnderw* is now 'cender,' cousin. The lord Rhys was really *kysynderw*, second cousin, of Kynan.

45·25 cad yng-wlad Brachan. ? read: Yng·Hantrev Bychan, in *Cantrev Bychan*. see B. 320·34; Ll. 506-507.

46·1·4 Kynan : Kynzan, the chief, i.e. the Lord Rhys.

46·2 Read: nerthiad gwlad lydan, the support of England heard the talk of all. 'gwlat lydan' is used for a wide expanse of flat country, like that around Chester, or Gloucester. cf. W.B. 38·7, and 'the broad acres of England.' Correct ii. 95·46.

46·4 Read: ceith ynt ȳi Gynan. Prof. Loth, and T. Gwyn Jones.

46·10 ? read: Hu elwid lleu, o lwch aelev;

46·13 ? read: Go·wŷned gwas, colovn ȳias,

46·16 Read: a'i vrattâu, a ry·barvarwd.

gŵr vei vucheð i bob rhi/heð, a bwyd parawd.
Cyn perissid bell mi brytsid i bericlawd.
Rhy·ðug clavar, nid aeth ȳear, am yspeidawd.
I wlad briodawr, ni bu vwynnawr, bai o honnad.
O'i groes greuted, maint i goðed, boed i'm i rad.
Gwyeil Jesse, a ffôn Jose, llathr y blodeu.
Mawr wyrth gwyryd, ȳ-leinw i vryd o ȳuw ȳonieu.
Ev oeð ynad—ynad i w Dad, Dewin diheu.
Gwr y cyssul i bob uyl, dyral rac geu.
Ys ev amner daear niver, toeu cynlleith.
Deheu luyð, mal bydevyð, ion lu dirleith.

B.T.

- 47·1 Hyvud wrth eir, a dyse mab Meir, i voli'r Ion.
 I hüarwas, o Duw treiðas; gwyr pet gwirion.
 Duw rac·ravaeth, cyvoed gwynnaeth, coel gyviawnion
 Illeser Gain, o arffedin: rhub na phoblon. Cp. 3·15.
- 47·5 rex = brenhin meibon. Neucəd anant . . . y dyniadon.
 Gwir y rhadant, y gwasporthiant, heb wrədon.
 Dy·werthydis bob uch bob is, rhag derwydōn.
 Dris ni wydyn, llarwch welyn, gweled Mabon (= Jesu).
- 47·10 o ethiopia : o Babilon . . . rex meneifon : brenhin fion, the
 scr. confusing Sēon with Zion, and adding the gloss Menei.
- 47·12 Ev δυ·boenes, wallad beues, berchen meibon.
- 47·14 Nilus avon. Rhydug Herod, anwŷd gynnod . . .
 i Gaer Salem, nid aeth berchen, peues aneδ.
 Bid adebriadi; hubwyv i th rad, Tuð gorchorðion!
 Tuð g. = keeper of secrets, but ? twr, or tæd gorchorðion.
- 47·17 gorchordeon. or. wr. n. Geni, more like m. ? read:
 yng'eni Crist, dydug yn dyst leg engylion.
- 47·22 anyfel, more like i than l.
- 48·1 ? read: grwydr wrth avon Clwyd, but see ii. 194·22.
- 48·4 atcor ar henet : a'r cor ar erwet. henet : hēuet.
- 48·5 genethaēc : gouythawg = go·wythawg.
- 48·6 ? read: A march Gwaredur. see W.B. 469·37.
- 48·22 penwith looks like a gloss on 'kath,' leopard, said to be
 blazoned on the shield of Richard in the third crusade. The
 lines following suggest: Bum gath ar drin-bren, I was a leopard
 on the battle-guard, i.e. shield of wood.
- 48·23 Bum pell; bum pen: bum gaðr ar yscawl dren:
 Bum gan ran gwara yn gweled gorvlwng dra:
 Gres mire morva — Cadwed geneðl ȳa.
*I went afar; I was chief; I was puissant over an active force:
 I was put under guard, a witness of excessive anger:
 Welcome the sight of the marsh — Let it guard my good people.*
 We have here a picture of King Richard in Palestine, in Austria, &
 of his return to Sandwich, wh. 'is surrounded on all sides by a
 considerable extent of low ground.' 'gafyr' : gaðyr, rad. caðr,
 mod. cadr, mighty. 'golwg' : gorūlūc = gorvlwng, is a natural
 mistake after 'gwelet'. Correct ii. 198·71-74.
- ** Page 48 ends a quire, and the first leaf of the next quire is
 missing. see diagram on p. 81. 'Kyneilwad,' the catch-
 word suggests, a calling together of men for the Crusades.
 The next folio contains the end of an elegy to Richard.
- 51·1 deu tec = Richard, and his brother John.

B.T.

- 51·8 Richard, at the siege of Chaluz, was shot fatally in the breast.
- 51·10-21 These lines, which are manifest interpolations, deal with the story of Alexander. Compare Plutarch's *Life of A.*
- 51·9 hael = *generosus, noble.* cp. nn. 9·7, 19·2. ? haer, *irresistible.*
- 52·4 Digon^{ynt}, abnormally formed. g^{wa}sc. The rubricator closed the MS. before the big capital A on the opposite page was dry, thus causing the a and most of f to adhere to it, and peel off.
- 52·9 ? read: Gwen Veir vab-was, madw^s weled.
- 52·10 reen, a boggled letter. 52·15 ? read: Rhy·dyrchavawd.
- 52·18 ? read: Rhyve^d na chriawr a adev nev i lawr.
- 52·20 ? read: oe^d wledig mygr^{dawn}, hevelys Garmawn.
- 52·22 ? read: i erchi celybyd. A geis gelvy^dyd, bit, etc.
- 53·4 Read: mawr enwerest . . . drwy y toniar (ton·dyar).
- 53·6 Read: am y vor-drost . . . newy^d i var.
- 53·8 Read: Heul o dwyrein hyd o'llewein y bud ðaear.
- 53·13 it y kery, read: ti a'm cery^d, thou lovest me.
- 53·15 Ni pherir bar ni by^d escar:
- 53·17 Honeb gelvy^d, *an ingenious dogma.*
- 53·18 Ni bu ang·wael roði Isräel . . . niver gwledy^d, '20.
- 53·21 gadeu : gadoe^d. '22 doethant ðaear . . . yriheny^d.
- 53·24 mab : mad dëyrnon = *King Richard.* see n. 34·15.
- 53·25 Jago veibon = *sons of Owein Gwyned.* see Intro. rr.
- 54·2 ? read: drwg i gynhy^d. 'gussy' does not rhyme.
- 54·3 ? read: Ar sér a's hoyw, yn awyr loyw, etc.
- b. ? read: Heulwen a gēl aðvwyn niver rhag eu gwylfy^d.
- 54·5 torvoed : torven, 3 s. pres. Ind. of *tortennu*, to crowd together.
- b. ? read: Cyrcenh Salen, a dilladen, veðei gery^d. cp. Gen. 3·7.
- 54·7 Gwledig cwb^d ry^d, cwb^d dirperty^d . . .
- 54·9 goreileirw : goreilw, 3 s. pres. Ind. of *gorawl*.
- 54·11 ? read: plwyv Niniven bu orlawen. kiweduw^t = a gloss on plwyv.
- 54·15 dym. Or. wr. 6 or b. Read: d^hyn.
- 54·16 This poem deals with the Crusading expedition of Richard to Palestine, and his imprisonment on his return journey. Caer Sidi is a rocky eminence, rising 116 feet above Joppa's level surroundings. The two extremities of its dangerous beach converge, & the harbour is formed by low, and partly sunken rocks, which make the sea seem alive – its swirls, *sidi*, being caused according to the mythus by serpents, or dragons, (*þreidau an-nwrm*,) to which Andromeda was exposed, enchained to a rock

here. Josephus declares that her chains were still to be seen in his day. 'Jaffa is beautiful when viewed from the sea, beautiful also in its surroundings.' It was a door 'to a region of rich soil, where fruit and viticulture flourished' . . . the 'dangerous character of the haven of Joppa was accounted for in olden times by the presence of a dragon, just as the tawny fountain near Joppa was thought to derive its hue from the blood of the monster slain by Perseus.' see *Encyclopaedia Biblica & Classical Dictionaries*.

54·18-24 See Sir John Rhys's *Celtic Folklore*, p. 679; and n. 34·9,
54·19 *ebostol* : or *chestol*. see ii. 126·4. [supra.]

54·20 ? read: er cadwyn drom vras, cyvrglas Ketwi, because of the heavy large-linked chain of Ketwî's own close.. The Nereid Kêtô was honoured on the Phoenician coast and, if Ketwi = Kêtô, her very home was, app., Joppa harbour. But ? Ketwi, a metath. of *kevtti* = *cewri*. see ii. 126·6.

54·22 'tost yt geni' might refer to Richard in Austria, but see ii. 126·7.

54·24, 55·8 Neut wwy: (cf. *mydwyy*). ? read: glod (f.) geinber cerδ . . . but cf. Gochawn gyrf ceinmyn, A. 27·12. see ii. 126·11.

54·25 cerd. Begun as *h* or *b*.

54·26 pedyr ychwelyt =? ped rym·chwelyd, but see ii. 126·12.

54·26 'Yng·hyneir or peir pan leverid, my first word came out of the cauldron when it was spoken. Cf. 'y mam, my mother, W.B. 118·25. ? read: yng·hyweir oed y peir pan verwid, complete, or fully prepared, was the cauldron when it boiled.

55·3 Read: vwyd llwvr·dyn, or vwyd i adyn.

55·6 *uffern* = the annwyn of 54·21. Before hell's mouth lumps were burning. This implies that Joppa harbour was lighted in some way at the entrance, or from its rock.

55·8 *veddyd* and *vedid* are of the same mood, tense, person, and meaning. Joppa was taken, *vedid*, by Richard. ? *wedwid*.

55·10 Read: yng·Haer bedryvan, bann bybyrðor; ii. 127·24.
echwyδ ac echrys gymyscetor, sunset and shuddering
fear come together, because of the dangers there.

55·11 Gwin gloew y gwirawd, rhadawd corδ·gor, sparkling wine is the liquor, wh. the folk of the place give freely. see n. 54·16.

55·14 lawyr : ?fawyr = ffavr, favour. Sir J.R. takes *lawyr* to be the Lat. *laurus*, a laurel tree. see M. 143a; Illewr, M. 212b. *llen*, a lake = a gloss on Ilywiadur, 'Governor' of Tiberias. For *llen*, ? read: clavr, leprosy, as a term of contempt, but cf. l. 19.

55·14 *Caer Wydryr*. Near the sandy mouth of the river Beleus was Akka, or Acre, far-famed for the manufacture of glass.

B.T.

Though ill, Rich. had himself carried to the trenches, and used his arblast against the Mahomedans on the ramparts—*tri ugein canhwr a seiv ar y mur*, 55·15. When Rich. took Acre, the *Ochren* of 56·4, the Ilyn Lywiadur, Saladin, slew the Christian prisoners at Tiberias. The plain of Akka holds much water. The Beleus, rising in a marsh, becomes in 5 miles a considerable river. This marsh has been identified with Pliny's *Canderium*, whence our Doleu *Devay*, 55·21, and Caer *Gandwy* of 1·25. see *Encyclopaedia Biblica*.

55·19·26 llæs eu cylchwy . . . eu gohen, *slack on their round . . . in their command*, a reference to the King of France and others who did not support Rich., because of their jealousy. see Y.P. p. 114.

56·5 *Gwidanhor*. One of the townships of Vienna is named *Wieden*. Rich. was caught outside Vienna, but whether or not it was in the township of Wieden I have no books to verify. cp. *Véjentes*.

56·6 ? read: A'i un uvel tan twrw a than amgor? cp. ii. 128·52.

56·9 ? read: Yscar ni wyðeint ðeweint a gwawr;

Yn nev hynt ni welynt pwy a'u nawð;

py bla ryðivir, py dir a blawð. see ii. 128·55.

They do not perceive the dispersion of night in the dawn;

Nor see, in the Crusade, who it is that protects them—

what plague will be destroyed, what land he will smite.

Sir John Rhys has translated this poem in his Preface, p. xxv., to *le Morte d'Arthur*. (Everyman's). The poem, we are told, belongs "to the realm of twilight and darkness," to wh. his translation may also be assigned.

56·14 to 57. *Owein ap Kadwgan of Powys accepts the King's commission to lead an expedition against Gr. ap Rhys, and is slain by the King's own party, viz. by Gilbert of Pembroke, in revenge for the ravishment of Nest, his wife.* see n. 39·26.

56·14 *Greledig* is an epithet usually applied only to persons exercising sovereign power. Florence of Worcester calls Owein, 'King of the Welsh.' Have we here a reflection of that description? B. calls O. *tywysog llu*, 300·34; see n. 40·2.

56·19 ni noðes na mæs na choedyð, *neither field nor wood afforded shelter.* B. 301·9-20.

56·22 ? read: *gwedy brad bore-gad, briw gigyð*, *after the treachery of the morning's battle (I saw) mangled remains.*

56·23 *Gweleis twrws=I saw thunder!* Read: *terov=tory.* see ii. 158·13; Bruts 301·34—302.

56·24 ? read: *Yn amwyn Ystrad gwyn*, or *Yn diffred Gwen ystred*. Mr. Timothy Lewis has compared *gwyn* with 'Ir. *fian*, war.' see nn. 1·28, 75·6. *Fian* is also rendered *hero* in Cormac's Glossary.

B.T.

- Gwen ystrad*, therefore, = *War*, or *Warrior's dale* (commemorative of the death of O. ap Kad.), = the Estrat Brunus of An. Cambrie, Ao. 1116. On the banks of the Cothi, above its inflow into the Towy, we have, *a.* llwch Gwyn (the llwch Ewin of the Kulhwch story; and the llwch Gwyn of Drutwas ap Tryffin's *adar*); *b.* Crych Gwyn; *c.* Ynys Wen; *d.* Cwm Gwyn; *e.* Velin Wen [-Ystrad?], half way between Cothi-bridge and Aber Gwili. The name *Ystrad* survives on the Carm. side of the Cothi, extending along the Towy. see B. 301-302; cf. *Gwen-vynyd*, 75·21.
- 56·25 gosur hag : govurthawr, feeble resistance, or thrustings. cf. Silvan Evans s.v. *birth*. The *h* of *hag* is against ii. 158·16.
- 56·26 yn drws ryt : tŷr, at the portal of the castles. cf. 'ereill yn keissaw amdiffyf or cestyll nessaf?' B. 301·18.
- 57·1 unyn yn-hanc. cf. 'gwnaethant heōwch' at Carm. B. 301·26.
- 57·4 GO·speithic go·spylat=repent. speithic spylat=antcpn. read: goscorthic pystylat. see ii. 158·23.
- 57·7 reget : rygas. O. ap Kad. was not a prince of Reget, but of Powys. Urien, 57·8, is used for Owein because of cynghaned.
- 57·8 amwyth ae. Inadmissible construction. Besides, in war, folk usually fight their foes. see ii. 158·29.
- 57·9 yn llech wen galystem y gytheint, metath. of *ystem gal-wytheint*. system : yfem : ycfein : yng·henwein galwytheint. cf. Pedwar meib ar hugein yng·henwein Lywarch—
gwyr glew galwythcint:
Cyll eu dyvod glod tra meint. P. 12·9-10.
There (were) 24 youths in the company of Llywarch (ap Trahaearn of Arwystli, B. 301·2)—brave men full of the wrath of war; their expedition lost them no end of fame. Tal.'s *Llech wen* is the *Llech echemeint* of the Triads (R.B. i. 300·4, 306·16), wh. shows how ignorantly the Triads were put together. *Llech Wen*=? *Rock camp*, on the bank of the Cothi. *ec'hemeint*=eng·henveint. b. llafsyn : llauen=llawen. [see ii. 158·32.]
- 57·11 eurowyn=? ē uro wen=yn Vro wen (= ? *Gwen-ystrad*), but 57·11 yny vallbyf . . . vrien. mistakenly appended here.
- 57·14 ? read: Urien, rhîr Echwyd. cf. uð yr Echwyd, 58·2; draig wen ollewin, M. 150a·8, = Owein G., whose son, Rhodri, is called *Gollewin wledig*, M. 146b.
- 57·23 eimlenc : orulenc=gor·vlwng. cf. Table of Scr. Errors.
- 57·25 clod ior, angor gwlad, the same of the ruler is the anchor of the country. cf. ii. 76·28.
- 58·1 gônycith. ? a metath. of gwynneith, wh. would be the true spelling, if from *vindecta. see nn. 1·23, 56·24.

B.T.

58·3·4 A reference to the Earl of Essex throwing down the royal standard, and fleeing from the field of battle at Coleshill.

58·10 Yny vallwyy, etc. see ii. 112·60·63.

58·15 ryfēδ : ? ryffēδ. see ii. 106·8. 58·22 rieu ygnis : en ri i wys.

59·1 llwyvenyδ vann ac eirch achlan yn un tirran, *Llwyvenyδ's high ground, and well-cleared spaces extend continuously together.* eirch=pl. of erch, wh. we have in llan-erch; trigan, tie together, ? metath. of trigan : tircan=tirran, 3 pl. pres. Ind. of tirraw. The Rev. J. Puleston Jones, when told the boundaries of llwyvenyδ (Intro. xx.), made the interesting comment that peculiarities of dialect mark the said area to this day.

59·2 ? read: Mawn a bychan Taliessin gan, a thi a'i diðan.
ys tir' goreu, or a gigleu, yng'wrhydrew.

Gwalehmei, M. 143a·22·36; & *Kynδelw*, M. 152a·33, 160b·48, in a similar manner, mention themselves in their poems.

59·8·9 Rhyme and metre defective. see ii. 110·5·10.

59·10 ? read: elhid pawb aelwyd . . . a'i varch y danaw.

59·17 ang'wr weðwei i wræig. A reference to the demand of the Ch. that O.G. should put away Cristin, his wife. see Intro. xxvii.

59·18 am ſ̄s . . . myn-yc gylt-ōn, metath. for gyltye for gylleic.

59·20 kymaran : kymein. [see ii. 110·30]

b. Tauað=? Tawað, wh. would fittingly end what has gone before, and bridge the change of subject that follows; but the rest of the sentence implies a verb in 2 s. imperative. However drws looks like an antcpn. of trws-t. Tradition & the Pedigrees associate Gwawst with 'Urien' & O.G. see Welsh Saints, iii. 150, iv. 369, & Lewis Top. Dicty. s.v. II. Rws.

59·22 dugyn : dy·gynn, 3 s. pres. Ind. of dy·gynnu, to rise greatly; or ? sogn-dynn=(the sea's) withdrawing roar. ep. ii. 110·37.

60·3 gorgoryawg : Gor Geryawg: read: yng'oror Geriawg.

60·7·22 a rac gweith Argoed Llwyvein. Locality and metre both wrong. The poem refers to the Berwyn-Ceiriog conflict of 1165, when all the Welsh princes, cyrein, joined forces against Henry II. see B. 324. Read: Ac rhag gweith cyrein, because of the action of the princes . . . Correct title into 'Gwaith Cyrein—The action of the Princes,' ii. 88, & 90·20.

60·11 O Argoed hyd ar vynyδ. While going from Rhyd y Croeseu to 'ar vynyδ' I overtook a native, who had knowledge of even the field names about 'ar vynyδ,' but he had never heard of 'Arvynyδ' as a place-name. see Intro. xxvii, f.n. 71.

b. eiryos. ? for eirias, but see ii. 88·6. Cynghaneδ suggests ervid, encounter; or 'aros ni cheffd hyd yr un dyδ.'

B.T.

- 60·18 *am gerenhyd*, beyond i.e. except for friendship.
- 61·4 *gory gwyn gwylein*. Note repts. ? read: *go·gwŷdyn yn gelein*. see ii.82·5.
- 61·8 *Yny*, for *ni*. Tal. scribe mostly writes *hyny* for *oni*, as in l.9.
- 61·11 *ny (bu) gynnwys*: *gýriubys=ni gymriôbys*. see ii.82·11·15.
In '1150' Madog ap Meredyd, prince of Powys, with the help of troops received from Ranulf of Chester met O.G. in eastern llwyvenyð, and was defeated. B.316·27·30; Ll.494.
- b. *Hyveid*, the bold one=O.G. What follows refers to the conflicts of 1146-1165. *gododin*: *got(o)din=gordîn*, 3 s. pres. Ind. of *gor·dinaw*, to drive forward.
- 61·14 *Gwyden=? Wepre* brook, the stream of Ar·goed, in contrast with llwyven, the stream of *Coed llwyvenyð*.
- b. *Gweles Lwyvenyð*, i.e. O.G. venit, vidit, vincit.
- 61·15 Read: *yn diod cynheil yn eil mehyn, forthwith he holds (flint shire) as a second ?territory*. see n.73·3. correct ii.84·22.
- 61·16 Rhyd Alclut, i.e. Aldford in Cheshire. This implies that the expedition of 1146 did cross the Dee at Rhyd Reon. see Intro. xviii., xx; n.34·1. Mr. Q. suggests that the *al* of Alclut, and the *ald* of Aldford may be the same. In any case it can have nothing in common with the Scottish Alclyde, for the level country round Aldford has nothing like the *ald-* of Dumbarton. Correct the *ar Glwyd* of ii.84·22 into *Al Clud*.
- 61·17 *brybyn* suggests Berwyn, but it should rhyme with *hir*. ii.84.
- 61·18 *Cynghaneb* suggests: *Câd ym Horth Aber oer gyvranc õir, or Câd yn Aber nant gyvranc oed õir*—briwed *mor gludven*. There was at Porth Aber a sad fatal event—the sea-raft was broken. Porth Aber is near Moelvre. Is this the Aber-Strech of the voters' list? *Strech=Ystrych*. cf. *Cevn yr ystrych* (=? 'Cevn Restyr' of the Bruts), near Carmarthen.
- 61·19 Read: *Yng·weith Pen Coed, in the action of Pencoed*. There is a place of this name on the coast in the parish of Ilan Vihangel Mathavarn eithav.
- b. *Cun*=Henry fitz Henry, son of Nest, who lost his life between Pen Coed and Moelvre in 1157. cf. nn.29·21·25.
- 61·20 Read: *Adveil wna yna wŷn goruchyd, cyd mynn Sais Degeingl; i heðyl wthrid o ledruð gyvranc llanc yn Altyd*.
Thercupon the lust of supremacy dies down, though the Saxon insists on having Tegeingl, whose people had been driven out in consequence of the lad's gory enterprise at Aldford, in 1146.

B.T.

Llanc=Rhun ap O.G. The ac *Wlph* of the text is an interesting gloss, unless we read: o ledruð gyvranc *Rantwlf yn Rhyd*—the Rhyd being either R. Reon, or R. Alelut. see n. 34¹.

61·23 ? read: Prydein ben-berchen hoenlawn *yd vyð*:

Nid ymðwg dillad na glas aesaawr,
na chalch ehöeg wyg mor, neu lawr;
Neurd erþyd vorðwyd dros veirch Vaelawr
o genedl Voelyrch. *Ez* mor reidawl, etc.

Prydein's over-lord (O.G.) is ever blithesome: he bears nor mail,
nor shields of blue, nor armour coloured like sea-weed or grass;
... as in ii.85·35. [‘ar-west,’ a string, band.]

62·2 *gwest* survives still in the cpds. ‘pen-wast,’ a halter; and

62·5 Neu vi erycheis yn eis rhag hwýð, now, I breathed hard
against my side, i.e. I heard with pride. In other words the bard
was in sympathy with the Saxon. If this line is as it was or. wr.
there must be a lacuna here, but see ii.84·43.

62·7 *yn ymðulliaw* is metrically defective. see ii. 84·45.

Vspeil Taliesin deals with Henry's expeditions to Wales
in 1157, 1165, and his troubles with his sons.

62·17 Eg : 'yng=(v)yng:wrhyd. see n. 54·26.

62·19 Pob an:wýl ni ðy:wýl i neges, the very shy will not see his
duty. But see ii.112·4.

62·22 *llyw can draeth*, a reference to H.'s expedition in 1157.

62·24 Gwyrth vy nuð . . . pen mäon, i.e. O.G.

62·25 ? read: preiff lwyvein, onhyð rein yw i arveu. see ii. 114·13;
Gerald. Cam., 371. If ‘onhyt’ is for ‘onhyð,’ ‘pren’ is tautologi-
cal; but *ash-tree*=‘pren onnen.’

63·2 ? read: Gor Geriawg—gorlivawg, gorlavár. cf. ii. 114·17.

63·3 goria-ga, antcpn. of gorðwyre. Read: gorianre. cf. Lat.
'quare,' wh. shows that the noun *res* was subordinated in Lat.
speech, just as in English *thing* is subordinated in 'some-thing.'
see Prof. W. M. Lindsay's Hist. Lat. Gram. This Lat. *re-s*
occurs in many W. words, such as *ach're*, *adar're*, *bic're*, *can're*,
coch're, *gweryd're*, *holl're*, *pel're*, *tan're*, *yst're*. 63·4 oth. or.

63·5 ? read: anheðaðt, diffreidaðt. see ii. 114·22. [wt. n.]

63·7 ysflyned=association. ? ysclvyied, ravaging.

63·9 ? read: mal cyrchen cyvrin gwern a gweithen, as they are
advancing there is skirmishing in the alder copse, that beset
their progress. cf. ii. 114·28. K'a'thy. ? metathesis for *Kylth*—
i.e. Kyrch(ent). Kyv-lië, earlier ‘kyvliu’ : *kyvrin*.

63·10 ? read: moryawr, i.e. mawr-gawr, a hero.

B.T.

- 63·11 'echang' suggests a scribal error for etheling, Welsh, *edlin*.
ryt gbafr. ? a metath. of *gordicawr*. see ii. 114·30.
b. *rwyf(ya)dur* a dyafr. The internal rhyme, metre, and context suggest '*a rhwyven dīraðiawr*'.
- 63·13 *ym powys . . . yn deubý*. The scr. has been mentally interpreting his text, and glossing instead of following it. For *ym powys* read *towyssai*; and for '*yn deubý*' read '*er denbý*'. The scr. is, app., thinking of Dolen Devwy, 55·21.
- 63·15 *abunswen*. Internal rhyme & sense requires *abunyð*, 2 s.
b. *tut ynyel*. *tud ynial*=*a wild district*, a thing beloved of Taliesin: '*tud yn lal*'=*a place* in Yale, wh. had belonged to Powys. Did Tal. wish to return as lord of a district where once he had served as a slave? The internal rhyme requires *yeil*=?an adj., meaning *cultivated*. see ii. 114·37.
- 63·21 ? read: *Ac os y dygwyð i laiv rhag Gwen*
ev gwneithid beirðion byd yn llawen.
And were his glaive to break against Gwen,
the world's bards would rejoice.
- The Elegy of Rhun son of Owein Gwyned, who died in 1146.*
Metre and text are very corrupt.
- 63·25 *ry·chanant ry·chwynant* should be 1 s. see 64·3.
b. *Gwrthodes go·gyffres Welyð-on*, *he checked, he made uncomfortable the men of Gwelyð=Chester*: metrically *th* requires an answering explosive (*ff*). Correct 78·3, 79·3. see n. 69·12.
- 64·1 *Lliaws Run a Nuð a Nwython*. In the Kulhwch story Gwyn ap Nuð kills Run ap Nwython, wh. may account for the association of the names here. Kynbel sings of 'Eurgorv torv teyrnas Nwython', M. 151a; and calls Cadwallon
'Gwr eil Vleið, gwreið gwrhyd Nwython', *the fosterling of Lupus, the source of the valour of N.*, M. 16ob. ? read:
Lliaws alaryn am Run vab Nwython; but see ii. 64·4.
- 64·2 *Ni or·uchav geir beirð i overthon*, *the bards testimony cannot over-exalt his fine gifts*.
- 64·5 *ec :* or newic, (Lat. *novic-ius*)=*a new land*. ? or newic=*a-new*.
64·6 *ny ðiffyc . . .* ? read: *neur ðiffyg*, &c. see ii. 80·12.
- 64·7 *abdyh*. Or. wr. *n.* see Fac. Read: *adþyth*. [=O.G.
64·7 teyrneð (pl.), but '*yn y vyw*' is s. Read: *ri*, or *uð* Gwyneð
64·8 *deubýð*, a gloss on *henyw*, 3 s. pres. Ind. of *hanvod*.
- 64·9 *Ni ðigonont hoffeð ; by buchynt*, *they may not satisfy their affection, (for) they hankered after . . .* The cynghaned is defective. read: ? *ni ðigawn hoffeð ðawn a buchynt*. see ii. 80·81·15.

B.T.

- 64·10 tra Phrydein : Pryden. The country eastward of the Wepre brook was 'beyond' Prydein, Pryden, or Prydyn — the spelling, in the earlier poetry, depends on the exigencies of cyngħaneb.
- 64·12 arnabr. ? n. ? read: a ry-tharv lawr ac arv ryvarnher.
- 64·13 ? read: a'm encinad yng̊hywlad ar Elved (*when they hear of the anointing in the country bordering on Elmet*. Elmet survives in West Riding place-names on the Cheshire border. Ryburn app. suggested ygnad, wh. Rhun never was. *cp. ii. 80.*
- b. ? read: n̄d i angwi d̄l̄aw ðaw yn-aered. iang = ? iranc + gwr.
c. d̄ilab . . . E-eichaġ. * = erasures.
- 64·16 read: nac i'm uð nac i'ch uð dar-wetter, *neither to my chief, nor to yours, is much spoken.* We cannot construe 'neut . . . nac'. see n. 7·19. *cp. ii. 80·27.* [see ii. 80·31]
- 64·18 chwec-hach it gynan ; Hweccach itab genau = iðaw genau.
- 64·19 teyrneb. Or. wr. z. MS. = teynneb. see Facsimile.
- 64·20 in prose = Mal y māg heul hav huenyb, velly y māg meb soneb gan mwyhav. Ys cenhedyb
gān doeth ygan goeth lu eilassav.
- 64·22 ? read: Bint ȡerwyd vyderzyd it bryd hāv. The forms hyd-
ebin 47·1, and byderi are scr. errors. Correct ii. 80·37, and see
n. 46·16. The honey of the oak-swarms was deemed the best.
- 64·23 ? read: Pryd mab Ileenawg am ffrawd buarth,
the bard will sing of the agitation of the camp.
Uiaue : ffrawt, i.e. ffrawd. Correct ii. 80·38.
- b. Hamgħab. a is faint. 'għenngħares' is one word in MS.
- 64·25 ? read: heb wall gwarth, without the reproach of failure.
- 64·26 nyf : n(amyn yng̊h)yd. amescut : amyscaw yid. ygaib :
ygan; or Namyn amyscwydant gant y gywlat. *cp. ii. 82.*
- 65·2 march-trust. ? a gloss on *carnival*.
- b. Moryat. I have found this word only here, in B.B.C. 63·5, and in the echo of older things in P. 4·14, 16·31. Edw. Lhwyd records a Bryn Morial N.E. of Oswestry. It apparently means the *Greater Yale* = the Maelors.
- 65·3 ? read: o Gaer Glu hyd yn-hut Kaer Garawc, from Aldford
to the territory of Caer Garawc, i.e. to the banks of the Conwy.
Correct Clwyd into Clud in ii. 82·49.
- 65·4 tir pen-prys. Prys : prysc, *brushwood*, enters into place names all over Wales, and the border country, as in Prees-gwyn, Pen prys in Ilanvwrog, Pen prysc in Ll. y byther, Tre-brys in Bettws Ivan. Here, it may be merely descriptive of a district.

- 65·6-23 This appears to be the first song of Taliesin to O.G. It has a note reminiscent of the song of the Wind, and of the Festival.
- 65·9 *nyt . . . nyt ny . . . ny.* The italicised negatives destroy the sense.
 ? read: *ys mawr ym dawr byth . . . ys âv attâbunt, ganthunt y byðav.* see ii. 94·9.
- 65·10 Read: *ni chyrchav Ogleð, I will not go to Gogleð.* Correct ii. 94·13. Tal. was, app., at or near Basingwerk, then under the sway of O.G., but Gogleð, i.e. Ches. was still under its earl.
- 65·11 Gaulish *magos* yields Nom. *ma*, Gen. *mei*, N. pl., *mei* in Welsh.
- 65·16 Teyrneð *pob ieith*, it oll yð ynt geith. Norman, Flemish, Saxon, Northmen, Irish are included here. cf. B. 321·26; *ceith*,
- 65·17 *ragot, on thy account.* see ii. 96·31. [n. 46·4.]
- 65·18 *helu : dyliv.* *henon : hendrwm.* see ii. 96·34.
- 65·20 a *gaffaf* suggested by 'meint'; context requires 'a garav.'
- 65·21 *canant : ? tannant, scatter;* but see ii. 97·43.
- 65·24 . . . *Marwnat Erov.* This poem is not an elegy, *marwnad*, but a paean of rejoicing over the submission of John to the Pope, and at the removal of the interdict. B. 344·33, 349·14.
- 65·26, 66·6 *Ercw(lff)*, a sc. er. for *Erov=Herod*, the true W. form of Herod = John here. cf. n. 66·4, and see 47·11·14.
- 66·1 Read: *y'mordei i yscwyd arnað a dorrid.* see B. 349·16-25; Ll. 639.
- 66·4 *Ercwlf : Ercwlſ*, i.e. *Hercules*. The *f*, and *ſ* are misreadings of *J*. John sent a fruitless embassy to Morocco, hence the reference to the cols. of Hercules. cf. B. 349·3. *beidei*; or. wr. *i.*
- 66·5 Read: *Nid aeth neb i'r nev* (because of the interdict) *hyd i wrhâd ev.* The 'hyd yð aeth (reptn.) ev,' accounts for the rubricator's *marwnad*. Correct ii. 142·18.
- 66·7 *yn vndaðt : guyndabt, blessedness.* [B. 349·8.]
- 66·9 *Croget yn Lloeger . . . wr ardercharwe . . . Madarwe ap Maelfawn.*
- 66·10 *Bu d(i)nas edryfseð : ooð vas enryfseð o gamp a chyrðeð, minstrelsy, cymbeð : ?cyrñeð : cyrrweð : cyrðeð, but see ii. 138.*
- 66·11 Read: *o'i lawr . . . for (or away from) his country he became a hostage.* Correct ii. 138·6, 139·6.
- 66·13 ? read: *Tristid an-wogawn wnaeth Erov greulawn.* cf. ii. 138·9.
- 66·15 Read: *cysteg ar y byd am vedyð ar gryd, the world is afflicted because of the instability of baptism.* see B. 344·33; Ll. 619.
- 66·18 . . . History in this poem is clear and authentic. It tells of the 'spreading flood' of discontent at the lawless tyranny of John = Corroï. [Bláthnat intrigued with Cuchulinn, who killed her husband Cûrroi (Corroï)]. *Ll'n ap Jor.* figures as Cocholyn

B.T.

at 67·5. The only analogy app. is this: Ll'n helped to smash John's power, though he was his son-in-law, *daw*. John had been declared 'King of Ireland' in 1177 and sent thither in 1188. 'Mar-*ena&t;*' (l. 24) shows that 'Marénat' is wrong; ? read: *Martha&t.*

Sir John Rhys has published a romantic translation of this poem in Arch. Camb. for January 1892, p.67; and his friend, Prof. Kuno Meyer, dates the poem "from the ninth century!" Cym. Trans. 1895-96, p. 71.

- 66·18·24 Dyffynhawn . . . dy *ðaw*, repts. for 'i *ðaw*'. cf. l. 26, dy Illyr, for 'y Illyr. The large initial *D* overlays the *y* in Dyffynhaen.
- 66·22 Mab *Dairi* [= mab *Harri*, i.e. John] Dalei lyw y Deheu = Rhys Gryg. B. 349·28, 351·11. *arvor, maritime*, is a gloss on *Deheu*.
- 66·24 dybreu : Deheu, the scribal *br* being a repts. from *dybrys*. Sir John Rhys equates *dybreu* with *Dover*.

66·25 to 67·2, 'dyvrys ðeheu . . . myned trevyd,' refer to the *dir-
vator lu* that Llewelyn led to S.W. see B. 354·11 to 355·6.

- 67·1 gwr a werescyn [gylchyn ðeheu] mabry varanres . . . see ii. 144·15.
67·3 a[eth]ant wy fratres vre (?) wrodr vro) Wynionyd. see B. 355. Gwynionyd Castle is on Cod-Vôl, above ll. Dyssul.

b. Tra vu vuðug're vore ðug awr, while there was a victory, one morning news was brought . . . 're, see n. 63·3; cf. ii. 144·18.

67·7. Gwyn. Or. wr. *V* or *Y*.

67·9-17 The Harrying of the coast-line, 'dylan' is here, app., neither a personal, nor a place-name. John's 'great onslaught on Ll'n resolved itself into an order to the fleet assembled at Chester to sail around the North-Welsh coast, & inflict as much damage 67·10 swynas. cf. dŵr swyn, holy water. [as possible. ll. 639.

67·12 Gwrthriv Gwas Traeth, gwenwyn a wnaeth —gweith gwythloned. Gwanat dylan, adwythig lan, dreisyn yn hydrwes. Torv Iwerdon, a thorv Vanaw, ðyðaw Ogleð. The hostile force of the Comes Litoris roused discontent—the fruit of evil passion. The coastline was pierced, and the harassed sea-board pillaged ruthlessly. A crew from Ireland and a crew from Man set sail to Gogleð, i.e. Chester. ll. 639. Correct ii. 140 & 141·10-19.

67·13 gwythloned. Or. wr. *ð*, but altd. by scribe.

67·14 Iwerdon. Or. writing faint but legible, despite the retracing.

67·15 torv Prydein (B. 319·22-34) yn 'petwareð': yn peiranneð. see B. 350·14-19, and ii. 140·22.

Elegy to Owain Gwynedd.

67·18 ap Urien does not occur elsewhere in Tal. The *ap* is unintelligible here. Urien might be a gloss on Owain. Cynghaneð and metre make both impossible.

B.T.

- 67·18 *ren antcpn.* of *reid*. Read: *ner=bp.* of Bangor. see Intro. xxi-v, & n.69·9. *Ren*, i.e. *rēn* is a dissyllable always.
- 67·19 *ae euð tom clas*. O.G.'s tomb is within Bangor Cathedral.
b. *gōbōyllit*, or. wr. 6; Read: *o*.
- 67·20 Tal. calls O. *the life-blood of poetry*; & Kynel sings:
 Am Owein Gwyneb yd gwynant . . .
cār cerdeu cerdorion ramant. M.151·53.
- 67·21 *escyll* : *estil* > Lat. *hastil-a*, a javelin.
- 67·23 *geveilat* : *Geveilabč*. *eissylut* : *eissylaut*, a scr. er. for *eisowawl*. see ii.125·10. cf. 46·7.
- 67·24 *pan laðawd*. *lað*=to beat, drive hard, to kill.
- 67·26 ? *read*: *A'r rhei ni fföynt haeach oed ynvyttach an'bareid*, were foolisher derring-dos. cf. ii.124·16.
- 68·3 *Kyt* as cronnel mal caled, *tho'* he hoarded like a skin-flint.
- The Island Dread* refers to the conflict between Rhodri, David, and Llewelyn ap Iorwerth, 1193-97.
- 68·7-9 *y-Menei ðor* . . . rewinetor. For the triumph of Llŷn at the passage of the Menei, and the ruin of David, see Ll. 589 and f. nn.
b. *Ileweis win* . . . *gan vrawd escor*. ? a reference to the new year's feast of 1174 (see 33·19; Intro. xxi-v). David was *uterine* brother to Rhodri. If Tal. wrote this poem he was alive in 1197, which is disputable. see n.42·6. The metre is too late for Tal.
- [see 19.]
- 68·9·22 *Tristlawن* . . . *rhychitor*. Rhodri d. 1195; Gr., abbot of Strata Marcella, d. 1196; Lord Rhys in 1197; and O. Keveliog in 1198. The stanza following points to the *Lord Rhys* as the person meant. cf. B.340. The *adon* of l.11 is Gr. ap Kynan ap O. G. see n.68·19. cf. Hebrew *ādōn*, Addan, Addon & Iddo. Does 'aedon' occur outside this poem?
- 68·11 *gwlad Gwydion*=country between Gwrwei and the Illyvni.
- 68·12 *Gwenwyn, Plague*. In 1197 'bu dirvawr dymhestl o varwol-aeth ar hyt Ynys Prydein . . . ymðangosses Atropos . . . dwywes . . . wenwynic nerthoedd. B.339·26-31.
- 68·13 *peñnoeth meinoeth* : *beunoeth meinyoeth*, i.e. meingoeth. see ii.134. Prof. J.M.J. falls into a strange er. here. Gram. p.93, v.
- 68·14 *ac euuyd* . . . *ryd eluinor* : a *cenuyd* . . . *ry-delui uor*, i.e. Math a genvyd hud-wyr celvyd, ry-delwyn vor, *Math perceives crafty enchanters, who bephantom the sea*. cp.n.3·1; ii.134·31-39; W.B.97.
- 68·16 for *ac* ? *read yr a maeth-on* =? *lord of husbandry*, not a person. Similarly *govun-on* (=? *lord of the metal worker*) seems to be another of the professional names of the crafty *Gwydion*. cf. n.3·2; correct 134 and 135·32.

B.T.

58·19 *eu kyn-* : *cū cyn-* : *cun tyn-aethwy* = lord of *Din-Oethwy*, in
L. Wnda psh.)=? the home of Gr. ap Cynan ap O. G.

68·24 *y'rac bud-was*, for 'rac bugeil-was,' regent, which John was
during Richard's absence in France. cp. *cynwysat*, 34·24.*

68·26 *ae tu terra* : *ae tiret ta*=ae direñ da. Correct ii. 136·63.

b. (p)eðeir : *y teir morwyn*, the Fates. see B. 339·29.

69·1 *wedy eu cwyn* : wedy en-cwyn, after the allotment of life.
ancwyn in the laws=an allotment of provision for private use.

69·3 *dim gofettra* : *gofetha*, nothing that fails. cp. ii. 136·72.

69·8 *aedon* : adon; see n. 68·9·22. Gr. ap Kynan ap Owein G.
'held Mon,' 1195-1200. see Ll. 589.

69·9 This Elegy to O.G., like that to his son Rhun, is full of difficulties. The metre proves the text to be corrupt.

The reader shall bear four things in mind: 1. the quarrel of King and Ch. with O.G. over the appointment of a bp. to Bangor, 2 between the Ch. and O.G. over his wife Cristun; 3. the excommunication of O.G. by Canterbury and Rome, and the disregarding of this by the Bangor clergy, 4. O.G.'s offer of help to France against England.

69·9 *teryð gwawd*. cp. *taro tant y delyn*; and Greek *plectron*.

b. *vedyð*. In front of *v* the scr. began an *e*, which was natural
after a word ending in *f=v*. *voyage*.

69·10 *dyd rwyðeu*. cp. Duw yn rhwyð i chi; rhwyð-deb iwch, *bon*

69·11 Can *Ergrynu*, being intrans., have a pass. form in *-abré?*; the rhyme condemns *cuneðat*. ?read: *cyrryngawd cun-éðawg*
greiseryð, the prince-appointed bp. will make intercession. *cun*,
chief, prince; *cun-éð*=his prerogative; *cun-éð-awg* what per-
tains to his prerogative. see *List of Elisiens*. *[to Meir.*

69·12 *Kaer ll'eir*: K. l'eir, i.e. Bangor cathedral, wh. is dedicated

b. *achaer liwelyð*: acherir *lyw elvyð*. cp. *llyw bydoð* Llewelyn, M. 212b·39. The *Kair ligualid* of Harl. MS. 3859, fol. 195, is possibly a cpd. of *Lli+Gwelyð*, *the stream of the Laches*. *Prydlyð y Mochnant* knew this to be *Chester*. Witness:

Liwelyð lettawd dy voliant, Llewelyn! 1^o 166·25.

Liwelyð will spread wider thy fame, Llewelyn. M. 212a·47.

Here we have a pointed reference to the alliance of Ll'n with the
earl of Chester, whose nephew and heir, Ranulf, married the
daughter of Ll'n. There was also political co-operation between
them; see Ll. 657. *Gweryð*, 18·6, is inferentially a variant of
Gwelyð-on 64·1; see Intro. xxii-xxvii; nn. 13·7, 18·6.

69·12 Read: *Ergrymawð cyvadawð gyvergyr*;
cyd gwaneg i ennyn tân tra myr:
He has grown old, and quitted the field of battle;
still, he proceeds to kindle rebellion over seas. Correct ii. 120·6.

B.T.

- 69·13 *an-wan-eg*. The scr. halted between *anvon* and *gwaneg-u*.
 69·14 *ym-hwel gas*, i.e. excommunication. see Intro. xxi., n. 69·9.
 69·16 *gwm*. see Fac. If 'gwmplin' be the right emendation here, the *m..in* explain the telescoping.
- 69·17 (*Gv*)*is-cant* : *ys ceneint veirð cywreint gar onþyð; marw cu nav* . . . the skilled bards were wont to celebrate the warrior, but it is the beloved chief that I lament. Cor. ii. 122 & 123·13-14, q.v.
- 69·19 *tewðor tewð-un*; reptyn. Read: *tewðor vu*. see ii. 122·15.
 b. (*dyc*)*hyfal* (*dychyfun* *dysyn-*)*veis* *dysyn-gleis* *dychyfun*. We have here a wild example of the scribe's muddling powers. Read: *haval beis a dysyn-gleis dy-chyfrin*. see ii. 122·16. cf.
 Illyw bydoeð—Iled byd, *dawn a beis* . . M. 212b·39.
- 69·20 *ymadrawd* : *ymadaw*.
 b. 'cōbedawd' is a bogus form, for 'tuðedaw', to cover.
- 69·21 *ys kynyal cunedaf* for *ys cyrryad*, *cu noðad*, *He was shiven, and lovingly given sanctuary*. cf. Kyrraw B.B.C. 81·8. [122·20.]
- 69·22 ? read: *cyn cwysed yr-hudwed*—i wyneb a gadwed. cf. ii.
- 69·24 *Dy-chludent ðt 'wyr Bryneich'*, a gloss on *Arðunwent*, Mold. see: Intro. xviii; B. 314·11-19.
- 69·26 *gñebruyt*. Hybrid form—might be *ii*, or *u*.
- 70·1 Read: *Ceinan am zeð . . . wrangle around the grave*. cf. *ym-geryðu ac ymgeinaw=convicia cum castigantibus verbis*. Hist. Regum Brit. (Giles) p. 154; B. 184·4. Cf. also KING JOHN,
 I find the people strangely fantasied;
 Possessed with rumours, full of idle dreams,
 Not knowing what they fear, but full of fear. IV. ii. 1. 144.
 No scope of nature . . . no customed event
 But they will pluck away his natural cause. III. iv. 1. 154.
- b. *noc adþyt* : *no caðþyt=ni charþyd, worse dastardy there never was*, (lit. 'could not be had').
- 70·2·6 Cuneðaf. No person of this name is known. Cadwallon ap Gr. ap Kynan had a son 'Cuneða', B. 317, but the rhyme demands a final *v* here. Read: *vyn cu nav*, i.e. *vyng'hu nav*, my beloved lord. cf. *marw cu nav* 69·18. The *cun-ed-ave* of 69·11 accounts for all the *Cuneðaws*. cf. Intro. xxiv.
- 70·3 *awern* : ? am varwn, but see ii. 122·30.
- 70·4 *gwâlt* . . . a rifal. Context suggests: *Gweðwyd veirð Prydein, goriein a gav, ac erchyll yr erwyll a rythav*, *Prydein's bards are dispatroned, lamentation I find, and fearful the gloom that holds my gaze*. *rifav* : ? *rifav*, a possible form for 'rythav'. cf. ii. 122.
- 70·6 ? read: *Rhyveidawð . . . can gorbyn cyn cymun diwêdaw he dared . . . a hundred combats before his last communion*; or, we may read: *vyng'hu nav*; see n. 70·2.

B.T.

70·7 Rymasei : rynrāsei = ry·n·ranfei, ranassei, *he divided among us.*

b. edy(r)strabt : eðystrabr, *steeds.* Prof. J. M. J. (Gram. 208·1) classifies eðystrabt & gorwyðabt with the pl. *t*-stems, like pycabt. But the pl. is eðystrabr, as in A. 5·4. At 36·6 of Tal. *read:* A rithwys orwyðabré yar orlár Pryderi lys, *he enchanted horses upon the high ground of Pryderi's court.* 'yar' implies a cpd. of 'llawr.' Gorlawr aptly describes the site of P.'s court; see n. 36·7; but ?llog-(l)awr, i.e. ground within a palisading; cp. lloc, a hurdle-pen. The þ of þlagavt is antepn. of P'ryderi). eðystrabt, gorwyðabt, þlagavt are, all three, bogus forms. cor. ii.62, 63·19.

70·9 o gress(ur) : ogrell, i.e. hogrell, *a youth.* cp. hogerel, hog-yn, hog-lanc, 'a wiðwn yn oc,' 11·25.

70·11 ? read: lluðwys veðei gywlad rhag geu, *he crushed the owner of a border country because of treachery.* see ii. 122·42.

70·15 achysfateun athal : cysfateun tal : cyse fat eun tal-géin.
b. géin. b : b with metath. = bing, bench, A.S. *benc*; W. 'meinc.'
cp. tal being a býly, *the top end of the bench he deserves,* A. 12·8.

70·17 In the 12th ey. a clan moved 'bag & baggage' from one district to another. cp. Bruts 307·5-7.

70·19-21 These lines bear signs of being corrupted under the influence of the Geoffrey cult, which over-whelmed Kymric traditions early in the ninth ey. plo : blo = bro is a survival, and tir a gloss on it. ? read:

Seith o hil Rodri Syrehavyssid
Anarawd, Idwal I'el, a Meurig;
Idwal a lago o vro Brydyn;
Cynan a Griffyð ðyfsei ar hyn.

'Seven have been raised from the race of Rhodri — Anarawd, Idwal Voel, and Meurig; Idwal and Lago from the region of Prydyn; Cynan and Griffith came after these.' Thus restored we have sense, good history, and the true ancestry of the 'seventh' = Gr. ap Kynau, of whose time the poet sings. The above lines are not in ii. 150, as I failed to twig their meaning in time.

70·22 (dy)deruyd : tyrvid hyd vala-on. The Penryn Blataon of B.292·24 is the peninsula of Wirral, wh. is in Gogledd the earldom of Chester. Blataon is possibly a scr. er. for bala-on, *the outflows of Dee and Mersey.*

70·22 Order of words transposed; *read:* ymdeithig vyð i haelion = Gr. ap Kynan & Kadwgan ap Bleðyn who fled to Ireland. B.273·5.

70·23 lluðedig eu harraeyn a gloss for *marchogion.* see ii. 150·8.

70·24 (gylad . . .) collawd gymyrred o estrig lyred y pennaeθ weison (Kymry . . .) will lose its status from the run-away cowardice of the young princes. B. 273. rygyst lyneð alliance, but ?ryg-yst-lyneð, metath. for ysfryg = estrig lyreð. cp. ii. 150·11.

B.T.

70·26 *Llyminarwg*, scr. er. for *Lleinarwg*, north of Beaumaris.

71·1-6 refer to the incursion of the earls of Chester and Shrewsbury into Anglesey in 1098. Hugh, the proud, lands at Aber Lleinog and penetrates Mon. Magnus arrives suddenly out of the sea-mists, and kills Hugh. The Anglo-French retire, and Gr. ap K. returns. see B. 273, and the Chroniclers.

71·3 refers to Magnus, and should come after l.4.

71·6 ? read: *Marthawd uchel ben*, the Hammering, or Fall of the High Chief, i.e. Hubert de Burgh.

There is no excuse for turning the adj. *uthyr*, mod. *uthr*, into the romantic *Uthyr* or *Uther*, much less for adding *dragon* to *pen*. App., 'uthyr' is an er. for *uchel*, the adj. wh. denotes all high officers of state. Correct title, ii. 144 and 145. The poem was app. wr. in 1233, after the revolt (trydar, l.7) of Ll'n. The influence of the Mabinogi is traceable throughout.

71·7 ? Read: *Myvi vum yn Iliaws trydar*, I was in many a tumult.

71·7·11 ni pheidwn rhag llu heb wyar, I could not desist without (a taste of) the blood of the opposing host. rac=against, as well as before. 'deu lu.' cp. B. 363·33.

71·10 a'm rhithwy, dodwy yng'hawell, he, who will enchant me, will place me in a creel. ii. 144·6. cp. Hanes Taliesin, p.265.

71·12·15 (. . . vy a)chlessur : cyfessur . . . (I defended) reasonably the friends of the hated lord on his evanishment. cas nur is William de Breos (Junior). This 'scion of a hated stock,' was hanged by Llewelyn, who remained friendly with the Breos family. B. 365·25; Ll. 670-671.

71·14 *Gwythur* led Creisylad to his home, but Gwynn ran away with her, W.B. 496. *Gwythur=Llewelyn* who married Joan, with whom W. de Breos intrigued in 1230.

71·14 Read: clefyval hydr rhag maer Cawr-nur, daring the fight against the steward of the puissant lord. Maer=Hubert de Burgh, the justiciar of Henry iii., who is the Cawr-nur of our text. Ll'n swept over South Wales and did as depicted in ll. 16-18. see B. 365-366; Ll. 672-674.

71·19 in prose=Myvi a robeis glebyawd i Henben, y goryawr gyngallen, I administered a blow to the old chief, the High Counsellor, i.e. Hubert de Burgh, who was deprived of power in 1231, and of the office of Justiciar in 1232. Dicty. N.B. see nn. 72·1·4.

71·20-22 Based on W.B. 90-91.

71·23 Read: Midwyy varð moladwy, cywreint,

gân am vraenat eryr gwytheint: see ii. 147·26·27.

Gwydion a'i deubu, yng Him neint,

ban ymbyrth yr hwch, ymrhyllgeint,

ar gig pwdr syrth rhwng dwy-geinec.

Dringaw i nev ys ev vy hwant,

mul eryr, rhag ovn am-heirant.

B.T.

Gwydion came to him in the ravines of Cim where the sow, at dawn, was feeding on the rotted flesh falling between the branches. To ascend to heaven like an eagle is my desire for fear of falling into decay—a ref. to the fall of Hubert de Burgh. see n. 71·19. Correct ii. 146 and 147·27-33.

Avagddu is a syll. too long. The W. B. version has Gwydion. *y g y m - e i n t = y n g ' H i m (n) e i n t .* Pont y Cim spans the Llynni within a short distance of the Clynnog-Carnarvon road; Cim farm borders the stream. 'Llain yr Hwch,' a field-name on Eithinog Wen, lies on the right hand of the lane leading from Pont y Cim towards Bryn Gwydion.

72·2 Wyy bard, ac wyy telynawr; wyy pibyð, ac wyy crythawr
ar seith ugein cerðawr ði'r gorvawr gynghallen;
I galchvri ði'rreinad—Du escyll ledeinad.

I am a bard and a harpist, a piper and crowder—(I am better) than the seven score minstrels of the High Counsellor. He is shorn of his great glory. The wings of doom are spread. With Cyngall-en cf. cynghellaur (B.LL.D. 120·10), & the vernacular call hen. William of Longchamp, bp. of Ely & justiciar ostentatiously 'kep a band of minstrels.' Y.P. p. 115. I find no such record of other chancellors. see nn. 71·19, 72·4. D.N.B.

72·4 Read: *Y peir dy-verwad verwyd Ȣewindah*
ar vlaen vyn-havawd i draethu marthawd. Correct ii. 146·37-38.
May the cauldron that was boiled so long concoct witchery
on the tip of my tongue to declare the fall. see ii. 147·37-40.
dyrab, antcpn. of dyveirdnat : dyveirnat. dy veir repts. of dy-
veirdnat. Hubert was not dead but fallen, so that *marwenat*
lacks both fact and rhyme.

72·9 deu- metath. for due- for d(a)bewch, (e)lwch amhad.

72·10 pleit metath. for pelit : perit=peryð. am gaer—angabt.
b. gaer. Kaer yn ehaer. reptsns. Read: *roed yn elabt.*

72·11 order of words confused. see ii. 148·7 ; cp. B. 356.

72·12 am gyffrei. metath. & er. for am:gryffei, hastened on all sides.
b. oðuch lleuu : oðuch lly(r)eu en llestreu llad, above, i.e. beyond
the tidal reaches.

72·14 am:Hanogan, a metath. of ap M:anogan. ap M—often becomes am:H—as am:Heurig, am:Horgan, etc.

72·15 Ynys vel Vel. antcpn. read 'vel?' Some such scr. er. is the source of the 'Ynys vel' in the Triadic xiiith cy. compilations, and in the later versions of the Bruts.

72·17-20 Pymp pennaeith= 1. William i.; 2. William ii.; 3. Henry i.; 4. Stephen; 5. Henry ii.; 6. ryveð ri=Henry, eldest son of Henry ii.; 7. Richard; 8. John=Linx.

72·19 ?read: i weryd dros li, *his grave beyond the sea.* Richard's body was buried at Font-Evraud; his heart at Rouen.

72·20 *linx* has been interpreted as 'llin deg' as if *x* could represent *teg* in a mutated form! The numeral is *x*. *x* without the stop after it, is *x* and nothing else. By *linx* is meant John—an impression of his seal shows a *leopard*, a fit symbol of his character.

72·21-22 Gynt waes o'i drengi: *Ireland will rend the air after his death and Eryri's answering shout will hardly be hushed.*
Yd lavar Eryri— anhawd i dewi. lolwn Eloï pan vom dan geli adev nev ðimbi. *Let us beseech the Lord, when here beneath the sky, that the heaven-home be ours.*

venni : uenzi=? trengi. Galwawr Eryri= *Eryri will be called.* Galwawl ar Eryri= *will call unto Eryri.* glywawr ar E., i.e. The gentile shout will be heard on Eryri. 'carreg lavar'=echo, the meaning app. implied here. gan : *dan* geli, *sub Jove.* ðimbi= ði'm, *to us,* the infixed pro. *n* becomes *m* before *b.*

Lines 21-22 were crowded out of ii. 148 to preserve the symmetry of p. 150.
 72·25 Kaffael : cael yn g., *receiving (back) our hostages.*

72·26 dybydant. cp. 74·13·19 ?read: *dychwelant cyvrysseb . . . deðvon.* see B. 271·18-24; 273·15-22.

73·1 deu gun luydant= Gr. ap Kynan, and Kadwgan ap Bledyn.

73·3 *Keredigywawn* is a gloss on Kad. ap Bledyn's territory.
ma-on=land lords, or holders of territory.

73·4 wyr ryn for? grynn wyr, *a good many men,* but see ii. 152·10.

73·5 *avon*, a gloss on Teivi. The antithesis of *tr6m* is *llon*, in allusion to the feasting on the Teivi. B. 281·19.

73·6 gwnant aer ar vrys am lys Lonion=the *Kenarth bychan* of B. 281, wherefrom O. ap Kadwgan abducted Nest. Lonion=old parish of St. Mary, of wh. Pem. Dock is a part. It extends from the Ferry to the old castle of Pembroke, the site of which would be aptly described by 'Cenarth bychan.' Mr. Phillimore favours Penar, a short distance down the Pem. river. see n. 38·11.

73·6 ?read: *geu ni's edewis yn oscorðion, the false one did not leave as champions.* . . .

73·9 Read: Ban ðyvu Gadwgawn dros eigawn i Bowys,
athrevnwys anneð yn arð Verion

When Kadwgan came by sea (to Powys) he arranged a home in hilly Merion. cp. man-gre B. 284·14. 'Iwerdon' is a gloss on 'eigawn.' cp. Kadwgañ ac Owein a floassant i Aber Dyvi, [mywn] llong a oed yn [Aber Teivi], a dathoed o Iwerdon ychydic kyn no hynny, a chynnewit yndi. B. 283·28; Mostyn MS. 116. Kadwgan did not go to Ireland at all at this time, and Owein did not go directly. B. 284·25.

- 73:10 Kein- : Keissyadon = Ithel, Madawg & Uchtryd. B.282:4.
- 73:11 marchuwe = Gerald Ystiwert. B.283:20. Ilion : ILonyon, 1.6.
- 73:12 Idwal : Ithel ap Ririd. an-wynn-ion, un-blessed, guilty.
- 73:13 pel-re, cynganeð demands pell-en. cf. n.63:3.
- 73:14 y gath vreith = leopard. Cath vreith, c. penvrith, c. paluc—all three = leopard. "Pale, a term in heraldry, O.F. *pal*, means a *stripe*; paluc may be derived from this." Q.
b. anghywleithon, foreigners, i.e. all who could not speak Welsh. My compositor insisted on 'anghyvleithlon' in ii. 152:25.
- 73:24 gywychavael : ? dyrch-, or arych-avael.
- 74:1? read: *y gwr ae crewys, ev garwys a wnaeth.*
- 74:3:5 Read: *Duw culwyd . . . Duw dovyd.*
- 74:7 uðu onaðu = older forms of uðunt, o naðunt. cf. B.B.C. n.49:50.
- 74:8 eisseydyð : eisillyð, offspring. cf. 71:22.
- 74:10 read: a alaway pop tyð, every day.
- 74:20 o rana(n)t o niant, metath. for o ranat noviant, for
o rnat noviant (500 ships) by enchantment float.
O vrithwe rhitheð, Out of the varied web of enchantment,
nid oes ni veðð. there is nothing you cannot have.
Lines 20-21 are, it seems, 'old Irish' (Skene, F.A.B. ii.421). Still they make excellent Welsh. We have repnts. of *b* in brithoi . . . brithi; and of *i* in brithi . . . brithi. (b) rhitheð : rithet = ritheð.
Nu : *nit*. Nuedli : ni veðð, older veðyð, 2 sing. pres. Indicative. (With veðð, cf. buchëð and buchyð, Powysseð and Powyssyð). Brittanhai (reptn.) for Brithon-i. cf. Mon-i 75:4; syn h,edi-edi, metath. for yðedic eiði. euroi spelt backwards = ioruc, a South Walian gloss on eiði=ivy. The Bachanals ate ivy, and their inspired fury was, by some, believed to be due to the exciting and intoxicating properties of the plant. Golden Bough, vol. i. p. 135.
- 74:23 ar weryt, i.e. a ry-werid kwmpei, he, who would have been delivered, fell—Hugh of Montgomery. Correct ii. 176 & 177:26.
'cwmpo' is the living form of the Dicty. 'cwmpaw.'
- 74:23 gwæð hir rac Gorman, app. an allusion to the alluvial cry at Maes Garmon, near Mold.
- 74:24 a chynan = ? ach, or ap Cynan, but see ii. 176:30.
- 74:26 Read: Geir wybr gerð Ðovyð, the firmament chants the canticles of the Lord. The marks " indicate transposition of the words.
- 75:1 eil echwyð, fosterling of the West, i.e. the Irish-bred Gr. ap Kynan. see n.76:6. cf. O. Ir. *ail* 'esca'; Lat. *al-ere*, to nourish.
" If *eil* bears the meaning you assign to it, it is prob. a genuine Celtic word. cf. Ir. alim *I* foster; Ir. alram, rearing; Ir. altru, foster-father = O.W. altraw." Q.

B.T.

- 75·2 ? read: Ban vyð beuñ llawn llyr, Brython ar gyrchir.
When the tide fills the bay, the Brython will be attacked.
 beuñ, a bay, > F. *baie*; L. L. *baia*. cp. *peues*, a country, < F. *pays*;
 Lat. *pagus*. Correct ii. 176 and 177·39·40.
- 75·6 pedeir ieith, i.e. Saxon, French, Irish, Welsh.
 b. ? read: Dyvi 8i vuwchvreith a wnaho gwyn-eith. *There
 will come against the brindled cow (=French; cp. bi6 n. 39·14).
 one who will work 'deliverance,' (? 'havoc'). Having regard to
 the way Hugh the proud and his men met their end havoc, slau-
 ther would suit the meaning of gwyn-eith.* cp. nn. 1·28, 42·9, 56·24.
- 75·7 Translate: *That which will low at dawn will seethe at eve.
 What will be boiled on land will be eaten at sea.* ii. 179·53·56.
 Read: Ar dir verwhitor ar vor yssitor. ii. 178·55·56.
- 75·10 Magnus departed suddenly of his own accord. B. 273·19.
- 75·11 venhiyt : v enmyt, metath. for (e)u mynet, with reference to
 the departure of the Anglo-French element in Mon. In venhiyt
 the second limb of h and the i are wr. over an erasure.
- b. dragwynawl : dragwydawl, for ever. Correct ii. 178·62.
- 75·12-14 These lines refer to King Rich.'s imprisonment in Austria,
 tyngbettor : tynghitor. see n. 75·19.
- 75·19 Creuðyn = the country under & behind Ilan Dudno. Ordericus
 Vitalis places the great battle of 1098 near Deganwy, and tells us how, after
 strange ships had been seen, the two earls summoned forces from all places.
 Gwyvynydd is in Montgomery, and Long Mynd in Shropshire, both being
 in the province of Hugh of Montgomery, earl of Shrewsbury.
- b. Kymry...Kymry. Both instances are inconsistent with history, and metrically inadmissible. The *Gwyðyl* ratted over to
 the forces opposed to the Kymry. On Prydyn see Intro. xx.
- 75·20·22 Dyged-awr...dyget-awr 10·16·23, a questionable form.
 Dyged = 3 s. Imper.; dygawr, 3 s. fut. Ind. Pass.; dygitawr, Pass.
 (absolute form); Dug-ed, -id, -ad, 3 s. pret. Pass. read: dyðu-
 gid, had been brought. Cor. ii. 180. see Ordericus V. s. A.O. 1098.
- 75·21 echlur, metath. for lechlur : lechu(e)t = (Ar)lechweð.
 -lur cas -lur cas lyn — such errors make one believe that the
 scr. must have been drunk at times.
- 75·24 ? read: ymyned moryd seithin, while sailing the straits they
 keep shooting. 3 pl. in -in-t are fut. Ind. see n. 77·11.
- 75·26 Arawd heb glywed o nebawd dyn—na mynawg, nac arvawg,
 un mehyn, without any man whatsoever hearing 'service'—nor
 prince, nor soldier of any place. cp. *oratio periculosa* of an old
 Missal, used for the dying. Mynawg. cp. O.W. minn "bor-
 rowed from Ir. mind, a diadem." Q. Cancel ii. 180·93·94.

B.T.

B.T.

- 77·13 llaw y draig a diffreid bobl Brython. ii. 184.
 Pen lluyd, perchid lurigogion: ³⁶
 Dwyn darogenin dewin drywon,
 pebylliant ar Dren a Tharanhon:
 Gorlephant Allmyn ordryvyn Von—
 pell attrig eu debed Iwerdon. ⁴⁰
 Teg llaw diffygiaw Kesarogion,
 a dystan ang'haran delw d'rheb—
 go'gwn y perin erwin drineb. ⁴³
 The fame of the dragon will defend the Brython people:
 The invading chief will respect their mailed warriors
 who, the sacred druids confidently prophesy, ³⁸
 will pitch their tents on the Tern and Taranhon;
 and also overwhelm the Northmen who ever frequent
 Mon—long deferred their departure to Ireland. ⁴⁰
 Glorious the report of the failure of the King's men,
 who protest that they hate the mere image of strife;
 (but) they will, I suspect, carry on very fierce warfare. ⁴³
 darogenint . . . perint, 3 pl. fut. Ind.
- 77·20 ? read: Yng'heiryd allir, yn'armethed,
 drwyrr gaeav celynt; yn lleudires ³
 cyllenwynt aesawr; yn llawr ?Gogleb
 dy'gynniv gwladfr ar ior Gwyneb.
In the Caers of a strange land, in a state of preparedness, they will
shelter for the winter: in the cultivated parts they will load their
shields; in the ? Gogleb country our leader will make war on the
lord of Gwyneb.
 ycheirie : yg'heiryd = yng'heiryd, pl. of Caer. cf. Tre'r Ceiri(δ).
 Kelenic, repts. ? read: Kelynnt. aesawr, shields, were used for
 carrying things. cf. Yvain carrying his lion on his shield: 'l'an
 porte tot estandu, Dedanz l'anvers de son escu. ll. 4659-60.
 (Foerster).
- 77·25 ? read: Gwelir ar-debed cenedl Vrychwyn, i.e. Flemings.
 rhag saetheu a bereu 'arwyrr gwyn,' 'heroes of war.'
 Gelwhitor δi'ar vor—gwaewawr gryn.
- 78·3 wrth-en-edic. ? urbedig P., the anointed of P., king of destiny.
 cf. ii. 186. Use of Prydein is abnormal; the poem is late.
- 78·12 Cylch Prydein y bo, i.e. wherever in Prydein he may be.
- 78·20 eu henwetsys : ? ev waredys, he has delivered.
- 79·2 Nyt rys : nit l(6)ys, i.e. ni'r dwys, ni'r cyvrwys, ni'r wyy i areith,
 neither circumspect nor wise is he who rules not his tongue.
- 79·6 grat. Begun as r.

B.T.

- 79·14 Un yw a synniav, deu yw a deimlav, tri yw a waebaw,
pedwar a welav, a phymp a glywav, hwech a vlassaav,
a seith a aroglav, ac ev diwebaav.
- 79·19 Rhy'orug Duw vry, yr y planedi,
Sol a Feretrius, Mars a Mercurius,
Luna, Saturnus, ar seithved Venus.
Latin *c* is, in some words, used for the Greek *s* as 'marca' for
Mars a. xpc=xrs, i.e. Christos, 6·23.
- 79·24 Cyntav yssyð oer, a'r eil yssyð oer;
Trydyð yssyð wres, yd ovgān illes;
Pedweryð radwys, gwerin a gynnwys;
Pymhed tymherawg, pyrth y vedyssawd.
frigid = 1. artic; 2. antartic; 3. torrid; 4-5. N. & S. temperate zones.
- 80·3 hyd vrawd *yt* bara. vrodič, possibly -ic antepn. of *yt*.
- 80·5 Parhāav hyd fñn . . .
- 80·17 misterin. The *t* is illegible, but cf. P. 32·24: Gweleis wyr yn
trin a meirch mysterin. ? Lat. *musterīn-us*, weasel-colour, i.e. *bix*.
- 80·18 Marchawc . . . ar δeu wyneb, *the perfidious . . . knight*, i.e.
W. de Breos. see n. 71·13.
- 80·19 braþ llab. Very faint in MS. Read: 'brad llad.'
- 80·20 *Katwaladyr* is not a proper name here (nor in many other
places) but = *kat waladr*, a war lord. Llewelyn ap Iorwerth is
said to have been born in the castle at Dol wyðelein, i.e. yn dol
en Prydein—the 'y doleu Prydein' of our text.
- 80·21 ?read: [ae aml]oc. The a . . . a, though very faint indeed, were
or, the suggestions of the eye; the e . . . l are mental inferences.
nyma : nyua, i.e. nywia. min'hœu : uini-finj. ðfinieu.
bydif : bydif : byð i-n. (y)mazua : matua. ?read:
ae am/vg oes moes nywia,
ae finieu vyð i-n vadva. see ii. 188, 189·7-8.
The rest is clear history. William was *hanged*, hence the 'gwall
grain eleþyawd.' see Bruts 365·25.
- The rest of the MS. is missing. see p. 81.

Additional Notes.

aches approach, entrance, increase,	clair, clergy, cf. Ir. <i>clair</i> , prob. bor-
flood-tide	rowed fr. L. <i>clerus</i> .
achwysson. see n. 33·20.	cogilleu, ? veiled ones, brides.
achubyon, things seized and saved,	cf. Ir. <i>cochull</i> ~ L. <i>caullo</i> .
salvage	creiseryð. F. <i>croisier</i> confused with O.F. <i>croter</i> , bearer of a crook.
armell, armlet	armella.

B.T.

- döon, *optimates, aristocrats.*
cp. O. Ir. *deg-*, *dag-*,
W. *da* 'bonum.'
- echwyð *sundown, West > L.*
excedere, to withdraw.
- eil, *fosterling.* see n. 75·1.
- eisywyd, *poverty, > L. exiguitas.*
- ellein *choice > L. eligend-*
- escyll : estil. see n. 67·21.
- eurbiben = L. *orpimentum.*
- ffel-eic, pen-eic. cp. Lat. *acies.*
- flet *domicile, Br. flet, > O.E.*
flett, abode.
- ffraeth, *violated > L. fractus.*
- gwenerawrl. see n. 18·19.
- Pendevig (*gennō-tam-iko-, der. of *gennō-tamo-*, W. *penhav-*)
king, as in 'Cantrev Pen-wed-ig' = 'cyvoeth y brenhin (B. 348).
Pen-wed-ig, like Breton *Pin-wid-ik*, is a metath. of *Pen-dez-ig*.
Sir John Rhys (C.F., p. 504), Mr. Egerton Phillimore (Pem. iii. 485), and Prof. Lloyd (257), supported by his astounding n. 166,
have 'Penweðig'! But see B. M. MS. 14869, fol. 101 a-b = M. 192b.
Dy'gychwyn gennad vawrwyd doryf
y dervyn Keredic . . .
dywed y down benwedi. P. 151·28.
Dos o benwedi boen ouyt gennad
gan yth wna Kewilyt . . .
dywed y down veirionyt.
- Here the ð in ouyt, Kewilyt, Meirionyt is written 't,' whereas we have 'd' in Penwedic, i.e. 'tervyn Keredic' -yaðn, on the Dyvi.
- plawð, bor. fr. L. *plaudit.*
- plawr, bor. fr. L. *plorat.*
- plwyv, *people > L. pleb-*
- pos-veirð. cp. Med. L. *possē.*
- rechtrur > L. *rector-*
se. see n. 42·3.
- Seith Pedyr = Sancti Petri:
ser(w), *slave, > L. servus.*
- gwiw, *living, L. vivus.*
- gwyliadur > L. *vigilatōr-*
- gwynnyeith. scenn. 1·28, 42·9, 56·24
- henur. cp. L. *senōr-*
llywrawr > L. *Librārius.*
- ma, mei. see n. 65·11.
- mäön. see n. 73·3. [um.
- melyn-awr, *yellow gold > L. aur-*
- merin, *marine, > L. marinus.*
- misterin. see n. 80·17.
- mug, *lows, bor. fr. L. mugit.*
- newic > L. *novīcū.*
- ogyrwen = ogrwen (metath. of
or-gwen), ? bor. from O.F.
- orguenc, *lyre. see nn. 35·4.*
- Dy'gychwyn gennad vawrwyd doryf
y dervyn Keredic . . .
dywed y down benwedi. P. 151·28.
Dos o benwedi boen ouyt gennad
gan yth wna Kewilyt . . .
dywed y down veirionyt.
- serwaw, *to observe, > L. servāre.*
- trevb-ret : trev-ret — *the run of the*
tribe, i.e. a continuous stretch of
of country, the bounds of wh. is
possibly indicated by the word
cant, a hoop, ambit. cp. O. Ir.
trev, L. tribus, E. tribe; Br. kant,
a circle.

A LIST OF SCRIBAL ERRORS.

a : o

- 14·6 a : o ry-her 162
 14·11 a : o eir 162
 17·19 ac ar- : a gorian 168
 20·5, 40·8 ae : oe 14, 100
 27·17 dat- : dotwy 42
 30·5 kat yr a : eadyr o 86
 32·7 a : o glut 48
 34·23 arn- : oruaw(r) 56
 39·20 a mawr : o vawr 156
 41·17 gall- : gallwng 104
 42·14*kalan : ? colan 192
 51·19 gadeu : godei 130
 58·16 ac aér : ocarw 106
 62·3 ac : oe 84
 64·14 a : o wrhyt 80
 67·4 awit : ? o awyr 144
 68·25 dragan : dragon 136
 78·10 taryv : torvy 186

b : 6

- 16·4 veibon : vedbon 166
 19·4 byll : byleith 10
 24·8 gobeithe : gobéith 30
 36·18 cynbyt : byt 62
 38·16 mab idno : ma bido 154
 44·26 vibnon : viðyon
 66·11 mab : ? mad bychyr 138

c : r, t, ð

- 9·19 -abc : abr 74
 30·13 ac : arestwng 88
 51·8 64·13, 75·20, ac : ar-
 ii. 130, 80, 180
 64·6 ec : or 80
 67·25 kyfeit : kyfreit 124
 75·18 ac y : a ry-wyr 180
 15·15 osceil : ost-, 164
 17·7 talkont : cayffont 168
 25·20 tu : cri 34
 26·23 drwc : dl(a)wt 38

26·25 whech : whyfh 40

- 41·18 tan^c : tant 104
 46·1 llyw-heechan : -éthan, 94
 53·17 ach : aſh
 55·4 lluch : ? lluith 126
 55·21 cwy : twy 128
 60·15 achenew : a theirei 90
 61·7 marchabe : marhaber 82
 64·14 eichawe : eithawc 80
 64·15 gwall-awc : awt 80
 66·15 cyscoc : cystec 138
 67·21 escyll : esil 124
 68·17 rodawc : roðawr 134
 69·20 ceð : tuðedlaw 122
 71·24 vrein ac : vraena/ 146
 76·24 budic : budit 182
 77·16 gorllech : llelh-ant 184
 77·21*kelenic : keleint 186
 25·14 go'ruth-awc : rawð
 77·20 ycheiric : yng'heiryð 184

d : ð

- 46·26 clayar : dayar
 55·4 dedyv : deðyv 126

d : a

- 48·2 deu . . deu : cleu . . cleu
 cp. F.A.B. 19·5 'am det ar wy
 dun.' see B.B.C. Fac. 57·2, etc.

d : g

- 43·6 degn : glyn-vyt 118
 cp. gallwng 3·15, 4·22, 35·21, 40·15, 56
 ·26, gallwng 23·20, & 16·13.C. 86·5, 106
 ·8, & gallwng 86·4. gallwn in dialect.
 68·24 bud : bug(eil) 136

d : b

- 25·10*derw : ? herw 34
 40·23 ued : ? wehyð 102
 59·3 wrflid : wrhidz/
 wrhyð-eu

B.T.

d : i

- 46·25 vvyd : uvyl
66·4 arveid : arveil 142

d : n

- 22·10 mor ubyt : ?vbyn 22
24·9 kóyd : kbyn-ynt 30
35·14 keðig : cemig 58
64·19 traeth(o)d-yd : -yn 80
66·10 ed- : enryfed 138
70·6 gorþyd : vyn 122

ð : þ = f. ff

- 23·1 goðeidað : ðeivnab 24
25·9 hyð : hyv 30
33·4 tryð : tryvar
43·11 adar : avar(n) 118
45·5 diueð : vev-lawc
47·25 peðyr : pevyr 194
51·18 gorð : gorvnt 130
cf. dy'orvyn 13·11
62·25 lyð : l(w)yv-yð 114
70·1 noc ad : ni carwyd 122
73·15 dið : di-rwynas 152
76·21 ardych-ed : ev 182
62·25 preið : preiñ 114

ð : r

- 55·18 golud : gosur 128
56·10 rynnawd : awr 128
56·11 aplawd : aplawr 128
61·12 god(o)ðin : gorðin 82
67·9 áæed : amner 140
61·18 oed : oer 84
68·19 vad : bor 134

ð : b

- 31·12 gweðdaðt : bávt 98
41·20 am de : ?anþe 190
45·1 der : beritolion

e : e

- 8·2 goreil : gorçil 8
9·4 eryr : cryr 72
9·19 ewynabč : cýnabč 74

- 17·19 eur : cur 168
28·15 noe : noc 46
76·25 eil : cilyass(yn) 182

e : i

- 30·16 egabč : īngabč 88
32·8 llew : llíw 48
40·10 lleabs : llíaws 100
41·24 dear : dial 190

e : o

- 16·2 ebryñ : obryñ 166
24·7 pebllic : ?pobl (ð)ic 30
24·12, 77·24* emellun : ymollwn
25·13 per : por 34
29·23 gevr : gþor- 86
29·26* berth : borth 86
31·10 (t)ri phech : ryphorth- 58
35·9 mer : mor Weryð
41·18 erdifel : orðibiel 104
43·10 gorev : gþr oi 118
48·5 gene : gobythabč 194
57·23 eimþnc : orvþong 76
60·24 eínewyð : ornentyð 90
64·6 ec : or 80
65·9 welav : volav 94
66·20 deni : dovi 142
67·11 gevel : govel 140
68·7 cruei : orvei 132
69·22 cunedaf : cu noðad 122
77·6* (d)reic : torc(h) 184

e : y

- 8·18 llesteir : llyfse eir 10
14·2·4 de : dy-chyvyd 162
15·21 eu : yn clas 164
16·26 = 168, 53·22, 54·3
16·3 et : yd 166
24·20 em : ym'þyt 30
26·25 whch : whyth 40
27·15 men : myneich 42
29·17 meg : mygedorth 174
30·16 eg : yg = īngabč 88
32·12 sewyd : sywyd 48

B.T.

- 34·1 pen ren : pentyn 54
 34·21*tredeð : *cwðyð* 56
 35·9 Powysseð : *yð* 58
 36·18 eða : *yð* à 62
 36·23 de : dy'chymic 2
 37·6 pem : *pymhwnt* 2
 38·17 lle : llyvessit 154
 41·12*go'drefi : dyrví
 47·2* moli reen : molir
j'on = Ion.
 47·17 gorchorð-eon : *jón*
 57·7 reu : *tveðaf* 158
 57·8 re : *ty'ðic* 158
 57·11*euro : *ym'rø* 158
 58·13, 62·17 Eg : *yng* 106, 112
 60·8 E : *Y* 88
 60·19 emyl : *ymyl*
 61·13 en : *ymðeith* 84
 63·2 dear : gorðyar 114
 63·3 dileð : *dilyv* 114
 63·4 vared : *val yð* 114
 63·25, 78·19 En : *jn* 78
 64·14 E(s) : *ys* 80
 64·17 ued : *výd-av* 80
 64·26 am'rescut : *yscuit* 82
 65·6 llenuyð : *lluywyð* 94
 66·2 egyd : *y gyd* 142
 66·23 de : dy'leinw 144
 67·6 amwern : *amwyn* 144
 67·10 delif : *dyf* 140
 71·21 eðeith : *ymðeith* 146
 76·23 ed : *yð* 182
- f : ff initially & medially
 normally, final f=v
- 1·32 fʒ : *ffinied* 68
 3·7 fradri : *ffradri* 70
 14·5 cyfroy : *cyffry* 162
 14·5 lleifer : *ffer* 162
 25·11 claf : *craffusrwyð* 34
 29·1 tyf : *tyffwy* 172
 30·13 safw : *safwyawc* 88
 64·1 go'gyf : *gyffres* 78
 64·20 nwyf : *nwy ff(erchyn)* 80
- 69·20 dy'chysun : *chýffrin* 122
 70·5* rif : *riff* : ? *rythav* 122
 70·10 o gyflew : o *gyff glew*
 70·12 ryfrew : *ryffrew*
 78·13 flem : *fflemychid* 186
 78·26 difryt : *diþryd*
- f : c
- 4·14 selyf : *seli*
 25·10*nef : ? *nef* 34
 25·15 fen : *feinwyð* 34
 44·7 afein : a *fein* 120
 57·7 re'veðaf : af 158
 58·15 ryfð : *ryffed* 106
 66·2 Ercwlſ : *Ercwlf*
 70·7* rymafei : *rynransen* 122
 73·8 dar-yfón : *ymfón* 152
 73·11 clywys : *clywif* 152
 75·22 adaf : *achaf* 180
- f : ð, d
- 24·7 an-nef : *nedig* 30
 28·22 ofr : *oðr* : *ordwy* 172
 41·10 yn of : y *nod* 104
 43·20*ubýf : ? *rýyð* 118
 48·23*gafyr : *gadyr* 196
 65·24*Eros : *Eroð* 142
 73·10*nef : (an)ned 152
 62·10 a gollwyf : *wyd* 84
 63·22 gwneif : id 116
 69·22*cu nedaf : *nöbadl* 122
- f : b
- 41·6 gofag : *gobag* 104
 41·18 er-difel : *orðiðel*
 44·1 gof : *gobrein* 118
 46·12 gofun : *gobyned*
 57·9 llafyn : *llaðen* 158
- ff : f=v
- 9·16 araff : *arav* 74
 10·21 diff : *dirvñ*
 14·10 diff : *dirröed* 162
 15·1* ffuras : *Voras* 164
 39·24 gyff : *gywestrafn* 156

B.T.

- 43·21 cyff : cyrrwyðwn 118
 45·14 arffet : arved 92
 52·3 gyff : gyrryed 132
 67·3 fra : vre 144
 72·23 plwyff : plwyv 152
 72·24 kyff : cyrryfied 152
- ff : f, ff, l
- 24·24 *fenit : feint-wyð 32
 65·26 *Ercwlf : Ercwlſ 142
 72·12 amgyffrei : gryffei 148
 1·25 eissyff : eisylleit 66
 57·4 kaffon : callon 158
 16·13 gaſlaw : g(w)allawc 166
- g : d, t
- 16·19 gorvu : dyrvir 166
 24·15 *gvern : derb 30
 56·19 gyd : dyð 158
 58·24 an-nogat : nodat 108
 72·22 *gan : dan 148
 73·24 gywych : dyrch-
 23·4 keing : ceint 26
- h : li, II
- 61·15 kyhoed : ? cil/wyð 84
 71·22 gyhir : ? gilyð 146
 47·20 tan-héyt-in : /lyth- 194
 75·2 hyd : llyt : llyr 176
- h : b
- 37·22 diheu : ? diheu =
 dieu. cf. he-ðr̄v
 40·22 *rihyð : ? riþyð 102
 62·25 onhyt : onþyð 114
 cf. car onhyd 69·17
- I : i
- 27·19 ara/l : arål 42
 67·23 medel : medei 124
 72·15 vel : ? vei 148
- I : f, ff
- 17·7 talhont : cahont 168
 55·14 *lawyr : ? ffavyr 128
- 55·18 go·lud : go·fur 128
 71·7 lu : sum 144
 71·12·15 lessur : fessur 144
 75·12 dolæth : dofaeth 178
 43·2 felyc : ffesic 116
- l : r
- 8·24 bl eið : breið 72
 14·4 (an)ae/ : ae·eu 162
 22·6 hwyl : hwyr 22
 25·11 claf : crassusrwyð 34
 27·21 dial : dyar 42
 30·11 racþyð awl : -awr 88
 33·27 gerð-ol : orion 54
 44·23 gwal : gwaradwyð
 47·22 gove/ : gover 194
 48·26 kassol : caſſer 198
 51·3 ardar : ardal 130
 51·16 he/ya : herþa 130
 55·1 le : ryverwid 126
 55·7 lech-rit : lyt 126
 63·9 kyv̄liw : ryw 114
 64·2 gol : goruchav 78
 72·9 pleit : perþyð 148
 75·12 dol : dorwys 178
- I : t
- 8·27 rythal : rythat 72
 39·20 (g)olchel : lochet 156
 69·21 cynyal : cyrriat 122
- II : ff, u
- 17·19 dyl/ld : diffyð 168
 61·4 lleeu : ffleu 82
 64·23 *lliawc : frawt 80
 75·16 twyllyd : trwy ffyð 178
 76·15 dar/leawr : daer ffawd 180
 77·17 *dill : diffygiaw 184
 40·13 dilig : diuig = diðig 100
- m : in, ui
- 47·2 moli : i uoli
 76·15 *rom- : roiu=røvv 182
 80·21·24 nyma : nyuia 188

B.T.

- m : n. ni. nt. nt. nu 61·22 ganher : garher 84
 16·14 emennyn^δ : eneiny^δ 166 41·8* anaw : ? arianell 104
 34·17 reom : Reon 56 60·15 a cheneu : a theirei 90
 54·6 deilladem : dilladen 61·10 kynn : cymriu^{ys}
 54·15 dōym : dōyn 65·26 pen : peir 142
 45·23 am iolet : aniale^δ 92 69·21 kynyal : cyrrat 122
 70·7 rym : rywranfei 122
 59·9 heit-am : ant 110
 8·5 acham : achanu 8
 m : tu. ur. ul
 64·7 omēb : orueb 80
 36·6 ymwt : i uryt 62
 45·19 amolet : a uroled 92
 57·23 eim : orulēng 76
 m : v
 14·2 dechym : chytyd 162
 45·20 Dymet : Dyved 92
 48·5 kym : cyvrwy 194
 61·16 ym : (d)yvynner 84
 68·23 go·chyma : va 136
 n : ð. ð. þ
 7·27 yn : yd wna 8
 41·3 bryn : bryd 102
 48·9 llwyn : llwydⁱⁿ 196
 66·2 erinin : ermīd 142
 47·1 bydewin : bydevy^δ
 56·16 govyn : gorvy^δ 158
 75·11 dragwyn : gwydawl 178
 35·14 ygno : yng·ho 58
 n : r. ri. rr
 26·1 mawnut : mawr u^δ 36
 37·18* wrech : ? wrech 4
 41·19 kallon : callor-y^δ 190
 46·7 kein : ceir
 51·18 gwēn : gwer-ynt 130
 54·6* gen : ger-hy^δ
 57·4 rawn : 'r awr 158
 61·3 gniss : gryss-ynt 82
 61·17 brebyn : brehyr 84
 69·17 kan onbyd : car onb^δ
 61·22 ganher : garher 84
 41·8* anaw : ? arianell 104
 60·15 a cheneu : a theirei 90
 61·10 kynn : cymriu^{ys}
 65·26 pen : peir 142
 69·21 kynyal : cyrrat 122
 n : u. v. ȫ
 32·8 llen : lleu 48
 61·13 en : eu 84
 61·16 ymynuer : (d)yvynner
 65·18 henōn : heuwn 96
 68·13 pen : peunoeth 134
 72·1 uchon : uchōz 6
 20·18 tynhit : tyrlit 16
 21·12 kynan : cyvan 20
 23·25 arnāb : arrawc 28
 24·1 nev : Vev-enhy^δ 28
 24·22 sen : lev-yssit 32
 29·25 vn : vu 86
 34·24 arn : orraw(r) 56
 35·5 korn : corr 58
 39·16 ned : vēd 156
 44·21 ann : anwyt
 66·20 deni : dorī 142
 68·15 nor : vor 134
 68·24 dinas : divas 136
 74·26 onyd : ðorzy^δ 176
 76·15* ni : vi 182
 10·18 en : ebynir
 42·5 bran : bra^δ 192
 42·9 nen : Wen-wys 192
 58·26 gnis : ḡbys 106
 61·3 gniss : ḡbissyt 82
 61·13, 74·14 yn : yō, 84, 174
 64·18 gynau : ? gena^δ 80
 o : a
 3·21 om : am 70
 45·19 gw̄or : gwârwyd 92
 45·23 am iolet : aniale^δ
 51·19 o gadeu avor : a
 godei avar 130
 59·10* oe : ae(l)wyd 110

B.T.

o : a

- 61·9 y doeth : yð aeth 28
 66·24 non : ? nanneu 144
 68·1* on : anuareit 124
 70·22 hoel : haelyon 150
 77·17 byhyt o : a 184

o : e

- 21·22 auon : ? aven 20
 34·4 a rom- : a(g)ermani 54
 39·12 och : echwynogion 156
 48·26 cassol : caſſer 198
 66·15 cyscœc : cystec 138
 67·4 oŵir : ? awyr 144
 74·20 (b)rithoi : rithed 174
 75·16 toruen : terbyn 178

o : u. ȫ

- 16·15 ob : ubein 166
 39·13 ryt or : ry cur 156
 7·10 elo : elô
 14·5 cyfroy : ? cyfrôy 162
 21·26 gygloyt : giglôyt 22
 24·21 eido : eið(e)ð 32
 29·25 gouein : gûein 86
 34·22 døvyn : dûvyn 56
 43·10 goreu : gbr oe 118
 64·5 ydœd : (t)ydved 80
 64·10 toryv : tôryv 80
 65·13 Illoyv : Ilbûvenyð 96
 66·21 voy : vûy 142
 69·16 achoel : achôelyn 120
 73·13 yo : yð 152
 76·15 rom- : rbiu : rûyv 182

œ : ȫ

- 8·7 troet : trôyt 8
 31·5 llœ(i)th : llôyth 98
 32·11 llœr : llôyr 48
 38·21 hoel : hôyles 154
 44·22 ffornoed : ffôrnôyd
 61·8 doeth : adôythâð 82
 64·9, 69·2 œe : ȫy 80, 136
 61·15 kyhoed : cilîyð 84

p

- 28·23 þren : dren 172
 57·4 gospœi : goscor 158
 69·13 llup : llôlawt 120
 74·23 þom : cõmpei
 t : t. t. ð
- 7·9, 80·23 ryvyr : ryvyc
 8·3 ret : cet 8
 22·5 rôynn : cônynon 22
 32·20 ruvein : cûvein 50
 34·20 nur : nue 56
 51·5 dar : dat 130
 51·19 gwas-tra : taſ 130
 54·25 ochlyw-ir : it 126
 56·25*goŵur : ? govuſ 158
 57·10 aessaðr gþyr : aerabt gþy/
 61·18 breuer : briðet 84
 61·20 go(r)uchyr : yt 84
 64·17 dar-werth : wetter 80
 69·11*ergryn-abr : -abt 120
 71·8 elwir : elwiz 144
 74·10 pop ryð : pop tyð
 76·10 byðhaðr : byðhað 182
 77·11 treis ar : -ant 184
 80·21 ymarua : yn vatva 188
 21·12 an(a)haðr : anhaðð 20
 22·25 mett-abr : aðð 24
 dott-abr : awð 24
 22·26 gyrr-abr : aðð 24
 rygiawr : ryg/awð
 32·12 verlyn : veð-lyn 48
 70·5 ryveðaðr : ryveðaðð 122
 70·24 haelder : haeleð 150
 75·2 gyghyr : gyrcyð 176

r : i. I. n

- 15·23 ar : â / hynt 164
 32·10 byryr : by i ryðaðn 48
 39·20 beuder : ? beudei'r 156
 3·19 creu : cleu 70
 14·26 uurch : Vôch 164
 17·1 herv : hely(th) 168
 19·23 deir : dei/lyngched 14

B.T.

- 65·3 gweir : gweinyðan 82
 20·13 kyng-wara : wala 16
 26·9 porffor : Pwffor(δ) 36
 26·23 drēc : d/l̄t=dllawt 38
 29·25 hir : hil 86
 39·2 ar ran : ar lan 154
 39· rein : lein 156
 47·23 dyvar : dyval 194
 51·3 ardær : arda/ 130
 55·7 lechrit : lechlyt 126
 63·5 vared : val yd 114
 70·3 brieð : b/eið 122
 72·11 virein : vi/ein 148
 76·19 cleðvar : a/ 182
- ſ : ſ=þ
- 4·19 difwys : difwys
 59·18 am ſy : ſy 110
 60·4 laſfar : lavar 112
 62·8 ſoneð : zoneð 84
 66·10 ryſſeð : ryteð 138
 77·1 derllyf : derllyv 184
 79·22 feuerus : feretrius
- ſ : I. II
- 4·1 ſev : lev
 24·22 ſen : leryſſit 32
 42·3 ſe : ?lc, (?feð) 190
 51·12 ynyſſ : ?ynial-eð 186
 ep. 78·1 =?ymyleð 186
 64·3 ſwyd : lywyðon 78
 70·9 ogrest : ?(h)ogrell 122
- ſc. ſt : ſr. ll
- 7·19 ymgeſt : geiffav 6
 8·18 lleſter : llýſter 10
 30·12 Wenſteri : Wenſtreði 88
 67·25 kyſſeit : cyſſeit 124
 75·24 crifſin : cryſſlyn
- t : t. r. I
- 19·12 (trae)/haðt : rhabe 12
 20·18 gþyð : goydh-eint 16
 26·3 arthaðon : arch adon
 28·12 rodaðt : aðc 44
- 28·13 eifh : eichiawg 46
 34·10 teir : eir 54
 34·21 tredeð : trýðyð 56
 39·13 rȳ or : rȳcur 156
 44·24 amys/syr : amyscyr
 51·17 gwyt/hyr : gwychyr 130
 55·4 lluch : ?llój/h 126
 64·25 warth : warchawt 80
 67·23 Geveil-a/ : aðc 124
 70·9 trew : crew 122
 71·6* u/hyr : ?uehel 145
 71·26 geint : geinc 146
 8·1, 21·10 dat : darveir 8, 18
 16·23 tywyssaw : ?ryssiaw or
 i wyssiaw 166
- 27·17 py/ : pyrr echenit 42
 29·11 lynnu : ryñnu 174
 31·17 katty : cat ry (?dy)
 38·26 ſuman : ruizan 154
 42·9 kat : ka(e)r 190
 47·17 tut : ?tr
 47·23 y tebyr : yr ebyr 194
 57·10 goborth-it : ir 158
 61·19 llwy/(h) : llwyr 84
 65·17 ragot : ragor 96
 76·10 by/haðt : byrhæðr 182
 76·24 gy/ : gyrr 184
 18·20 vrab/ : brab/ 170
 47·4 coet : coel
 75·10 gwŕtho/ : ol 178
 59·17 by/hic : ?beylhic 110
 78·3 vrth(en)edic : ?urðedig
- t : ð
- 8·20-10·1 At : aðwyn 72
 16·8 llorxit : lluossyð 166
 17·19 gwery/ : yð 168
 18·6 Gwery/ : Gwelyð 170
 26·1, 44·5, u/ : uð 36, 120
 30·10 beið : beiðyð 88
 38·25 goſſuloy/ : ȳð 154
 43·26 hy/ : hyð 118
 44·10 vyne/ : Wyned 120
 47·14 llerot : Herð

B.T.

t : δ

- 57·18 vot : voδ 76
 58·1 gwneit : gwneyd 78
 62·2 rot : roð-wyd 84
 62·3 byt : byδ
 62·3 edryw-yt : yδ
 62·25 onhyt : onhyd 114
 63·15 tutyn : tydyn 114
 64·18 it : iδ(aw) 80
 64·22 derwyt : yδ
 66·6 amdui : duδ 142
 67·25 et : (o)eδ 125
 69·12 ergrynaðt : er:grymawð 12
 69·12 cyvat-aðt : aðδ
 72·9* p/eit : peruyδ 148
 75·3 gwaet : gwaed 176
 75·6 yt yvi : (d)y·δyvi 178
 78·11 newit : newyδ, 186

u : n. ir. ri. il. it

- 3·10 digovi : ? omi 70
 7·21 wnaſut : wnant 6
 15·21, 16·26, 53·22 eu : yn
 26·22 bwyst-uer : ner 38
 67·9 aued : amner 140
 68·14 ac eu-uyd : a cen-uyδ 134
 10·18 enynnū : eþynnir
 16·19 gorvu : dyrvir 166
 19·1 neuchaint : neirfheint 10
 19·3 bud : b(e)irð
 68·26 tu : tir 136
 25·20 tu : cri 34
 69·20 dychy-fun : ffrin

u = ə

- 3·8 adeu : aðerhont 70
 3·11 dyu : dyvysci 70
 8·10 uut : rut 8
 14·24 geu : gezyneu 164
 21·9, 32·21, 51·21 neu : nev
 42·5 urith : urith 192
 46·17 uuch : uuched
 51·24, 54·1, 74·26 uu : ru

u : ə

- 52·22, 53·17 kelu : cclryδ
 54·1 auel : Avel
 58·15 uol : voleδ 106
 58·17 cyvrui : cyvrivet
 58·22 rieu : riyy=riyδ
 58·25 yuct : yvet 108
 70·5 eru : ervlaðδ 122
 71·9 enuys : cnvys 144
 71·19 uaðr : vawr 146
 77·8 tyruaðt : tyrvawt 184
 78·20 eu : ev
 67·13*gwanu : gwenit 140

u = ə

- 9·27 meðueith : əeith 74
 14·2 mynzer : ber 162
 16·10 kud : cðδ 166
 24·12 emollun : ən 30
 27·11 eruyll : erøyll 40
 32·20 ruvein : əvein 50
 39·12 goleu : gleb 156
 41·6 dreu : dreðabt 104
 46·10 luch : lóch
 46·12 eluyd : elýð
 46·14 duvn : dðvn
 52·9 ryu : ryðeð
 59·20 tazab : ? tabav 110
 68·15 delui : delðin vor 134
 72·21 deui : deði 148
 73·1 gorwyn : əyn 152
 74·26 deru : deruyδ 176
 78·2 bud : bððyn 186

u : ɛ

- 8·11, 32·7 clut : clyt 8, 48.
 41·22 ffus. ffous : ffysc ffo ys 190
 46·26 cun : cynlleith
 54·5 Ru : ryðech
 63·14 tu : dy·hir 114
 77·24 ymollun : ynt 186
 78·1 nach : nychaðnt 186

B.T.

v. b : u

- 20·6, 59·12 *v̄g* : *ugein* 16, 110
 36·8 *v̄ð* : *udun*
 42·4* *v̄ssin* : *Ussin* 190
 46·25 *v̄yð* : *uyð*
 59·23 *veh Vrien* : *uch Urien* 112
 61·15 *Vd* : *uðyð* 84
 22·16, 71·4 *c̄bd* : *c̄bd* 24, 150
 45·11* *ḡen* : *gorðun* 90
 47·6 *newyð* : *neueð*
 63·19 *v̄nsón* : *vn son* 116
 69·20* *ð̄ð* : *tudedaw* 122
 69·26 *d̄ðet* : *d̄ðet*
 70·12 *anaeleð* : *eu* 122

v : b

- 22·7 *am̄m* : *ambyn* 22
 32·4 *v̄ðawl* : *vðawl* 48
 44·10 *v̄ynet* : *Wyneð* 120
 55·8* *v̄edwit* : *weðwit* 126
 61·22 *v̄lph* : *Wlph* 84
 61·25 *v̄yc* : *gyðc* 84
 62·23 *v̄y nar* : *vanar* 114

b. w : v

- 7·20 *arv*eiðab* : -av 6
 10·10 *p̄leyð* : *pleyr*
 20·2 *edryþyth* : *edryzþð* 14
 30·13 *abner* : *arner* 88
 31·5, 70·6 *anað* : -av 98, 122
 44·2* *v̄rych* : *v̄rych* 120
 61·4 *gorðyð* : *gyðym* 82
 63·3 *dileð* : *dilyr* 114
 70·6 *gorþyd* : *gorvyn* 122
 75·21 *Wenðyn* : *wynnyð* 180
 9·12 *terwyn* : *vyn* 72
 9·27 *llywyaðt* : *lyzynaðt*
 26·2 *eurwys* : *v̄ys* 36
 32·3 *wolut* : *volut* 48
 32·13 *awel* : *Avel* 50
 40·4 *za* : *va* 100
 45·22 *dywet* : *Dyvet* 92
 65·9 *welav* : *wlav* 94
 69·12 *Weir* : *Veir* 120

b : b, o, ȝ

- 1·21 *ḡbið(ḡð)ð* : *ḡbibiað* 66
 27·12 *ðyðyv* : *byðiv* 40
 30·7 *wres* : *bres* 86
 70·15* *ḡbin* : *bing* 124
 3·16, 56·23 *t̄ðryv* : *tɔrv* 70
 19·16 *d̄ðsyr* : *dovyr* 12
 26·18* *ḡðrith* : *goðithr* 38
 30·18 *wnað* : *wnað* 88
 34·1* *bleth* : *olych* 54
 34·16 *gðr* : *gðor*, or *gor.* cf.
 36·6, 39·15, 63·7·16
 42·1 *gðr* : *gorweðow* 192
 63·19 *s̄én* : *son* 116
 67·19 *gð* : *gðwyllit* 124
 16·7 *cðssyl* : *cyssyl* 166
 59·17 *bðrr* : *bjyr* 110
 75·18 *puchyssón* : *yn* 178
- ȝ : e, g, l.
- 24·22·23·26 *ȳr* : *er* 32
 26·11* *yn* : *eu* 38
 51·9 *my* : *meueð* 130
 57·9 *llafsyn* : *llaben* 158
 62·2 *ryt* : *ret* 84
 64·2 *ovrython* : *overthon*
 66·13 *oryð* : ? *oreu* 138
 69·25 *d̄ayr* : *daer* 122
 also *ȳ* : *eu*, *nyt* : *neut*
 34·7 *d̄v̄* : *d̄ög* 54
 42·9 *ellyny* : *ellyngvys* 190
 31·24, 68·13 *meinyoeth* : *goeth* 134
 51·25 *ȳwas* : *gwres*
 3·12, 18·23 *ȳg* : *ing* 70, 170
 3·4, 11·27·12·6, *dy* : *di*
 8·2·18, 19·22 *-afy* : -av 1, 10, 14
 42·8 *Ryðyn* : ? *Ruð dñ* 190
 42·26 *llyn* : *llin* 116
 59·1 *trygan* : *trigan* 108
 66·25 *genhyv* : *cenhyv* 144
 67·21* *escyll ȳ* : *estil iñ*
 71·21 *ym* : *iñ* 146
 76·18 *trygar* : *tringar* 182

B.T.

It would be easy to add examples from other MSS., but without a large selection of Facsimiles, and close application on the part of the student there could be no real insight into paleography. Still it may help to call attention to certain letters. Take the recurring confusion between c. t. r., or between -auc, -aur, -ant, and observe that c. has a doublet k., a mutated form g., and is used for the Greek s; while t., in turn, represents t. d. ð., and after n. becomes h. or n. under the accent. We have seen that k. g. r. d. ð. h. n. have been confused, though in form so dissimilar. The explanation is this—the archetypal c. t. r. have been misread by the copyist, hence the confusion. Things that are like one another are not always the same. It is therefore necessary, before attempting emendation, to ascertain the date of the composition of a text, and the date of the MS. copy thereof. Then, strict regard must be paid to changes in hand-writing within the period intervening. The student must be warned that rules applicable to one period may be inapplicable, not to say misleading in another period. Still the general lesson of the examples given on pages 130-38 may be enforced by the following differences in two MSS. of *Bruts y Tywysogion*.

<i>Mostyn M.S. 116 Red Book Copy</i>	<i>Ma6d6y</i>	<i>Mada6e</i>
Ae y cneddyg6y1 y clefych6y1 262·18	Sulhaern	Trahaearn 306·29
=yrk heðyçhoy1	Katwalla6n	Kadwga6n 308·26
cnadbyt	cladbyl 333·33	a rossier
morcfeis	morcfeis 262·16	y prydyl goreu
eironaf	eirolaf 287·9	wydua
murtarch	mbrchath1 284·28	mob
kutthroes	cyffroes 264·19	allwed
Sulyen	Sufyen 270·21	b6rdeisseit
a chyfadnabot	a chyfadub 298·7	urdaffa6L

Other well-known examples in the *Bruts* are *Rifit* : *Ririt* ; *Eilad* : *Eilar7* ; *Kryn Onnen* : *Bryn Onnen* (see *An. Camb.* and *Pen. MS. 20*, p. 69) ; *kymwt Alech* : *Alet* ; *k. wnkan* : *wrikham* : ? *wrikesham* = Wrexham ; *o anzoc Duw* : *o anzob Duw*. In the *Annales Cambrie* we have *Caradarn* : *Traharn* ; *Celli Darnauc* : *Celli Carnant* ; *Diu Sul in Mon* : *Din Sului in Mon* ; *Hiradus* : *Hiraduc* ; *Languin* : *Langum* ; *Lon(d)oni(am)* : *Lonion* ; *Mei-ce-ren* : *Mei-ce-cen* = *Meicen* ; *Nant in mer* : *Nant Nimer*; and *Pencon* : *Pen Coit*. The 'Britannic' name of 'insula Tanet' is said to be 'ruo ihm' vel 'ruo ichin,' etc. (see f. nn. 1 and 3, pp. vii., viii.) This looks like a typical Saxon blunder for 'uor rinn', i.e. *Inis Worrin*, a compound of *guor* & *rinn*, *the island above the Foreland*, the North Foreland being directly below Thanet. *cp.* *Guor*, *guarr* = *nape* of neck.

The type of mistakes shewn on pages 140-44 are common.

B.T.

Anticipations.

- 1·16 neu leu : nu, Leu 66
 1·32 llad-yr ffradyr 68
 3·3 llwyr . . . synhwyr
 3·7 posbeirð-ein bronrein
 3·12 yg-res rymgwares 70
 7·24 mordwy-t Trevyð 8
 7·26 pen . . . PEN 8
 8·16 llad-u llyry 10
 9·12 cleir-ic catholic 72
 11·10 a chathieLeu
 14·18 ym-dreul . . . VMWrth-
 15·1 fforas freyhyn 164
 15·9 kyneirchier 164
 16·2 cynhor-ion Saeson 166
 16·8 anneir-āb . . . prydāb
 16·10 ymba . . . cwða
 18·2 ar-th . . . gwarthi 170
 18·10 amgōr-ōf athōrōf
 19·7·8 gōneynt . . . gōneynt 10
 20·13 hau-a-l . . . gyhaual 16
 21·4 baruaet . . . BARUAET 18
 21·14 dy-ðwg . . . DYðWG 20
 22·2 rann-āb gawat 22
 22·11 gannabc 22
 24·9 pedryd-ant tANIEU 30
 24·18 góirth- . . . gwirthrin
 24·20* Rys-wyð agwvðvid 32
 25·11 Gelyn gLew 34
 26·25 kyllell : kymhell 38
 27·15 pyr . . . PYR 42
 28·8 þe-c(h)adur PERICL . . . 44
 30·1 kyweith kyweithyð 86
 30·5 agaches o achiles
 30·9* Arðunyon . . . AerOn
 30·15 o rieu o ryvel 98
 31·3 mei . . . MENEI
 31·17 naNAWL : nebalt 100
 31·25 a-rystrat ARystre 48
 32·2 teyrn TERWYN
 32·10 byrrR : py i ry
 33·15 dyrehab̄r illogawr 52
 33·17 tiryon . . . TIRYON 54
 33·22* teir kadeir 54
- 34·20 nur . . . gabrnur 56
 34·22 vendig-āb . . . arthur
 Arthur vendigan
 35·24 mynab̄c . . . minAWC 60
 36·18 cynbyt . . . byt 62
 39·14 billt na owillt 156
 39·25 yscwyda -r mawr
 discreinab̄r lavnAWR
 39·26 mawr . . . Mawr
 40·13 dillig . . . dILLAD 100
 40·18 trwy . . . TRWY 102
 40·19 Elfin-abc varchAWC
 40·24 aniodab̄-r . . . gorflow-
 yssab̄-r . . . arvollafr
 45·22 ei-dywet EIDUNET 92
 46·16 unched . . . UUCHEd
 47·3 þet-wyr PET gwirion
 48·2 di-ch-uar diCHwant 194
 48·10 awyd AWYDawc 196
 48·21 ys-cafyn vsceinat
 48·25 or ys-fyð is : o·r fyð is
 51·10 gwlat . . . GWLAT 130
 53·15 ny . . . neb . . . NY . . . NEB
 53·19 roðe-is-t israel
 54·5* vd-e-illadem VDEI
 56·25 hag . . . AGWYR 158
 58·15 ryved . . . RYVED 106
 59·22 dygwyn-yc yChyngar
 60·2 trew . . . deu 112
 61·10 ny (; nu) . . . NY 82
 61·19 llwyth llithyauc
 ar ormant 84
 61·22 ganher . . . gaNET
 62·24 uyd y UD 114
 62·26 glyw gloyw
 63·2* gorlassab̄c gorlassar
 64·11 rylyc-crawr KVLYCCRER
 64·16 ud . . . UD 80
 64·18 chwech, chwechach
 64·25 cleða cleðiva 82
 65·2 gwyn-awr . . . goludAWC 82
 66·12 a-n-wo-gaen . . . Anwogaen
 67·6 amwern gwERin 144
 67·19 ren . . . REit 124

B.T.

- 67·23 geveilat . . . tat 124
 67·25 kysceit kyscit 124
 69·19*dyc-hyal dychyfun dysyn-
 veis DYFYN gleis DYCHYFUN
 70·5 arevon ariyav 122
 70·10 o gress-ur . . . gwelladur
 70·26 Llymina^c: Lleinawc 150
 71·15 a rann-wys . . . RAN 146
 72·1 rac . . . RAC 146
 72·13 yn EURGYRN euryGRN YN
 72·22 gan Geli : dan geli
 73·6 orllwython . . . yrWYTHION
 74·23 darovum DAROGAN 176
 76·10 brew BRETYRON 182
 76·18 thrych-ynt . . . gyrchynt 182
 76·20 gwrit arch . . . di ARCHAR
 76·21 llu-ch . . . llachar
 77·3 geissul . . . kystud 184
 77·4 vedeu CREDEU cwyd-
 ynt . . . torryNT torvoeδ
 77·25 gwelet ardebet 186
 78·3 urth-en . . . gorδEN

 Repetitions
 3·10 HEB reith heb roδi 70
 7·26 anclut yscrut 8
 8·1 KELL . . . dell : drull 8
 8·8 TROET . . . troet 8
 9·21 eδYST-yst-yr 74
 13·4 A . . . ehelaeth a ffa-eth
 13·15*ABER p̄er-ύδον 160
 13·24 NYS . . . nys . . . dioe-s
 14·12 KYN . . . kyn-eilweit 162
 14·19 dirVAWR vyfīn-awr
 14·20 geir (kyv)-yrgeir 162
 14·21 AM gý . . . Yam
 15·15 ereILL ar osceil 164
 15·20 YN llwyr yn eu 164
 16·1 gwnaHO . . . gwna-ho 166
 16·11 vnyd : yy-uy-δ = үδ
 17·9 talHAWR . . . anawr 168
 17·15 olydaw pr-yd-aw
 17·20 diffErth gw-e-rth
 18·3 gwarTH (kyv)arf^h 170
- 18·6 lletTA-hu-wt 170
 18·13 namYN kech-myn
 19·12 TR(A)E- trae-thawt 12
 19·14 GNAWT . . . ygnawt . . .
 ysty-gnawt
 20·2 AM үyti am edrywyth
 20·7 s. UGEIN . . . w. ugein 14
 20·22 Pet . . . p̄-et . . . Pet . . . p̄-et
 20·23 PET A UON . . . pet auon
 21·13 PY Gwyn. cog py gwyn 20
 21·18 CWD A . . . cwd a mew-e-nir
 22·6 dyrchav-av-wyt 22
 22·17 yn Erei yn ev-roec 24
 22·23 bum bwch : rwch
 23·20 KEINT . . . keint 28
 23·22·25 arNaw . . . arnaw
 24·8 godeu . . . ang-od-eu . . . godeu
 24·21 eMwyt . . . gwyd-ū-wyt 32
 24·22 sirian senyssit 32
 25·14 pLym/wyt 34
 25·17 Kyl . . . kynt : gwynt 34
 25·22 O FFRWYTH o . . . o ffrywyt
 25·24 O priδ o priδret 36
 26·2 O . . . o EURON . . . o euron
 26·6 vel . . . vel 36
 26·10 YM . . . yn deu 38
 26·18 EV GWRITH . . . ev gwirth
 27·26 cysCWYT . . . canhwyt 44
 28·17 pryder-er 46
 28·20*DÜŪ an dubch 46
 28·23 Py p̄en 172
 28·24 AM . . . am 172
 30·2 DIGON-wyw digon-es . . .
 beleidyr o bleigheit 86
- 31·4 CREI . . . creith 98
 31·9 TRI . . . tri . t-ri 98
 32·6 gwolith . . . g-w-lit 48
 32·14*MERIN . . . merin 50
 33·11 OGARYEN . . . ogyrvien
 33·15 DYbi dylles 52
 33·24 GWYDyon . . . gwyd 54
 34·1 p̄en ren 54
 34·23 Arwyneb arnaw 56
 35·4 myNawc mynweir 58

B.T.

- 35·17 Breuhawt braga-*w-t*
... breuawl 60
36·11 EURONwy ac Euron
36·17 AVON . avon 62
37·4 HEB hoet , heb 2
37·7-9 EF . Ef . ef . EF . Ef .
38·6* MARS a marcedus OL a o-
lunus .. Jupiter Ven-er-us
38·14 LLARA . . llara 154
39·9 gwyr rein 156
39·22 PREID . preid . preid 156
39·23 TAER . . tacer 156
40·9 hidleit moleit 100
41·1 GALWET-awr . . galwettawr
41·3 dybyd-yn . . bryn 102
41·20 AM Dyro amde 190
41·25 GWENHwys gwallt 192
43·18 UD ud (: ueðei) 118
44·1* Y . . ymolut 118
45·19 GWORwyd a gw-Orgret 92
46·21 HO-ho-nawt
47·1* bydevin : 'bydevit' dilit
47·2* huarwas gwas
47·22 anyvel . . govel : gover,
streamlet . . LLYR . llyr 194
47·23* y teilyr . . kynebyr 194
47·24 gwaWr . . wa-wr
47·25 HEUELIS . . heuelis
48·8 LLEU . . -llei 196
48·13 CARN avar-n . . VS . . ys
52·10 GWAS . . gwas
52·21* mawr . . magidawr
54·10 gorell-cir-w
54·18 kyWEIR . . gweir 126
55·4 lle(en).awc . . lleminawc
56·11 BET . . abet 128
56·16 EI neuýð . . kyved-ei-ly
57·2 GRYT yg-ro ga-ranwynion
57·5* GO speithic go-spylat 158
57·26 ERCLYWAT . . erclywat 78
58·14 a MÉD me-ueðwys 106
58·16 AC eur ac AWR . ac awr
58·20 BVT . byt
58·26 a CTEIN . . a chein 108
59·18 GWIN . . gwin 110
- 61·4* gwyn . . gýlein 82
61·10 BU . . bu
61·15 cíðOKED kyhoed 84
61·17 eURUT : eurer
61·22 Gwell ganher
61·24 Y VI . . y vd
62·10 agOLlwv . . argollab
62·18 gWELeis . . gweles 112
62·23 vy n.VR . . vy nat
62·26 GWEN . . gwen 114
63·7 MAWR . . maior 114
63·14 Tir tuhir ty
63·19 ac VN weð ac vn
SWN . . vn sñu
63·23 MEIRØ . . meib : hil 116
64·3 SYWYD sywedyð 78
64·4 RYGEThlyð ryg-eihlic 80
64·6 anhawð . . a-w-dloëð 80
64·10 TRA . . t-ra
64·11 rytharwWr . . barnawr
64·15 GWALLAWC . . gwalluwe
64·16 NEUT . . neut 80
64·17-19 KVNNYD . . hyynyd
64·21 mwylhAV kenhav
64·24 GþRES TARTH gþores gþres
tarth
64·25 tarrh . . warth . clediva
cledivarch 82
64·26 nvt . . nyt
65·5 TEYNED teþr-n 82
66·18 DYLLEINW . . dyðaw dy . .
dy bris dy bris 142
67·4 vuðugre . . dug-r-awr 144
67·14 ATHION . . athon 140
69·10 VEDYð . . be-dyð 120
69·12-13 ergrynaWT . . llupaw-t
69·13-15 KVV . . kyv-anwanec . .
69·16 kerrynd . . y GVVYL kyv-
69·18 A GWYNAV a gwymnt 122
70·11 Edern kyn-e-dyrn
70·18 chalaETH fíraeth 150
71·20 -DOR . . edeith-or 146
72·10* PLEIT . pleit am
GAeR . kaer chaer 148
73·10 atrevnwys nev-way 152

B.T.

- 72·13 EUR-gyrn . cur-GYRN 'N
llaw . llaw yn YSCI . ysci
73·13* gware pelre 152
73·21 ADAV du
74·20 CANI o rana-n-t 176
·26 auU auudyd 176
75·4 EUR ac eu-rynni
MONI lleen-ni
75·8* berwHAWT berwhodawr
yssadawr 178
75·12 Dolwys dolhawcyt
do/aeth-wy 178
75·15 hoywesd . . graywesd
75·26* arawt . . erglywaW 180
77·10 TRAGHwy traghawt t-rydar
77·22 VG gabr yg 186
78·3 havREN vrth-en-edic

Elisions.

- 3·25 rothwyr : rothwy (y)r
8·8 eri : eiri(v) vynnei 8
eri : eiriv vasei
13·23 ywrth (t)eyrn 160
15·22 custud (ð)acryreu
16·9 prydaw(l) luyd 166
et (r)odyn
17·14 gweiryð (ð) sihol 168
20·7 euyð : ev (v)yd 14
20·14 gyhaval (fyd l) ydynt 16
26·20 o dov(yu) yn uchel 38
30·10 beit : beit(it)=beidþyð 88
31·20 a gawd (d)y 100
36·13 rwng (g)wytheint
38·6* marceduf (f)ol
39·8 cyt (c)esclwch 156
53·9 bu(ð) ðacar
57·18 Uryen (n)o 76
59·16 elor (r)yðyged 166
61·16 kat kat (t)yvynner .
ge(r) llawr
64·5 y wlaf (t)ytbed 80
64·25 cleðiva(t) cleð 82
66·7 trindaw(l) trugareð
67·26 ar (r)ei 124

- 68·26 gwledic (g)orbendevic 136
69·1* cunedav(c) creiseryð
70·15 achy(fe) sat cun 124
76·24 hyd (d)raetheu 182
77·2 o ruð : a(r) ruð
77·22* gled (d)ygynniv 184

Nothing could be more decisive against the modern practice of doubling consonants, not under the accent, than the above elisions.

Metathesis

- 1·30 ffichit : ffichti 68
3·6 syhei : ys hei 70
3·8 gan : g(w)nahont
7·24 trevyð : teryð 8
8·9 bydueid : bydevyð
13·4 dy heð : heð dy 160
16·10 ymða : ym(l)að 166
17·9 anaðr : anðar 168
18·10 deðs : dðys 170
19·2 am- : manacco 10
22·7 am zm am : am(lyn) 22
22·12 pedryd : pedylrawc
23·3 að : aðvedic 26
24·19, 68·4 ny : yn 30, 124
24·24 ffenit : ffentwyð 32
25·7 bragat : harcat
26·2 vodron : vordon 36
27·19 aral : arail : artial 42
28·22 orrwy : orðwy 172
28·23 vordwy : (D)orrwdwy
29·13 ymtrau : ymatru 174
29·15 camualhau : camhuau
29·22 ydrevynt : nyt 86
31·2 marw : mawrhawt 98
31·7 droch : dorch 98
38·24 ynygwen : Gywlyn 154
39·17 nuchien : nychein
41·12* drevi : derivi
41·21 llyw : wyll 190
43·3 yd : dy 116
45·11 arllorweis : arvolles 90
46·10 aleho : ael(eu)

B.T.

- 51·19 gwastra : gwastat 130
 53·10 namyn : amyn
 55·11 gordgor : gordgor 126
 55·15 sei : seiv 128
 56·16 kyved/ei)ly : kyvlyed
 56·26 ryt : tyr 158
 59·3 wrdliid : wrhiddl = wrhydrew
 59·15 olchet : lochet 110
 61·4 goðy gþýn : gogþyvyn
 i.e. gorþwyðyn . . .
 mathreu : martheu 82
 61·12 a llau : ae llu 82
 61·26-62 see ii. 84·35·36
 62·5 erthych : ?etrycheis 84
 62·13 gwacsa : gwasa(w)e 86
 62·23 kymry : kymyreuu 114
 63·16 benffyc y : ffycy(r) pen 116
 64·2 o vrython : o'verthon 78
 64·4 ethlic : le(i)thic
 64·7 awdyh : adwy(t)h 80
 64·11 ryther(er) : lyrcawr
 66·21 voy. . mawr : mawr. . výy
 66·7 yn vn- : byndabt 142
 67·19 ren : ner 124
 67·20 tromlas : tom das 124
 69·6 mayn : mywn 138
 70·3 hydruer : hydreflaw 122
 70·15*gðin : bing 124
 72·3 katch : cathl : cethlyð 146
 72·9 den : d'auelwch 148
 72·12 gyffreuu : gryffiei 148
 74·26 auiudþ : a ðýrþ 176
 75·16 hwe(d,yd : hewyd 178
 76·5* darllcawr : daer llawr 180
 76·5 ruvein : ruiven 180
 77·1 balch : blach : brocheu 184
 77·8 llöy : lluw byrr tew 184

*Glosses.**g=a gloss on, or for.*

- 3·9 cyvarws, g. eed
 3·14 dwwyn domini, a.g.
 9·1 march, g. amws 72
 13·20 levein hyn, g. ðywaeid i n
 14·8 gwlat, g. anheð 162
- 16·15 ketwyr, g. rheinyð 167
 16·19, 32·19 mynich, g. aml
 17·3 amser, g. oet 168
 17·14 diweir, g. gweiryð
 18·3 kyvareh, g. parchaw
 18·10 milwyr, g. rheinyð 170
 18·16 safhwyt, g. temant
 20·9 yn awyr, g. nev 14
 21·12 an(a)hawr : anhawð y
 ðwyn, g. anaðwyn 20
 boet ef an duw, a.g. 46
 30·17 Mon, a gloss.
 30·22 gwr, g. gwas
 32·13*awel, g. 'gwrth (am Avel)
 a wyr Kaïm.' 50
 33·17 ynys, a gloss 54
 33·25 Bran, g. mab Iwerþyð
 35·9 Prydein, g. Powysseð 58
 39·6 Owein, g. llyw 154
 39·14 ri, g. racyr 156
 39·21 gwyn, g. llwyd
 40·23 deweint, g. nos 102
 42·21*dybrys, g. ar vrys 116
 43·19 lluw, g. ehœc 118
 53·10 gawr, g. bloed
 54·17 gwlat, g. ri 126
 55·5 drws, g. porth
 55·10*muchyð, g. echwayð
 ynys, g. bann 126
 61·13 myned, g. ymðeith 84
 61·2* ac Wliss, g. ?kyfranc
 63·13 ym Powys, g. toryssei 114
 63·23 meib, g. hil 116
 66·13 aoryð, g. wnaeth
 67·18 ap vryen, g. Owein 124
 69·24 'wyr Bryneich,' a.g.
 69·25 osyn, g. arswyd 122
- 70·23 eu havwyn, g. marchogion
 70·24 'Kymry,' g. gwlat (l. 23)
 73·5 auon, g. Teivi 152
 76·3 duw urðin, g. creawdr cyv-
 76·5* llab̄r, g. daer 180
 76·16 arall, g. welid 182
 77·16 y geissaw, g. dyzynt 184
 77·16 byhyt o(c), g. Iwerdon

B.T.

A glance at the following instances, culled from the columns of The Times, The Manchester Guardian, Daily News, etc., should bring home to the students of the Taliesin text that the errors of the scribe are, in most respects, typical of those made by us to-day.

ANTICIPATION—Do not dicer numerically : differ . . . He started to should wildly : to shout . . . with must gusto : much . . . now matter how lightly : no . . . bolding maintaining : boldly . . . County Tolstov : Count . . . we writes well : he . . . sort Throat : sore.

REPETITIONS—A very fair furblind philosophy : purblind . . . tariff reform : reform . . . it just jroves my statement : proves . . . after several da's : days . . . to perceive the contending points of piew : view . . . Terrible Turkish Trout : Rout . . . the artillery were moved along the vallery . . . exA.xamination . . . scenes of jubijlation tookj place : jubilation took . . . quiate : quite.

METATHESIS—nswer : answer . . . Rev J. P. declined to sing the Ulster covenant : sign . . . I asy : I say . . . orfm : form . . . hmi : him . . . insipred : inspired . . . a crago of rice : cargo . . . I eman : I mean . . . owrking : working . . . Russian ptarols : patrols.

ORTHOGRAPHICAL ODDITIES—H.M. Government raving decide dto : having decided to . . . German untrutes : untruths . . . the Germans having mobilized their War Lord : Landwehr . . . Srinice William : Prince . . . pauteau : plateau . . . Labyriuth : Labyrinth . . . am/gamation and amalgmation : amalgamation . . . Bla College : Bala . . . prunent : prurient . . . heltered : sheltered . . . the solos and shoruses : choruses . . . caused severe dames : damages . . . he was drappfed out : dragged out . . . a desolute interval : desolate . . . ‘he held the broad cast views’ . . . He is using hi artillery smore sparingly : his artillery more sparingly . . . wat rtight : water-tight . . . John Wesley at 8o found punching a healthy exercise at 5 a.m. : preaching.

When we find grotesque mistakes of this kind in the newspapers we use our common sense, and correct them by the context. Why should we not do the same with the Taliesin Scribal Errors? Why should we not seek for the right word in the right place—not merely a right form of some wrong word, like ‘raving,’ ‘punching,’ ‘dames,’ and ‘Trout’ in the above instances. By ignoring history, sense, and context we drag the poet down to the level of our own perversity and ignorance; then, full of our own conceit, we blame Taliesin!

B.T.

GENERAL INDEX.

- Aber, pob 13·25 = 160; trugein a.
23·14 = 26. [g.v.] *Aldford*, n. 65·3.
Aber, porth, 61·18* = 84. *pl. ebyr* Alexander the Scot, xvii., n. 41·23.
Aber Cosb̄y, n. 38·24. *A. Cowyn* Alexander 51·6 = 130. ? *Saladin*
Aber Dyr̄i, n. 73·9. Alexander 51·10* = 130; 53·19;
Aber Gevenni, n. 31·17. Alexander mawr 52·19·20.
Aber Illeinog, nn. 42·18, 71·1; Alexandria 5·2.
70·26* allawr 56·11 = 128.
Aber (per) ydon 13·15*, 15·4 = 160. allgwerin, tir, 48·17 = 196.
Aber Santwic 18·17 = 170. Allmyn, i.e. Alemanni, 13·7·23 =
Aber Teir̄i, nn. 43·4, 73·9. 160; 18·17 = 170; n. 77·13; A.
Abrahe, hil, 52·11. = allan 16·6 = 166.
achwysson 3·1 = 68; 22·5 = 22; allmyn (=? strangers) 14·16 = 162;
24·4 = 28; 33·20* = 54. 15·22*, 17·7. [Rhodwyd
Aðav 1·2, 29·13, 73·21, 75·22; Alun, ym·hrysc, 61·17 = 84. y
hil Ade, 52·11. amethon 68·16* = 134.
adon 74·22 = 176; aedon 68·11 = am·Hanogan, Beli, 72·14 = 148.
134; 69·5 = 138; archaedon Amorica 5·1.
aðuþyn Gaer-eu 42·17 to 44 = 116. amrysson 3·6 = 68; 33·19 = 54;
aðuþneu Taliessin 8·10 = 72. 73·17 = 152; cyv·amrysson ger-
Aercol, xxvi., 45·20* = 92. Cadell deu 36·2 = 60.
Aeron on the Dee, xvi., xix., xxxi., Anarawt o hil Rodri, n. 70·19·21.
30·9 = 86; 61·10 = 82; 63·6 = 114. Anarawt, gwr o lin, 31·16* = 100.
Aeron, glyn, 73·4 = 152. Card. s. anawell 41·8* = 104.
aessawr 57·10, 77·22* Andromeda, nn. 34·9, 54·16.
Affrica 5·3, 80·2. Aneririn, vii.
agaches, cat yr, = cadr a gyngres Anfortas, n. 33·26.
agascia 51·14 = 130. angar kyvnydawt 18·26, 19·10*
Aladur 34·16* = 56. Arthur ang-hyvyeth 79·3; -on 73·14*
alarch 22·11 = 22. ar wyr 56·25.
Alban, xvii. Scotland Anhun 24·12* = 30. cf. B.B.C. 81·5.
Alclut, din xvii.-viii., ryt xviii., ar vynyd, x.xvii., f.n. 71; 60·11.
cor. x. l. 4 by n. 34·1; 61·16*·22* Ar llechwedd, 75·21*
= 84. see C. Glut. Aldford armes 13·1 = 160; 18·21 = 170.
Alclut, ryt, 38·24* = 154. R.y Gors Arthur 27·9 = 40; 55·7, 56·3 = 126;
Alclut 17·13 = 168; cf. n. 61·16. Aladur = A. 34·16; A. for antur
march A. 48·7. Richard i.

I

B.T.

- Arthur, bp. of Bangor, *xriv-vi.*
 Asia 80·2; Asica 5·3; c. agasica
 51·14=130; g. g. Ascia 78·22.
 athraw yn Dygen 42·6*=192.
 atporion 13·11*=160.
Atrofes, n. 68·12.
Avacðu 19·5=10; 71·24*=146;
 mab Kerrituen 36·1=60.
Avaon 47·25=194.
Awel 32·13; *Avel* 54·1. *Abel*
avon 21·22=20; 36·17=62; 22·23
 =22 Red sea; Gwiawn a., 32·23
 =50. *see Havren.*
awdyl 34·15=56; -oeð 64·6=80.
Awen 13·2=160; 16·6=166; 27
 ·14=42; 31·23=46; 33·7=52;
 34·15=56; 35·6=58; 62·26=
 114; 70·16=150; 80·4; ? 35·4*
Babilon, ciwdawt, 51·13=130.
baeð 26·17=38.
balaon, 14·22=162.
Bala-on, *xxiv.*, 70·22*=150. [12.
Bangor, bp. of, nn. 67·18·19; 69·8·
banyar 37·15*=4.
Barð 8·3=8; 19·1=10; 26·7=36;
 bargad v. 22·15=24; wyy b. 3·5
 =68; 71·23, 72·1=146; b. neu-
 að 8·17=10; b. swyn 7·20=6;
 b. gyvreu 3·23=70. *pl.* *Beirð*
 8·18=10; 31·24=48; 53·17;
 69·17=122; b. bedyð 57·16
 =76; b. Brython 7·13=6; b.
Prydein 43·21=118; n. 70·4;
 b. Mon 70·4=122; b. treis 32·
 14=48; b. tut 32·1=48; b. y
 byt 58·20=106; 63·22=116;
 80·9; b. ovrython 64·2*=78;
 buarth b. 7·12·16=6; cylch b.
 ii. 16·118.
barðoni, cam, 3·9; angerð v. 20·5.
Bargotyon 70·23=150.
Basingwerk, *xxi.*, *xxxviii.*, nn.
 42·6·8; 43·26; 65·10.
- Beda, Illyvreu, 36·19=62.
bedw 25·18*
bedyð 6·14, 38·13=154; 66·15=
 138; 69·9=120; 75·16=178;
 80·3; *beirð* b. 57·16=76; *dyn b.*
 57·14=O.G. 76; *rwyv b.*, 56·17
 =O. ap Kadwgan 158; *pen b.*
 65·26=Erov, *i.e.* John 142.
being, *tal*, 70·15*
Belus, n. 55·14.
Beli, vii. meib o, 70·20*; am·Han-
 ogan 72·14=148; ynys, 72·15*
beli 30·26=98.
Bernicia, *xvi.*,
Bersabe, dyffrynoeð, 5·10.
berth Maw ac eiðin, o, 29·26*=86
berthwyr 78·6=186.
Berwyn n. 14·19; 61·17*, 80·18.
Bethleem 6·18.
biw 35·2=58; 38·23, 39·3·7·15*·
 20; 45·21; *biw blith* 59·13, 70·7;
biw moel 39·8; *biw mab idno*
 38·16=154.
B.B.C. n. 44·8·10.
Bláthnat, n. 66·18.
bleið nav 8·24=prið nav 72.
Bleið, ið gorllwyd, 44·5*; n. 64·1.
Blodeuweð=g. o vloeden 36·4=62.
bellt, nn. 39·14; byllt 17·11, 41·25.
Boras, n. 15·1.
Brachan, gwlat, 45·26*=92.
Bran 33·25=mab *Iweryð* 54; enw
 y deu eir=B. Vendigeid 22·8*
 =22; b.=braw 42·5=192.
brawd 19·26=14; 31·18=100;
 80·25=188; b. escor 68·8=132;
 merch b. 31·15=98.
brecci 41·7*=104; *bonheð* *lyn*
 32·11=48.
Brecheinawc 30·21=88. *pl.* 45·26*
brein 21·16, 39·16, 51·20, 60·23,
 76·19, 80·25.
breith. *see buch*, *cath*, *neidyr*, *brith*.

B.T.

- brenhin 9·22; b. gorðen 78·3 = 186.
 Bretonia 68·25 = 136.
 bre. *see* Eiðin, Eryri, Gwynionys.
 bre trwyn 30·6 = T. Moelvre, 86.
Breiðin (? : Bre Edwin), xxiv.
 breþyn, llawr, 61·17 = 84. *Mold*
 breyr 14·11 = 162, 63·17 = 116;
 ? 61·17; -yon 76·10*
 brith 21·6; brithi brithoi 74·20.
 see cleðyv, breith.
Brithanhæ : *Brithoni*, 74·21* = 176
Brithion xi. *see s.v.* Brython.
 bro 8·12, 17·2; 30·6, 38·15·18·22.
Brochvael Powys, xxv., 33·7 = 52;
 45·10·21 = 90.
Brunws, ystrat, n. 39·15.
Brywn bron bradawc, 48·11.
 brych. *see* cenedl, ych.
 brychwyn, gwyr 77·25* = 184.
Bryn Gwydion, nn. 36·12, 71·23.
Bryn Moryal, n. 65·2, b.
Bryn Seith marchog, n. 14·26.
Bryneich, gwyr, 69·24* *a gloss*
Brytaneit, xi.
Brython x., xxxi., 7·13 = 6; 13·11*
 = 160; 14·8 = 162; 15·18 = 164;
 63·8 = 114; 71·6 = 150; 72·23,
 73·18 = 152; 75·2* = 176; *Brython*
 24·3 = 28; *adj.* 77·13.
Brython : *Brithion* 3·4 = 68; 34·4
 = 54; 36·16 = 62; 75·3 = 176;
 marini B. 1·30 = 68. *Scotti*
brython, o, = go·rithion 26·1 = 36;
 64·2 = go verthon 78.
 bualeu 65·15 = 96.
buarth beirð. xxvi., 7·12·16 = 6; n.
 buch vreith 75·7* = 178. [64·23
 buch Anhun 24·11* = 30. *cf.* buch-
 eð 69·7 = 138.
 buðug're 67·3* = 144.
 buðwas 68·24* = 136. *King John*
 buðyant usfern 3·15 = 70.
Bwlch y Dinas 14·26* = 164.
- bwrr bythic. *see* gwr b.b.
 bwyeid 1·26 = 166.
 bwystnon 44·26.
bwystviled, n. 29·13 = 172.
 bydav 8·9* = 8; 64·17* = 80; byd-
 eyð 47·1*; 64·22* = 80.
 cad- *see* cat.
 cadavarth 9·20 = 74.
 cadeir 34·19 = cadr 56.
 cadeir 35·5; c. gyniv 35·6 = 58;
 cyw c. 8·17 = 10; c. getwided
 36·19; -eu 36·8 = 62.
 cadeir. *see* Kerritwen, Taliessin,
 Teyrn, teyrn.
Cudell, xxvi., nn. 45·16·20. *see* Cat-
 Kadwaladyr. *see* Kat-
Cudwgan ap Bledyn, nn., 43·9, 70
 ·22, 73·1·9; tat Owein 39·7 = 154.
 caer 18·24 = 170; teir c. 35·7; ped-
 eir c. 35·8 = 58; cant c. 71·17 =
 146; aðwyngeyryð 8·10 = 72·74.
 caer 44·8* = 120; n. 45·26. *Carm.*
 caer kerin : gerein 1·22* = 66.
 Caer ffrangon 36·12* = 62.
 Garadawc 65·4*. ? *Carawg*
 garthawn 1·10 = 64.
 Geri 15·3* = 164. *Kerry, Mont.*
 Glut 65·3* = 82. *Aldford*
 golud 55·18 = gorvur 128.
Gwenfrewi : *Gwenfieri*, 30·12
 = 88. *Dinas Basing*
 liwelyd = lyw elvyð = 9·12*
Ligualid, n. 69·12, b. *Chester*
 llion : Llonion 73·12* = 152.
 Nazared 47·15.
Nevenhir 24·1 = 28. *Mevenyð*
 Ochren 56·4 = 128. *Acre*
 ovanhon 3·2* = 68; n. 68·16.
 peddryvan 54·25, 55·9* = 126.
 Rian 29·18* *Maiden's cas.*
 rigor : rigol 55·13 ? *Joppa*
 Roma 5·2.
 Rynwc 29·18* = 172. *Beeston c.*

B.T.

- Caer Sidi $34\cdot8 = 54$; $54\cdot19\cdot24 = 126$;
 n. $54\cdot16$. *Joppha*
 Van- : Gan-dwy $55\cdot25 = 128$; n.
 veðwit $55\cdot8^* = 126$. [$55\cdot14$.
 veðawc $41\cdot23^* = 190$.
 Weir : Weri $13\cdot7^* = 160$.
 Weir : Veir $69\cdot12^* = 120$.
 Wydry $55\cdot14 = 128$. *Acre*
 Wynt $15\cdot23 = 164$. *Winchester*
 Wyrangon $41\cdot25 = 190$. *Wor-*
 yspyðawt $31\cdot2 = 98$. *ester*
 caereu, nev, $54\cdot15$; abwyn geyryð
 $42\cdot17 = 116$.
 Caersalem, n. $47\cdot14$.
 caeth Dyvet $43\cdot8 = 118$.
 Kaim $54\cdot2$; n. $32\cdot13 = 50$; Cein $47\cdot4$
 kælan $42\cdot14^* = 192$. [*Cain*
 Calch vynyð $38\cdot11^* = 154$.
 caletlwm $69\cdot20 = 122$.
 canawon $42\cdot1 = 192$. see cenaw.
 Candëvia, n. $55\cdot14$.
 canholic : cynhoric, $23\cdot31^*$, ($9\cdot12$).
 can-onhyð : car onhyð $69\cdot17 = 122$.
 cant caer, c. maer, c. Hen, c. pen
 $71\cdot17 = 146$. [$15 = 28$.
 canhwr $15\cdot6 = 164$; $26\cdot15 = 38$; 55
Centrev Bychan, n. $45\cdot25$.
 Canu Vryen $57\cdot65$; c. y Byt bychan
 $80\cdot6$; c. y Byt mawr $79\cdot8$; c. y
 Cwrv $40\cdot20$; c. y Gwynt $36\cdot22$;
 n. $37\cdot20$; c. yng-hov $7\cdot21 = 6$.
 Capharnawm $5\cdot4$.
 Caradawc, march $48\cdot5 = 194$; tad
 C. $41\cdot23^*$; caer C. $65\cdot4^*$
 Carawc $41\cdot23^* = 190$; ? $65\cdot4 = 82$.
Carmarthen, nn. $44\cdot8$, $45\cdot16$; C.
 castle, nn. $44\cdot11$, $57\cdot1$.
 carnavlawc, tri, $48\cdot11$.
 carrec, bar, $44\cdot3 = 120$.
 Cartasine $5\cdot11$.
Carwed, n. $41\cdot23$, b.
 casnar $13\cdot5 = 160$.
 casnur $71\cdot13^* = 144$. *W.de Breos*
- cassul a'm cawc $26\cdot22^* = 38$.
 castell Marie $5\cdot8$.
 Caswallawn ap Beli $70\cdot20$.
 cat ar *Gowyn* $38\cdot24$, b* = 154.
 ar Wy $45\cdot16 = 92$.
 ger llawr brehyr $61\cdot16$. *Mold*
 glutuein $61\cdot19^* = 84$.
 Godeu $23\cdot9^* \cdot 20^* = 26$; $33\cdot23$.
 yng Wenfsteri : Gwenfrewi 30
 $\cdot 12 = 88$. *Dinas Basing*
 lavnawr a bereu $61\cdot3 = 82$.
 ym prysc *Alun*, $61\cdot17 = 84$.
 yn Aber $61\cdot18^* = 84$. *in Mon*
 yn ryt Alclut $61\cdot16^* = 80$.
 yn ryt y *Gors* $38\cdot24^* = 154$.
 yng-hoed $30\cdot10 = 88$. ? *Eulo*
 yng-o'ffullwyð $38\cdot25 = 154$.
 Cartago mawr a minor $5\cdot22$.
 Katelling Ystret $45\cdot16^* = 92$. *Vale*
 of Towy.
 cath wreith $73\cdot12^* = 152$; ae hangyv-
 ieithon $14^* = 152$; c. *penyrrith*
 cathleu $11\cdot10$; ? $74\cdot12$. [$48\cdot22^*$
 catholic : cynhoric $9\cdot12 = 72$;
 cp. n. $23\cdot21$. [= 158.
 katraeth=gwyr kaðr aeth $56\cdot14^*$
 katraeth=llyw kan traeth $62\cdot22^*$
 kat ty-brudawt, coch, $31\cdot17^* = 100$.
 katva $63\cdot19 = 116$.
 katväon $24\cdot2 = 28$; $39\cdot13 = 156$.
 kat waladyr $15\cdot19$; gwaladr $15\cdot12$
 = 164 ; $74\cdot24 = 176$; $76\cdot21$, $77\cdot5$
 $\cdot 22$, $78\cdot8\cdot17$, $80\cdot17^* = 182\cdot188$.
 Katwaldyr $17\cdot23 = 168$; $18\cdot13 =$
 170 ; $31\cdot13 = 98$; nn. $34\cdot1$, $44\cdot13$.
 Catwallawn $73\cdot9$. *Cadugawn*
 Kaw $72\cdot11 = 146$. *King John*
 caw $19\cdot16 = 12$; $62\cdot4 = 84$.
 cawc $26\cdot22^* = 38$.
 kawell $71\cdot10 = *144$. *creel*
 Cawr-nur, $71\cdot15^*$ *Henry iii.*
 Kawyl, eil, $71\cdot11 = 144$.
 cawrnur : cawr mur $34\cdot20^* = 56$.

B.T.

- Cawrnur, *maer*, 71·15* = 144.
 kech- = cyrch Katwaladyr 18·13.
 kechmyn Danet 14·6* = 162.
 kychmyn : ky/chyn 13·22 = 160.
 Keidawr 48·12 = 194. *see* Kethin.
 keilyawc brithwyn 22·22 = 24.
 Cein 47·4*. *see* Kaim.
 ceinhwac 28·12 = 14.
 keinyat 7·18 = 6; 37·23; -yeit 7·20
 kein : keissyadon 73·10* = 152.
 keiric = keiryð, 77·20*; aðwyn g.
 42·17 to 44·16 = 116-120.
 Ceirig 14·20* = 162; n. 15·1; Cer-
 yawc 60·3 = 112; 63·2* = 114.
 keissaton 61·6 = 82; kein- 73·10*
 celein vein 80·25. *W. de Breos*
 celein veinwen 38·20 = 154 = corse
 kelenic 43·23 = 118. *[of Nest*
 celi, creawdýr, 67·17; dan geli
 72·22*; uch celi 12·17;
 de celo 6·19.
 clas 15·21; clas 54·21 = 126; (60·1
 = 112); tom clas 67·20* = 124;
 gwyn glas 19·21 = 12.
 Clas Ffichti 42·22* = 116.
 clawð (? Offa) 59·26 = 112.
 clawr elvyð 52·6; c. gweilgi 42·18
 cleð 64·25 = 82; parth g. 11·16.
 cleðyv 23·16 = 28; c. gwein carreg
 45·14 = g. galchet 92; c. brith
 26·16* = 38; c. culvrith 23·10*
 = 26; c., llachar y enw 26·18
 = 26; cleðyvaðr 42·12*
 cleðyv lluchi lléawc : dëdyv lluith
 lléenawc 55·4.
 cleiric : cleir 9·12 = 72; 128.
 clot-leu 33·6 = 52; clot-van 57·17.
 cludwys vro 38·21 = 154.
 Clut brook, *xix*; f.n. 35; n. 34·1.
 Clutton, *xix*.
 Clwch vel Knwch Dyrnog, n. 28·21.
 clwyd cyffes = hwyr gyffes 33·13*
 Clwyd 48·2* = 194. [= 52.
- Clytwyn 30·1 = 86.
 cnut 68·1 = 124.
 Cocholyn 67·5 = 144; n. 66·18.
 coel ganawon 42·1*
 Coel : koel = hoel 60·15 = 90.
 Coeling 70·16 = 124.
 Coet 30·10 = 88; c. cogni 74·22* =
 176; c. y cra, n. 30·14; *see* Pen c.
 Coleshill, *xxi*.
 cogeu 9·8 = 72; 75·14 = 178.
 Coll ap Beli 70·21*.
 colovneu Ercwls 66·3* = 142.
 Colwyn 21·6 = 18. ? *Calen-us*
 contractions, n. 7·13.
 Conwy 31·4 = 98.
 corn 35·2·5 = 8; c. cadwr 31·18 =
 100; kornan 48·9.
 Cornyw, *xx*., 13·10* = Cornovii
 160; ? 28·26*
 Corroi 66·20·25*, mab Dayry
 66·19·22 = 142; cyvranc Corroi
 a Chocholyn 67·5 = 144.
 corwc gwytrin 32·14* = 50; corwc
 y'myr 23·15 = 26.
 cov, yn, 7·21 = 6; 38·8.
 Cowyn 38·24* = 154. [*lew*
 crec mor ednein 44·3* = 120. *cur-*
 Crei, march Cunin, 48·9.
 Creidylad, n. 71·14.
 creiseryð *xxiv-v.*, 69·11 = 120; 128.
 Creudyn, *xx*., 75·19* = 180.
 Crist 4·22, 5·6, 6·3, 12·10·11, 24
 ·4·14, 27·10, 46·6, 68·21, 69·6,
 74·9; C. Jesu 10·5, 12·22, 45·8;
 croes C. 52·16; croc 12·15·23.
 Cristin, *xxiv*, nn. 59·17, 69·9.
 see 75·24 = 180.
 Cristion 45·8. Cristyawn 78·26.
 croes, *misfortune*, 57·2 = 158.
 Cruc Dymet, *xvi*., 45·20 = 94;
 n. 45·16. *Dryslwyn cas.*
 crys cu nav 70·2* = 122.

B.T.

- crys-grwydrat, *hasty flight*, vol. ii.
 156·33; *cp.* crys-gwydat, *a sudden fall, vanquishment.*
- crythawr 72·2 = 146.
- cun : cynran 61·20 = 84; deu gun
 73·1* = 152; cū 68·19.
- Cunedda ap Cadwallon ap Griffyð
 ap Kynan, n. 70·2.
- 'cunedav' 69·11*·22*; marw c.
 69·18*; Ilys, crys c. 70·2;
 cymun c. 70·6*;
- mab Edern 70·11 = 120. *Urien*
- Cunin, Crei march, 48·9.
- cunlleith 46·26. *Kynlleith, xiii.*
- Custenhin 48·16.
- Cwm Cerwyn 44·15* = 120.
- cwmphlin 69·16* = 120.
- cwrwv 21·7 = 18; canu y c. 40·16
 = 102; n. 41·9.
- kychmyn. *see kechmyn.*
- ky·chweðyl 38·11 = 154; 39·11
 = 156; 48·18 = 196.
- cyffes 33·13 = 52.
- cyllellowr 75·17 = 178.
- kylyon 44·25.
- kymangan 46·2 = 94.
- kymaran 59·20. *see* 110.
- Cymraec 9·23 = 74; ii. 24·229.
- Kymro, eil, 18·14* = 170. *O.G.*
- Kymry (*country*) 1·24·25 = 66; 13
 ·19 = 160; 14·22 = 162; 15·9·13;
 18·19 = 170; 31·11 = 98; 38·15
 = 154; 41·23 = 190; 68·24 = 136;
 75·5 = 178; 79·6.
- Kymry (*people*) 13·8 = 160; 14·10,
 14·11, 14·17 = 162; 15·25 = 164;
 16·20*·21 = 166; 17·6 = 168;
 18·9 = 170; 29·15 = 172; 34·1
 = 54; 75·19*; 78·7 = 186;
- K. *for Ffreine* 71·3 = 150.
- cymry : cymriwed 34·2 = 54; *for*
 kymyrred 70·24 = 150.
- cymun 70·6 = 122.
- kyn : cyn = Tyn aethwy 68·19* =
 Kynan [ap Jago] 74·25 [134
 = 176; n. 70·21.]
- Kynan ap O.G., xxv, n. 44·13; =
 K. 'garwyn ap B.' 45·10*·21·24
- kynan : kynran = i. Gr. ap Kynan
 29·2* = 172; ii. O.G. 17·22 =
 168; 18·12* = 170; ? 15·17 = 164;
 iii. Rhun ap O.G., n. 34·1;
 iv. Howel ap O.G. 31·12* = 98;
 v. Lord Rhys 46·1·4* = 94.
- kynan : cenaw 64·18 = 80.
- Kynbyn, xxvii, 26·21 = 38. *Kyn-*
vyn of Powys. [59·2]
- Kynbel xii., xvi., xxi., nn. 18·3,
- cynghallen 71·20* *Hubert de B.*
- cynghallen 72·3* *W. of Longchamp*
- cynhon 71·5 = 150 *for* ? cyn-don.
- cynhorig(ion), nn. 23·21, 33·21.
- Cynlleith xiii.,
- cynneir, n. 54·26.
- cynran 61·20 = 84. *H. fitz H.*
- cynran 79·5; deu g. 12·18. *see*
 Kynael, nn. 44·13, 45·11. [kynan.]
- cynvreint, n. 44·2.
- kynweissat, tri, 34·24* = 56.
- cynnwys 13·10* = 160.
- cyrðeb, n. 66·10. *see* cerð.
- cystwm cywlad 8·6 = 8.
- cyvarws : ced 3·9 = 70.
- cyvarwyð, tri, 34·25 = 56.
- cyvestrawn had, tri, 39·24*
- kyvranc 31·22, 56·5·8, 61·22; k. C.
 a C. 67·5. [= 192.]
- kyvrenhin ysceirvrith, xxviii., 42·5
- kyvrwys, ep. of Kerritwen, 36·10
- kyvyndawt : cwyndawt, 18·26,
 19·10* = 12.
- cyw cadeir 8·17 = 10.
- cyweithyð, 17·15·22 = 168; 18·9 =
 170; 54·3; 60·21 = 90; cyweithyð
 = Kadwgan 43·9*; du g. = nigri
 gentiles 17·18 = 168.

B.T.

- cywlat 8·6=8; 11·23; 51·3; = 130;
64·27, 65·1=82; 70·11*=122.
kywyd 7·3; 19·6=10; 25·14=34;
31·22=46.
Danes, n. 17·18.
Danet 13·25*=160. *Thanet*
Danet 18·5=170. *Forest of Dean*
Danet, kechmyn, 14·7*=162.
darogan, *xixii.*, 3·14; 77·14, 80·17.
Daronwy 28·21*=24=172.
Davyd 53·19; ?=Dovyd 1·23*
Davyd ap O.G., nn. 31·2, 35·8*,
35·13, 40·15, 68·7.
daw 66·19·24; *eurduw* 72·13. *Llyn*
Dayry, Corriomab, 66·19·22=142.
Decembris 6·10.
'debyll' llwyth lléenawg' 55·4=126;
debyll Kerriwen 36·9=62.
Deganhwy 33·19=54; n. 75·19.
Deheu, *xviii.*, 11·15, ?66·24*=144;
arwr : *llyw y D.* 66·22*; cylchyn
D., n. 67·1; gwyr D. 15·10=164;
lluyd D. 46·26; Keen D. 46·10;
moch o Þ., 36·5=62; o leutireð
D. 39·11=156; o parth D. 77·6.
Deheubarth 38·12=154; 77·19=
Delos, n. 19·21. [184.
deon 33·21, 34·6, 68·9; n. 73·3; 129.
derw, n. 24·15; 25·10*, 19*=34;
29·10=172; derw yt 64·22*
derwyd 74·26; -on 18·3=170;
27·8=40; 32·25=50; 47·8;
76·9=182.
Deproftani, ynys, 5·17.
deu di·archar, d. erchwyn, d. geid-
wad, d. hael, d. unbend 17·24.
deu gun 73·1=152. [18·2=170.
deu lwlch : daelwch 72·9=148.
deutec 51·1*=130. *Rich. & John*
deu wayw anchwant 26·11*=38.
Den-traeth, eillion, 43·8*=118.
in *Pem.* [73·23-74·6.
deu·dec meib a threv yr Israel
- Devwy, doleu, 55·21=128;
nn. 55·146, 63·13.
Dewi 14·15=162; 16·5·23=166;
18·23=170; Dewi Sant 17·4;
Tyðewi 17·5=168.
dewin 6·1, 42·5=190; 46·24;
53·3·12; 67·9=140; 77·14=184;
80·5; -dab 72·5.
Dëws 10·4·12; 41·2; 42·22; 46·14.
diffeth 75·4·5·14.
diferogyon, dievyl, 33·27*=54;
Gwydyl, kyl δiu- 3·4*=68.
dihenyd 5·4·8.
dillat, mail, armour, 7·22; 8·14=8;
57·5=158; 61·24=84;
clothing 40·13=100.
Dilyw 24·14, 27·10, 36·23, 48·22.
Din Alclud, *xvii.* see Clut.
Din Eiðwg 29·18*. If eiðwg=
'adjoining' (P.), Din E. is *Caer*
Estyn, opp. C. Gwrlle [Gwrlle
Din Eiðyn 29·18*=174. ? *Caer*
Dinas, Bwlch y, 14·26*
Dinbych 43·17=118. *Tenby*
dinitra=?din terra, 51·11. ? *Gaza*
dinifdra 51·11.
Din Oethwy 68·19*=134.
Diwed ap Beli 70·21.
Dol wyðelein en Prydein 80·20*.
doleu. see Devwy, Edrywy,
Havren, Prydein. [D. 36·4.
Don, Hys 36·10=62; Gwydion ap
dorglwyd 69·23=122.
Dovyd, *God*, 6·16, 7·4, 10·3, 17·25,
24·5, 26·17, 31·21, 32·21, 36·1,
37·23, 40·12, 53·14·27, 74·5;=
Jesus 10·9; geni D. 47·17;
hil D. 52·12.
dragon 32·25=50; 39·14=156 i.e.
O. ap Kadwgan; 63·26=78
= Maelgwn ap O.G.
dragonawlben 68·25=136. *Rich i.*
dreic=Dauphin of France, 72·11

B.T.

- dreic 77·13*, 78·13. *cp.* 77·6*
 drysi, n. 24·20.
Dryslwyn cas. xxvi., nn. 45·16·20.
 dryw 7·18=6; drywon 77·15*
 Du (oeð mor enwawc), march B.
 48·10=196.
 Du gyweithyð 17·18*=168.
 Dulyn, gwyr 13·9=160; Gynhon
 16·24* [*Rhys*]
 durauð : tiriab̄c 31·16=100. *Lord*
 Duw 20·3, 28·20·22, 31·21, 65·20,
 72·23; 73·18·25, 76·3, 78·19,
 79·9·19·23; D.dovyð 31·21; D.
 Reen 52·10. *see* Dews, Dovyð.
 duðch 28·20*=46.
 dwvyr echwyð 32·20=50.
 dwvyn 3·14*; -wedyð 52·12; dy-
 vyn w. 19·9*=12; 31·22=46.
 Dwy 14·18=162.
 dwyrein 29·7, 60·14, 73·24, 76·4.
Dybreu : Deheu 66·24*
 Dygen 42·7*
 dylan 27·21=42; tir d. 35·11=58;
 d. eil mor 26·9=36; d. eil ton
 67·8*·13*=140; *cp.* 'Iliw tonn
 dylan.' P. 169·19.
 dyledawc 13·19=160. [*gan*]
 dyn clut 73·7=152. *O. ap Kadw-*
 dyvet : tavlet >*tabuleta*, 8·17=10.
Dymet, cruc, 45·20* *Dryslwyn c.*
 Dyved 15·26=166; 18·5=170; 38
 ·16=154; 78·14=186; kaeth D.
 43·8=118; nn. 44·10, 45·20·22.
 ëaws 9·8.
 ebostol, 68·21=136; ebestyl 4·13.
 ebostol : gorchestol 54·19=126.
 ebyr, di·wng 67·1=144; Gweryð
 18·6=170; Henvelen 33·4=52.
 Echalde 5·8.
 echen 61·12=82; pen e. 5·7.
 Echwyð, yr, 18·7=170; 38·21
 =154; 57·14*=76; 58·2=78;
 60·17=90; eil E. 75·1*=176.
 Edern, mab, 70·11=122. *O.G.*
 Edernion, *xiii.*
 Edrywy, doleu, 27·4*=40.
 eðystrawr 70·7, b*. *cp.* A. 5·4.
 efeirat 37·26=4.
 eginyr, gwlat vab, 63·19=116.
 Egipcion 44·26; -tius 45·6*
 e-glan, c. yn yr, 43·15* *Tenby.*
 eglwys 9·13; e. Bach(wy) n. 41·23.
 egroes 21·9*
 eiðin : eiðrin 22·22*=24.
 Eiðin, *xviii.*, 30·20=88; Din E.
 29·18*=172.
 Eiðin, ac, 29·26*=86. *in Pem.*
 Eifft, yr, 44·16* *see* Egip-.
 eigawn 52·22, 78·1; eig-yawn
 32·4·9, 52·21, 73·9=152.
 Eiðwg. *see* Din Eiðwg.
 eil, *fosterling*, 129.
 e. angheu 60·4.
 e. Kawyl 71·11=144. *? Konwyl*
 e. coet cogni 74·22=176. *izvy*
 e. Echwyð 75·1*=176. *Gr. ap K.*
 e. Math 26·3=36. *? Gwydion*
 e. mor 26·9=36; e.ton 67·8*=140
 eil > Lat. *ali-us*, *second*.
 Kymro 18·14=170. *O.G.*
 Nu o Ynt 31·11.
 mehyn 61·15=84.
 synhwyr, pwyllat, 79·13.
 eilewyð 19·18=12.
 eillon 3·5=68; e. Deudraeth 43·8
 =118; eilon 6·3·6=114.
 Eingyl, x.r., 1·6*=64; 1·28=66;
 58·3=78; 75·19=180; 77·11*=
 184; =Teg-Eingl 61·21*=84.
 eirch, n. 59·1.
 eircheit, meirch y, 68·3.
 eirys ab gwengan 10·15.
 elawr, n. 72·10, b; elor 59·16.
Eleanor, queen, n. 34·24.
 elestron 3·1*=68; 33·25=54.
 elein 9·19=74.

B.T. .

- Elffin(awc) 40·19. *see* Elphin.
 Eli 12·17; 21·20 = 21; Elias 21·20.
 Eloi 72·22*
 Elphin. xxvii., 19·23 = 14; 23·8 = 26;
 35·21 = 60; 40·15·19* = 100;
 80·6; *pene* *devic r.*, 33·21 = 54.
ep. Elfin. m. vryen. Pen. MS. 16·53.
 Elvet 64·13*; 78·16. *Elmet*
 Eneas 21·20 = 20. *Elias*
England, n. 46·2.
Englesfield, *xvii.*, *xxxiii.*
Enlli, tireð, 33·15 = 52.
Enoc 12·24.
Enor, dysfryn, 5·22.
enw deu eir = Bran vendigeit 22·8*
enu gynyeit, 5·13*. *Eoba*, *vii.*
Epithetic, *xvi.* *Eponyms*, *xxvii.*
eppa : *epaél* 75·13 = 178.
Erbin = Gr. ap Kynan, blaen Ilin
of O.G., 42·26* = 116.
Ercwlf : *Ercwlf* 66·4* *Hercules*
Ercwl(ff) 65·26*, 66·2·6 = 142. *see*
Erethlin, n. 41·23. [*Erov*
eri : ? eiriv 8·8 = 8.
Erov 65·24*·26 = 142; E. greulawn
 66·2·6, 66·12·16 = 138. *John*
eryr = *cryr* 9·4 = 72.
eryr gwytheint 71·24*, 72·1. *Llew*
eryr tir 63·14 = 114. *O.G.*
eryr uch wybyr 43·1·2* = 116.
Eryri 72·21*; 75·4 = 176; 80·19 =
 188; E. vre 31·10 = 98.
escyrn nygl 22·15 = 24.
Estrat Br unus, n. 56·24.
Ethiopia 47·10* *Babilon*
Eulo, *xvi.*, *xxviii.*
uron 26·2 = 36.
Euron 36·11 = 62.
Euronwy 36·11. *'gwreic Urien R.'*
Europa 5·4; 36·20 = 62; 51·16 =
Europin 78·25. [130; 80·3.
euro wyn : *en Vro Wen(ystrad)*
 57·11,* *cp.* n. 56·24.
- eurteyrn Gogleð, *xvii.*, 58·9 = 78.
Eustace fitz J., *xxvi.* *see* Haearneið.
euuyð, ac, *for* ?a cenvyð 368·14*
 = 134. *cp.* 3·1*
Eva 73·22.
Evrei 22·17 = 24; 44·17; 45·9;
 ieith 5·12; 6·5; *Evrein*, n. 45·7.
Evrœcc : *Grocc* 22·17 = 24.
ewic 9·19 = 74.
Eynaðn 9·6 = 72.
ffalium, gwyð, 1·15 = 66.
Famen 78·23.
fénit- : *fféintwyð* 24·24* = 32.
Iferyll 27·12* = 40.
Ifich-it : *-ti* 1·30 = 68. *Picts*
Ifichti, clas 42·22* = 116; *Gwyðyl*
 If., 72·16 = 148.
ffin, torv teir, 56·23 = 158.
Fisher King, n. 33·26.
fflamðwyn, *xiv.*, 60·9·12·21 = 88;
 67·24 = 124. *Henry ii.*
Flemish, nn. 39·14·24.
ffoxas 15·1* = 164. *Boras*
ffra : *vre* or *vro*. *see* *Gwynionyð*.
ffrangcon, *nant* : ?*Caer* 36·12* = 62
ffraw 13·4; 70·18 = 150. *Aberffro*
Ffreine 13·2 = 160; [70·16], 71·3.
ffroenvoll, march S., 48·15 = 196.
ffrwt ar Lego 16·5* = 166
ffynhawn 32·9 = 48; 34·11 = 54; n.
 54·16; *dyffynhawn lydan* 66·18;
 66·23·25 = 142; *teir ff.* 1·9 = 64.
Gafis, gwlat, 78·22.
galldarus : *caldarius* 51·14 = 130.
Gallwyðel 1·6* = 64.
galystem 57·9*
garan : *gran-wynion* 57·2 = 158;
 an·wynion 73·12 = 152.
garanwys 5·2.
Garmawn 17·9 = 168. *Germani*
Garmon 74·24*
garthan 21·14 = 20; 23·19 = 28;
 39·1 = 154.

- Gafran, *xxiii.*, 30·21. ? *Graban*,
Geoffrey, *xiv.*, n. 70·19. [Brec.
Gerald of Pem., nn. 39·16; 73·11.
Gilbert of Pem., n. 56·14.
Gildas, *ix.*
glasawwt T., 30·23, 31·20 = 100.
Glyn Aeron 73·4 = 152. *in Card.s.*
glyw *Reget* 57·7; * see 158.
Glywyssyng 15·26 = 166.
godeu 24·8 = 30; *gwyðgodev*, *xiv.*,
25·24 = 36; 32·18 = 50.
Godeu, *xiv.*, *xxxii.*, 59·11 = 110;
cat G., 23·9·20* = 26, (33·23* =
54); G. a *Reget* 60·10 = 88;
62·7 = 84; *gorol* = ? *Godeu* 59·8
= 110. *Baschurche hundred*
Gododin, *ym·Horth*, *xviiii.*, 42·4
= 192. *Berwick*
godolin, a, *for a orðin* 61·12* = 82.
Gogleð, *xvii.*, *xix.*, *xxxiii.*, 65·10*;
euryern G., 58·9 = 78; *gwyry* G.,
13·13 = 160; *llawr* G., n. 77·20;
llyn G. 75·21 = 180; *ton* : *dyðaw*
O. 67·15 = 40; nn. 67·12, 70·22,
75·20. *earldom of Chester*
gogleð = *north*, i.e. *death* 40·20.
gollewin 53·8.
golud : *go·vur*, *Kaer*, 55·18 = 128.
cp. 56·25.
goludawc = O.G., 65·3 = 82.
golystav, *gwyl*, 8·25 = 72.
gorden 47·10, 78·3.
Gor yawc : *Gor Geriawc* 63·2 = 114.
Gorman 74·24*
Goronwy 27·4 = 40. ? *G. ap O. ap*
Edwin, *father in law of O.G.*
Goronwy 28·26* = 172. ? *Cornwy*
gorwyðaþ : -aþr 36·6. see n. 70·7, b.
goscorð 21·26, 75·23; g. *nur* 34·19;
goscor 43·1; *gosgorð* 8·10; *gor-*
gorð 55·11 = 126.
govan 7·15 = 6; *govein* 29·26* = 86
govanhon 1·36, 3·2* = 68; n. 68·16.
- Grei march *Cunin* 48·9.
Griffyð ap *Cynan* *xiv.*, nn. 29·2,
70·22, 73·1; *eil Echwyð* 75·1*
= 176; *Brython o voneð* 76·6*.
Griffyð ap *Cynan* ap O. G., *xvii.*,
69·5*; nn. 68·19, 69·8.
Gr. ap IL'n ap *Seisill*, n. 41·23.
Gr. ap Rys, n. 77·7. see *Mabon*.
Gro 38·21* = 154.
Groec, *ieith*, 5·12, 6·5, 22·17.
gwaewawr. see *gwaywar*.
gwaladr *kat*, 15·12·19; 63·23,
74·24, 76·21, 77·5·23, 78·8·18,
80·17. cp. *Gwenn*-*cat*.
Gwalcmei, *xii.*, *xviii.*, *xx.*, n. 59·2.
Gualens, x.
Gwallawc, *xvi.*, 30·4·17·23 = 88;
nn. 29·25; 61·19, b. *Henry fitz H.*
gwall-awc : -awt 64·15 = 80; = *an-*
wallawc 65·4 = 82.
gall : *byllt hirion* 17·11* = 168;
41·25* = 190.
gwanec : *Magnus*, 42·21* = 116.
gwardan *Mael Derw* 25·19 = 34.
gware *pelre* : *pellen* 73·13 = 152.
Gwaredur 48·6*
gwarthec *Edeyrnawn*, n. 39·14.
gwarthegyd 56·15, 63·2.
gwas = *Taliessin* 23·3 = 24.
gwas nev, *yng*, 4·12. cp. *gwynwas*.
gwastrawt : *Gwas Tracth* = *Comes*
Litoris 67·12*
Gwawl 18·5* = 170. *Wooore*
gwaywanchwant, *deu*, 26·11* = 38.
gwaywawr 38·26, 42·13*, 44·10*,
45·17, 67·21, 77·26*, 78·11.
gweðw = *Empress Matilda*, 29·7*
gweilgi, 34·11, 42·18.
Gweir 54·18. see *Kaer W.*, *Gwertyt*.
gweith *Argoet* *Ilwyvein* 60·7·22
= 88; g. *Mynaw* 59·11; g. *Pen-*
coet 61·19 = 84; g. *diu Sul* in
Mon = g. *Din Sului y Mon*.

B.T.

- gweithen 62·12=86; ?=a weithen
(verb) 63·10, 78·9.
Gwelyð, -on 64·1*; n.69·12; Kaer
Weri 13·7*=160; ebyr Gweryt
18·6*; n.69·12.
gwen=war, havoc. cyvryb wen a
weithen, such the havoc they
wrought 63·9. cf. nn. 1·28, 42·9,
56·24, 75·6, 77·25.
Gwen (yscwyd) 62·26, 63·21*
Gwen-Vynyd 75·21*
Gwen Wynnwyn, nn.42·8·15,
42·9. see gwen.
Gwen Ystrat 56·18·24*=158; n.
57·11; cf. Prees-gwyn, n.65·4.
gwenerawl 18·19*
gwengan 10·15.
Gwenhwys 41·25*=190; 45·17
=92. *Gwentians*
Gwenhwys : Powys 39·22*=156.
gwenith 32·6=48.
Gwenfieri : *Gwenfreui*, i.e. Gwen-
yrewi 30·12=88. *Basingwerk*
gwenlat 40·2*, 63·23, 74·9.
gwenwyn 68·12*=134.
gwenyn 32·7=48; 40·9=100.
gwern 21·8, 24·15*, 39·13, 67·6,
Gwerty. see Gwelyð. 176·13.
Gwiawn 19·6=10; G. avon 32·23.
gwiber yn llyn 26·21*=38.
Gwiðanhор 56·5*; -yanhawr 56·8
Gwiðon, ii, 10·17. [=128.
gwion : ?gwiðon 3·3=68.
gwirawt, beli, 30·26=98 q.v.
gwlat 34·25, 64·5; g.anorffen 76
·14; g. Brachan 45·25*; g. ða
62·13; g.din terra 51·11; g.Gafis
78·22; g.heð 4·10, 40·15;
g.lydan 46·3*; g.nev 3·23,
53·14; g. nefwy 1·5; g. ri 54·17;
g.rieð 69·7; g. Syr.. Siryoel ..
Syria .. Pers.. Mers.. ykanna
51·10·12; g.vabon 39·5.
- gwlat Vrython a Saeson 14·8; g.
Wytyon 68·11; g.y colledigyon
76·8; g.yr Ascia 78·21.
gwledic 23·3, 54·7, 61·6·21; = O.
ap Kadwgan 56·14; = Morðwyd
tyllon 26·4; = O.G. 64·4·7; =
Urien 56·14, 57·19; = Rodri ap
O.G. 35·17; = Richard i, 54·16,
56·12, 68·26; Prydein w.23·21.
gwledic= Duw 4·10, 7·5, 10·5·8·11,
29·21, 40·4·14·25; = Jesu 12·8·9,
46·6; = Moesen 46·6.
gwleð 59·7 = 108.
gwleðion 33·18.
Goleth : ? Golach 34·1*=54.
gwnech 37·18*, 64·16=80.
Gōneð 64·20, 75·3. see Gwyneð.
gwr bwrr bythic 59·17.
gwr dylyedawc 13·19=160.
gwr (*i.e. the Lord Rhys*) gan verch
i vrwt 31·15*=98. [proud
gwr hwannawc 70·26=150. *H. the*
gwr o guð 71·4=150. *Magnus*
gwreic o vlodeu 36·4=62.
gō(o)rgun 39·15. *Gerald of Pen.*
gwrhyt 34·2=54; 64·14=80; 68·7
=132; g.Arthur 71·16=146.
gōnerth 63·7=114. [160.
Gwrtheyrn 17·3=168; ? 13·23=
gōrweðv veibon 42·1*=192.
Gwerust, n.59·20, b; ii, 110·34.
gwryawc vein 29·7*=172. *Maud*
ḡryon 34·2; 61·7. [of B.
Gwy, am, 14·20*=92.
Gwydyon 1·16=66; 33·24*=54;
G. ap Don 36·3=62; n.36·12;
Gwytyon 24·3=28; 26·1=36;
68·15=134; gwlat W. 68·11*;
nn. 68·16, 71·23.
gwydyon 22·3=22 q.v.
Gwydyr, Kaer, 55·14*=128. *Aere*
gwyð 1·15, 11·1, 21·17, 22·3, 23·19,
24·2, 25·15, 33·24, 45·4.

B.T.

- gwyðbet 29·13; 44·23.
 gwyð-godeu, *xiv.*, 32·18 = 50; gwyð
 a godeu 25·24 = 36. *see* Godeu.
 Gwyðen, meib : *hil*, 63·23 = 116.
 Beaucherc, i.e. Henry i.
 Gwyðen 61·14* = 84. *?Weprebrook*
 cp. *Gwyðen* brook, in Creudyn.
 Gwyðno, tir 38·20; maðno 38·16*
 gwyðnaeu 59·9 = 110.
 gwyðneirch 1·27 = 66; 75·20 = 180.
 Gwyðyl 16·23 = 166; 18·8 = 170;
 34·3 = 54; G. kyl d. 3·4 = 68; G.
 dievyl d. 33·27 = 54; G. Ifichti
 72·16 = 148; G. Iwerdon, Mon a
 Phrydyn 13·9 = 160; G. Prydyn
 75·10* = 180.
 gwyeil Jesse 46·9·22.
 Gwygyr, porth, 73·15 = 152.
 Kemeis bay in North Anglesey.
 gwyl golystav 8·25 = 72.
 Gwylan orwen 43·17* = 118.
 gwylein 9·4 = 72; 61·4* = 82.
 gwyladur . . mur 55·16.
 Gwylyonwy 29·2* = 172.
 gwyn. *see* gwen.
 Gwynn ap Nûð, n. 71·14.
 Gwynawc 65·2 = ?Gwyndyd 82.
 Gwyneb 13·23 = 160; 15·9 = 164;
 65·5 = 82; 71·1 = 150; 72·24 =
 152; n. 76·6; 77·9*·20* = 184;
 ior G. 77·23 = 184; Gwneb 64·20
 = 80; 75·3 = 176; Vynet 44·10
 ·14 = 120.
 gwynt 10·14·23, 11·1, 22·16*, 35
 ·13, 40·21*, 45·3, 52·24, 56·6·9,
 68·14, 69·15.
 Gwynt, kanu y, 36·20 to 37, 40·21*
 -22, 41·12*-14·22 = 2 to 6.
 Gwynvynyð. *see* Gwenvynyð.
 gwynwas 19·21; gwas nev 4·12.
 gwynyeith 1·28* = 68; 12·20; 16
 ·11 = 166; 31·4 = 98; 45·7; 75·7*;
 gönyeith 58·1* = 78; n. 56·24.
- Gwynyonyð, *bre*, 67·3* = 144.
 gwyr Bryneich 69·24*; g. Brych-
 wyn 77·25* = 184; g. bychein 75
 ·15 = 178; g. catr aeth 56·14 =
 158; g. celvyðon 1·35; g. Deheu
 15·10 = 164; g. Dulyn 13·9 =
 160; g. Gogleb 13·13 = 160; g.
 goborthit 57·10; g. gonoðet 59
 ·17; g. Goronwy 28·25; g. gor-
 wyn 73·1; g. gospethic 57·4;
 g. Prydein 56·17; g. ryn 73·4;
 g. wallt : *ryllt* hiryon 17·11;
 g. Ilacharte 5·12, 6·5.
 Gŵyr terwyn mor, ynys, 5·23.
 Gwyrangon, caer, 41·25 = 190.
 Gwys, castell, n. 44·10.
 gwystyl 60·16 = 90; gwystlon 42
 ·2*, 51·16, 60·13, 71·2, 72·26.
 Gwytheint 36·13* = 62.
 gwytheint 20·18 = 16; 57·9* = 158;
 71·24* = 146. [48·6 = 194.
 Gwythur, 71·14* = 144; march G.,
 Gymeint : Kimneint, 71·25*.
 Gynt, n. 17·18; 31·11 = 98; 72·20*;
 pl. Gynhon 16·24* = 166; 18·7,
 18·12 = 170.
 Haeardur, *xxvi*, 30·17* = 88.
 hael = *generosus*, *noble*, 8·25, 9·7*,
 17·26, 40·19*; 51·9*, 63·21, 64·3,
 68·22, 73·25, 77·7, 78·16; pl.
 haelon 19·27, 39·12, 70·22*
 Hanes Taliesin, *xxi*, n. 71·10.
 Havren 1·31 = 68; 78·2·7 = 186;
 doleu H. 33·7 = 52.
 Hawd elyr 63·1 = 114.
 hayarndor = *helyator emðeith*
 71·20 = 146.
 Heír : Hir-myn 75·21. *Long Mynd*
 heli 30·26 = 98. [Burgh
 hen pen 71·19* = 146. *Hubert de*
 hen Vrython 3·4 = 68. *Scotti*
 Hengys 13·26 = 160.
 Henry i., *xxxii*, nn. 77·8·10.

B.T.

- Henry ii., *xviii.*, nn. 62·22, 78·4.
See Iflambwyn
- Henry fitz Henry, *xvii.*, n. 61·19, b;
Gwallawg 30·4·17·23 = 88; n. 29
- Henvelen, ebyr, 33·4 = 52. [25.]
henvon hav 75·13 = 178.
- Henwyn 48·17 = 196.
- Hercules*, n. 66·4.
- Hler-ot* = -ob 47·11·14. *see n. 65·26.*
- heul 8·27, 20·17, 37·20, 38·7, 40
 ·26, 53·8*, 60·9, 64·20*, 66·5;
heulwen : seren 54·3; *huan*
- Hirabduc 48·18 = 196. [21·11]
- Hirmyn, 75·21 (19*) = 180.
- Hoel* vab O.G. 60·16 = 90; notes
 31·12, 35·1·13, 44·13.
- hogrell* 70·9* = 122.
- Hors a Hengys 13·26 = 160.
- hual curin 51·6·23 = 130.
- Hubert de Burgh*, nn. 71·6·14·23,
 72·1·4; = Seis 15·23 = 164.
- Hugh *Lupus*, earl of Chester, *xix.*,
 nn. 41·23, 71·1, 76·10.
- Hugh the Proud*, earl of Shrewsbury, nn. 71·1, 74·23, 75·6·19,
 76·10.
- hut 45·8; 48·2; hutlath 28·26; hut-
 wyr celvyd 68·14*; hudolyon
 36·14.
- hwch, *Llain yr h.*, n. 71·23 *sow*
- hwch 29·25 = 86. *ship*
- hyð, taran 71·20 = 146; hyðwen 71
 ·22; hyð : hyv 25·9* — *c.p. ii. 34.*
- hyð-bell 43·26* = 88
- hyðgre 63·17 = ? helyð 116.
- Hyveid, *xvi.*, 30·17. ? *R.de Courcy*
- Hyveid 61·12* = 82; 62·11. *O.G.*
- Hywel ap O.G. *see Hoel.*
- Ida*, *vii.*
- Idas 32·4 = 48. *Judas*
- Jago, *xx.*, 70·21*; J. veibon 53·25*
- Jal 63·7 = 114.
- Idno, mab, 38·16* = ? mab ydno 154
- Idwal 73·12* = *Ithel ap Ririd* 152
- Idwal & Idwal Voel*, n. 70·19·21.
- Jeaiian, *xviii.*, 63·20 = 116; cyn-
 weisat 34·24*; n. 41·23. *K. John*
- jeith, pedeir 75·6*; pob j. 65
 ·16*; seith j. 77·9; j. Talhayarn
 20·4*; j. Taliessin 19·3*; *þl. jeith-*
oed 6·4. *c.p. 26·18.*
- Jerosolima, 4·26.
- Jesse, gwyeil, 46·9·22.
- Jessu 6·11, 22·18, 29·13, 46·16·22,
 47·4, 66·13, 74·7; mab Meir 8·20,
 13·21, 14·10, 47·2, 52·9. *see Crist*
- Jeuan 6·12; deu J. 12·17. *St. John*
- jeþyd 3·1* = 68. *c.p. 68·14**
- Indra 5·3.
- Joachim 5·7. [n. 71·14.]
- Joan* (gwreic gan i gwas 80·23),
- Johannes 80·15.
- John, king*, *xviii.*, 51·1; n. 67·8;
 = Caw 72·11; = Corroi 66·19*
 ·20*·25*; 67·5; = Ercb(lff) 65
 ·26*, 66·2·6; = Erov 65·24*,
 66·12·16; = Ynyr 42·2*·9·14;
 cynweissat 34·24*; bugeil-was
 68·24*; Linx 72·20*.
- Jonas 54·10.
- Jofha*, nn. 34·9, 54·16·20, 55·6·8.
- ior Gwynedd 77·23* = 186. *O.G.*
- iorbc, ivy, n. 74·20.
- Jose*, n. 46·16. *Joseph*
- Isabel, countess of Pem.*, n. 43·17.
- Israel 53·19*, 73·22; meibyr l. 44
 ·17, 73·24, 74·6·3; trev yr l. 74·23
- Ithel ap Ririd, nn. 73·10·12 = 152.
- Jubiter 38·7*
- Jude, kiwdawt 6·4; pobl 46·9.
- Judubriactus 5·6.
- Iwerdon 5·24, 13·9, 17·11, 33·25,
 67·(12*)·14*, 73·9*, 76·5, 77·17*
- Iweryð, mab, = Bran 33·25 = 54.
- Iwys 16·7 = 166. *c.p. 18·11 = 170.*
- Lache, & Lache Lane*, *xv.*, n. 69·12

- Lego 17·12; ffrwt ar Lego 16·6*
= 166. *Lairge*
Leopard, nn. 72·20, 73·14.
Levenot, xxii-iii.
Linx 72·20* = 148. *K. John*
Liwelyδ, Ligualid. *see Caer L.*
locus? 45·4*
Lonyon, llys 73·6*; kaer Llion 73
·12* = 152. *cp. n. 38·11.*
Lucas 80·15.
Luna 38·6*, 79·20*; lloer 38·8.
Lupus, n. 64·1, b. *see Hugh L.*, &
Llacharte, g., 5·12, 6·5. [Bleisδ.
Lladin 5·12, 6·5; ll., 24·229.
Lladon, verch Liant, 19·19* = 12.
Llan Dyrwyd, n. 28·21.
Ll. Egwad, n. 39·15. [*Lleinawg*
Ll. Lleennawc 29·24 = 86. *Glan*
Lleawc, llwch = llwyth lléenawc
55·4 = 126.
LLECH echeneint, n. 57·9.
Llech Eiδin, xxiii.
LlechVaelwy, ceyvn, 44·14* = 120.
Llech Wen 57·9* = 158. *cp. n. 56*
llechrit 55·7 = llechlyd 126. [24.
llechueδ Lleu 35·26* = 61.
Lleennawc. *see Llan Ll. & Lleawc.*
Lleenawc 46·15; mab ll. 64·23*
= 80. *cp. 55·4 = 126.*
Lleenawr 27·6 = 40. *Taliesin*
Lleeni 75·4 = 176. *Llyn*
Lleinauc = Ll. Lleennawc 29·24 =
86; Llyminawc 70·26* = 150; eil
mehyn 43·1 = 116.
Lleminawc 55·5 = 126. *cp. 70·26**
llen : Llyn lywyadur 55·14* = 128.
Governor of Lake (Tiberias)
lleon Iuryc 35·16 = 60.
Lleu, n. 25·19; 35·25·26* = 60.
Lleu a Gwydion 1·16·35 = 66;
(33·24* = 54).
lleu = goleu 38·26, 46·10, 77·2·5;
open 39·11, 77·21; = llu 61·12·17.
- lleuuuyδ = llywyδ 65·6 = 94.
Llevelis, Lluδ a, 79·1.
Llewelyn ap Jorwerth, xxi., xxviii.,
nn. 66·18·25; 67·9; 68·7; 69·12;
71·6·13, b; 80·20; = Cocholyn
67·5 = 144; = Gwythur, n. 71·14;
= daw John 66·18.
Llia, plant, 4·24.
Llian 35·7 = 58; 44·8 = 120;
Lladon verch L., 19·19* = 12.
Llienni, coppa'r, xxii.
llin Anarawt 31·16*; blaen llin 24
·11·15; b. ll. ap Erbin 42·26*;
iawn llin 19·22, 23·7.
llinos 21·8.
Llion, caer, 73·12* = Lonion q.v.
Tal. does not know Chester by
the name of 'Caer Llion'.
Lliwelyδ. *see Caer Liwelyδ* ('pell
o Geri.' M. 198·10), Gwelyδon,
Gweryt.
lllo 38·17·22 = 154. *O. ap Kadwg.*
lloe 9·25; llol 59·13 = 110.
lloe grwys 57·20 = 76.
lloe gryr 16·8 = 166; 66·2 = 142; 67
·25 = 124; 77·24 = 184; Lloygyr
30·13 = 88.
llogell kerδ 8·1.
lloglawr 36·7* = 62; n. 70·7, b.
llong 74·19 = 176; -eu 76·25*.
llong-awr 33·15 = 52, 78·10 =
186; *cp. gwŷdveirch, & hwch.*
llowyenyδ 65·13 = 94. *see Llwyv-*
lluch = *flashing* 26·19 = 38; =
llwyth 55·4 = 126; = llu 76·21.
lluch Rēou 34·1* = 54. *Lache*
llucuffer 38·3·10. *Lucifer*
lluδ a Llevelis 78·79.
lluδ vab Beli 70·20*
lluδ : lluyδ 74·11, 78·18.
lluman 14·21 = 162; 16·22 = 166.
Iuryc 35·16 = 60; 52·16. [73·1.
luyδ o Von 72·24; deu luyδawt

B.T.

- Llwech 11·6; *Ll. Gwyn*, n. 56·24.
 Llwynin varch Lleu, 48·9.
 llwyth, anghes 33·17; ll. Heenawc
 55·4; ll. Hliaws 78·19; llwyth
 llithyawe 61·19.
 llwyv 24·26* = 32; -anod, -dy, xxiii.
 llwyven brook, xxi., n. 61·14.
 llwyvein, Argoed, 60·7*·22 = 88.
 llwyvenyð, xxii., n. 14·26; 61·14*
 = 84; 63·9 = 114; ll. vann 59·1*
 = 108; ll. tireð 65·13 = 94.
 Llydaw 18·4 = 170; ? olydaw(c),
 17·15 = 168. [= 36]
 Llychér : Llychfford, xxx., 26·8*
 lluffandu 23·24 = 28; lluffeint 44·21
 Llymawc 70·26* = 150. see
 Lleinawg. [see llen.
 llyn 26·21; llydan llyn 42·24, 78·1.
 llynghes 17·12 = 168; 18·11 = 170;
 30·2 = 86; 36·17 = 62; 72·11 =
 148; teir ll. 31·7 = 98; llynghes-
 sawr 35·10 = 58.
 ll yr, meibon, 33·4 = 52.
 ll yr 9·4, 47·22, 66·26.
 llys. see Aranrot, 'Cunedav,' Don,
 Lonyon, *Pryderi*.
 lluythr 23·12 = 26; ll. lluyvre 3·21.
 lluyyr 23·12 = 26; deu l. 12·18;
 lluyvre 3·21 = 70; 20·22 = 16;
 28·5 = 44; ll. Beda 36·19 = 62;
 lluyryron 1·17 = 66.
 lluyravr 18·20 = 170.
 llyw y Deheu 66·22. R. Gryg.
 llwyrrtew 77·8* = 184. Henry i.
 llwy kan traeth 62·22. Henry ii.
Llywarch ap Trahacarn, n. 57·9.
Llywarch, brydyð y Mochnant, xii.
 llwyadur, llen, 55·14. Saladin
 llwyð (Lleuuyð) 65·6 = 94. O.G.
 llwyð pellenawc 71·6. Gr. ap K.
 llwyð lliaws 78·4 = 186. Henry ii.
 mab. see Corroi, Grat, Heenawc,
 Urien, Uthyr; = ? mad 63·19.
- mab (=? daw) 72·4. *Ll'n ap Jor.*
 mab gyvreu Taliessin 27·12 = 42.
 mab idno : ma 6yðno 38·16* = 154.
 mabon xxvii., 30·11 = 88. Henry ii.
 mabon xxvi., 38·23*, 39·2·4*·15*
 = 154·56; n. 77·7. Gr. ap Rhys
 mabon 47·9* Jesus
Mabon-ogion, xxvii., f.n. 52. cf. n.
 Mabute 5·10. [7·6.
 Madawc vab Maelgwn 66·9* = 138
 Madawe vab Meredyð, n. 61·11.
 Madawe vab Ririd, n. 73·10.
 Maelawr xviii., 61·26* = 84; cf.
 Maylor, n. 65·2.
 Mael Derw, gwarchan 25·19* = 34
 Maelgwn ap O.G., xxv·vii., xxxvii.,
 33·19 = 54; 40·7 = 100; 41·26;
 Maelgyning 30·17 = 88. [n. 40·15.
 Maelwy, cevyn llech, 44·14* = 120
 maer 31·2*; 35·8*; 71·17* = 146.
 > Lat. *maior*. cf. mawr a minor
Alaes Garmon, n. 44·5. [5·22.
Magnus 42·21 = 116; n. 17·10; =
Mwng 13·6 = 160; nn. 71·1·3, 75
magos, n. 65·11. [10*
 magwyr 28·3 = 44.
 mam, teir, 74·7.
 Manaw, torr, 67·14 = 140; n. 67·12
 manawyt 34·9* = 54.
 Mandi, Nordmyn. see Normandi.
 Mandwy, n. 55·14. see Caer Van-
 Manion 5·10. [dwyl.
 Manogan 72·14* = 148.
 maon 62·24, 63·12 = 114; 73·3*·16
 = 152. cf. n. 75·26.
 Marcarucia = Mercurius 79·21*
 Marcedus = Mercurius 38·6*
 march 48·4-18. see Arthur, Brwyn,
 Caradawc, Keidaw, Cunin, Cus-
 tenhin, Gwarðdur, Gwythur,
 Lleu, Ryðerch, Sadyrnin, Tal.
 march meiawc 48·4 = 194; m. mel-
 ynell 26·25; -yngan 26·26 = 40.

B.T.

- marchawc mwth 80·17 = 188;
61·7 = 82; m. lu 73·11.
Marcus 80·16.
marini brython 1·30 = 68.
Maritnen 5·4.
Mars 38·6*, 79·21*
marw cu nav 69·17*
marwnat : martha⁶t 66·18·20·25*
= 142; 67·8 = 140; 71·6 = 144.
marwnat : mawr vat 72·6 = 146.
marwnat : gwrrhad 65·24 = 142.
Mar. Owein ap Urien 67·18* = 124;
O.G. 69·70 = 120.
Math 25·26 = 36; 68·14* = 134; M.
hen 1·35 = 68; A. eil M. 26·3 = 36
Matheus 80·15.
Mathonwy, hutlath, 28·26 = 172.
Maw, o berth = o borth mawr K.,
29·26. *Milford Haven*
Maylor, n. 65·2. see Maelawr.
mebin 1·5* = 64. sons of O.G.
mechteyrn 13·16, 16·1, 41·4; m.
byt 54·14.
með 14·3, 40·16; m. hidleit 40·9;
m.a bragawt 28·10; m. gorn 40
·8, m. gynn 32·24; meðueith 9
meðyce 32·16. [·27*]
mehyn, eil = Aber Lleinog 43·1;
= Flintshire 61·15. [75·17].
mei 65·11*; meiawc, 48·4; meiwyr
meiб. see Beli, Gwyden, Israel, mil.
meibon. see Cawrnur, Gwrweðw,
perchen, rex, Urien.
meinwen. see celein.
Meir 46·7, 54·13, 74·8; mab M.
47·2; verch Joachim 5·7; castell
Marie 5·8; Veir 69·12*; nev
wreic 21·9*; veir : ?beirw 72·5.
meirch Maelawr 61·26 = 84; m. y
eircheyd 68·3; m. gwelw 34·20;
m. mwth 63·12 = 114.
meiryon 13·16·18* = 160; 14·24,
15·3, 16·1 = 162·66.
- Menei 31·3 = 98; 45·19 = 92; 68
·7* = 132; n. 77·11.
Meneiuon 41·24*; -eifon 47·11*
meneich 27·15; myneich 56·4·7.
menhyt 40·22 = 102; menwyd 54·9;
muru m. 66·9.
Mercurius 38·6*, 79·21*
Meredyð ap Bledyn, xxx-xxxii.
Meryawn, Merion, n. 73·9 = 152.
merin 32·14*, 76·11, 78·15. margin-
mer- : medlyn 32·12 = 48. [em.
Merlin 32·14 = 50. *Myrðin*
Mers, gwlat, 51·12 = 130.
Mersete, xiii.
merthyr 7·10; -yri 4·13, 6·8.
mer : mor Weryð 35·9 = 58.
Meurig, n. 70·19.
mic 42·15 (in margin).
mil veib 3·24; dwy v. v. 4·24.
minawc va/ Lleu 35·25 = 60.
moch o Ðeheu 36·5 = 62.
modron : mordon 26·2 = 36.
modrydav 72·14 = 148.
moel . . . vrych 61·26 = 84.
Moelvre, trwyn, 39·6 = 86.
Moessens, gwledic Keen 53·5; llath
V. 46·6, 54·4; (53·2).
Moni 13·9 = 160; (30·17); 36·14
= 62; 40·7 = 100; 41·24·26 = 190;
45·18 = 92; 68·6 = 132; 69·5 =
138; 70·22, 71·1, 72·24; 73·15 =
150·2; 77·13*·16 = 184; diffeith
M. 75·4 = 176; Ynys Von 33·17
= 54; Moni 75·4.
morawc 53·6; m. a moryd 25·3 = 32
mordei 66·1* = 142; ?for mordrei
63·4 = 114; mordei : ?moryt Uffin,
xxviii, 42·4. *Ubbanford*
mordwyd 61·26. [·24 = 8.
mordwyd trefyð : mordwy geryð 7
mordwyd tyllon 33·26* = 54; gwle-
dic let loscedic 26·4* = 36.
Morocco, n. 66·4.

B.T.

- Morvran, abbot of Towyn, n.45·11.
 Moryal 48·25, 65·2, b*=82.
 morialis plant, 6·9; sico m. 5·16
 moryd 25·4; nn. 42·4, 75·24, 77·11.
 morwyn, naw 55·1. *The Muses*
 morwyn, teir, 68·26*. *The Fates*
 mu, cant, 38·17.*
 mur 34·19, goscord mur 1·34; g.
 vur 34·20 = 56; m. flossawt 66·6 =
 142; gwyliadur mur 55·16 = 128.
Murefensium, xii.
 Mwrchath, xviii. { 67·2 = 144.
 Mynaw = Manaw 18·4 = 170. cf.
 mynawc 35·4·24 = 58; mynawc
 Mon 41·24 = 190.
 mynawc 75·26* = 180.
 myneich 56·4·7 = 128; men- 27·15.
 mynuer 14·2 = 162. cf. 61·16 = 84.
 mynweir 35·4 =? mygreir = 58.
 mynyðseryawn 19; m. *Troed*, n.8·7.
 Myrðin, xxvi, 13·15 = 160; Merlin:
 Merlin 32·14* = 50; merlyn =
 Náim 5·5. { medlyn 32·12.
 nanheu 11·17; nonneu 66·24 = 144.
 nant sfrangcon 36·12* = 62.
 nav 8·24*; cu nav nn. 69·18, 70·2.
 naw Morwyn 55·1; n. raf nev 4·4;
 n. rith 25·22; nawvet ran 71·16.
 Nazared, kaer, 47·15. { = 146.
 neidyr vreith 26·20 = 38; n.v. grib-
 awc 23·25 = 28.
 neithawr 9·9 = 73; cf. 47·22 = 194.
 neifon 24·4* = 28. Nefon 73·10*
Nennius, viii. { = Merion 152.
 Neptalam 5·5.
 nérr, n. 67·18. bp. Arthur
Nest, xxvii., nn. 29·25, 38·11·14-20,
 = 154; nn. 39·26, 56·14, 61·19, 73·6.
 neuð 8·16; barð n. 8·17 = 10; yn
 n. 63·5; cf. 9·13.
 nev, gwledic, 63·25, 72·7.
 nev hynt, 56·9* *Crusade*
 Nevenhir, Kaer, 24·1* *Mevenhyð*
- Nevon 73·10* =? Merion 152.
 Nilus 47·14.
 Niniven 5·5; kiwdawt 54·11*
 Norðmynn(mandi) 72·18 = 148.
Northam on the Tweed, xxviii.
Norman, nn. 39·14·24; 65·16; 75·6.
Normanyeit, n. 14·6.
Northmen, n. 65·16.
Norwegians, n. 17·18.
 nos galan 43·18
 Nuð 8·24* = 72; 64·1* = 78; Nuð
 hael 63·20 = 116.
 nur 72·14*; cf. cas nur, 71·13.
 Nywython 47·25 = 194; 64·1* = 78.
 ð. affection caused by ð & ù, n. 77
 ocrell 70·9* = 122. { 11.
 Ocuran, n. 35·4.
 ogryuen 20·6 = 14; -wen 33·11 = 52;
 o. awen dair 35·4* = 58; 129.
 oergerðet 69·25 = 122. cf. n. 70·1.
 offeirat 37·26; -eit, 1·5.
 offeren 33·12
 -on in Mab-on, modr-on, Teyrn-
 on, amaeth-on, govann-on, xxvii.
 f.n. 52, n. 68·16.
 oryan, teir:ceirgorian 34·10; 54·16*
 Owein (ap Kadwgan) 39·6*·18·26*,
 40·2*, nn. 56·14, 57·7, 73·6, drag-
 on 39·14 = 156; llo 38·17*·22 =
 154; Vryen 56·15*, 57·8*·13 =
 158; rhwyv bedyð 56·17* = 158.
 Owein (ap Cradoc) 38·23 = 154.
 Owein ap Griffyð ap Rhys xxvi.,
 n. 42·1; = Mabon 38·23*, 39·2,
 39·4·5·15 = 154.
 Owein *Keweliauc*, n. 68·9.
 Owein *Gwynedd*, xvi., xviii., xxiv-v.
 30·17 = 88; n. 40·2; 44·8 = 120;
 60·14; 67·18*·24; 68·1 = 124; n.
 69·14; angwr vei 59·17*; Kymro
 llawen 18·14* = 170; goludawg
 65·3 = 82; gwledic 64·4·7 = 80;
 Ieuuyð 65·6; mar. 67·68 = 124;

- O. Gwyneb 69·70 = 120; pennadur 70·10 = 122; vii. meib, n. 77·8; teyrn 26·10*; uð Gwyneb, n. 64·7; Reget uð 67·19 = 124; = l'ryen 57·14·18, 58·12, 59·6·26, 61·9·11 = 82; 63·1·10·24, 65·5·24; arbennic 57·19; a. teyrneb 58·9; canu V. 58·65; dyn bedyb 57·14; eurdeyrn Gogleb 58·9; goruchel wledic 57·19; Reged ȳffreidiad 57·24; uð yr echwyd 58·2, 60·17; uð Prydein pen berchen 61·23; V. Reged 57·24; i deyrn veibon 65·21; mab Edern 70·11 = 122; as cuð tom clas 67·20*; cf. O. ap Vrien 67·18* = 124.
- paluc* (striped), n. 73·14*
- par O.G. = eil angheu 60·4
- Paradwys 9·15 = 74; 79·25; drws pasc 62·20 = 114. {p. 46·14.
- pedeir kaer 35·8 = 58; p. icith 75·6*; p. priv bennaeth 29·4; pedeir : teir morwyn, 68·26*.
- Pedyr 6·16; seith Pedyr 10·25.
- Peir 22·9, 35·4 = 58; n. 41·20; 54·26* = 126; 72·4; * p. Kerritwen 33·10 = 52; 36·9 = 62; p. pen an-nwvyn 55·2 = 126; p. pymwyd 32·22 = 50; peiron 19·8*; 78·6. peithwyr 30·18 = 88.
- pelvə, gware, 73·13* = 152.
- Pen Annwvyn, peir, 55·2 = 126.
- Pen Coet, gweith, 61·19* = 84; P. c. clefyvein 30·19 = 88.
- pen echen 5·7; p. gavlaw : gwallaswg 16·13 = 166; p. ri 78·9 = 186; p. seiron 1·30; p. sywet 34·7.
- Pen prys, tir, 65·4* = 82.
- pendevig 35·15 = 60; p. ri 54·17 = 126; p. mawr 56·12 = 128; gorbendevig 68·26 = 136; n. 73·3. see Penwedig. Richard i.
- pendevig gwlad heð 40·14 = 100. pennadur 70·10 = 122. O.G. pennaeth 13·3 = 160; 14·5 = 162; 18·6 = 170; 54·17; 74·2 rac b. 13·21; p. o Ruvein 79·1; iv. priv b. ar pymhet 29·4* = 172; pymp p. 72·16*; p. weison 70·25* = 150.
- Pennant Bach(wy)*, n. 41·23.
- Penren Wleth 34·1* = 54.
- penrwy 55·22
- Penryn Blaathon*, n. 70·22. see Balaon. Wirral
- Penryn Goluch, n. 34·1.
- Penwedig* = Pendevig, p. 129.
- perchen 56·1; priodawr b. 68·25; Prydein b.b. 61·23; p. ket 78·15.
- pererin 32·15
- periglawr 1·12 = 64; 9·10 = 72.
- Perif 53·6 = Pharaoh; 78·15; Perit 72·10* = 146.
- Pers, gwlat, 51·12 = 130. Persia
- Perydon; Aber, 13·16* = 160; 15·4.
- peu 75·2* = 176; cp. 62(19) = 114.
- pearllyn 14·21*
- Phalatie 5·9.
- Pharaoh n. 45·7; pobl Pharaon 22·4 = 22; plwyv Pharaonus 44·19.
- Philip of France, nn. 34·17; 55·19.
- pibyd 72·2 = 146.
- pla 4·26; dec p. 44·19; n. 56·9.
- plaeu yr Eifft 44·16
- plagawt 37·7* see n. 70·7, b.
- plant Llia 4·24; p. morialis 6·10.
- Pleth a Phletheppa 51·13 = 130.
- plo : bro 70·21*
- plwyv 9·14 = 74; 10·10; p. Brython 72·23 = 152; 73·18; p. kynrein 45·7; * p. Niniven 54·11; p. offeireit 1·5 = 64; p. Pharaon- 44·19.
- pont y Cim, n. 71·23.
- popyl Brython 77·13. por 42·5.
- Porffor, x.r.r., 26·9 = 36. cf. Porford, W.B. 201·5. Pulford

B.T.

- porth* Aber 61·18*
porth beirð 8·7* = 8.
porth Kerdin, n. 29·25.
porth usfern 55·5* = 126.
porth Maw ac eidin 29·26* ? *Pem.*
porth Wygyr 73·15. *Kemeis bay*
porthawr 1·11 = 64.
pos beirð 37* = 70; 129.
Powys xviii., 61·11 = 82; nn. 39·22,
 42·6, 73·9; Brochvael P. 33·7 =
 52; = *towys* 63·13* = 114; gor-
ffowys : gor *Bowyss* 58·13 = 106;
Powys : *ffowys* 72·26 = 152.
Powysseb 35·9 = 58. cp. M. 141a.
preið Wenhwys 39·22* = 156. cp.
Brenhineb Powys ai Gwenhwys-
 syð, Myv. 141a.
preiðeu 60·3; p. annvwyn 54·21*
Prees-gwyn, n. 65·4.
pren onhyt 62·25.
priawt gwlat, tri, 31·8 = 98.
privder 23·12 = 26.
Priestholm, n. 42·18.
proffwydeu, ? *cleir* lleenawc =
 ? *cleric* vagantes 46·15.
progeniem 3·15* = 70.
Prydein, ix.-x., xxii., xxxv., =
 Wales, 17·14 = 168; 18·2 = 170;
 30·20 = 88; 42·25 = 116; 64·10*
 = 80; 72·7 = 146; 76·5·11 = 180;
beirð P. 43·21 = 118; n. 70·4;
cylch P. 75·10 = 178; 78·12* =
 186; dol en P. 80·20* = 188;
tervyn P. 34·5 = 54; urðedig P.
 78·3*; *ysscriven* B. 43·24* = 118;
P. (a gloss) 35·9.
Prydein = *Deheubarth* 29·25* =
 86; *gwyr* P. 56·17 = 158; *ton* =
 ? *torv* P. 67·15 = 140. cp. *Index*
 of B. Ll. Dav s.v. *Britannia*.
Prydein (adj.). P. arvaeth 29·5;
 P. gŵeinv 29·25; P. *Bowyss* 35
 ·9; P. urðin 76·12; P. wledic 23·20
- Prydein, ynys 5·24; ynys hon 18
 ·21; priv van ynys 78·21; P.
 vawr 13·1* = 160; (? scint Pry-
 dyn 16·5 = 166).
Prydyn .x.x. = *Tgeingl*, etc., 13·9 =
 160; 75·19; bro P. 70·21*; tir P.
 15·1 = 164; ? P. 16·5 = 166; Pry-
 den 64·10* = 80. cp. *Pridin*
 B.B.C., 49·4; C. Codex 15·4.
pryderi 34·10* = 54; 54·19 = 126.
Pryderi lys 36·7* = 62; n. 70·7, b.
Prydyð y Mochnant, xii., n. 69·12;
 129. see Il-ywarch, b.M.
prydyð 18·21; *pryðest* 7·14.
prysc *Alun*, cat ym, 61·17 = 84·24;
 Pen prys 65·4* = 82.
Prytwen, 54·23, 55·11·17 = 126.
Pulford brook, xix., xxx., nn. 15·1,
 44·7. see *Porffor*.
pwyll 54·19 = 126. [37·5 = 2.
pym hoes byt 4·21; p.h. *pym* hoet
pymppennaeth 72·16*; *privb.* 29·4.
pumwyd, peir, 32·23 = 50.
Rachel 4·26. [lars
ramant, *cerborion*, n. 67·20 ? *jog-*
Ranulf, xix., xxxii., nn. 26·10, 61
 ·11·20, 69·12. see *Wlph.*
Razo 38·26—39·6 = 154.
-re. nn. 63·3, 67·3, b, 73·13
Rechtur 34·17 Rector-em
Reding, n. 77·10, b.
Redeg vel *Reget*, .xii., .xiv.-v., 19
 ·16 = 12; nn. 38·25, 39·3; 57·7
 ·24 = 76; 61·1 = 82; 67·19 = 124;
 78·15 = 186; *glywR* 57·7* = 158;
Godeua R. 60·10 = 88; 62·7 =
 84; *biwR* 39·3* = 154. *Marchia*
Reginald of Cornwall, n. 45·20.
Reidawl 39·2* = 154.
Reinwe, Ryn, 44·10*
ren : *réen* 3·25, 24·5, 27·13, 29·20,
 35·22, 38·9, 67·19, 80·5; r. *nev*
 3·12. regent-em

B.T.

- Rœon, Lluch, 34·1*=54; ryt R.,
Rhiw Abon, n. 15·1. [n. 61·16.
 Rian : Riein, Caer, 29·18*=172.
 Riein, dwy, 29·7*=172.
 Richard i., = Teyrnon 34·14-26*,
 nn. 48·23, 51·1·8, 53·24, 54·16·22,
 55·14, 68·24, 72·19, 75·12; drag-
 onawl ben 68·25=136; gwledig,
 pendevig gwlat ri 54·16=126;
 g.p. mawr 56·12=128; = Arthur,
 n. 34·15; = goruchel garch-
 arafur, R. B. M.A.B., 306·16.
 Rin, *xxvii.*, 42·4.* *Berwick*
 rith 23·9, 25·22; rithat 22·18; rith-
 bch 24·6; rithwy 71·10; *rith-*
wyd 31·*; rithwys 33·24, 36·6.
 Riw Lyvnwyd, *xxii.*
 Ro, y, 38·21*=154.
 Robert de Courcy, *xxvii.*
 rodawys 38·25*=154.
Rodri, seith o hil, n. 70·19-21.
Rodri ap O.G., nn. 31·3·12, 35·9·13
 ? 39·17, 40·15; 68·7·9.
 Rodwyð, y, *xvii.*, *xxiii.*
romani, a, *for ac ermani=a Ger-*
mani, *i.e. northmen* 34·4=54.
romani : *roiū a ui* 76·15*=182.
Ros terra 30·14*=88. *Rhos y cra*
Ruðlan, *xvii.*, n. 35·7.
ruð-vedel 42·8=192.
Ruðyn 42·8*=192.
 Run *ap O.G.*, *xvii.*, *xvi.*, *xxxv.*,
 dragon 63·26; mar. Run 63·64=78,
 mygedorth R. 29·17=172;
 see nn. 34·1, 61·20, 64·13.
 Run, yn, 39·16=156. *ym:Rwnws*
Ruvein, pennaeth, 79·2. *R. pontiff*
Ruvein : am·dir ? *Prydein* 29·9.
ruevin : ? *cōvein* 32·20=50; *for*
ruev in (*Gwynedd*) 76·6*=180.
Rys ap Gr. ap R., 42·1*
 Ryðerch, Ryðig march, 48·14=196
Ryðlan Teivi, n. 36·7*
- rymavei 70·7*; rymawyr 3·12*
 Ryn Reinwe 44·10*. *see Rin, Kaer*
Rys gryg, n. 66·22. [Rynwe.
Rys, yr Argl., = tiriad olin Anar-
 awl, 31·15*=100; nn. 45·8·23;
 46·1; 68·9. [=84.
 Ryt Alclut *xx.*, n. 34·1; 61·16·22.
 Ryt *Alclut*=? *Ryt y Gors* 38·24.
 Rytar Taradyr 73·14=152. l=154.
 Ryt Reon, *xx.*, nn. 34·1, 61·16·20.
 ryveawt 31·15*=98.
 Sadwrn, duw, 10·26; *Saturnus*
 38·6*, 79·22*
 Sadyrnín, Ffroenvoll varch, 48·16.
 Saesson 1·29=68, 13·22, 14·8·17
 ·22, 15·18, 16·2·26, 17·11·16·25
 =160·70; 33·18=54; 71·4=150; 73·13=152. *see Seis.*
Saladin, n. 34·20, 55·14. [128
 Sant 17·4=168; =seint, 56·11= Santwic, Aber, 18·17*=170.
 Saraphin, goblant, 35·20=60.
 sarff 7·19, 62·8=84.
 Saxon, *ix.*, *xv.*, nn. 39·14·24, 41·23,
 65·16; nn. 62·5, 75·6.
 fe 42·3*=190; ? *read*: le.
 Segor 5·22. *Segerno* 7·10.
 Seint, (pl.), 4·7; s. *Pryd(e)yn* 16·5
 =166; *see Sant.*
seint, breint an, = ? *privilegium*
Sancti [Davidis] 17·4=168.
 seiron 1·30=68.
 Seith Pedyr 10·24. cf. 4·5; 129.
 Seis 31·11=98; 80·22; n. 61·20.
 Seis 15·23=146. *Hubert de Burgh*
seith 79·16; s. *seith* 77·9; s. llavan-
 at 38·1, 79·11; s. meib 70·19;
 namyn s. 54·24, 55·7-24, 56·4;
 seith nawn 38·5; s. seren 38·4;
 s. uegin 6·6, 55·22, 72·2; seith-
 vet 79·22.
 Selyv 4·14; S., vab Teyrnon, 53·24;
 temhyl Selyv 46·12.

B.T.

seneð anchwant 5·26.
 Sēon 3·5; 42·3 = 190; 68·12 = 134;
 n. 47·10; Syon 1·29.
 seren 54·3; seith s. 38·4; pl. ser 54
 ·2; syr 5·19, 10·17.
 serō 26·21 = 38, xxvii. *serv-us*
 seryabn 1·9 = 64; cf. seiron 1·30.
 Severus 79·22. Siryoel 51·10.
 Sidi, Kaer, 34·8 = 54; 54·16*·24 =
 Sol 38·6*; 79·20* [126].
Strata Florida, n. 43·26. [68·9].
Strata Marcella, nn. 42·6, 43·26,
 swynaw 18·17, 28·6 to 26·4.
 Syloe 5·9. Syr 51·10 = Sur 130.
 Syria, gwlat 51·11 = 130.
 syw 3·6, 7·19, 48·19; sywyon 32·12.
 sywyd 20·14; sywyt 26·5; sewyd
 32·12; sywydon 26·5.
 fywyd : ? lywyd-on 64·3 = 78.
 sywedyd 19·2, 20·1, 21·17, 31·23,
 38·5, 64·3, 79·17; s. llyvreu 4·18;
 sywedybyon 76·8. cf. sywessyd
 66·2; 'Dewi . . . syw sywedyd'.
 Talhayarn, vii., ieith T. 20·4 = 14;
 mwyhav sywedyd 21·16 = 20.
 Taradyr, Ryt ar, 73·14 = 152.
 Taranhon 77·15*. tarw trin 25·3.
tavlet (Dyfet in text) 8·17 = 10.
 Tegeingl, xix., 61·21* = 84.
 teir awen 35·4* = 58; t. aryvgryt
 24·13; 25·2; t. cadeir 33·22 = 54;
 t. caer 35·7* = 58; teir ceneðl
 wythlawn 34·3; t. ffin 56·23 =
 158; t. ffynnawn 1·9; t. mam 73
 ·26; 74·7; t. morwyn 68·26, b*;
 teir oryan 34·10*
 Teivi 73·5*; nn. 36·7, 43·4. [= 146].
 telyn 21·12, 23·17; telynawr 72·1.
Tenby, n. 43·9; Dinbych 43·17 =
 terenhýð = taran hyð, 71·20. [118].
 Tern, 77·15* *a trib. of Severn*
 terra 40·10, 68·26*; gwregys t. 79
 ·23; gŵrth t. 36·17; Ros t. 30·14.

B.T.

Taliesin — barð, telynawr, pibyð
 72·1-2*; not born in adversity
 27·3 = 40; a prince in disguise
 71·9 = 144; poverty his lot 27
 ·16; played in Lache Lane, and
 slept at Pulford 26·8 = 36; was
 at Cad Godeu 33·23 = 54; sniped
 the Powysians 23·21; made a
 slave 26·21, bwystner 26·2, heu-
 sawr 27·5; escapes to llwyven-
 yð & asks protection of O.G. 65
 = 94; returns no more to Gog-
 led 65·10*; contends at Degan-
 hwy 33·19: *Reminiscences* 27 =
 40; ceint er yn vychan 23·20,
 rac teyrneð 34·6, rac uð cloteleu
 33·6; prydianiwn llin 19·22, 23·7;
 canu i O.G. 57-65; glasawwt T.
 30·23; yn yspwydawt 33·3·4; ath-
 raw yn Dygen 42·6*; not a 'gwr
 llwyd' 48·1; lx. mlyned portheis
 lawrweð 19·15; wylw cerðenhin
 hen 42·6. *Magical origin*
 25·22 to 26·6, 71·10; yn lliaws
 rhith 22·18, 23·9; bard hut 48·2,
 bard swyn 7·20, b. neuad 8·17;
 cadeir T. 31·27, 33·22, 34·8; geir
 T. 35·6; ieith T. 19·3; aðwyneu
 T. 8·20 to 10·3; yspel T. 62·16,
 63·16; march T. 48·7; T. 69·9,
 80·5. see Intro: xxx-xli.
 Terwyn, mor, 5·23. cf. B.B.C. f.n.4.
 tewðor 68·12 = 134; 69·18 = 122.
 teyrn 32·2, 65·15, 68·8; t. byt 25·3;
 t. glewhav 58·4; t. gochnaw 58·8;
 t. veibon 65·21; cadeir t. 35·13*
 Teyrnion 34·13*·14*·21* = 56; cad-
 eir T. 35·13* *Richard i.*
 Teyrnon, ? tad Selyv, 53·24*
Tiberias, n. 55·14.
 tir all-gwyn : all-werin 48·17; tir
 lwerdon 76·5; t. Prydyn 15·1,
 70·21; tireð Enlli 33·14·15.

- tireð Ilwyvenyð 65·13.
 /red : Redec 19·16=12.
 tom clas 67·20*=124.
 ton, dylan eil, 67·8; ton Iwerðon . .
 Vanaw . . Ogleð . . Prydein 67
 ·14, n. 67·12; ton nawvet 25·25
 =36; 43·4*=118.
 Toronia 5·1. torsi 5·2.
 Tra mor tra Brython 76·9.
 Traeth, Gwas =? Comes Litoris,
 67·12*=140. see Deu traeth.
 trawsgran 45·9.
 Tren : Tern 77·15* [·14·16.
 treth 16·18; tretheu 13·18, 15·5·10
 trevðyn 14·17*=162; 75·18=178.
 trevbret 45·11, trevred 51·25, 57
 ·22, 58·26.
 tri. see carnavlawc, cynweissat,
 cyvarwyð, cyvestrawn, priawt
 troed 8·7* lgwlat.
 trugein aber 23·14.
 trwyðet 43·7=118.
 Trwyn Moelvre 30·6=86.
 tryffin 41·6*=104.
 tuman : ruiuan 39·1* = Razo, q.v.
 Twrch trwyd, n. 8·7.
 Ty'Dewi 17·5=168.
 Tynaethwy 68·19*
 tywarch 51·15; pedeir t'en 22·13
 Tywi 73·5=152. Towy
 Tywyssgigion Kymry, x.
 ū. see n. 41·22.
 Ubbanford, xxviii., (42·4).
 Uchtryd, n. 73·10.
 uð 64·16*; 62·22; = Henri ii, 63·4.
 uð 67·22, yr Echwyð 57·14, 58·2
 =78; 60·17=90; Reget uð 67
 ·19=124. O.G.
 uð erlyssan, 43·18.
 uð gorllwyd 44·5.
 uffern 1·13, 4·21, 6·15, 12·21, 53
 ·11, 55·6, 66·17, 76·13; Buðiant
 U. 3·15; n. 3·16.
- Uffin 42·4. [Chester.
 Ulph 61·8·22* = Ranulf, earl of
 unben, deu, 17·24=170; -byn 13·4,
 14·12, 15·20=164; 70·18=150.
 Vrien xxii., xxxiii., 33·8, 57·14·16;
 61·9·11=82, 63·1·10·24=114;
 65·5·6·12·24=94; 67·18*; ap Er-
 bin 42·26*; arbenhie teyrnð 58·
 9; goruchel Wledig 57·19; eur-
 teyrn Gogleð 58·9*; Reget uð 57
 ·24; uð yr Echwyð, 57·14, 58·2,
 60·17=90; canu V. 58 to 65=1
 106·10, 88·90; haelav dyn bed-
 yð 57·14; i deyrn veibon 65·21
 =94. O. Gwyndæl
 Vrien 42·7. ? O. Kereilog
 Vrien 56·15, 57·8 O.ap Kadwgan
 vthyð : ? uchel ben, 71·6*
 vthyð, mab : mad 6ychyr 66·11
 Vélin Wen-ystrat?, n. 56·24.
 Venus 79·21*; Venerus 38·7*
 venni, gwaed, 72·21*
 Vergil 27·12*
 Voelyrch, n. 61·23.
 vreith. see buch, cath, paluc.
 Vre-trwyn, bro, 30·6.
 uðsch : Bwlch 14·26. [n. 56·24.
 Wenwynuyd=Gwenwynnyð 75·21;
 Weþpre brook, xxii.; = Gwyðen 61
 ·14*; n. 64·10.
 whech march 26·25=40. [·18·21.
 William de Breos, nn. 71·13, 80
 W. of Long champ, nn. 34·24; 71
 Gleth 34·1*=54. [·23.
 xpc=Christos 6·23·25.
 Yale, n. 65·2, b. see Ial.
 ych brych 55·22=128; -en 59·13.
 ydon. see Aber Ydon. yeil, 63·15*
 ygwen : Gywen 38·24*=154.
 Ykanna : Ykbatanna 51·12=130.
 ymarwar 78·18·26.
 Ynt 31·11. see Gynt.
 Ynyr 42·2·9·14.* John

B.T.

- Ynys 18·15, 27·7, 68·5·23; priv van Y. 78·21; Y. hon 18·21; Y. Pryd-ein 5·23; Y. vel Veli 72·15*; y Wen Y., n. 56·24; 79·1.
- Ynys Von 33·17 = 54. *see* Mon.
- Ynys (= Peninsula of) Gŵyr, 5·23.
- Ynys (= a Tor) pybyr-dor, 55·14* = 126. *Joppa*
- ysceirvrith gyvrenhin, 42·5, xxviii.
- yscruiven Brydein 43·24*
- yscwydawr, 39·1, 62·26.
- yscwyt writh 48·13.
- Yspeil Tallessin, 62·16, 63·16.
- Ystrat Kadelling 45·16* = 92.
- Ystrat. *see* Brunus and Gwen.
- ystrat 31·25, 38·13.
- Zabulon 5·5. Zorim 5·6.
- Additional Entries.*
- Aeron, Glyn, 42·1 = 192.
- annwvyn 54·21, 55·2.
- arall vro 38·23.
- Arðunyon, -wen, *xvi*, 44·1*, 69·24.
- Argoet, *xvi*, 60·11, 61·14. [22]
- Argoet llwyvein *xvi*, *xvi*, 60·7*
- Arthur 55·15·24. *see* Richard i.
- Arthur, bp. of Bangor, nn. 67·18,
- Awen 20·5·6·11, 21·21. [69·9.]
- barð-wedi 54·22.
- Breiðin, *xxiii*.
- Britanni, Brittones, *ix-xi*.
- bro 8·6, 38·23·24.
- Bryn cyvergyr n. 44·13.
- Brython o voneb 76·6.
- Brythonic 79·8.
- cadeir 34·8, etc.
- caer 1·22; cant c. 27·8, etc.
- Caer Gandwy, n. 55·14. [11.]
- Caer lléon, *xiii*, vol. ii. p. *xiii*. f.n.
- canweis 19·17. *cp.* gwas nev, etc.
- Ceiriog *xii*, *xr*. *see* Keryawc
- celli : *gwel* 58·24 = 108; cellafr : cer llawr 61·16 = 84.
- celvyð, adj. 1·35, 3·14, 8·4, 19·5, 20·13, 27·26, 35·13, 37·22, 41·19, 53·17, 73·21, 74·5; -av 36·3.
- celvyð 68·15 = 134; priv. g. 20·1 = 114; -on 1·17 = 66, 26·3 = 36;
- gwyrr c. 1·35 = 68; -eit 8·5 = 8;
- yt 8·5, 52·22·23.
- Kēmes, n. 43·8. *in Pem.*
- Kemeis Bay. *see* Porth Gwygyr in n. Anglesey. [73·6.]
- Kenarth bychan, nn. 29·25, 38·11,
- keneðyl 48·25; vrych 61·26; v. wyn 77·25*; k. ysci 72·17 = 148; teir k. wythlawn 34·3 = 54.
- ceneu : cenaw 63·20 = 116; note 64·18; a cheneu = ?a theirei vab Coel 60·15 = 90.
- cenhin 9·20 = 74.
- cerð 7·16, 8·1, 29·9·10, 34·23, 41·19, 43·1, 54·25, 55·9, 75·1; c. amrysson 33·19; cerð ciwdawl 19·11·13; c. davawt 12·27; cerð vas 32·3; c. vut 32·1.
- cerðeu 43·12·21 = 118; c. cyvam-rysson 36·2 = 60; n. 67·20; kyrð 11·10, 20·20.
- cerðawr 9·7·11, 37·22; c. hael 9·7;
- seith ugein c. 72·3 = 146; -orion 11·10; 24·2 = 28; 33·23 = 54; 42·3 = 190; n. 67·20; 78·9 = 186; -olion 33·27 = 54; -olyat 7·17 = 6. *joculator-es*
- cerðenhin hen 42·6.
- Kerdin, porth mawr, 29·26*
- Keredigywawn 73·3*; 129.
- Keri, kerin. *see* Kaer G.
- keri, *wild brier*, 24·17*
- Kernyw 45·22 = 92. *Cornwall.*
- Keritewn 27·14 = 42; 36·11 = 62;
- cadeir K. 33·10 = 52; 35·22 = 60; c. a pheir K. 36·9 = 62; peir K. 33·10 = 52; (called) 'kyv-rwys' 36·10 = 62; n. 35·4.

B.T.

- Keryawc, goror, 60·3*; 63·3.
 Cesarie 5·9. cerwyn 54·20.
 Kessarogyon 77·17* = 184.
 Kestudyn ap Beli 70·20*.
 ket 34·7; 58·16; 76·11; 78·16; -oed
 Ketwi 54·21* = 126. [13·19.
 Kethin, march Keidaw, 48·12.
 cethlyd 72·4 = 146. cathyl 75·9.
 Keveilawc 67·23* = 124.
 Cevyn Moel, n. 44·13. =? *Cynvacl*
 kevyn Illech *Iaelwy* 44·14* = 120.
Kern yr Ystrych, n. 61·18.
 cevynnderw 31·18.
 Chester, earldom of, *xiii.*, *xix.*; see
 Liwelyd; ii. p. *xiii.* f.n. 11.
 Chirk Codex, *xvii.*
 kian : kiaur 19·4 = 10.
 kilyd 18·12 = Katwaladyr.
 Kim neint 71·25* = 146.
 Cisuen 5·5.
 kiwdawt 4·1; k. Babilon 51·13; k.
 Jude 6·4; k. Niniven 54·11.
 Coel, vab, 60·15 = 90. =? O.G.
 Coet Ilwyvein, *xvi.*
 coguilleu 51·24*; p.128. Cret 5·11.
 cuneðav, *xxiv.*, =cuneðawc 69
 ·11*; =cu nobad 69·21*;
 nav 69·18*, 70·2*; ? =diwëðav
 Cwm Cowlyd, *xxi.* [70·6*
 Kymry, country = x, people = xi., xx.
 Kynan Garwyn ap B., *xxv.*
 kyneilwad *Croesgrwydriud*, 48·27
- daragan 74·23. deðvon 73·1.
 Deganhwy, *xxxv.*, n. 35·7.
 deu gelvyd 1·22. { *Eidwg.*
 Din *Aläug*, n. 29·18, but see Din
 Echwyd 33·9 = 52; 40·2 = 156; 55
 eðystyr 9·21; pl. eðystrawrg.v. [10.
 eil Vleib, n. 64·1. eryron 76·19.
 elvyd Retec 19·16. cf. 'cer elvyd
 Gandwy, kaer, n. 55·14. [Elwy.]
Geoffrey x., xii., xxxvi.
 gobef gwrych 44·2, b*
 goscord mur 1·34.
 gwein carre 45·14.
 gweisson, pennath, 70·25.
 gwawtveirð, 70·4.
 gweladur 70·10.
 Gwelyd, *xvii.*, &c.
 Gwenhwys, n. 39·22.
 Gwy 45·17* = 92; seen. 14·20 = 162
 Henry ii., *xvi.*, n. 34·20, 62·16*..
 Llemenig 48·13 = 196.
 Illeu, Ilwydin varch, 48·8 = 196.
 Ilwyven, *xxiii.*
 llyn Gogleð 75·21.
 Maelgwn ap O.G. = Elphin 40·15*
 Maelenyd, *xiii.* mangre 9·1.
 Margam, n. 43·26.
 með 9·10, 43·18, 65·15, með-lestri
 42·20, canu y m. 40·3.
 Meðic, Einawn, 9·6. Mei 63·13.
 Mon *xx.*, nn. 42·18·21, 43·1, 45·11,
 75·11, etc.

** The Index reference is to the line in the text. The figures asterisked refer to Notes where the line number does not always correspond, because the Note may refer to a passage in which the Indexed name occurs. The Note will therefore be occasionally found numbered a line or two earlier, or a line or two later.

** The entries 'celli' to 'kiwdawt' were set up in regular order, but were left out when making up the sheet "because . . .!"

B.T.

A LIST OF BOOKS USED.

Welsh Dictionaries by Drs. Davies, Pughe, and Silvan Evans.

Les Mots Latins by M. J. Loth.

Lexique Étymologique du Breton Moderne by M. Victor Henry.

Letainisches etymologisches Wörterbuch by Dr. A. Walde.

Urkeltischer Sprachschatz by Whitley Stokes. (Fick Vol. ii.)

The Concise Oxford Dictionary. Macbain's *Gaelic Dictionary*.

Welsh Grammar by J. Strachan.

Keltic Grammar by Prof. Holger Pedersen.

Irish Grammar (a) by M. Vendryes, (*b*) by Dr. Thurneysen.

History of England by F. York Powell.

Prof. York Powell's remarkable knowledge of Charters, &c., makes his small book the only 'English History' worth consulting with reference to the early English expeditions against Wales.

Bohn's *Antiquarian Library*.

Wherever Prof. Lloyd quotes the original texts, the reference is made to his *HISTORY OF WALES*, which I hope students will consult

Eyton's *Antiquities of Shropshire*. J. Corbet Anderson's *Shropshire*.

George Ormerod's *History of Cheshire*.

Material collected from Original Sources during 30 years' work.

* * * The Dictionaries and Grammars in the above list have been used, mostly without reference given. Other works consulted have been mentioned in the Introductory matter and Notes, in connexion with the information derived. Among contributions not accessible to the Editor in time to be of use should be mentioned Prof. Loth's articles on Taliesin in the *Revue Celtique*, and Prof. J. Morris Jones' *Welsh Grammar*. Lexicographical material of outstanding merit has also appeared, to wit, Mr. Timothy Lewis' *Glossary to the Chirk Codex of Welsh Laws*, and Prof. Fynes-Clinton's *Welsh Vocabulary of the Bangor District*. I hope to find another opportunity for reviewing the work of my predecessors in the Taliesin field. Lack of support compels me to silence now, as well as to omit the greater half of the material collected for this work.

ADDITIONAL SUBSCRIBERS.

Patrons' Edition.

- 6 Davies, H. R., J.P., Treborth, Bangor.
- 12 Lewis, John T., 94 Woodstock Road, Oxford.
- 19 Thomas, Geo. H., F.R.G.S., 18 Ovington Gardens, S.W.
- 79 Thomas, J. Lynn, C.B., F.R.C.S., Greenlawn, Pen-y-lan, Cardiff.
- 80 Williams, Howell J., J.P., L.C.C., Penrhyn, 263 Camden Road, N.
- 81 Williams, Miss, Bryncrin, Pwllheli.

Library Edition.

- Carreg-McCowan, Mrs., Carreg, Pwllheli.
- 209 Evans, Owain, H.M.I., Afallon, Queen's Walk, Rhyl.
- 210 Hughes, T. Rowland, J.P., Plas Iolyn, Conway.
- 211 Parry, Edw., M.Inst.C.E., Rossmore, Leamington.
- 212 Rees, J. Rogers, Merrixton House, nr. Stepaside, Pems.

Students' Edition.

- 301 Bulkeley-Owen, the Hon. Mrs., The Limes, Shrewsbury.
- 302 Cornish Brothers, 39 New Street, Birmingham.
- 303 Lewis, Prof. E. A., M.A., D.Litt., D.Sc., Univ. College, Aberystwith.
- 304 Price, Daniel, 21 Twyford Avenue, Acton Hill, W.
- 305 Samuel, D., M.A., The County School, Aberystwith.
- 306 Thomas, Rev. J. Ll., M.A., Vicar of Aberpergwm, Neath Valley.
- 307 Williams, Rev. D., M.A., Theological College, Aberystwith.
- 308 Williams, O. T., M.A., University of London, King's College, Strand, W.C.

LIST OF SUBSCRIBERS.

Fiction and Trat—Patrons' Edition, Nos. 1-100.

- 28 Brodrick, the Hon. Mrs. Laurence, Coed Coch, Abergale.
43 *Cardiff Public Libraries.*
65 Conybeare, F. C., M.A., D.D., F.B.A., Norham Gardens, Oxford.
13 *Cymrodotorion, The Honourable Society of.*
21 Davies, Charles Morgan, M.A.L., Morganstown, Merthyr.
5 Davies, J. H., M.A., J.P., Cwrtmawr, Llangeitho.
22 Davies, John R., M.A., D.L., J.P., Ceris, Bangor.
67 Davies, Joseph, J.P., Spring Cottage, Dinas Powis, Glam.
37 Davies, Miss, Plas Dinam, Llandinam, Mont.
49 Davies, Timothy, M.P., J.P., 25 Collingham Gardens, S.W.
63 Davies, W. J., Manager, the Labour Exchange, Merthyr.
10 Edwards, Sir Owen M., M.A., Chief Inspector of Education
for Wales, Neuadd Wenn, Llaniwlyn, y Bala.
14 Evans, Sir E. Vincent, 64 Chancery Lane, W.C.
68 Evans, G. Eyre, Senior Sec. of the Carmarthenshire
Antiquarian Society, Tŷ Tringad, Aberystwith.
69 Evans, Principal R. H., Agricultural College, Madryn.
61 Foster, W. A., Lorne House, Bangor.
70 Griffiths, John, M.A., Jesus College, Oxford.
24 Hawksley, Charles, P.P.C.E., 60 Porchester Terrace, Bayswater.
Mr. Hawksley also subscribes for copies for : i. the London
Institution of Civil Engineers ; ii. the British Museum ;
iii. the Bodleian Library ; iv. the Cambridge University
Library ; v. University College, Aberystwith ; vi. Uni-
versity College, Bangor ; vii. University College, Cardiff.
46 Hughes, Richard, Ty bén, Llannerch y medd.
71 Hughes, Rev. W. Hawker, M.A., Jesus College, Oxford.
48 Jame, Charles, 64 Park Place, Cardiff.
25 James, Frank Treherne, Penydarren House, Merthyr Tydvil.
72 James, Mrs. W., Brynhyvryd, Llandyssul.
26 John, Edward T., M.P., Llanidan Hall, Llanvair P.G.
64 John, Sir W. Goscombe, R.A., 24 Greville Road,
St. John's Wood, N.W.
30 Jones, Right Hon. Sir D. Brynmor, P.C., K.C., LL.B.,
27 Bryanston Square, W.
52 Jones, Edward, J.P., Maesmawr Hall, Caersws, Mont.
27 Jones, Evan D., J.P., 6 Addison Road, W.,
and Pentower, Fishguard.

- 66 Jones, Inigo, Tudor Slate Quarries, Groeslon R.S.O.
 35 Jones, Prof. J. Morris, M.A., Ty Coch, Llanfair P.G.
 29 Jones, Myddleton Pennant, Havod y Drè, Cecil Park,
 Pinner, Middlesex.
 73 Jones, W. E. Tyldesley, 11 Wetherby Gardens, S.W.
 31 Lewis, Right Hon. J. Herbert, P.C., M.A., M.P.,
 Penucha, Caerwys.
 32 Lewis, Robert, 62 Green Street, Grosvenor Square.
 62 Llewelyn, Sir John T. D., Bart., Penllergare, Swansea.
 44 Lloyd, Prof. J. E., M.A., University College, Bangor.
 78 Matthews, Thomas, M.A., Eryl, Llandebiè.
 42 Mills, Frederick J.P., D.L., Llwyn-du Court, Abergavenny.
 75 Morgan, J. Llewelyn, Bryn Derwen, Llandaff.
 33 Morgan, Lt.-Col. W. E. Ll., R.E., J.P., Bryn Briallu, Swansea.
 34 Morris, T. E., Ll.B., 24 Lombard Street, Portmadoc.
 53 Mostyn, the Right Hon. Lord, Mostyn Hall, Mostyn.
 7 *National Library of Wales*, Aberystwith.
 16 Owen, Edward, F.S.A., Royal Commission House, Westminster.
 8 Owen, Henry, D.C.L., D.L., J.P., Poyston, Haverfordwest.
 39 Pontypridd, The Lord, D.L., J.P., Bronwydd, Cardiff.
 23 Prichard-Jones, Sir John, Bart., LL.D., D.L., J.P.,
 Maes-yr-Hav, Elstree, Herts.
 74 Pryce-Jones, Sir Pryce, Dolerw, Newtown.
 51 Quaritch, Bernard, 11 Grafton Street, New Bond Street, W.
 6 Reynolds, Llywarch, B.A., Old Church Place, Merthyr Tydfil.
 9 Roberts, Sir Thomas E., J.P., Plasybrynn, Carnarvon.
 36 Roberts, Uchel-athraw T. F., M.A., LL.D., University
 College of Wales, Aberystwith.
 38 Rylands Library, Manchester.
 45 Shankland, Rev. T., Librarian of University College, Bangor.
 76, 77 Storey, Charles C. B., J.P., Plas Nantyr, Glyn, Ruabon.
 11 Thomas, Sir A. Garrod, M.D., D.L., J.P., Bron-y-gaer,
 Newport, Mon.
 20 Warren, President Sir T. Herbert, M.A., D.C.L.,
 Magdalen College, Oxford.
 4 Williams, Sir John, Bart., G.C.V.O., M.D., D.Sc., LL.D.,
 Blaen Llynant, Aberystwith.
 47 Williams, Miss Mary, M.A., D.Litt., King's College, Strand, W.C.
 40 Williams, Venerable R., M.A., Llandeilo, Carmarthenshire.
 41 Williams, Rev. R. Peris, Bron Haul, Wrexham.
 50 Williams, T. Rhys, Terrace House, Blaina, Mon.
 17 Williams, W. Prichard, Cae'r Onnen, Bangor.
 18 Wright, Prof. J., M.A., Ph.D., D.C.L., F.B.A., Thackley,
 Banbury Road, Oxford.

FACSIMILE AND TEXT—LIBRARY EDITION, NOS. 126–225.

- 156 Bodleian Library, *The*, Oxford.
 133 Burrell, John, 9 Winchester Avenue, Brondesbury, N.W.
 144 Bergin, Prof. Osborn J., Ph.D., University College, Dublin.
 169 Cambridge University Library, *The*.
 138 Cardiff Free Libraries, *The*.
 158 Cemlyn-Jones, E. W., Gwredog, Rhosgoch, Anglesey.
 134 Christ Church Library, Oxford.
 132 Cleeves, C. E., Heddfan, Tavistock Road, Sketty, Swansea.
 193 Colwyn Bay Public Library, *The*.
 135, 136 Davies, Lt.-Col. D., M.A., LL.D., M.P., Broneirion,
 Llandinam, Mont.
 137 Davies, D. S., J.P., Plas Castell, Denbigh.
 203 Davies, Ellis, M.P., y Graig Wenn, Carnarvon.
 129 Davies, Miss, Plas Llandinam, Llandinam, Mont.
 187 Davies, Rev. Canon E., B.D., The Cottage, Bangor.
 Davies, Llewelyn, High Street, Merthyr Tydvil.
 204 Davies-Evans, H., Lord Lt. of Cardiganshire, Highmead,
 Llanybyther, S. Wales.
 Dulau & Co., 37 Soho Square, London, W.
 Edmondson, Ven. F. W., M.A., Nolton Court, Bridgend.
 192 Edwards, Sir Francis, Bart., B.A., D.L., M.P., Knighton.
 200 Evans, David, Maesybrynn, Treharris R.S.O.
 207 Evans, Right Hon. S.T., P.C., LL.D., President of the Admiralty
 Division of the Royal Courts of Justice, W.C.
 142 Exeter College Library, Oxford.
 150 Garmon-Jones, W., Elm House, Ashville Road, Birkenhead.
 201 Green, Ven. C. A. II., D.D., Archdeacon of Monmouth,
 Jesmond, Stow Park Circus, Newport, Mon.
 182 Griffiths, William, Pencaemawr, Merthyr Tydvil.
 143 Guildhall Library, *The*, London.
 151 Gwyther, J. Howard, 13 Lancaster Gate, London, W.
 Harvard College Library, Cambridge, Mass.
 186 Hinds, John, M.P., Brynteg, 30 Lee Park, Blackheath, S.E.
 154 Hills-Johnes, Lt.-Gen. Sir James, G.C.B., V.C., Dolaucothy,
 Llanwrda R.S.O., S. Wales.
 185 Howell, J. M., Plâs Penhelig, Aberdovey.
 184 Hughes, J., 170 Boundaries Road, Wandsworth Common, S.W.
 190 Hughes, Col. W. Gwynne, D.L., J.P., Glancothy, Nantgaredig
 R.S.O., Carmarthenshire.
 141 James, J. Herbert, Vaynor Cottage, Merthyr Tydvil.
 178 John, E. Lloyd, Corwen.
 196 Jones, E. Alfred, M.A., Pwllheli.
 208 Jones, Dr. J. Kenrick, J.P., Bronheulog, Llanrhaiadr, Oswestry.

- 197 Jones, Robert, The Moorings, Rhyl..
 148 Lewis, Rev. H. Elvet, M.A., 37 Highbury New Park, N.
 195 Lewis, Hugh, M.A., J.P., Glan Havren, Newtown, Mont.
 131 Lewis, Timothy, M.A., University College, Aberystwith.
 139 Lovegrove, E. W., M.A., Ruthin School, Ruthin.
 152 *Merton College Library*, Oxford.
 153 *National Library of Ireland*, Dublin.
 149 *National Library of Wales*, Aberystwith.
 191 *Newcastle-upon-Tyne Free Library*.
 194 Owen, D. C. Lloyd, M.D., 51 Newhall Street, Birmingham.
 155 Owen, Sir Isambard, M.A., M.D., D.C.L., LL.D., Vice-Chancellor
 of the University of Bristol, Hereford House, Clifton.
 179 Owen, O. Morgan, 76 Palace Court, London, W.
 164 Pritchard, D. F., Goytrey House, Pontypool, Mon.
 177 Pritchard, L. J., Menai Lodge, Wellesley Road, Chiswick, W.
 159 Prys, Rev. Principal Owen, M.A., Lluest, Aberystwith.
 180 Quaritch, Bernard, 11 Grafton Street, W.
 157 *Queen's College Library*, Oxford.
 Quiggin, E. C., M.A., Ph.D., Caius College, Cambridge.
 Rees, David, East London, South Africa.
 199 Roberts, D. C., J.P., Awelon, St. David's Road, Aberystwith.
 160 Roberts, L. J., M.A., H.M.I.S., Swansea.
 205 Roberts, R. (*Isallt*), M.R.C.S., J.P., Plasweunydd, Blaeneu Fes-
 162 Rowlands, T. J., 21 Spring Gardens, Manchester. [tiniog.
 166 Royal Institution of S. Wales, ex dono E. D. Jones, J.P.
 130 St. Beuno's College, St. Asaph.
 163 St. David's College Library, Lampeter.
 146 Stephens, Dr. G. Arbour, 61 Walter Road, Swansea.
 Stevens & Brown, B. F., 4 Trafalgar Square, W.C.
 165 *Swansea Public Library*.
 167 Teulié, M. Henri, Bibliothécaire de l'Université, Rennes.
 168 Thomas, D. Lleufer, M.A., Derlwyn, Whitchurch, Glam.
 198 Thomas, Venerable D. R., M.A., F.S.A., Llandrinio
 Rectory, Llanymynech.
 189 Thomas, J. Aeron, J.P., Dolgoy, West Cross, near Swansea.
 172 *University College of Wales Library*, Aberystwith.
 188 Venmore, James, J.P., Parkside, Anfield Road, Liverpool.
 145 Walsh, Father P., M.A., Mullingar.
 140 Watkin, M. E., M.A., Sorbonne, Paris.
 206 Williams, Hon. Mrs. A., Lansor, Caerleon, Mon.
 202 Williams, George, Ecclevechan, Lake Road, Wimbledon.
 147 Williams, Ivor, M.A., University College, Bangor.
 183 Williams, Rev. John, Llwyn Idris, Llanvaир P.G.
 161 Williams, W. Llewelyn, K.C., M.A., B.C.L., M.P.,
 111 Ashley Gardens, S.W.

*FACSIMILE AND TEXT—Students' Edition, Nos. 276–475.**Aberayron Public Library.*

- Arnold, E. V., M.A., D.Litt., University College, Bangor.
 315, 316 Asher & Co., 13 Bedford Street, Covent Garden, W.C.
Bala Theological College.
 451 Barns, Rev. Thomas, M.A., Hilderstone Vicarage, Stafford.
 329 Bevan, H. C., Blaina, Mon.
 318 Bowen, Alfred E., M.A., Town Hall, Pontypool.
 371 Bridge, Prof. J. C., M.A., Mus.Doc., F.S.A., Ch. Ch. Vicarage,
 322 *Carmarthenshire Antiquarian Society and Club.* [Chester.
 387 *Cardiff Free Libraries.*
 319 Copenhagen—*The Royal Library.*
 320 Corbett, E. W. M., D.L., J.P., Cogan Pill, Penarth, Cardiff.
 321 *Corpus Christi College Library, Oxford.*
 328 Daniel, Rev. John, Llan Dudwen, Pwllheli.
 382 Davies, Alfred T., J.P., Permanent Secretary to the Welsh
 Dept., Board of Education, Whitehall, S.W.
 386 Davies, B., A.M.I.C.E., Wilford, Chase Green Avenue, Enfield.
 395 Davies, Rev. B., M.A., The Palace, Abergwili, R.S.O.
 422 Davies, Rev. Gwynoro, Barmouth.
 391 Davies, J. C., M.A., Education Offices, Ruthin.
 388 Davies, Rev. James, B.A., Mynyddbach, Landore, Glam.
 323 Davies, John, 17 Fountain Street, Manchester.
 Davies, Llewelyn, High Street, Merthyr Tydfil.
 392 Davies, Mrs. Mary, F.R.A.M., 12A Eton Road, Hampstead.
 414 Davies, Timothy, M.P., J.P., 25 Collingham Gardens, S.W.
 325 Davies, W. Lloyd, B.A., Exchequer & Audit Dept., Victoria
 326 Deighton, Bell & Co., Cambridge. . [Embankment, E.C.
 383 Diveres, Dr. M. P., Penrhos, Hillside Park, Bargoed.
 327 Dulau & Co., 37 Soho Square, W.
 421 Edwards, Prof. E., M.A., University College, Aberystwith.
 408 Edwards, John, M.A., County School, Holywell.
 330 Edwards, W., M.A., H.M.I.S., Courtland House, Merthyr.
 393 Ellis, Surg.-Gen. P. M., Rhyllech, Pwllheli.
 377 Evans, Evan, Laura Place, Aberystwith.
 Evans, E. Islwyn, Tregaron, Cardiganshire.
 397 Evans, J. Owain, H.M.I., Mallon, Queen's Walk, Rhyl.
 335 Evans, Pepyat W., B.C.L., 6 King's Bench Walk, Temple, E.C.
 331 Evans, S. J., M.A., County School, Llangevni.
 332 Fisher, Rev. J., B.D., Cefn Rectory, St. Asaph.
 394 Fraser, J., M.A., 77 Crown Street, Aberdeen.
 372 Fynes-Clinton, Prof. O. H., M.A., University College, Bangor.
 333 Gaidoz, M. Henri, rue Servandoni 22, Paris, VI^e.
 352 George, William, Garth Gelyn, Criccieth.

- 334 Gibbon, Rev. J. M., 7 Springfield, Clapton, N.E.
 Grevel & Co., 33 King Street, Covent Garden, W.C.
- 360 Griffith, J., B.Sc., County School, Dolgellau.
- 423 Gruffydd, W. J., M.A., University College, Cardiff.
- 430 Gwynn, E. J., M.A., 34 Trinity College, Dublin.
- 336 Havard-Jones, Rev. H. T., M.A., The Moat, Soham.
- 398 Howard, Lady, Cilymaenllwyd, Llanelli.
- 449 James, H. E., B.A., Springfield, Haverfordwest.
 Jarvis & Foster, Lorne House, Bangor.
- 330 Jenkins, Rev. J. (*Gwili*), M.A., Gwynvrynn School, Ammanford.
- 403 Jenkins, W. M., J.P., The Porch, Westhide, Hereford.
- 309 John, Principal Ivor B., M.A., Training College, Carleon.
- Jones, Arthur, M.A.
- 451 Jones, Benjamin, J.P., 29 Plantation Street, Rhymney.
- 426 Jones, Daniel W., Bryntirion, Merthyr Tydfil.
- 404 Jones, David, Broniestin, Aberdare.
- 340 Jones, Rev. D. J., M.A., S. Theodore Vicarage, Port Talbot.
- 390 Jones, Edgar, M.A., County School, Barry.
- 402 Jones, Rev. E. Aman, B.A.
- 310 Jones, Mrs. Edm., Yscubor fawr, Penderyn, Aberdare.
- 367 Jones, Rev. Fred., B.A., Moriah, Rhymney.
- 405 Jones, Henry, 96 Watergate Flags, Chester.
- 360 Jones, Rev. J. Avan, B.A.
- 417 Jones, Prof. J. Lloyd, M.A., University College, Dublin.
- 411 Jones, J. Owen, L.R.C.P., J.P., Llwyn-onn, Holywell.
- 341 Jones, L. D. (*Llew Tegid*), 3 Edge Hill, Bangor.
- 362 Jones, Rev. R. J., M.A., Bron Iestin, Aberdâr.
- 412 Jones, Major-Gen. R. Owen, C.B., 1 Knaresborough Terrace,
 Cromwell Road, S.W., and Bryn Tegid, Bala.
- 430 Jones, R. W., J.P., for Lewis School, Pengam, near Cardiff.
- 452 Jones, Thomas, M.A., Clunmore, Abergavenny.
- 309 Jones, Thomas, M.A., City Hall, Cardiff.
- 413 Jones, Prof. W. Jenkyn, M.A., Bodalwyn, Aberystwith.
- 420 Jones, Watkin Samuel, M.A., B.Sc., Aberystwith.
 Kegan Paul, Trench & Co., Dryden House, 43 Gerard Street, W.
- 343 Ker, Prof. W. P., M.A., D.Litt., 95 Gower Street, W.C.
- 438 Lewis, Rev. Canon, Ystradyvodwg Vicarage, Pentre, Glam.
- 344 Lewis, Prof. D. Morgan, M.A., University College, Aberystwith.
 Lewis, Henry, 118 Cottrell Road, Roath.
- 353 Lewis, Sir Henry, J.P., Belmont, Bangor.
- 346 *Liverpool Free Public Library, The.*
- 456 Llewelyn, L., C.E., J.P., Kings Hill, Newport, Mon.
- 431 Lloyd, Charles, M.A., J.P., Waunivor, Maesycrugie R.S.O.
- 347 Loth, M. J., Sorbonne, Paris.
- 349 *Manchester Reference Library, The.*

- 350 *Manchester University Library, The.*
 450 *Meyrick Library*, Jesus College, Oxford.
 Miles, T., 95 Upper Street, London, N.
 435 Mills, Frederick, J.P., D.L., Llwyn-du Court, Abergavenny.
 415 Morris, A., Esq., Gwynva Gold Tops, Newport, Mon.
 351 Morris, Rev. Principal Silas, M.A., Baptist College, Bangor.
 355 *National Library of Wales, The.*
 416 *Newport Public Library, The*, Mon.
 New York State Library, The, Albany, New York, U.S.A.
 437 *Normal College*, Bangor, per Principal D. R. Harris, M.A.
 419 *Oriel College Library*, Oxford.
 342 Owen Owen, North & South Wales Bank, Pwllheli.
 354 Owen, Rev. Canon Trevor, F.S.A., M.A., Bod
 Elwyddan Vicarage, Rhuddlan.
 317 Owen, Rev. O. Eilian, M.A., Liverpool.
 363 Parry-Williams, T. H., M.A., B.Litt., Ph.D.,
 University College, Aberystwith.
 374 Pedersen, Prof. Dr. Holger, Copenhagen.
 429 Phillips, Prof. R. W., D.Sc., University College, Bangor.
 356 Plummer, Rev. Charles, M.A., C. C. College, Oxford.
 409 Powel, Prof. Thomas, M.A., Univ. College, Cardiff.
 456 Price, Dr. Emrys Owen, 286 High Street, Bangor.
 311 Price, H., M.A., H.M.I.S., Whitchurch, Cardiff.
 312 Prichard, Thomas, Llwydiarth Escob, Llanerchymedd.
 441 Prickard, A. O., M.A., Shotover, Fleet, Hants.
 357, 358 Pugh, J. Williams, M.D., M.R.C.S., 45 Upper
 Rock Gardens, Brighton.
 424, 425 Quaritch, B., 11 Grafton Street, W.
 Quiggin, E. C., M.A., Ph.D., Caius College, Cambridge.
 348 Randell, Rev. T., D.D., The Rectory, Sunderland.
 361 Rees, Daniel, M.A., Ph.D., County School, Cardigan.
 444 Rees, O. Morgan, Benton House, Whitchurch, Glam.
 434 Rees, Rev. Principal T., Bala-Bangor College, Bangor.
 313 Reichel, Principal Sir H. R., M.A., LL.D., Univ. Coll., Bangor.
 400 Rhys, Ernest, Derwen, Hermitage Lane End, Child's Hill, N.W.
 433 Roberts, D. Lloyd, 37 Withington Road, Manchester.
 453 Roberts, Sir Herbert, Bart., Bryngwenallt, Abergel.
 442 Roberts, R. E., Meirion House, Llangollen.
 455 Roberts, Rev. R. Gwylfa, D.Litt., New Road, Llanelly.
 443 Roberts, R. Silyn, M.A., University Registry,
 Cathays Park, Cardiff.
 428 Roberts, W. G., Hendre Gaerog, Carnarvon.
 364 Robyns-Owen, O., Erw Wen, Penrhos, Pwllheli.
 365 *Royal Library, The*, Copenhagen.
 Roberts, J. Martin, B.A., Minyfford, Garnant, Carmarthens.

- 368 Salmon, Principal D., Training College, Swansea.
 Simpkin, Marshall & Co., London.
- 370 Spurrell, Walter, King Street, Carmarthen.
- 436 Stern, L. Ch., Ph.D., Bülowstrasse 45, Berlin, W.57.
 Stevens & Brown, B. F., 4 Trafalgar Square, W.C.
- 396 Taylor, Henry, F.S.A., 12 Curzon Park, Chester.
- 375 Thomas, Dewi, Secretary's Office, Euston Station, N.W.
- 376 Thomas, G. Caradog, 88 Moseley Street, Manchester.
- 445 Thomas, Ivor, D.Sc., Ph.D., F.G.S., H.M.I.S.,
 66 Cromwell Terrace, Swansea.
 Thomas, J., Areulva, Garnant, Carmarthenshire.
- 432 Thomas, Rev. J., M.A., Vicarage, Carmarthen.
 Thomas, John, 12 William Street, Cardigan.
 Thomas, Rev. Lorimer, M.A., Holywell.
- 418 Thomas, Rev. W., M.A., Bethania House, Blaengarw, Glam.
 Thomas, W. T., M.R.C.S., J.P., Brynderwen, Caerphilly.
- 379 Trinity College Library, Cambridge.
- 380 Trinity College Library, Dublin.
- 406, 407 University College Library, Bangor.
- 410 University College Library, Cardiff.
- 337 Upsala University Library.
- 427 Vachell, C. T., M.D., 11 Park Place, Cardiff.
- 314 Waddingham, T. J., M.A., D.L., Havod, nr. Aberystwith.
- 381 Wade-Evans, Rev. A. W., M.A., France Lynch, Stroud.
- 446 Warren, Rev. Canon F. E., D.D., F.S.A., Bradwell
 Rectory, Bury St. Edmunds.
- 401 Watkin, Rev. W. Rhys, M.A.
- 345 Willians, Rev. D. D., 63 Cecil Street, Manchester.
- 454 Williams, J. A. A., J.P., Aberglaslyn Hall, Beddgelert.
- 390 Williams, J. Henry, J.P., M.R.C.S., Aberavon, Port Talbot.
- 447 Williams, J. L., Maesquarre, Ammanford, S. Wales.
- 457 Williams, Rev. J. O., London Terrace, Llantrisant, Glam.
- 448 Williams, Lewis N., Caercoed, Aberdare.
- 300 Williams, Miss Mary, M.A., D.Litt., King's College, W.C.
- 384 Williams, Thomas, J.P., Llewesog Hall, Denbigh.
- 389 Williams, T. C., 49 Clovelly Mansions, London.
- 366 Williams, Prof. T. Hudson, D.Litt., Univ. College, Bangor.
- 359 Williams, Rev. W., M.A., Glyngarth, Bangor.
- 385 Williams, W. Jones, B.A., LL.B., 42 Rutland Park
 Mansions, Willesden Green, N.W.
- 440 Williams, W. U., M.A., County School, Mountain Ash.
 Williams & Norgate, 14 Henrietta Street, Covent Garden.
- 338 Willis-Bund, J. W. B., M.A., LL.B., D.L., J.P.,
 Wick Episcopi, Worcester.
- 378 Wrexham Free Library, The.

University of California
SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY
405 Hillgard Avenue, Los Angeles, CA 90024-1388
Return this material to the library
from which it was borrowed.

NON-RENEWABLE

ILL-NOB
MAY 3 0 1995

DUE 2 WKS FROM DATE RECEIVED

UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FAC



D 000 657 729

